

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»

На правах рукописи



Рев Васкадуве Сири Сарана Тхеро

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ОБРАЗА МИРА
НОСИТЕЛЕЙ СИНГАЛЬСКОЙ КУЛЬТУРЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация

на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Е.В. Харченко

Челябинск – 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
Глава 1. СВЯЗЬ ОБЩЕСТВА, ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ.....	13
1.1. Роль языка и культуры в отражении культурно-национальной ментальности	13
1.2. Современные научные направления, изучающие взаимодействие языка и культуры. Понятие лингвокультуры	18
1.3. Межкультурная коммуникация как объект исследования	24
1.4. Языковая ситуация в Шри-Ланке: история и современность	29
1.4.1. Основные сведения	29
1.4.2. Языковая ситуация: история	30
1.4.3. Языковая ситуация колониальной эпохи	32
1.4.4. Языковая ситуация постколониальной эпохи.....	37
1.4.5. Языки меньшинств	38
1.4.6. Диалекты сингальского и тамильского языков	40
1.4.7. Классические языки, которые используются в Шри- Ланке	41
1.4.8. Грамотность в Шри-Ланке	43
Выводы по первой главе	44
Глава 2. ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ И ОБРАЗ МИРА	46
2.1. Теория языкового сознания	46
2.2. Методы исследования языкового сознания	58
2.3. Ассоциативные словари как фиксация образа мира носителей культуры	64
Выводы по второй главе	67
Глава 3. ВЫЯВЛЕНИЕ СПЕЦИФИКИ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ НОСИТЕЛЕЙ СИНГАЛЬСКОЙ КУЛЬТУРЫ	69

3.1.	Ассоциативный эксперимент: описание	69
3.2.	Анализ результатов ассоциативного эксперимента	70
3.2.1.	Тематическая группа «အိမ်» / «Семья»	70
3.2.1.1.	Анализ ассоциативного поля стимула «အိမ်» / «Бабушка»	73
3.2.1.2.	Анализ ассоциативного поля стимула «သမီး» / «Дочь»	76
3.2.1.3.	Анализ ассоциативного поля стимула «မိန်းမ» / «Жена» ..	77
3.2.1.4.	Анализ ассоциативного поля стимула «မိဘ» / «Мать».....	79
3.2.1.5.	Анализ ассоциативного поля стимула «မိဘမိတ်ဆွေ» / «Муж»	81
3.2.1.6.	Анализ ассоциативного поля стимула «အိမ်» / «Семья»	82
3.2.2.	Тематическая группа «Цветобозначения»	86
3.2.2.1.	Анализ ассоциативного поля стимула «ဖြူ» / «Белый»	87
3.2.2.2.	Анализ ассоциативного поля стимула «စိမ်း» / «Зеленый»	95
3.2.2.3.	Анализ ассоциативного поля стимула «နီ» / «Красный»	101
3.2.2.4.	Анализ ассоциативного поля стимула «မည်း» / «Черный»	108
3.2.2.5.	Цветобозначения политических реалий	119
3.2.3.	Тематическая группа «Ценности»	128
3.2.3.1.	Анализ ассоциативного поля стимула «အာရုံစူးစိုက်မှု» / «Любовь»	128
3.2.3.2.	Анализ ассоциативного поля стимула «မျှတမှု» / «Справедливость»	153

3.2.3.3. Анализ ассоциативного поля стимула «ဘီဒုဗ္ဗေ» /	
«Свобода»	171
3.3. Подходы к созданию ассоциативного словаря	182
Выводы по третьей главе	190
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	193
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	197
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	221
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	224
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 5.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 6.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 7.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 8.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 9.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 10.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 11.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 12.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 13.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 14.....	

ВВЕДЕНИЕ

В последние годы можно отметить все возрастающий интерес в гуманитарных науках к темам, связанным с национальной самоидентификацией, особенностями мировосприятия, этнокультурной спецификой, закрепленной в системе языка. Этот интерес обусловлен, с нашей точки зрения, как сменой тенденции к построению глобального мира на сохранение традиционных культур, формированию многополярного мира, так и возрастающим интересом многих народов к своим корням, преодолением постколониального мышления, при котором родная культура воспринимается как второстепенная по отношению к культуре колонизаторов.

Актуальность данной темы связана как с возрастанием межкультурных контактов, так и с проблемой понимания при таком взаимодействии. Известный российский ученый Е.Ф. Тарасов не случайно писал, что межкультурная коммуникация носит патологический характер из-за того, что за словами (как знаками) скрываются разные образы. Именно поэтому выявление образов мира, которые хранятся в сознании носителей одной культуры, имеет большое значение в настоящее время, поскольку межкультурные контакты расширяются благодаря образовательным программам, туризму, экономическим связям, а также в связи с развитием гаджетов, позволяющих общаться дистанционно.

Степень разработанности проблемы. Исследование направлено на выявление этнокультурной специфики образа мира носителей конкретной культуры и опирается на доказанные в научных исследованиях положения о том, что образ мира носителей культуры отражается в их сознании и может быть выявлен с помощью ассоциативного эксперимента (О.В. Балясникова, И.А. Бубнова, Е.И. Горошко, А.А. Залевская, А.А. Леонтьев, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова и др.). Теория языкового сознания, разработанная в Московской психолингвистической школе, позволяет обосновать связь сознания со средствами его овнешнения (Ю.Н. Караулов, А.А. Леонтьев, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева). Ассоциативный эксперимент как метод овнешнения языкового сознания и фиксации в

ассоциативных словарях разного типа обоснован во многих исследованиях (И.А. Стернин, А.В. Рудакова). Специфика образа мира носителей разных культур (возрастных, гендерных, национальных, профессиональных, корпоративных) в последнее время находится в центре внимания многих работ (Л.О. Бутакова, Е.В. Ваганова, Т.А. Голикова, В.Е. Гольдин, Е.Н. Гуц, Н.В. Дмитриук, Э.А. Кечина, И.В. Привалова, Н.В. Сабуркина, Е.В. Харченко и др.), особое внимание уделяется национальным и региональным особенностям (О.В. Балясникова, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова).

Проблема, освещаемая в работе, находится в области психолингвистики, этнопсихолингвистики и лингвокультурологии. Работы по исследованию этнокультурной специфики способствуют решению вопросов, связанных с межкультурной коммуникацией, помогают достичь взаимопонимания носителей разных культур и предотвратить конфликты.

Объектом исследования является языковое сознание носителей сингальской культуры.

Предметом изучения выступает национально-культурная специфика социально значимых понятий в языковом сознании носителей сингальской культуры.

Цель исследования состоит в выявлении этнокультурной специфики образа мира носителей сингальской культуры.

Поставленная цель достигается в процессе решения следующих **задач**:

1. Определить сущность языкового сознания и методы его исследования.
2. Проанализировать существующие в современной психолингвистике и когнитивно ориентированной лингвистике концепции взаимодействия общества, языка и культуры.
3. Проанализировать существующие подходы к описанию образа мира, отраженного в языковом сознании носителей культуры.
4. Выявить роль лингвокультуры в формировании образа мира.
5. Описать языковую ситуацию в Шри-Ланке.
6. Провести ассоциативный эксперимент на сингальском языке с жителями Шри-Ланки.

7. Проанализировать полученные результаты и сопоставить с данными иноязычных ассоциативных словарей.

8. Сопоставить данные разных лингвокультур и выявить универсальное и специфическое в сингальской лингвокультуре.

Материал исследования составили результаты свободного ассоциативного эксперимента (опрошено 500 человек, предложен 121 стимул, получено 55160 реакций). В работе проанализировано 6296 реакций на 13 стимулов (**ආච්චි** (бабушка), **දුව** (дочь), **බිරිඳ** (жена), **මව** (мать), **සැමියා** (муж), **පවුල** (семья), **සුදු** (белый), **කොළ** (зеленый), **රතු** (красный), **කළු** (черный), **ආදරය** (любовь), **යුක්තිය** (справедливость), и **නිදහස** (свобода)), методом экспертной оценки опрошено 12 респондентов – носителей лингвокультуры с целью уточнения полученных реакций.

Для выявления этнокультурной специфики был выбран сопоставительный анализ, для которого были использованы материалы Славянского ассоциативного словаря (ассоциативные поля большинства стимулов), Казахского ассоциативного словаря и Немецкого ассоциативного словаря (ассоциативное поле к стимулу **любовь**), Русского ассоциативного словаря (ассоциативное поле к стимулу **свобода**).

В качестве **методов исследования** использовались общенаучные методы, метод свободного ассоциативного эксперимента, метод построения «семантического гештальта» (Ю.Н. Караулов), метод сопоставительного анализа, метод статистического анализа.

Теоретическую основу диссертации составили работы по проблемам психолингвистики, лингвокультурологии, социолингвистики (И.А. Бубнова, А.А. Леонтьев, А.В. Рудакова, И.А. Стернин, Е.Ф. Тарасов, Т.В. Ушакова, Н.В. Уфимцева и др.), теории языкового сознания (А.А. Леонтьев, Е.Ф. Тарасов, Т.В. Ушакова, Н.В. Уфимцева и др.), разрабатываемые в рамках отечественной этнопсихолингвистики подходы к образу мира народа как феномену, в котором отражены культурные доминанты этноса (В.В. Красных, А.А. Леонтьев,

И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева и др.), а также исследования в области теории лакун (Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина и др.).

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что:

1) раскрыта национально-культурная специфика в содержании социально значимых понятий в языковом сознании носителей сингальского и русского языков;

2) на основе сопоставительного анализа выявлено общее и национально-специфическое в языковом сознании носителей сингальской культуры, что определяет их поведение, оценку и отношение к миру;

3) внесен определенный вклад в теорию языка, психолингвистику, социоллингвистику, теорию межкультурной коммуникации и языкового сознания, заполнен пробел в описании языковой ситуации в Шри-Ланке.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что ее результаты помогут оптимизировать межкультурную коммуникацию между носителями сингальского и русского языков, могут использоваться при подготовке лекционных курсов, а также для разработки рекомендаций для переводчиков и исследователей лингвокультур.

Полученные данные могут быть использованы для создания ассоциативного словаря сингальской культуры, создания информационных материалов, описывающих эту культуру, а также научных и научно-популярных статей (например, справочник для путешественников).

Новизна исследования определяется тем, что впервые:

1) введен в научный оборот материал ассоциативного эксперимента с носителями сингальского языка, в котором в качестве слов-стимулов выступили социально значимые слова;

2) изучено содержание ассоциативных полей в языковом сознании носителей сингальского языка, проведен сопоставительный анализ с ассоциативными полями иноязычных словарей;

3) выявлена и описана этнокультурная специфика образа мира носителей сингальской лингвокультуры.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Сопоставительный анализ реакций, полученных в сингальской лингвокультуре (далее СЛК) и русской лингвокультуре (далее РЛК), показало, что в СЛК больше реакций, называющих конкретных людей, события, качества, а в РЛК есть реакции, называющие что-то общее, не конкретное.

2. Реакции на стимулы, называющие членов семьи (мама, папа, бабушка и т.д.) отличаются стратегией реагирования: В РЛК чаще всего наиболее частотной является оппозиция: *мама – папа, бабушка – дедушка* и т.д. А в СЛК самая частотная реакция – *любовь*.

3. Среди реакций в обеих лингвокультурах встречались прецедентные феномены, но в СЛК чаще это были прецедентные имена (имена известных исторических личностей, политиков, героев), а в РЛК – прецедентные высказывания (цитаты из стихотворений, фразы из известных фильмов и мультфильмов).

4. Реакции в обеих лингвокультурах имеют историческую и культурологическую обусловленность. В РЛК большое значение имеет память об СССР, в СЛК – освобождение от колонизации. Так, в СЛК можно увидеть элементы постколониального сознания.

5. Группы, выделенные с помощью семантического гештальта, имеют разное процентное соотношение в СЛК и РЛК в зависимости от стимула.

Степень **достоверности** результатов исследования определяется опорой на авторитетные теоретические источники, достаточным объемом проанализированного материала, а также использованием адекватных поставленным целям и задачам методов сбора и анализа материала, позволяющих выявить общее и отличное в образе мира, закрепленного в языковом сознании носителей сингальской лингвокультуры.

Апробация работы. Основные положения диссертации и результаты исследования обсуждались на научно-методических семинарах и заседаниях кафедры русского языка как иностранного, на научных конференциях аспирантов и докторантов Южно-Уральского государственного университета (2017–2018 гг.), в докладах и сообщениях на международной научной конференции «Жизнь языка в культуре и социуме-7» (Москва, 2018 г.), на

международной научной конференции «Учимся понимать Россию: политическая и массмедийная коммуникация» (Екатеринбург, 2018 г.), на международной научной конференции «XVII международный Научно-творческий Форум» (Челябинск, 2018 г.), на международной научной конференции «6th International Research Conference in Humanities & Social Sciences (IRCHSS 2018)» (Коломбо, Шри-Ланка, 2018 г.), на международной научной конференции «Образ России в глобальном образовательном пространстве: язык, история, культура» (Екатеринбург, 2019 г.), на международном симпозиуме «Теория речевой деятельности: вызовы современности» (Москва, 2019 г.), на конференции с международным участием «Язык, Сознание, Коммуникация: Проблемы Информационного Общества» (Москва, 2023 г.), на международной научной конференции «Один пояс – один путь» (Элиста, 2023 г.) и IX всероссийской научной конференции с международным участием «Стернинские чтения: Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка» (Воронеж, 2023 г.).

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в перечисленных ниже публикациях автора.

Научные статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, входящих в перечень ВАК при Минобрнауки РФ:

1. Рев Васкадуве С.С.Т. Цветообозначения политических реалий (на примере Шри-Ланки) / С.С.Т. Рев Васкадуве, Е.В. Харченко // Политическая лингвистика. – 2018. – № 4 (70). – С. 161–166.

2. Рев Васкадуве С.С.Т. Языковая ситуация в Шри-Ланке / С.С.Т. Рев Васкадуве // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». – 2018. – № 4. – С. 80–87.

3. Рев Васкадуве С.С.Т. Образ семьи в языковом сознании носителей разных лингвокультур (на примере Шри-Ланки и России) / С.С.Т. Рев Васкадуве, Е.В. Харченко // Филологический класс. – 2019. – № 4 (58). – С. 40–48.

4. Рев Васкадуве С.С.Т. Этнокультурная специфика категоризации мира посредством метафоры (на материале русской и сингальской лингвокультуры) /

С.С.Т. Рев Васкадуве, Е.В. Харченко // Когнитивные исследования языка. – 2020. – № 2 (41). – С. 352–355.

5. Рев Васкадуве С.С.Т. Ценностный аспект русской и сингальской культуры (на примере представления о справедливости в Шри-Ланке и России) / С.С.Т. Рев Васкадуве, Е.В. Харченко // Вопросы психолингвистики. – 2023. – № 4 (58). – С. 109–123.

Публикации в других изданиях:

6. Рев Васкадуве С.С.Т. Семантика цвета в разных культурах / С.С.Т. Рев Васкадуве, Е.В. Харченко // Сборник 7-ой конференции «Жизнь языка в культуре и социуме-7» (Москва, 1–2 июня 2018 г.). – С. 155–156.

7. Rev Waskaduwe S. S. T., Kharchenko E. V. The results of free associative experiment among Sinhalese and Russian speakers on colors // Conference proceedings of 6th International Research Conference in Humanities & Social Sciences (IRCHSS 2018) (29–30 ноября 2018 г.). – С. 282.

8. Рев Васкадуве С. С. Т. Постколониальное языковое сознание как объект исследования психолингвистики / С.С.Т. Рев Васкадуве, Е. В. Харченко // Сборник конференции «Теория речевой деятельности: вызовы современности» (Москва, 6–8 июня 2019 г.) – С. 155–156.

9. Рев Васкадуве С.С.Т. Образы мальчика и девочки в языковом сознании носителей русской и сингальской лингвокультур / С.С.Т. Рев Васкадуве, Е.В. Харченко // Наука ЮУрГУ [Электронный ресурс]: материалы 71-й научной конференции. Секции социально-гуманитарных наук. – Электрон. текст (2019). – С. 306–311.

10. Харченко Е. В. Образ свободы в языковом сознании носителей сингальской и русской лингвокультур / Е. В. Харченко, С. С. Т. Рев Васкадуве // Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка: сб. науч. статей / науч. ред. А. В. Рудакова. – Воронеж : РИТМ, 2023. – Вып. 9. – С. 66–76.

11. Рев Васкадуве С. С. Т. Сопоставительный анализ понятия «любовь» в разных лингвокультурах (на материале ассоциативного эксперимента) / С. С. Т. Рев Васкадуве, Е. В. Харченко // Международная конференция «Один

пояс – один путь»: сб. науч. статей / науч. ред. Э. Б. Турдуматова [и др.]. – Элиста: Изд-во Калм. ун-та. – 2023. – С. 36–44.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, списка использованных словарей и 14 приложений.

В первой главе излагаются теоретические основы исследования, рассматриваются вопросы взаимодействия языка и культуры, анализируется понятие лингвокультуры, описывается языковая ситуация в Шри-Лаке и обосновывается выбор языка для проведения свободного ассоциативного эксперимента.

Во второй главе раскрывается понятие языкового сознания, проясняется вопрос о национально-культурной специфике языкового сознания, определяются этапы свободного ассоциативного эксперимента, а также структура и методы анализа ассоциативных полей.

В третьей главе описан ассоциативный эксперимент, представлены результаты сопоставления и анализа ассоциативных полей слов-стимулов, распределенных в соответствии с семантическим гештальтом Ю.Н. Караулова.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, обобщаются основные выводы и результаты.

ГЛАВА 1. СВЯЗЬ ОБЩЕСТВА, ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

1.1. Роль языка и культуры в отражении культурно-национальной ментальности

Взаимосвязью языка, культуры и общества занимались многие философы, культурологи, лингвокультурологи, языковеды, социологи и психологи. Сегодня существует большое количество определений языка и культуры, а также исследований по их взаимодействию. Не имея возможности охватить всю существующую информацию на эту тему, остановимся на том, что важно для нашего исследования.

Еще Платон и Аристотель обсуждали проблему связи предмета и его названия. Активно тема языка и культуры начала разрабатываться в XVII–XVIII вв. Многие ученые считают, что одним из первых к этой теме обратился Вильгельм фон Гумбольдт, который считал, что в языке каждого народа живет его дух: «Язык, и не только язык вообще, но каждый язык в отдельности, даже самый бедный и грубый, сам по себе и для себя есть предмет, заслуживающий самого пристального осмысления. Язык – это не просто, как принято говорить, отпечаток идей народа, так как множество его знаков не позволяет обнаружить никаких существующих отдельно от него идей; язык – это объединенная духовная энергия народа, чудесным образом запечатленная в определенных звуках, в этом облике и через взаимосвязь своих звуков понятная всем говорящим и возбуждающая в них примерно одинаковую энергию» [Гумбольдт 1985: 248].

Мысль В. фон Гумбольдта о взаимообусловленности языка и культуры мы встречаем у многих ученых: «Национальный язык есть форма национальной культуры. Он связан с культурой и немислим вне культуры, как и культура немислима без языка» [Кабакчи 2009: 16]. А.А. Потебня также подчеркивает связь языка и народа: «Неделимое из себя создает свое развитие, но стеснено в этом направлением путей, пройденных его народом. В применении к языку это выражается антиномией: «Язык есть столько же создание лица, сколько и народа».

Законы развития языка в неделимом относятся к индивидуальной психологии; законы же языка как народного произведения, открываемые языкознанием, требуют дополнения со стороны нового еще отдела психологии, содержанием коего должно быть исследование отношений личного развития к народному. Как индивидуальная психология указывает не только общие для всех законы душевной жизни, но и возможное разнообразие и оригинальность неделимых, так психология народов должна показать возможность различия национальных особенностей и строения языков как следствие общих законов народной жизни» [Потебня 1999: 44].

В данном случае ученые признают влияние сложившихся в культуре обычаев, традиций, особенностей мировосприятия, то есть всего того, что отличает один народ от другого, на язык, поскольку он не только фиксирует значения, но и отражает связи между предметами и явлениями, выделяя то, что важно для людей, владеющих этим языком, и скрывая ненужное. Л.А. Городецкая пишет: «Огромную роль в способности культуры передаваться от человека к человеку, из поколения в поколение и от народа к народу играют знаки» [Городецкая 2009: 13]. Под знаками в данном случае можно понимать не только знаки языка, но и любые культурно значимые предметы и явления, обладающие дополнительными символическими функциями. То есть язык и народ, его культура взаимосвязаны. Тогда возникает вопрос о способах этой связи.

Н.И. Андрейчик выделяет три подхода к исследованию проблемы взаимоотношения языка и культуры: «Согласно первому подходу, язык – простое отражение культуры. Сторонники второго подхода утверждают, что, с одной стороны, язык детерминирует культурную реальность, а с другой – культурные ценности и верования отчасти создают языковую реальность, тем самым показывая обратное воздействие языка на культуру. В рамках третьего подхода делается вывод: язык – факт культуры, он является ее составной частью; язык – основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру» [Андрейчик 2013: 156]. На наш взгляд, стоит отметить взаимовлияние языка и культуры, а также то, что с помощью языка можно не только вербализовать, то

есть выразить все культурные достижения народа, но и зафиксировать, сохранить их для передачи следующим поколениям. Культура, в свою очередь, определяет зоны влияния языка, поскольку для наиболее важных для определенной культуры предметов и явлений в языке существует большое количество синонимов.

Культура, мировосприятие народа, оказывает влияние на формирование грамматической системы языка, показательна в этом случае система времен глагола в языке. Именно поэтому ученые, рассуждая о связи языка и культуры, показывают неоднозначность этого процесса. Так, Н.И. Толстой пишет: «Отношения между культурой и языком могут рассматриваться как отношения целого и его части. Язык может быть воспринят как компонент культуры или орудие культуры (что не одно и то же), в особенности, когда речь идет о литературном языке или языке фольклора. Однако язык в то же время и автономен по отношению к культуре в целом, и его можно рассматривать отдельно от культуры (что и делается постоянно) или в сравнении с культурой как с равнозначным и равноправным феноменом» [Толстой 1995: 16]. К. Леви-Стросс также считает, что сложность соотношения языка и культуры определяется тем, что «язык одновременно и продукт, и важная составная часть, и условие культуры» [Леви-Стросс 1985].

Подтверждают неразрывную связь языка и культуры высказывания ученых о том, что при изучении языка невозможно не изучать культуру народа, для которого этот язык является родным. Г.О. Винокур говорит: «Всякий языковед, изучающий язык <...>, непременно становится исследователем той культуры, к продуктам которой принадлежит избранный им язык» [Винокур 1959: 211]. И А.П. Садохин считает, что «изучение иностранных языков и их использование как средства международного общения сегодня невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры носителей этих языков, их менталитета, национального характера, образа жизни, виденья мира, обычаев, традиций. Только сочетание этих двух видов знания – языка и культуры обеспечивают эффективное и плодотворное общение» [Садохин 2005: 95]. В. фон Гумбольдт также подчеркивает мысль о том, что язык охватывает все

сферы, связанные с человеком: «Изучение языков мира – это также всемирная история мыслей и чувств человечества. Она должна описывать людей всех стран и всех степеней культурного развития; в нее должно входить все, что касается человека» [Гумбольдт 1985: 248].

Но самым важным результатом взаимосвязи языка и культуры является то, что при изоляции языка от культуры становится невозможным сам процесс взаимодействия. Это объясняется тем, что культура аккумулирует в себе опыт народа, все знания и умения, все то, что стоит за телами знаков, поскольку язык является второй сигнальной системой, знаками, указывающими на предметы и явления. Если человек находится вне культуры и не может соотнести слово с предметом, образом предмета, то коммуникация невозможна или ущербна. Здесь можно привести мнение А.А. Леонтьева о том, что «в основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. Поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено; видение мира одним народом нельзя простым перекодированием перевести на язык культуры другого народа» [Леонтьев 1993: 20]. Н.В. Уфимцева также подтверждает эту мысль: «Возможность взаимопонимания с помощью внешнего формального языка основывается именно на семиотической функции и определяется общностью знаний носителей одной культуры. Тело знака указывает на сходные для носителей одной культуры значения, которые они усвоили в процессе социализации и должны извлечь из собственной памяти, и мера взаимопонимания определяется мерой сходства этих значений. Поскольку же значения в индивидуальном сознании всегда осмысляются, т.е. индивидуализируются, то достичь полного взаимопонимания даже в рамках родной культуры практически невозможно» [Уфимцева 2016: 22].

В.В. Красных говорит о том, что это проникновение культуры в язык и личность настолько велико, что в повседневной жизни люди не обращают на это внимания: «По сути, речь идет об обладающей семиотической природой совокупности представлений (в широком смысле), в которых так или иначе отражается и закрепляется то, как представители данного сообщества видят,

ощущают, понимают, интерпретируют, оценивают, объясняют (в первую очередь для себя) окружающий их мир. Формируясь в нас в процессе социализации, это «видение» формирует нас как личность. Оно скорее иррационально, нежели рационально. В повседневной практике это мировидение зачастую остается «невидимым» для отдельного представителя сообщества, хотя оно пронизывает все наше бытие. Это мировидение ощутимо проявляется и становится заметным для представителя сообщества в том случае, когда он сталкивается с иным, другим, чужим и тем более чуждым. И в любом случае при необходимости и/или желании оно может быть отрефлексировано, правда, это всегда требует определенных усилий» [Красных 2013: 9].

В.В. Воробьев поддерживает мысль о важности культурных знаний для взаимопонимания коммуникантов и пишет, что именно через язык можно понять культуру народа: «Культура как коррелят языка и (национальной) личности должна пониматься в ее исторической ценности, традициях, новаторстве и новизне. Всесторонний учет и сохранение в культуре важнейших ценностей и развитие в ней новых ценностей дает гарантию для адекватного понимания жизни нации, как она отражается в ее языке» [Воробьев 2008: 19]. Эту мысль мы видим и у В.А. Масловой, которая говорит о роли знаков языка, в которых закреплены язык и культура: «Языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры. Именно поэтому язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей» [Маслова 2010: 63].

В.В. Красных также выделяет роль культуры в самоопределении и самоидентификации человека и определяет ее как «то, что творит нас и творимо нами, то, что постоянно воспроизводится человеком и в человеке, то, что постоянно и изменчиво, то, что неосознаваемо и в то же время рефлексировуемо, то, что лежит в основе (культурной) идентификации и самоидентификации личности» [Красных 2016: 211]. При этом она подчеркивает роль языка при объединении людей в рамках одной культуры: «За языком всегда стоит культура,

поэтому мы говорим не просто о сообществе людей, говорящих на одном языке, но о сообществе личностей, говорящих на языке одной культуры» [Там же: 192].

Таким образом, мы видим, что ученые, изучавшие связь языка и культуры, говорят о том, что эти явления взаимозависимы: культура влияет на язык, а язык – на культуру. Язык вербализует, фиксирует и позволяет транслировать культуру, является маркером принадлежности к группе, а культура позволяет людям понимать друг друга именно благодаря закреплённой в культуре памяти народа. В.В. Красных так описывает это взаимовлияние: «Культура оказывается связанной с сознанием, со сложным комплексом небιологических, социально транслируемых знаний и отношений, со стереотипами поведения (в том числе и речевого), с системой знаков и значений, т. е. с языком» [Красных 2016: 229]. В настоящее время появилось много научных направлений, которые так или иначе изучают связь языка и культуры.

1.2. Современные научные направления, изучающие взаимодействие языка и культуры. Понятие лингвокультуры

Несмотря на то что ученые на протяжении долгого времени обращали внимание на связь языка и культуры, общества и человека, только в середине XX века возникают лингвистические направления, образованные на стыке нескольких гуманитарных направлений, такие как психолингвистика, социолингвистика, закладываются основы этнопсихолингвистики в рамках Московской психолингвистической школы, о чем свидетельствует ряд работ, изданных в 1970–1990-е годы [Леонтьев и др. 1977; Сорокин 1988; Этнокультурная специфика языкового сознания 1996; Национально-культурная специфика речевого поведения народов СССР 1982].

Примерно в это же время, по словам В.В. Воробьева, формируется лингвокультурология: «Лингвокультурология как автономная область лингвистических исследований... сложилась в 70-е годы с целью обеспечения научных основ презентации и активизации данных о стране и культуре изучаемого языка при помощи филологической методики преподавания. В своем

развитии она прошла путь сначала от общей к собственно лингвистической культурологии, а затем – от «нейтральной», «универсальной» – к сопоставительной лингвокультурологии, в которой явления и элементы иностранного языка и культуры даются в сопоставлении с родным языком и культурой страны учащихся...» [Воробьев 2000: 84]. То есть изначально лингвокультурология в какой-то степени дублировала такое практикоориентированное направление, как страноведение, акцентируя свое внимание на языковой составляющей: «Лингвокультурология изучает национально-культурную семантику языковых единиц с целью понимания их во всей полноте содержания и оттенков, в степени, максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и данной культуры. При таком подходе лингвокультурология – это аспект языкознания, изучающий проблему отражения национальной культуры в языке; раздел семасиологии, так как определяет и описывает национально маркированные языковые единицы; изучение понимания речи в условиях межкультурной коммуникации» [Там же]. В.А. Маслова считает, что лингвокультурология – «это не просто установление национально-культурной специфики языковых единиц и текста, а выявление механизмов внедрения в языковой знак культурной информации, а также механизмов ее извлечения отсюда носителем языка» [Маслова 2018: 14].

В настоящее время наряду с этнопсихолингвистикой и лингвокультурологией были предложены такие научные направления, как неопсихолингвистика, или психолингвистика личности (И.А. Бубнова), и психолингвокультурология (В.В. Красных). Ученые, работающие в рамках этих научных направлений, определяют область исследования и единицы исследования.

Термин «этнопсихолингвистика» был предложен в 1977 г. А.А. Леонтьевым. Он был выбран для выделения области психолингвистики, предметом которой были бы «процессы общения в их национально-культурном аспекте на различном уровне их организации». Ученый считает, что «этнопсихолингвистика – это область психолингвистики, изучающая национально-культурную вариантность в: а) речевых операциях, речевых

действиях и целостных актах речевой деятельности; б) языковом сознании, т.е. когнитивном использовании языка и функционально эквивалентных ему других знаковых систем; в) организации (внешней и внутренней) процессов речевого общения» [Леонтьев 1997: 192]. Ю.А. Сорокин утверждает, что «ядром предметной области, которое надлежит исследовать в рамках этнопсихолингвистики, является идеологическая семантика (семантика генеза и взаимосвязи значений), надстраиваемая над технической семантикой» [Сорокин 1998: 123]. В.В. Красных определяет этнопсихолингвистику как «направление, которое рассматривает речевую деятельность в преломлении национально-культурной специфики и с учетом национально-культурной составляющей дискурса, а также исследует этнопсихолингвистическую детерминированность языкового сознания и коммуникации» [Красных 2002: 10]. Можно отметить, что практически все ученые отмечают, что это направление изучает все то в языке, что детерминировано этнокультурной спецификой.

Этнопсихолингвистика в настоящее время активно развивается в первую очередь как направление, изучающее этнокультурную специфику языкового сознания носителей разных национальных культур (О.В. Балясникова, М. Дебрэн, Н.В. Дмитрюк, И.А. Стернин, Э.А. Кечина, Н.В. Уфимцева и др.).

Неопсихолингвистику, или психолингвистику личности, И.А. Бубнова трактует следующим образом: «неопсихолингвистика как область психолингвистики, направленная на исследование индивидуального образа мира с позиций взаимодействия, с одной стороны, живых, функционирующих культурных систем, а с другой – систем социальных, с учетом того факта, что и те, и другие преломляются через индивидуальность их каждого отдельного представителя, является, по нашему мнению, весьма перспективным направлением, так как развиваемый подход выводит нас на решение комплексной проблемы содержания образа мира личности, эксплицированного в языковом сознании человека как биологического существа, одновременно члена многочисленных социальных групп и определенного лингвокультурного сообщества» [Бубнова 2016: 111].

Следующее научное направление – психолингвокультурология. В.В. Красных пишет, что это «новое, складывающееся в наши дни направление научных исследований, посвященное изучению «живодействующей связи» (по В.Н. Телия) языка, культуры, сознания сквозь призму человека говорящего <...>. Это научное направление фокусирует свое внимание в первую очередь на изучении ряда новых объектов, среди которых следует назвать лингвокультуру и человека говорящего (*Homo Loquens*) во всей совокупности его проявлений и с учетом основных факторов, которые влияют на его становление и коммуникативные проявления и которые находятся в фокусе внимания многих современных наук» [Красных 2016: 17].

Наряду с психолингвокультурологией В.В. Красных упоминает и когнитивную лингвокультурологию – «еще одно новое направление, также уходящее корнями в научное наследие В.Н. Телия и активно формирующееся сегодня. В фокусе его внимания находятся в первую очередь когнитивные механизмы лингвокреативности и макрометафорические концептуальные модели, выявляемые и разрабатываемые в первую очередь на фразеологическом материале английского и русского языков» [Там же]. Другие ученые выявляют общее и различное в этих направлениях. Так, В.В. Красных говорит о том, что «одним из главных признаков лингво-когнитивного подхода является его интегративный характер, ибо исследователь работает со сложным, комплексным объектом, в котором язык выполняет функцию означающего, а в роли означаемого выступают феномены иной природы. Последняя же во многом предопределяет «лицо» конкретной науки: если означаемое – образы сознания, то мы имеем дело с психолингвистикой, если образы сознания в этно-/национально-культурной «огласовке» – с этнопсихолингвистикой, если культураносные смыслы – с лингвокультурологией. (Сразу особо оговорюсь, что объект каждой из названных наук, безусловно, гораздо шире, нежели только образы сознания или только культураносные смыслы)» [Красных 2013: 7].

На наш взгляд, рассмотренные выше научные направления объединяет то, что они изучают взаимосвязь языка и культуры, важным в данных исследованиях является фактор человека, его образ мира, в качестве единиц

исследования выступают культурно маркированные знаки, в первую очередь языковые. А основным объектом исследования выступает лингвокультура, которая, на наш взгляд, нуждается в особом внимании. Можно отметить, что в некоторых работах встречаются похожие термины, которые мы будем рассматривать как синонимичные. Например, И.А. Стернин использует термин *лингвокультурная общность*, под которым понимает «совокупность людей, объединенных общим языком и общей (как в историческом, так и в актуальном планах) культурой» [Стернин 2003: 4].

Опираясь на работы В.Н. Телия и А.Н. Леонтьева, В.В. Красных определяет лингвокультуру (ЛК) как «феномен лингвокогнитивный, формируемый не языковыми единицами, но в первую очередь культурными смыслами и находящимися с ними в отношениях взаимосвязанности образами сознания в их вербальных одеждах. С точки зрения соотношения с языком и культурой ЛК предстает как третья семиотическая система, возникающая в рамках некоторого сообщества на участке пересечения/наложения языка и культуры данного сообщества. С позиций (этно)психолингвистики, ЛК – это только спаянные культурой общие компоненты языкового сознания, т.е. опосредованные значениями и скрепленные культурным ядром общие компоненты образа мира» [Красных 2019: 76]. Ученый подчеркивает важную роль языка: «Лингвокультура предстает как культура оязыковленная, т.е. воплощенная и закрепленная в знаках живого языка и проявляющаяся в языковых процессах, как культура, явленная нам в языке и через язык» [Красных 2016: 234]. В.В. Кабакчи при определении ЛК обращает внимание на сложившуюся исторически взаимосвязь языка и культуры: «Лингвокультура – это исторически сложившееся единство культуры и языка народа – носителя этой культуры. В единении языка и культуры язык выступает в качестве семиотической надстройки, в то время как его внутренняя культура выполняет роль семантического базиса» [Кабакчи 2009].

В.Н. Телия предлагает следующее определение: «Лингвокультура есть воплощенная и закрепленная в знаках живого языка и проявляющаяся в языковых процессах культура, культура, явленная нам в языке и через язык»

[Телия 2006: 776]. Разграничивая понятия «лингвокультура» и «языковая картина мира», ученый говорит о том, что языковая картина мира – это «сложно организованное семантическое пространство», к которому применимы «собственно лингвистические (в первую очередь – семантические) методы исследования», а лингвокультура же формируется «образами сознания в их вербальных одеждах, что требует несколько иных методов анализа. Это связано с тем, что в фокусе рассмотрения в данном случае находятся не знаки языка, овнешняющие образы, но образы, овнешняемые в знаках языка. Иначе говоря, в данном случае знаки языка (в лингвистическом понимании этого термина) рассматриваются как тела знаков языка культуры» [Там же: 776–782]. Это очень важное, на наш взгляд, уточнение, которое очень близко сформировавшемуся в психолингвистике (Н.В. Уфимцева, Е.Ф. Тарасов и др.) положению о том, что при взаимодействии мы предъявляем собеседнику тела знаков, которые указывают на образы сознания, сформированные в рамках конкретной национальной культуры. Следовательно, не обладая этими образами или обладая другими образами, соотнесенными с предъявляемыми телами знаков, мы либо не понимаем собеседника (при отсутствии образа, например, в случае так называемой лакуны), либо понимаем неправильно. На это указывают многие ученые. Не случайно Е.Ф. Тарасов называет межкультурное общение патологичным.

Таким образом, мы можем говорить о том, что современные научные направления, которые основной областью исследования считают связь языка и культуры, активно развиваются, что обусловлено все возрастающим интересом к самоидентификации как самих носителей национальных культур, так и людей, так или иначе связанных с психологией, политикой, социологией, антропологией, философией и т.д. Дело в том, что язык позволяет реконструировать не только историю грамматической системы, но и историю культуры данного народа. Именно поэтому лингвокультура как синтез языка и культуры народа становится новым объектом исследования. Поскольку, по словам В.В. Красных, «человек формируется как личность, как носитель сознания, как полноправный член некоторого сообщества именно в

коммуникации, впитывая в себя культуру данного сообщества с помощью (в том числе) языка данного сообщества, осваивая, усваивая и присваивая себе его лингвокультуру» [Красных 2016: 189], следовательно, изучение культуры возможно через национально маркированные единицы языка, а также через образы сознания, овнешненные с помощью знаков языка (т.е. через языковое сознание в толковании, предложенном Е.Ф. Тарасовым).

1.3. Межкультурная коммуникация как объект исследования

Коммуникация и общение по разным каналам пронизывают современное общество. Сегодня все чаще объектом исследования становятся виды и формы коммуникации, стратегии речевого поведения и т.п. Это не случайно. Сегодня многие сферы человеческой жизни не могут без эффективной коммуникации, а во многих сферах деятельности именно умение общаться становится ведущей компетенцией. Т.М. Дридзе пишет: «Нет сферы человеческой деятельности, которая не могла бы быть рассмотрена сквозь призму общения, не говоря уже о том, что самообщение опосредованное знаками, все более кристаллизуется в самостоятельную деятельность с определенной психологической структурой» [Дридзе 1984: 5].

Актуальным для нашей работы является подход к межкультурной коммуникации как к взаимодействию между носителями разных национальных сознаний, который четко обозначен в трудах Е.Ф. Тарасова: «При помощи метафоры «носитель национальной культуры» обычно описывают качества сознания человека, которое сформировалось при «присвоении» определенной национальной культуры. Под этими качествами сознания в современной когнитивной психологии в первую очередь имеют в виду знания: перцептивные (сформулированные в результате переработки перцептивных данных, полученных от органов чувств), концептуальные (формируемые в ходе мыслительной деятельности, не опирающейся непосредственно на перцептивные данные), процедурные (описывающие способы и последовательность использования перцептивных и концептуальных данных).

<...> Например, носитель русской культуры имеет сознание, состоящее из психических образов и представлений, бытующих в русской культуре» [Тарасов 1996].

Е.Ф. Тарасов обосновывает мысль о том, что неконгруэнтность образов мира лежит в основе проблем межкультурного общения, как, впрочем, и проблемы речевого общения в целом, напрямую связаны с темой языкового сознания: «Знаковое общение, в том числе и речевое общение, – это процесс оперирования образами сознания, на которые коммуниканты указывают при помощи тел знаков (означающих); общность языковых сознаний – необходимая предпосылка речевого общения; неполная общность является основной причиной коммуникативных конфликтов – конфликтов непонимания партнерами друг друга – и есть следствие их принадлежности к разным национальным культурам. Таким образом межкультурное общение – это случай функционирования сознания в аномальных («патологических») условиях, когда отсутствует оптимальная общность сознаний коммуникантов» [Тарасов 1993]. Также на процесс взаимопонимания при межкультурной коммуникации влияет системность культуры, в которую включены культурно значимые предметы: «Сверхчувственные качества предметов одной национальной культуры А могут быть постижимы для носителей чужой культуры В только в той степени, в которой в двух культурах А и В совпадают системы, содержащие предметы, являющиеся аналогичными в культурах А и В» [Там же: 9]. То есть «именно общность присвоенной культуры, а точнее – общность распределенных культурных предметов и освоенных вербальных описаний культурных предметов (или деятельностей) и определяет общность сознаний коммуникантов, которая в первую очередь обеспечивает возможность знакового общения, когда коммуниканты, манипулируя в межсубъектном пространстве телами знаков, могут ассоциировать с ними одинаковые ментальные образцы» [Там же 1993: 9].

Н.В. Уфимцева также считает разные образы сознания у носителей разных культур основной проблемой для межкультурной коммуникации: «Главным препятствием любого общения, а особенно межкультурного, является тот факт,

что мысль нельзя непосредственно передать из одной головы в другую. Для этого мы пользуемся специальными знаками, прежде всего языковыми, и, следовательно, опираемся на знания, которые сформированы у нас в рамках родной культуры» [Уфимцева 2009: 98]. Самым важным выводом ученого является то, что для любого общения необходима схожесть образов сознания, стоящих за словом: «Следовательно, любое общение, будь то внутрикультурное или межкультурное, предполагает у коммуникантов не только общность кода, т. е. общность внешнего формального языка, но и общность знаний о мире» [Уфимцева 2016: 24].

Под межкультурной коммуникацией (далее МК), как правило, понимается взаимодействие представителей разных культур. Чаще всего ученые подразумевают под МК общение носителей разных культур, но некоторые ученые, например, Е.В. Харченко [Харченко 2003] предлагают расширить эти рамки и рассматривать МК как взаимодействие между носителями разных гендерных, возрастных, профессиональных, корпоративных и иных культур.

Первыми исследованиями по МК можно считать работы В. фон Гумбольдта, Э. Холла, Г. Хофстеда, Э. Сепира и Б. Уорфа, в которых говорилось о разнообразии не только языков, но и культур, которые за ними скрываются, а также об отражении в языке особенностей мировосприятия народа, который говорит на этом языке. Лингвисты сегодня тоже указывают на это, так М.Б. Бергельсон считает, что «культурно обусловленные различия приводят к особой разновидности коммуникации, называемой межкультурной, при которой коммуниканты из разных культур используют при прямом контакте специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии» [Бергельсон 2001: 167].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, что межкультурная коммуникация – это «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [Верещагин, Костомаров 1990]. Другие ученые выделяют личностный аспект МК: «Межкультурную коммуникацию следует понимать как культурные вариации в восприятии социальных явлений и предметов. Это прямое

напоминание, что коммуникация даже среди тех, кто разделяет базовые культурные паттерны, существенно окрашена личностным восприятием. То, что каждый человек воспринимает (внутрилично), влияет (воздействует) на то, что происходит между ним и другим (межлично)» [Гейхман 2003].

Есть определения, расширяющие сферу МК, включая в нее, кроме общения, и другие формы отношений: «Межкультурную коммуникацию следует рассматривать как совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» [Грушевицкая 2003: 116]. «Межкультурная коммуникация может рассматриваться как обращение языка в область иноязычной культуры» [Кабакчи 2001: 418].

Наряду с определением ученые пытаются выделить составляющие МК. В.В. Еремин выделяет следующие компоненты: «цель, типы межкультурной коммуникации, ее поле, содержание, функции, функциональные сферы существования, области изучения и формы контактов» [Еремин 2013: 124].

Также обсуждаются функции МК. Л.К. Гейхман выделяет следующие функции: «информационную, стимулирующую (развитие личности за счет интериоризации нового знания), креативную (активное творческое использование нового опыта), когнитивную (познание и самопознание в процессе совместной деятельности), подтверждающую (утверждение образа самого себя в ходе общения с другими людьми)» [Гейхман 2003: 144].

Среди ученых, занимающихся вопросами МК, можно выделить Г.В. Елизарову, В.И. Карасика, В.Б. Кашкина, Т.В. Ларину, О.А. Леонтович, И.Ю. Марковину, И.А. Стернина и др., которые исследовали МК. В первую очередь исследовалась специфика коммуникативного поведения, которая нашла отражение в серии книг под руководством И.А. Стернина. Также были изучены отдельные аспекты (например, Т.В. Ларина изучала вежливость в русской и английской лингвокультурах). Ю.А. Сорокин и И.Ю. Марковина предложили теорию лакун в МК [Марковина, Сорокин 2010]. Важными в настоящее время являются работы по лингвокультурной грамотности и лингвокультурной компетентности (Л.А. Городецкая, О.И. Халупо и др.).

Многие ученые утверждают, что качество МК зависит от нашего мировосприятия и образов, зафиксированных в нашем сознании, а также связи значения слов с нашим опытом.

А.А. Залевская считает, что «прежде всего следует акцентировать внимание на том, что для пользующегося языком индивида языковые знания существуют не сами по себе, а лишь в контексте его многообразного опыта, формируемого через личностное преломление-переживание, но под контролем сложившихся в социуме норм и оценок. При этом слово оказывается средством доступа к единой сокровищнице знаний и опыта человека – его информационному тезаурусу, в контексте которого реализуются все акты понимания и производства речи и вне которого последние попросту не могут состояться. Это означает, что для носителя языка не существует проблемы "изолированного" слова, поскольку опознать слово как таковое уже означает включить его в контекст предшествующего опыта, т.е. во внутренний контекст разнообразных знаний и отношений, устоявшихся в соответствующей культуре в качестве оснований для взаимопонимания в ходе общения и взаимодействия. Несомненно, имеют место ситуации, требующие более широкого внешнего вербального контекста для идентификации омонимов, оговорок, языковых трюков и т.п., тем не менее в любом случае понимание достигается именно через выход на индивидуальную картину мира, в рамках которой "высвечивается" определенный фрагмент, определяется "ракурс", формируется личностное отношение-переживание и т.д.» [Залевская 1996: 23]. М.Б. Бергельсон поддерживает эту мысль: «Коммуникация – комплексный и противоречивый процесс. Это объясняется многими причинами, и, в частности тем, что участники коммуникации одновременно и «такие, как мы» и «другие», отличающиеся от нас. Именно поэтому для того, чтобы сообщить и понять нечто новое, мы должны опираться на хорошо известное обеим сторонам старое, так как в контексте этого «старого» только и можно реконструировать смысл, стоящий за известными нам из лексики и грамматики родного языка словами, смысл, который в каждом коммуникативном акте создается заново» [Бергельсон 2005: 59].

Таким образом, мы видим, что качество и результат межкультурного взаимодействия во многом определяется осведомленностью коммуникантов о специфике образов сознания, сопряженных с телами знаков, используемых при общении. Важно, что коммуниканты могут принадлежать к разным национальным культурам, при этом пользоваться одним языком-посредником.

При социализации ребенка слова родного языка связываются с культурно значимыми предметами, поэтому влияние родного языка и культуры сложно переоценить как для процесса понимания собеседника, так и для формирования образа мира, его концептуализации в целом. Именно язык позволяет человеку выстроить систему понятий, которыми он оперирует в процессе общения.

Вследствие всего выше сказанного мы переходим к описанию языковой ситуации в Шри-Ланке, чтобы обосновать выбор языка, на котором был проведен свободный ассоциативный эксперимент, поскольку именно этот метод был выбран в качестве базового для достижения цели исследования – выявления этнокультурной специфики образа мира жителей Шри-Ланки.

1.4. Языковая ситуация в Шри-Ланке: история и современность¹

1.4.1. Основные сведения

В данном параграфе рассматривается языковая ситуация в Шри-Ланке: перечисляются языки, на которых говорят граждане страны, описывается роль и функции каждого языка, приводится их история и место в современной юридической и политической сферах.

В Шри-Ланке в настоящее время основными являются два официальных языка – сингальский и тамильский – и один язык-посредник – английский, выполняющий роль языка межнационального общения, дополнительно используется несколько второстепенных языков. Языковая ситуация в Шри-Ланке менялась на протяжении трех периодов: историческая эпоха,

¹ Материалы данного параграфа опубликованы в статье Рев Васкадуве С. С. Т. Языковая ситуация в Шри-Ланке / С. С. Т. Рев Васкадуве // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. № 4. – С. 80–87.

колониальная эпоха и эпоха после обретения независимости. Таким образом, пять столетий колониального господства Европы (в том числе и языкового) привнесли изменения в местные языки страны и способствовали появлению новых вариантов в Шри-Ланке. После обретения независимости местные языки вновь стали широко использоваться, английский язык также остался в качестве неофициального языка-посредника.

Шри-Ланка (официальное название: Социалистическая Демократическая Республика Шри-Ланка) – государство, официальными языками которого являются сингальский и тамильский, а английский используется в качестве языка-посредника. Шри-Ланка – это остров в Индийском океане, расположенный на юго-востоке Индии. Общая площадь суши – 65610 кв.км., население составляет 20359439 человек [Census 2012]. В древности через Шри-Ланку пролегал «шелковый путь», и сегодня страна является важной точкой современного Морского шелкового пути. Из-за этого выгодного с коммерческой точки зрения расположения Шри-Ланка с древних времен была страной иммигрантов и захватчиков из разных стран. Вторжения сначала из Индии, а затем и из других арабских и европейских стран повлияли на язык и население страны.

1.4.2. Языковая ситуация: история

В настоящее время 74,9 % населения для общения использует сингальский язык, а 24 % населения использует тамильский язык [Там же]. Относительно небольшой процент населения говорит на разных второстепенных языках. Сингальский язык используется только в Шри-Ланке. Все началось с прибытия иммигрантов в Шри-Ланку из Северной Индии примерно в VI веке до нашей эры [Balagalle 2004]. Согласно древним письменным источникам, название страны имеет сингальское происхождение. Нация является сингальской, в древние времена она называлась «Сихала-дипа», «Сихале» (Сингальский остров / страна). Позже португальцы, а затем и британцы, стали называть остров «Ceilão» и «Ceylon». При изучении истории сингальского языка необходимо отметить, что этот язык являлся ранним диалектом Пракрита (индоарийского языка,

имевшего много диалектов, на которых говорили на севере Индии). В четвертом веке он стал самостоятельным языком и начал стремительно развиваться [там же]. Он превратился в своеобразный вариант сингальского языка, поскольку основывался на современных индоарийских языках: синдхи, гуджарати, маратхи, хинди, бенгали [Geiger 1938]. Существует три основных этапа развития сингальского языка:

1. Сингальская эпоха Пракрита (III в. до н.э. – VII–VIII вв. н.э.).
2. Средне-сингальская эпоха (VII–VIII вв. н.э. – XVIII в. н.э.).
3. Современная сингальская эпоха (с XVIII в. по настоящее время) [Balagalle 2006].

С давних времен сингальский язык использовался и в письменной форме. В разных частях страны были найдены тысячи эпиграфических надписей, написанных в III–II вв. до нашей эры. Также есть информация о ранних листовых манускриптах. Богатое литературное наследие того времени, к сожалению, было утеряно, и удалось найти надписи на листах, датируемых лишь XIII веком. Существует два варианта языка: разговорный и письменный, которые отличаются грамматической системой. Например, в письменном варианте есть система личных форм глагола, а в разговорном варианте такого разнообразия нет (см. Таблицу 1).

Таблица 1 – Примеры письменного и разговорного вариантов сингальского языка

Письменный вариант	Разговорный вариант	
mama gedara <u>jami</u>	maṁ gedara <u>janawā</u>	Я иду домой
api gedara <u>jamu</u>	api gedara <u>janawā</u>	Мы идем домой
nuba gedara <u>jahi</u>	ojā gedara <u>janawā</u>	Ты идешь домой
nubalā gedara <u>jahu</u>	ojālā gedara <u>janawā</u>	Вы идете домой
ohu gedara <u>jaji</u>	ejā gedara <u>janawā</u>	Он идет домой
owuhu gedara <u>jati</u>	ejālā gedara <u>janawā</u>	Они идут домой

Эти системы настолько разные, что многие считают, что письменный язык можно считать вторым языком, который изучается в школе. Поэтому была разработана двойная система сингальского языка [Balagalle 2001].

Постепенно носители сингальского языка смешиваются с североиндийскими иммигрантами, и таким образом формируется основная национальность Шри-Ланки – сингальцы. Однако, поскольку местоположение Шри-Ланки географически близко к Южной Индии, с древних времен эта страна оказывала влияние на Шри-Ланку. Южноиндийские мигранты, приехавшие в Шри-Ланку, также говорили на тамильском языке, принадлежащем семье дравидийских языков, поэтому на сингальский язык влиял тамильский язык. В результате этого влияния лексика и грамматика языка изменились. Именно поэтому в сингальском языке можно выявить последствия влияния тамильского языка на грамматику по сравнению с любым другим индоарийским языком. Есть и лексические заимствования: в сингальском языке можно заметить много тамильских слов, которые часто используются в повседневной жизни.

1.4.3. Языковая ситуация колониальной эпохи

Колониальный период Шри-Ланки начинается с португальского вторжения в 1505 г., а в 1815 г. англичане практически полностью захватили власть в королевстве сингальцев, три столетия между этими датами остров являлся колонией Португалии, Голландии и Англии. С 1815 по 1948 год Шри-Ланка являлась британской колонией. Колониальный период, продолжавшийся в целом около пяти веков, стал эпохой изменения языковой ситуации в Шри-Ланке. К сингальскому языку добавилось сто слов португальского, голландского и английского языков [Gunasekara 1891]. Кроме того, в алфавит сингальского языка был добавлен символ «ඞ» для обозначения английского звука «f» [Coperahewa 2009].

В сингальских народах, контролируемых португальцами, по-прежнему используется ряд португальских фамилий, например, «De Silva, Perera, Soysa, De Mel». После того как Шри-Ланка стала колонией британцев в 1815 году,

официальным языком страны стал английский. Согласно английскому закону, официальные вопросы администрации, экономики, политики, образования и суда решались на английском языке [Mendis 1956]. Знание английского языка было не только обязательным для получения государственной занятости, должностей и привилегий, но являлось также фактором социального уважения. Традиционная система образования была заменена западной системой, которую внедрили колониальные правители. Они основали английскую среднюю школу с конечной целью получить англоязычный персонал, необходимый для колониальной администрации [Jayaweera 1971].

Изучение английского языка давало возможность для местного населения Шри-Ланки получить больше перспектив у колониальных правителей, а также получить доступ к знаниям западного образца. Однако функции сингальского и тамильского языков были ограничены. Многие люди, говорившие ранее на сингальском и тамильском языках, изучив английский язык, стали использовать его взамен родного [Dharmadasa 1992]. Также в период колониального господства получило развитие такое религиозное направление, как христианство (католицизм). Внедрение печатной техники для расширения сферы религиозного влияния привело к выпуску печатных текстов на английском, сингальском и тамильском языках. Вероятно, колониальное правительство также занималось изучением языков коренных народов Шри-Ланки, поскольку для изучения сингальского языка в голландский период составлен ряд книг по грамматике и лексике языка [Waskaduwe 2016]. Основной целью изучения этих языков было распространение религиозного влияния. Во время британской эпохи с этой целью были созданы книги с религиозным содержанием. Создание голландцами печатной машины (1734 г.) стало важной вехой в истории современного сингальского языка [Coperahewa 2009]. Именно это изобретение открыло доступ к литературе западных стран для носителей сингальского языка. Так начал формироваться современный сингальский язык.

В конце XIX века в Шри-Ланке проходит волна протестов против английского господства. В этой борьбе противостояли буддийские монахи и

образованная английская элита. Основной задачей этой борьбы было завоевание господства над местным языком и религией [Suseendirarajah 2011].

Одна из целей движений за независимость в начале XX века – сделать сингальский язык официальным языком. Параллельно проводились кампании по языковому возрождению. Ранняя традиционная концепция «страна, раса, религия» некоторыми националистическими группами была заменена концепцией «язык, раса, страна». Это хороший пример, демонстрирующий важность языка для того общества. В конечном итоге религия была заменена языком [Coperahewa 2009].

В результате колониального влияния традиционная система образования в Шри-Ланке пришла в упадок. По этой причине от сингальского языка также отказались в XVIII веке. Вместо стандартной грамматики в документах использовалась смешанная грамматика [Waskaduwe 2016]. Постепенно местные и иностранные ученые отредактировали и опубликовали грамматические пособия и классические литературные произведения на сингальском языке. Особенно широко публиковались литературные произведения XIII и XIV веков. Целью было возрождение классического сингальского языка. Сингальский язык также был источником идеологии борьбы за свободу. Однако были разные мнения о том, каким должен быть сингальский язык. Одни люди считали, что сингальский язык должен быть чистым, без влияния санскритского, тамильского и европейских языков. Другие использовали сингальский язык, который подвергался влиянию других языков (заимствованные слова, грамматическая система) [Coperahewa 2009].

Основание первого университетского колледжа (1921), а затем Университета Цейлона (1942) также способствовало систематическому изучению сингальского языка. Реорганизация факультета востоковедения в Университете Цейлона и основание трех факультетов, на которых изучались санскрит, пали и сингальский языки в 1943 году стали знаменательными событиями в истории изучения языков в Шри-Ланке [там же].

Движение по замене английского языка как официального сингальским и тамильским языками началось в 1920-х годах. Это движение набирало обороты

благодаря реформам Доноумора и внедрению «всеобщего избирательного права» в 1931 году; эти действия заложили основу для требования «Свабхаша» (или «народного языка людей») в качестве политического проекта [Dharmadasa 1992]. Два десятилетия, начавшиеся в 1930-х годах, были решающим периодом в эволюции современной системы образования Шри-Ланки; они также отметили появление языковой политики в качестве одной из важнейших национальных политических проблем. Движение «Свабхаша» включало сингальский и тамильский течения, которые выступали за то, чтобы их языки, а не английский, стали языками управления и образования [Kearney 1967]. Движение «Свабхаша» отражало разочарование народных представителей Шри-Ланки, которая управлялась на языке, который они не понимали [Dharmadasa 1992]. В середине 1930-х годов марксистские политики подчеркивали ценность национальных языков в области правосудия. Один из членов Государственного совета в июле 1936 года представил резолюцию по двум вопросам:

I. использование первого языка в записях в полиции.

II. использование первого языка в муниципальных и полицейских судах.

В июне 1943 года член Государственного совета Дж.Р. Джаевардене (J.R. Jayewardene) внес предложение в Государственный совет, в котором изложено мнение Совета: «... с целью сделать сингальский язык официальным языком на Цейлоне в течение разумного числа лет, и Совет придерживается мнения о том...

а. что сингальский язык должен стать языком обучения во всех школах;

б. что сингальский язык должен стать обязательным предметом на всех государственных экзаменах;

в. что сингальский язык следует ввести в законодательство, разрешающее вести дела Государственного совета;

г. что должна быть назначена Комиссия, которая будет переводить на сингальский язык важные книги на других языках, а также выбирать книги для такого перевода;

д. что Комиссии следует приготовить доклад обо всех шагах, которые необходимо предпринять для осуществления перехода от английского языка к сингальскому» [Сорераһева 2009].

По просьбе нескольких тамильских политиков Дж.Р. Джайвардене принял поправку о том, чтобы был не просто «сингальский» язык, а «сингальский и тамильский». Эта поправка получила 29 голосов «за» и 9 – «против». Аргумент тех, кто голосовал против поправки, состоял в том, что национальное единство могло быть укреплено только путем принятия одного языка. Дадли Сенанаяке, член Государственного совета, отметил, что Шри-Ланка является «слишком маленьким местом», чтобы иметь два официальных языка. Он настаивал: «Очень важно, чтобы был только один официальный язык. И я спрашиваю: что еще может быть, кроме сингальского?» [там же].

В обсуждаемой речи также упоминалось, что должна быть назначена Комиссия для осуществления процесса перехода от английского языка к сингальскому и тамильскому. В результате 20 сентября 1945 года Госсоветом был назначен Комитет по выборам, целью которого являлось «рассмотреть и сообщить о шагах, необходимых для перехода от английского языка к сингальскому и тамильскому с целью сделать сингальский и тамильский официальными языками страны». Комитет по выборам рекомендовал:

1. Сингальский и тамильский языки должны стать языками администрации с 1 января 1957 года.

2. Следует назначить Комиссию по национальным языкам и создать Департамент национальных языков.

3. Следует создать Бюро переводов и Научно-исследовательский институт [Там же].

Комитет, изучив вопрос языка, принял решение, что проблема официального функционирования в стране сингальского и тамильского языков требует тщательного изучения современных условий и тщательного планирования, как долгого, так и краткосрочного. Было выдвинуто много причин для отсроченной реализации функционирования сингальского и тамильского языков как официальных. «Неадекватность национальных языков

для немедленного использования» была главной проблемой, стоящей перед Комитетом [Сореганева 2009]. Комитет также рекомендовал десятилетний переходный период (с 1947 по 1957 год), в конце которого английский язык перестанет быть языком правительства.

1.4.4. Языковая ситуация постколониальной эпохи

Однако в 1956 году чтобы успокоить недовольное сингальское большинство, новоизбранный премьер-министр С.В.Д. Банадаранаике ввел спорный Закон о государственном языке № 33–1956 (обычно называемый «Закон о единственном сингальском языке») [Там же]. Закон о государственном языке 1956 года, отрицающий статус тамильского языка как официального, разочаровал тамильских политиков. С введением закона Тамилинская федеративная партия (Tamilled Federal Party) начала настаивать на создании полуавтономного тамильского языкового государства на Шри-Ланке. Министр тамильского правительства С. Сунтралингам угрожал тем, что получит поддержку в лице южноиндийских тамиллов, создавших отдельное государство. Это событие произошло, когда движение «Дравида Маннетра Калахагам» в Южной Индии стремилось создать отдельное тамильское государство в Индии. Возможность создания тамильского государства в Шри-Ланке взволновала сингальцев, которые опасались тамильской общины [Manogaran 1987]. В ответ на эти события в 1958 году премьер-министр С.В.Д. Банадаранаике принял Закон о тамильском языке (специальные положения) № 28, что сделало тамильский региональным языком. Однако этот закон не удовлетворил тамильское население. Вместо этого это привело к беспорядкам со стороны их общины [De Silva, C.R., 1987].

Хотя новые измененные в Конституцию были внесены в 1972 году и в 1978 году, статус языка на Шри-Ланке не изменился [Manogaran 1987]. Изменение статуса языка произошло в 1987 году с тринадцатой поправкой к Конституции 1978 года. Поправка гласит: «Тамильский язык также является официальным языком», а «английский является языком-посредником» (тринадцатая поправка

к Конституции 1987 года). Однако в тот момент такие конституционные реформы не повлияли на тамильскую общину, которая к тому времени уже десятилетиями испытывала маргинальность и растущую поляризацию сингальцев. Изменения в Конституции оставались мертвыми буквами в отношении общины тамиллов [Dharmadasa 1972]. Однако тамилы и тамильские мусульмане всегда пользовались правом на образование на тамильском языке в любой части страны, в которой они жили. Это не касалось среднего образования, но распространялось на высшее образование [De Silva, C. R., 1987].

1.4.5. Языки меньшинств

В Шри-Ланке существует всего несколько языков меньшинств и диалектов. На большинстве этих малоизвестных языков и креольских вариантах говорят небольшие группы крошечных общин, живущих в отдаленных районах острова. Большинство из этих языков, по мнению лингвистов, являются «языками, находящимися под угрозой исчезновения», а некоторые иностранные ученые начали проекты по предоставлению документации на этих языках [Coperahewa 2009].

Креольский язык Ведды используется аборигенами острова в дополнение к сингальскому языку. Ведды считаются потомками аборигенного племени, жившего в Шри-Ланке до появления арийцев [De Silva, M.W.S, 1974]. Современный язык Ведды включает в себя множество слов и некоторые грамматические явления сингальского языка, но лексика не относится к сингальскому языку, так как связана с традиционным образом жизни Ведды. Предполагается, что этот язык произошел от оригинального языка, который имеет много общих форм и черт с сингальским языком. Иногда он ошибочно классифицируется как диалект сингальского языка. Речь Ведды вызвала много дискуссий в ученых кругах в начале двадцатого века, когда были опубликованы подробные записи их речи.

Прибывшие в 1505 году на остров португальцы завезли туда европейский язык. Некоторые части острова находились под властью Португалии в течение

полутора веков, начиная с XVI века. После того, как португальские правители покинули остров, на португальском языке продолжали говорить в морских районах во время голландской оккупации, а также в первые несколько десятилетий британской оккупации. Первые португальские поселения находились в прибрежных районах сингальских поселений. Взаимодействие португальцев и шриланкийцев привело к появлению нового диалекта – португальского креольского языка Шри-Ланки, который был на острове как «лингва-франка» (*lingua franca*) с XVI в. до середины XIX в. Он относится к группе индо-португальских креольских языков. Сегодня этот креольский язык находится под угрозой исчезновения. На этом варианте языка говорят в восточных городах Баттикалоа и Тринкомали и в северо-западной провинции, в Путталаме [De Silva, Jayasuriya, 1999].

Malay используется в Шри-Ланке небольшим сообществом людей малайского происхождения. На этом варианте языка в Шри-Ланке говорит лишь около 0,3% населения, и в настоящее время этот язык больше не является родным языком для молодого поколения малайцев. Большинство носителей малайского варианта языка сосредоточено в районе Коломбо, а следующая по численности группа населения находится в районе Хамбантота на юге Шри-Ланки. Ученые расходятся во мнениях относительно самой ранней даты прибытия малайцев в Шри-Ланку. Согласно историческим свидетельствам, в Шри-Ланке уже в XIII веке жили малайцы. Однако большое число малайцев мигрировало на остров в течение XVIII и XIX веков с острова Ява, когда западные прибрежные районы Шри-Ланки находились под управлением Нидерландов, поскольку голландцы располагали штаб-квартирой в Батавии на Яве [De Silva, Jayasuriya, 1999].

Этот креольский язык используется сообществом Роди, члены которого называют себя «Гади», как дополнительное средство общения к сингальскому языку. Родияс – это так называемая низкокастовая группа населения, первоначально изолированная социальным остракизмом из-за специфического образа жизни (ведут кочевой образ жизни, имеют низкий уровень жизни и образования), но постепенно ассимилируемая обществом [Coperahewa 2009].

1.4.6. Диалекты сингальского и тамильского языков

Что касается диалектных исследований современной Шри-Ланки, то уже проделана определенная работа над креольским языком Ведда. Этот язык описан учеными, но другие менее известные диалекты и креольские языки нуждаются в дальнейшем исследовании. Более того, даже сингальский и тамильский языки имеют некоторые региональные различия. Все сингальские диалекты понятны их носителям. Однако, как указывает М.В.С. Де Силва (1979), «существуют некоторые фонологические и, особенно, интонационные различия (между различными диалектами), а некоторые диалекты также имеют морфологические особенности». Стандартный сингальский язык отличается от разных «региональных диалектов», главным образом, запасом слов и нюансами их употребления [Disanayaka 1977]. По мнению ученых, тамильский язык в Шри-Ланке может считаться «главной гиперсистемой ряда субдиалектов» [Kailasapathy 1976]. Есть шесть субдиалектов тамильского языка в Шри-Ланке:

1. Северный вариант или тамильский язык Джафны, с центром в городе Джафна.
2. Северо-восточный вариант с центром в Тринкомалей.
3. Северо-западный вариант с центром в Чилау.
4. Юго-восточный вариант, или тамильский язык Баттикалоа, с центром в Баттикалоа.
5. Мусульманский вариант.
6. Вариант с центром Нувараэлия [Там же].

Мусульмане в Шри-Ланке, которые говорят на тамильском языке, используют уникальный диалект этого языка (мусульманский диалект тамильского языка), который «отличается от всех других диалектов тамильского языка и выделяет [говорящих] как другое сообщество» [Suseendrarajah 1980].

1.4.7. Классические языки, которые используются в Шри-Ланке

Пали является классическим языком, используемым в буддийской религиозной деятельности. Согласно исследованиям ученых, сингальский язык связан с языком пали, который также является членом индоарийской семьи, и его происхождение восходит к древнему индийскому языку Магадхи, о котором говорилось в штате Магадха, где Будда провел большую часть своей жизни. Большинство буддийских писаний Тхеравады (например, Трипитака (Три корзины)) написаны на пали. Фактически, это было первым случаем использования языка в Шри-Ланке в первом веке н.э.). Пали был средством общения в древнем буддийском мире. Буддийские короли Шри-Ланки общались с буддийскими королями Сиама (современный Таиланд) на пали. Это язык близок к санскриту с точки зрения грамматики и лексики. Шри-Ланка также известна как место обучения языку пали. Ученые в древней Шри-Ланке хорошо разбирались как в пали, так и в санскрите.

Восточные колледжи, известные как Пиривена (школы монахов), уделяли большое значение преподаванию пали в традиционной манере. Кроме того, воскресные школы Дхаммы (Дахам Пасала) проводят уроки на языке пали для школьников. Этот язык также предлагается в качестве предмета в школах. В сфере высшего образования Буддистский и Палийский университеты Шри-Ланки, а также некоторые другие университетские отделы предлагают пали как предмет изучения для студентов и аспирантов. Буддийская религиозная деятельность осуществляется на сингальском и палийском языках. На сингальском языке ведутся буддийские проповеди, но языком священных текстов является пали. Буддийские монахи используют пали в религиозных обрядах («Гата»), а также читают строфы на пали, когда поклоняются Будде в храме или дома. Однако большинство буддистов читают эти пати-гаты и сутры без реального понимания [Coperahewa 2009].

Санскрит – классический язык индуизма. Это один из официальных языков современной Индии. Некоторые древние буддийские тексты также были написаны на санскрите. Изучение санскритского языка также является частью

востоковедения в буддийской школе «Пиривена». Чтобы писать слова на пали и на санскрите в сингальском языке используется «смешанный сингальский алфавит», который содержит 60 символов. Те, кто изучает местную медицину (аюрведа), все еще проводят консультации на санскрите. Санскрит также предлагается в качестве предмета в некоторых университетах страны, а также в рамках восточного образования. В индуистских религиозных организациях используются санскрит и тамильский язык. Цитаты на санскрите используются как девизы некоторых высших учебных заведений (особенно в университетах).

Арабский язык – это классический язык ислама. В Шри-Ланке мусульмане используют тамильский для ежедневного общения как дома, так и в мечети, но, чтобы прочесть Коран (священное религиозное писание), они используют классический арабский язык. Классический арабский язык изучается в мусульманских школах как предмет, а также как часть религиозного образования. Но большинство верующих не понимает арабский язык. Мусульмане используют большое количество арабских слов и фраз в своих формальных тамильских писаниях об исламе и исламской культуре. Более того, мусульманам Шри-Ланки (маврам) при рождении обычно дают арабские имена.

Латинский язык – это классический язык христианской церкви. Он по-прежнему используется в некоторых гимнах, хотя есть попытки заменить латынь на национальные языки. Однако религиозные обряды христианских церквей в Шри-Ланке проводятся как на английском, так и на национальных языках.

В связи с экономической и туристической деятельностью, проводимой в Шри-Ланке, появилась необходимость использования других современных языков, помимо английского. Китайский, японский, русский, французский, немецкий и хинди являются одними из этих языков. Французский, немецкий, японский и хинди включены в школьную программу и преподаются наряду с общеобразовательными предметами. Помимо этих языков, в старших классах есть возможность выбрать русский язык как дополнительный предмет для изучения. В университетах также преподаются французский, немецкий, русский, китайский, японский и хинди. Люди, проживающие в туристических районах, привыкли говорить на некоторых современных иностранных языках, таких как

немецкий, русский и французский, даже не имея лингвистического образования. Российский культурный центр, Индийский культурный центр и Китайский культурный центр, а также многие учреждения в регионе можно рассматривать как центры преподавания языков. Изучение корейского языка является новой тенденцией из-за возможностей трудоустройства в Корее.

Смешение кода и переключение кода – это социолингвистические термины, применяемые в отношении языка и, особенно, речи, которые объединяют в себе, по меньшей мере, два разных языка [Encyclopedia Britannica 20.05.2019]. Это явление также присуще и современному сингальскому языку, что наблюдается в повседневном общении, процессе учебы в старших классах или университетах, парламентских выступлениях и многих других ситуациях. Данное явление сейчас получает широкое распространение. Эта новая тенденция в отношении сингальского языка теперь называется Singlish (Sinhala + English), а в отношении тамильского – Tanglish (Tamil + English).

1.4.8. Грамотность в Шри-Ланке

Уровень грамотности жителей Шри-Ланки в возрасте старше 10 лет, то есть способность читать хотя бы на одном языке, составляет 95,7%. Другими словами, из населения, возраст которого превышает 10 лет, что составляет 16 867 825 человек, 95,7% или 16 142 267 человек являются грамотными и говорят на одном из трех основных языков, используемых в стране. Сингальским языком владеет около 80% грамотного населения, в то время как в отношении тамильского и английского языков уровень грамотности составляет 26% и 31% соответственно. 8% населения знают три языка: сингальский, тамильский и английский, а 28% – сингальский и английский. Процент населения, пользующегося сингальским и тамильским языками, составляет 10%, а те, кто пользуется тамильским и английским языками, также составляют 10% населения [Census 2012].

С давних лет сингальский язык, который в настоящее время используют 80% населения Шри-Ланки, а также более поздний тамильский язык, теперь

считаются официальными языками. Английский язык остается языком-посредником, во всех официальных сферах жизни английский используют как официальный наряду с сингальским и тамильским.

Более 50% населения Шри-Ланки является двуязычным или трехязычным. Сингальский и английский язык являются наиболее популярными в качестве второго языка в Шри-Ланке, который используют наряду с родным. У граждан есть возможность выбора языка, на котором можно обучаться, начиная с младших классов и вплоть до получения высших научных степеней. Необходимо отметить, что все люди, проживающие в Шри-Ланке, могут изучать не только классические, но и современные языки. В государстве существует министерство и несколько департаментов, занимающихся написанием различных методических основ для изучения языка, а также обеспечивающих нормативную базу для этого и непосредственно контролирующую исполнение данных норм.

Из всего вышесказанного следует, что именно сингальский язык должен быть выбран для проведения нашего ассоциативного эксперимента.

Выводы по первой главе

Связь языка и культуры волновала ученых на протяжении всей истории существования гуманитарных наук. Неразрывную связь языка и культуры подтверждают многие ученые (Вильгельм фон Гумбольдт, А.А. Потебня, Л.А. Городецкая, Н.И. Андрейчик, К. Леви-Стросс, Г.О. Винокур, А.А. Леонтьев, Н.В. Уфимцева, В.В. Красных, В.А. Маслова и другие). Взаимосвязь языка и культуры изучают такие лингвистические направления, как психолингвистика, социолингвистика, этнопсихолингвистика и лингвокультурология, которые образовались в середине XX века. На сегодняшний день эти направления активно развиваются и складываются новые – неопсихолингвистика, или психолингвистика личности, психолингвокультурология. Объектом исследования в этих направлениях выступает лингвокультура как синтез языка и культуры. Взаимосвязь языка и

культуры находится в центре внимания разных научных направлений, ученые пытаются выделить разные варианты влияния культуры на язык и языка на культуру. Мы соглашаемся с тем, что язык является средством фиксации, хранения и трансляции культуры.

Общение является главной функцией языка, на сегодняшний день актуально исследование качества (то есть степени понимания) общения между представителями разных национальностей. Межкультурная коммуникация, как правило, понимается как взаимодействие представителей разных культур. Но некоторые ученые (например, Е.В. Харченко) понимают это шире и рассматривают межкультурную коммуникацию как взаимодействие между носителями разных гендерных, возрастных, профессиональных, корпоративных и иных культур внутри одной национальной культуры.

Межкультурная коммуникация вслед за рядом исследователей (Н.В. Уфимцева, Е.Ф. Тарасов, И.Ю. Марковина и др.) понимается в работе как взаимодействие носителей разных культур, а следовательно, разных образов мира, что приводит к патологичности этого процесса, поскольку неконгруэнтность образов мира может быть причиной непонимания и конфликтов.

Поскольку культура фиксируется с помощью слов родного языка, важно тщательно выбирать язык для проведения ассоциативного эксперимента. В этой главе подробно описывается языковая ситуация в Шри-Ланке и обосновывается выбор сингальского языка как родного языка для большей части населения Шри-Ланки.

Население Шри-Ланки использует два официальных языка для общения: сингальский (74,9% населения) и тамильский (24%), также используется английский, который является языком-посредником. Более 50 % населения владеют двумя или тремя языками. Сингальским языком владеет около 80 % грамотного населения, в то время как в отношении тамильского и английского языков уровень грамотности составляет 26% и 31% соответственно, что обосновывает выбор сингальского языка в качестве основного для проведения ассоциативного эксперимента.

ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ И ОБРАЗ МИРА

2.1. Теория языкового сознания

Феномен сознания остается актуальным объектом исследования для целого ряда наук (философии, психологии, психиатрии, физиологии, кибернетики, логики и др.). О важности сознания для познания мира писал Д. Чалмерс: «Сознание – величайшая тайна. Это, возможно, наибольшее из громадных препятствий на нашем пути к научному пониманию мира» [Чалмерс 2013: 9]. М.К. Мамардашвили также говорит о значимости этого явления для разных научных направлений: «Сознание – это предельное понятие философии как таковой, о чем бы она ни была. Будь то философия природы, общества, права, науки, морали и т.п. Основным орудием и предпосылкой анализа в любом случае здесь будет являться и выступать так или иначе понимаемое сознание» [Мамардашвили 1990: 3].

О том, что сознание находится в центре изучения всего сущего рассуждают и психологи: «Сознание (англ. *consciousness*) – предельная абстракция и одновременно «вечная» проблема философии, психологии, социологии. Обсуждение проблемы сознания в философском ключе – это обсуждение коренных сторон человеческого бытия: богатство и многообразие отношений человека к действительности; способность идеального воспроизведения действительности; знание о мире, включающее представление о роли и месте человека в нем, о «смысле жизни»; о свободе человека, его чувстве вины и ответственности; о направленности мирового процесса и т.п.» [Зинченко, Мещеряков 2002: 466]. Кроме важности и вездесущности сознания, ученые затрагивают проблему его активности, возможности преломлять мир под влиянием личности человека: «Именно эти потребности, интересы, чувства создают определенную направленность личности, ее активность; сознание человека не только отражает мир, но и творит его» [Фролова 1975: 86].

Также делаются попытки выделить обыденное и теоретическое сознание в зависимости от способности к теоретическому осмыслению. С этой позиции

обыденное сознание рассматривается как низший уровень общественного сознания, поскольку оно «недостаточно систематизировано и упорядочено, не является системой определенных концепций и выступает, скорее, как совокупность представлений, знаний, чувств, оценок и т.п., необходимых для повседневной жизни людей.

Таким образом, в обыденном сознании представлены как познавательный, так и ценностный аспекты. И поскольку обыденному сознанию доступны в основном внешние связи и отношения, то оно не способно отражать объект во всей его глубине и подлинной целостности. Это способно сделать лишь сознание иного уровня» [Демин 1980: 19]. В таком понимании теоретическое сознание относится к высшему уровню общественного сознания: «В отличие от обыденного, теоретическое сознание выходит за рамки повседневности и внешних связей и с помощью специально разработанных концепций и теорий стремится постигнуть более глубокую сущность явлений. Это удается ему в результате того, что оно поднимается над данными, полученными непосредственно в повседневном опыте, и активно обращается к средствам и специально разработанным методам абстрактного мышления, в процессе которого выделяются существенные в определенном отношении свойства или стороны объекта и обнаруживаются связи, недоступные для обыденного сознания. Дальнейшее движение сознания состоит в восхождении от отдельных абстрактных определений к конкретному воспроизведению объекта в его целостности» [Там же: 20].

А.Н. Леонтьев обращает внимание на социальную сущность сознания, поскольку оно выступает как «отражение действительности, как бы преломленное через призму общественно выработанных языковых значений, понятий» [Леонтьев 1972: 283]. А.А. Леонтьев выделяет многомерность сознания и окружающего мира: «В моем сознании сосуществует то, что является объектом актуального осознания, и то, что находится на уровне сознательного контроля.

Таким образом, движение сознания в образе мира имеет не планиметрический, а стереометрический характер. Сознание имеет глубину.

Образ мира многомерен, как многомерен сам мир» [Леонтьев 1997: 269]. И предлагает различать образы мира, принадлежащие социуму и отдельному человеку: «а) инвариант образа мира, обусловленный лежащими в его основе социально выработанными опорами (прежде всего значениями) и свою очередь, могущий быть единым для своего социума (социально-культурной общности, этноса) или для определенной социально-культурной группы внутри этого социума; б) вариант образа мира – индивидуально-личностное “видение” мира конкретным человеком через призму личностных смыслов, установок и других компонентов структуры личности» [Леонтьев 1988: 10].

На базе трудов Л.С. Выготского А.Н. Леонтьев описал структуру сознания, в которую включил чувственную ткань образа, значение и смысл. Е.Ф. Тарасов, анализируя эту теорию в качестве важного вывода говорит о том, что «в результате восприятия объекта в сознании человека возникает психический образ этого объекта» [Тарасов 1993: 10]. И далее пишет о важности интроспекции при изучении этого явления: «Чувственная ткань образа – это первая из образующих сознания А.Н. Леонтьева. Чувственная ткань образа осмысливается при помощи личностного смысла. И чувственная ткань, и личностный смысл являются элементами индивидуальной психики и доступны только для самонаблюдения» [Там же: 11].

В.П. Зинченко расширил модель сознания, предложенную А.Н. Леонтьевым, за счет добавления «биодинамической ткани действия», в результате чего возникает чувственная ткань [Тарасов 1993:11]. Таким образом получилась двухслойная структура сознания: «Биодинамическая ткань живого движения и чувственная ткань образа образуют бытийный слой. Значение и смысл образуют рефлексивный слой» (см. Рисунок 1) [Зинченко 1991: 23].

Существуют и другие модели сознания в представлениях ученых. Например, Ф.Е. Василюк представил сознание в виде психосемиотического тетраэдра, имеющего пять измерений: «Четыре из которых представляют собой «магнитные полюса образа», они являются представителями внешнего и внутреннего мира, а также мира культуры и языка. Чувственная ткань является пятым измерением. Следовательно, особой чувственной тканью обладает не

только предметное содержание образа, но и другие его полюса – знак, значение и смысл» [Василюк 1993: 18].

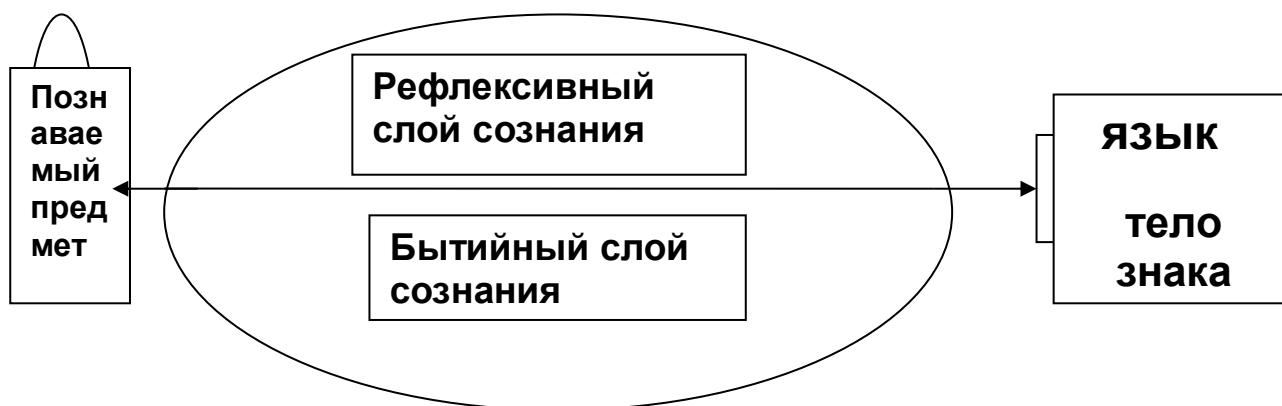


Рисунок 1 – Структура индивидуального сознания
(по А.Н. Леонтьеву, В.П. Зинченко)

А.В. Иванов предложил структуру сознания в виде круга, в который включены четыре равных сектора: «телесно-перцептивный, логико-понятийный, эмоционально-аффективный, ценностно-мотивационный» [Иванов 1994]. Следует сказать, что существуют разные модели сознания, однако в большинстве исследований используются обозначенные. Мы в своей работе придерживались модели сознания, предложенной А.Н. Леонтьевым и В.П. Зинченко, поскольку именно эта модель позволяет объяснить то, как формируется образ мира конкретного народа, почему в сознании носителей той или иной культуры появляются национально маркированные компоненты. На наш взгляд, это связано с окружающим миром, природой, опытом предыдущих поколений. Эта специфика находит отражение и в языке.

Многие психологи при изучении феномена сознания выделяли функции языка в его формировании и развитии. Например, А.Р. Лурия так говорил о значимости языка для формирования сознания: «Во-первых, язык, обозначая предметы и события внешнего мира в отдельных словах или их сочетаниях, позволяет выделить эти предметы, направлять на них внимание и сохранять их в памяти, что приводит к тому, что человек оказывается в состоянии иметь дело с предметами внешнего мира даже в их отсутствие. Таким образом язык

удваивает воспринимаемый мир, позволяет хранить полученную из внешнего мира информацию и создает мир внутренних образов. Во-вторых, язык дает возможность обеспечить процесс отвлечения (абстракции) и обобщения, что также является вкладом в формирование сознания. В-третьих, язык служит основным средством для передачи информации, что позволяет человеку усвоить этот опыт и овладеть с его помощью неизмеримым кругом знаний, умений и способов поведения. Далее ученый делает важный вывод о том, что с появлением языка у человека возникает совершенно новый тип психического развития, который не имел места у животных, и что язык действительно является важнейшим средством развития сознания» [Лурия 2006: 68-69].

С.Л. Рубинштейн также обращался к связи языка и сознания: «Сознание всегда предполагает познавательное отношение к предмету, находящемуся вне сознания. Возникновение сознания как специфического способа отражения действительности неразрывно связано с языком: язык – необходимое условие возникновения сознания. Осознавать – значит отражать объективную реальность посредством объективированных в слове общественно выработанных обобщенных значений. Связь сознания и языка, таким образом, теснейшая, необходимая: без языка нет сознания. Язык – форма сознания человека как общественного индивида» [Рубинштейн 1999: 149]. «Не слово само по себе, а общественно накопленные знания, объективированные в слове, являются стержнем сознания. Слово существенно для сознания именно в силу того, что в нем откладываются, объективируются и через него актуализируются знания, посредством которых человек осознает действительность» [Там же: 150].

Таким образом, мы можем говорить о том, что изучение сознания ведется в рамках многих научных направлений, в первую очередь гуманитарных. Само сознание определяется как активное деятельное начало, выделяющее человека из ряда животных, и имеющее связь с языком.

Далее рассмотрим эту взаимосвязь сознания с языком, о которой говорил еще Н.И. Жинкин: «Язык как деятельностная структура состоит из двух языков: внутреннего, концептуального, на котором осуществляется работа интеллекта, т. е. поиск и обработка информации, и который не имеет отношения ни к какому

конкретному этническому языку, и внешнего, формального, предназначенного для общения (взаимопонимания) с другими носителями той же культуры. Их совместное функционирование образует тот феномен, который называется сознанием» [Жинкин 1982: 141].

До середины прошлого века науки о языке были замкнуты внутри языковой системы, считалось, что язык следует изучать в себе и для себя, не обращая внимания на такие факторы, как человек и окружающий его мир. Попытка преодоления этой традиции привела к тому, что человек и его культура проникают в лингвистику, появляются новые научные направления (психолингвистика, этнопсихолингвистика, социолингвистика, когнитивная лингвистика и др.). С возникновением антропоцентричных направлений в лингвистике появились в качестве объекта исследования и разные виды сознаний, например, профессиональное, фольклорное сознание (Е.И. Голованова, И.А. Голованов), паремиологическое сознание (Л.Б. Кацюба) и др. Это перекликается с тем, что В.В. Красных в языковом сознании выделяет следующие слои/пласты: «1) мифопоэтический; 2) стереотипный; 3) информационный; 4) метафорический. Стереотипный слой/пласт представлен собственно стереотипами-представлениями, как образами, так и ситуациями, с данными образами связанными» [Красных 2004: 121].

В 90-е годы прошлого века появилось понятие языкового сознания, считается, что ввел его в психолингвистический обиход Е.Ф. Тарасов, который предложил этот термин использовать в названии IX Всесоюзного симпозиума по психолингвистике (Москва, 1988), и в своем докладе предложил различать языковое, метаязыковое и неязыковое сознание [Тарасов 1988]. Несмотря на то что до сих пор этот термин критикуется и признается не всеми представителями научного сообщества, мы можем констатировать большое количество исследований, проведенных с использованием теории языкового сознания. На наш взгляд, это подтверждает то, что эта теория имеет высокую объяснительную способность.

Т.Н. Ушакова выделяет несколько вариантов применения термина «языковое сознание»: «На сегодняшний день, рассматривая проблему языкового

сознания, полезно, на мой взгляд, выделить две линии исследований, приближающие нас к пониманию глубинной природы связи языка и сознания. Одна из этих линий – психофизиологические данные о межсловесных временных связях. Дело в том, что вербальные ассоциации, данные о которых служат материалом для суждения о языковом сознании, являются отражением межсловесных связей, выработанных у респондентов в течение жизни и образующих материю так называемых «вербальных сетей» в их нервной системе <...>. Другая линия подхода к рассматриваемой теме обращена к речевому онтогенезу, где ранний этап развития речи и так называемый предречевой период оказываются особенно информативными» [Ушакова 2000].

Ученый предостерегает от поверхностного отношения к связи языка и сознания: «При всей значительности понятия «языковое сознание» оно таит в себе опасность для научной мысли: при громадности проблемы связи психики и материи возникает искушение представлять переход от одного к другому как простой и непосредственный. Однако этот переход возможен лишь в результате огромной работы природы, и без ее понимания мы не можем претендовать на научное объяснение взаимосвязи психического и материального. Отсюда вытекает важность генетического аспекта связи сознания с языком и речью» [Там же]. И в тоже время отмечает перспективы таких исследований: «Разработка понятия языкового сознания в конкретном исследовательском плане открывает возможность обогатить наши знания не только в отношении феноменов речи и языка, но и в отношении феномена психики – сознания» [Там же].

Проанализируем разные определения языкового сознания. Можно выделить, как минимум, два подхода: антропоцентрический, когда в центре находится человек, личность как носитель этого сознания, и предметный, когда языковое сознание определяют через знаки, процессы, функции и пр.

И.В. Привалова ориентируется на человеческую основу языкового сознания, т.к. «ментальные структуры не существуют автономно, и в возникающую в результате отражения картину мира включены действия и поступки самого субъекта» [Привалова 2006: 3]. И.А. Зимняя же выделяет

личностный подход и считает, что «языковое сознание – это форма существования индивидуального, когнитивного сознания человека разумного, человека говорящего, человека общающегося, человека как социального существа, как личности» [Зимняя 1993: 51]. Однако далее уточняет, что «индивидуальное сознание человека есть определенная проекция общественного» [Там же: 51].

Определение Ю.Н. Караулова, который под языковым сознанием понимает «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений» [Караулов 2002: 9], очень близко к понятию языковой личности. В.В. Красных пытается разграничить индивидуальное и коллективное в языковом сознании: «Сознание не может не нести на себе отличительные черты того общества, в котором происходит становление личности <...> Сознание (языковое сознание) как феномен тесно связано с культурой, всегда национально <...> Сознание «ингерентно» человеку, культура – «адгерентна» <...> Сознание «формируется» в обществе, культура создается обществом и в нем «бытует»» [Красных 2003: 388]. В.А. Маслова также обращает внимание на связь общего и индивидуального, поскольку, по ее мнению, языковое сознание «отражает как особенности индивидуального мировидения говорящих, так и особенности национального менталитета» [Маслова 2007: 59].

Н.В. Уфимцева и Е.Ф. Тарасов считают, что «языковое сознание – это знания, ассоциированные с языковыми знаками для овнешнения в процессе общения первичных и вторичных образов сознания. Первичные образы, по А.Н. Леонтьеву, это знания, формируемые личностью в процессе восприятия объектов реального мира, а вторичные образы – это первичные образы, используемые в качестве перцептивных эталонов при последующих актах восприятия. Эти первичные и вторичные образы являются средствами формирования содержания мысли до ее оречевления при помощи языковых знаков, у которых с телами этих знаков ассоциированы общественно отработанные знания, называемые в лингвистике лексическими значениями» [Уфимцева; Тарасов 2009: 20].

Н.В. Уфимцева выделяет в языковом сознании системность, владение культурно значимыми предметами, которыми человек овладевает при социализации и способность вербализации этих значений: «Языковое сознание – это и есть система предметных значений, которые могут овнешняться в том числе и в вербальной форме» [Уфимцева 2016: 32]. У других ученых мы так же видим на первом месте функцию языкового сознания – вербализировать/оречевлять сознание. Например, Т.Н. Ушакова относит языковое сознание к разновидности сознания, которое «является сознанием «овнешненным», т.е. выраженное внешними языковыми средствами» [Ушакова 2004: 6].

В некоторых определениях выделяется этнокультурный компонент: «Языковое сознание – это закрепленный в грамматических значениях специфический языковой способ отражения действительности народом, говорящим на данном языке» [Кабанова, Гальперин 1972: 111–112]. Похожее определение мы видим в словаре лингвистических терминов, где языковое сознание подается как «особенности культуры и общественной жизни данного человеческого коллектива, определившие его психическое своеобразие и отразившиеся в специфических чертах языка» [Ахманова 2007: 18].

О.А. Турбина определяет в качестве основной функции сознания (и языкового сознания) категоризацию мира: «Сознание в целом и языковое сознание в частности обладает свойством концептуальности, подчиняющимся фундаментальному принципу человеческой когниции – категоризации универсума. При этом сама категоризация может оставаться (а в обыденном сознании дело обстоит по большей части именно так) неосознанной. Здесь необходимо особо подчеркнуть, что этот процесс имеет онтологический статус и определяет структуру и содержание языкового сознания, творящего систему языка, в которой неосознанная категоризация кодируется языковыми единицами и структурами. Причем чем выше степень категоризации, тем менее она осознается, и тем глубже она проникает в систему языка, эксплицируясь, казалось бы, в полной мере отвлеченных от структур реального мира грамматических формах и конструкциях» [Турбина 2015: 50].

С.Е. Никитина понимает языковое сознание как «воплощение народного миропонимания в языковой форме, в языковых стереотипах, из которых строятся тексты <...>, участвующие в вербальной коммуникации» [Никитина 1993: 9].

Определение В.А. Пищальниковой показывает способы изучения ЯС: «Языковое сознание есть научный конструкт, в котором содержание и (главным образом) структура сознания моделируется на основе вербальных ассоциативных реакций индивидов» [Пищальникова 2009: 340].

А.А. Залевская разграничивает разные виды сознаний: «важно различать общее понятие «универсального», или «глобального», сознания/мышления и частные понятия языкового/речевого сознания/мышления, которые фигурируют наряду с понятиями знакового сознания, когнитивного сознания, метаязыкового сознания, неязыкового сознания и т.д.» [Залевская 2000: 92]. И.А. Стернин считает, что наряду с языковым сознанием, которое «формируется у человека в процессе усвоения языка и совершенствуется всю жизнь, по мере пополнения им знаний о правилах и нормах языка, новых словах, значениях, по мере совершенствования навыков коммуникации в различных сферах и по мере усвоения новых языков» существует коммуникативное сознание, которое «включает языковое сознание, как часть сознания, обеспечивающую механизмы речевой деятельности – порождение речи, восприятие речи и хранение языка в сознании. Коммуникативное сознание народа в единстве его языковой и чисто коммуникативной составляющей, входит интегральной составной частью в когнитивное сознание нации» [Попова, Стернин 2002: 45-46].

М.М. Гохлернер также рассматривает языковое сознание среди других видов сознания «как один из видов обыденного сознания, служащий средством формирования, хранения и переработки языковых знаков вместе с выражаемыми ими значениями, правилами их сочетания и употребления, отношения к ним человека. Языковое сознание является механизмом управления речевой деятельности и выступает обязательным условием существования и развития всех форм сознания» [Гохлернер 1988: 49].

В своей работе мы принимаем определение Е.Ф. Тарасова, который понимает языковое сознание как «образы сознания, овнешняемые языковыми

средствами: отдельными лексемами, словосочетаниями, фразеологизмами, текстами, ассоциативными полями и ассоциативными тезаурусами как совокупностью этих полей. Образы языкового сознания интегрируют в себе умственные знания, формируемые самим субъектом преимущественно в ходе речевого общения, и чувственные знания, возникающие в сознании в результате переработки перцептивных данных, полученных от органов чувств в предметной деятельности» [Тарасов 2000: 3; Сорокин, Тарасов и др. 1993].

Многие ученые отмечали этнокультурную обусловленность сознания, поскольку процесс социализации человека всегда происходит в рамках конкретной лингвокультуры через взаимодействие с культурно значимыми предметами.

А.Н. Леонтьев так объяснял обусловленность сознания родной культурой: «Поскольку в основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем и т.д., сознание человека всегда этнически обусловлено» [Леонтьев 1993: 20]. И.А. Зимняя: «...даже способ формирования и формулирования мысли находится под влиянием этносоциокультурного фактора» [Зимняя 1993].

В.В. Красных считает, что сознание «всегда несет на себе национальную печать. Наличие сознания – один из дифференциальных признаков личности. Личность же формируется в обществе в процессе социализации. Следовательно, сознание не может не нести на себе отличительные черты того общества, в котором происходит становление личности. В процессе социализации индивид приобретает, в том числе, некую систему координат, в которой имеют место шкалы «верх/низ», «плюс/минус». Данные представления всегда национально маркированы» [Красных 2003: 29]. Э.А. Кечина также поддерживает эту мысль: «В процессе социализации человек усваивает различные значения, или социальные знания, которые позволяют передавать социальный опыт от субъекта к субъекту и присваивать его» [Кечина 2012: 8]. Таким образом, образ мира всегда формируется под влиянием национально-лингвокультурной среды, поэтому за внешним сходством могут скрываться совершенно разные образы мира, что может привести к непониманию или псевдопониманию.

Вильгельм фон Гумбольдт очень эмоционально говорит о том, что знаки языка не могут выразить все, что есть в сознании человека, и часто скрывают особое видение мира: «Человек весь не укладывается в границы своего языка; он больше того, что можно выразить в словах; но ему приходится заключать в слова свой неуловимый дух, чтобы скрепить его чем-то, и использовать слова как опору для достижения того, что выходит за их рамки. Разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее; и если вещь эта не является предметом внешнего мира, каждый [говорящий] по-своему ее создает, находя в ней ровно столько своего, сколько нужно для того, чтобы охватить и принять в себя чужую мысль. Языки – это иероглифы, в которые человек заключает мир и свое воображение; при том, что мир и воображение, постоянно создающее картину за картиной по законам подобия, остаются в целом неизменными, языки сами собой развиваются, усложняются, расширяются» [Гумбольдт 1985: 248].

Далее ученый говорит о том, что каждый язык включает особое видение народа, его образ мира: «Через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем; и человеческое бытие становится для нас шире, поскольку языки в отчетливых и действенных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия. Язык всегда воплощает в себе своеобразие целого народа, поэтому в нем не следует бояться ни изощренности, ни избытка фантазии, которые кое-кто считает нежелательными. То, что они дают нам сразу, есть полная, чистая и простая человеческая природа, если же мы проникаем в глубины их тайн, в нашу сухую рассудочность врывается свежая струя неувядающей фантазии других народов, заключающих каждое впечатление, которое юный мир дарит их ег.е не притупившимся чувствам, в оболочку живого и подвижного образа» [Там же].

Е.Ф. Тарасов отмечает, «нет одинаковых национальных культур, более того, нет одинаковых образов сознания, отображающих одинаковые или даже один и тот же культурный предмет» [Тарасов 1996: 19]. Ученый считает, что «знания в виде образов сознания и представлений (в лингвистике они описываются чаще всего понятием значения слова), ассоциированные со

словами используются коммуникантами для построения мыслей при кодировании и декодировании речевых сообщений для достижения взаимопонимания необходимо, чтобы коммуниканты обладали 1) общностью знаний об используемом языке (и общностью навыков речевого общения), а также 2) общностью знаний о мире в форме образов сознаний. Главная причина непонимания при межкультурном общении не различие языков – сформировать навыки говорения (письма) и слушания (чтения) сравнительно просто, а различие национальных сознаний коммуникантов» [Там же: 20].

И.А. Зимняя считает, что национальные особенности можно выявить в мыслительном процессе: «Этносоциокультурный фактор выявляется, в частности, в национально-этнических особенностях способа формирования и формулирования мысли» [Зимняя 1993: 56]. А.А. Леонтьев такую специфику выделяет в предметах, стереотипах и способах мышления: «В основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем и т. д., сознание человека всегда этнически обусловлено» [Леонтьев 1993: 20]. Е.Ф. Тарасов также отмечает, что «нет одинаковых национальных культур, более того, нет одинаковых образов сознания, отображающих одинаковые или даже один и тот же культурный предмет» [Тарасов 1996: 19].

О.А. Турбина считает, что «национальное языковое сознание складывается по мере развития национального языка. Оно охватывает обширную область национального общественного сознания и представляет собой специфический, основанный на интерпретации, способ отражения универсума и формируется в процессе речевой деятельности (языкового бытия) на основе единства когнитивно-психических процессов, посредством которых осуществляется осмысление человеком объективного мира и своего бытия в нем» [Турбина 2015: 51].

2.2. Методы исследования языкового сознания

Несомненный интерес представляет методология изучения языкового сознания, поскольку это направление исследований может дать материал для

изучения не только отдельной личности, но и для групп людей, объединенных культурой. Базовыми понятиями психолингвистики являются понятия «образ мира» и «языковое сознание». При этом некоторые ученые считают их подобными. Так, А.А. Леонтьев пишет, что понятие «языковое сознание» сопоставимо с понятием «образ мира», поскольку «образ мира» представляет собой «отображение в психике человека предметного мира, опосредованное предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами и поддающееся сознательной рефлексии» [Леонтьев 1997: 268]. Уточним, что термин «языковое сознание» используется в первую очередь в психолингвистике, а термин «образ мира» был заимствован из психологии.

Основным методом исследования, позволяющим «овнешнить» сознание, выявить тот образ, который связан со словом, является ассоциативный эксперимент. Именно слово ученые считают дорогой к сознанию: «За словом любого языка стоит гораздо больше знаний, чем мы привыкли думать. Это не только привычные для лингвиста значение и смысл, но и определенный фрагмент образа мира...» [Уфимцева 2016: 23]. Н.В. Уфимцева говорит о роли родного языка при социализации человека, что отражается и в его сознании: «За словом родного языка стоит множество знаний и умений, связанных с культурным предметом, которое оно (слово) обозначает, а когда мы переходим на язык другой культуры, то мы можем усвоить, как правило, только знания. Слово родного языка несет в себе потенциальную энергию живого действия, а слово чужого языка такой потенциальной энергией не обладает» [Там же: 23]. Об этом же говорится в предисловии к Славянскому ассоциативному словрю: «В качестве единиц сознания могут фигурировать образы восприятия, представления, понятия. Эмоции, чувства. Для построения ассоциативного словаря существенно, что получаемые в эксперименте ассоциации в ответах испытуемых обозначаются словом» [САС 2004: 4].

Второй особенностью изучения языкового сознания является невозможность изучать его непосредственно: «Языковое сознание не может быть объектом анализа в момент протекания процессов, его реализующих, оно может быть исследовано только как продукт прошедшей, бывшей деятельности,

т.е. может стать объектом анализа только в своих превращенных, отчужденных от субъекта сознания формах культурных предметов и квазипредметов» [Тарасов 1993: 8]. Т.Н. Ушакова уточняет, что языковое сознание «является сознанием «овнешненным», т.е. выраженное внешними языковыми средствами» [Ушакова 2004: 6]. Это значит, что его исследование возможно через вербализацию образов, которые в нем содержатся. Именно слово – вербализация образа – является конечной точкой процесса появления значения, которое, по словам Н.В. Уфимцевой, происходит следующим образом: «Формирование языкового сознания начинается с бытийного слоя, точнее, с биодинамической ткани движения и действия и чувственной ткани образа до возникновения вербального значения» [Уфимцева 2006: 94]. По ее мнению, образ сознания «ассоциированный со словом – это одна из многих попыток описать знания, используемые коммуникантами при производстве и восприятии речевых сообщений. А имя (слово, тело знака) – это та культурная рамка, которая накладывается на индивидуальный опыт каждого человека, прошедшего социализацию в определенной культуре» [Уфимцева 2000: 208]. А с точки зрения А.А. Леонтьева исследование ассоциаций является необходимой предпосылкой для создания теории владения и овладения языком [Леонтьев 1977: 10], поскольку методика свободного ассоциативного эксперимента позволяет получить «непосредственную информацию о структуре внутреннего лексикона испытуемых, т.е. о тех познавательных процессах, которые лежат в основе ассоциирования» [Леонтьев 1999: 75].

Н.В. Уфимцева неоднократно в своих работах говорит о системности образа мира в рамках одной культуры. По ее мнению, именно ассоциативный эксперимент «дает возможность выявить объективно существующие в психике носителя языка семантические связи слов» [Уфимцева и др. 2017]. С этим связана и уникальность каждой культуры: «Исследования языкового сознания с помощью ассоциативного эксперимента дают возможность выявить как системность содержания образа сознания, стоящего за словом в той или иной культуре, так и системность языкового сознания носителей той или иной культуры как целого и показывают уникальность и неповторимость образа

каждой культуры» [Уфимцева 2011: 207]. А.А. Леонтьев считает, что «в основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. Поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено <...>; видение мира одним народом нельзя простым “перекодированием” перевести на язык культуры другого народа» [Леонтьев 1993: 20].

Эту точку зрения поддерживает Т.Н. Ушакова: «Сильная сторона вербально-ассоциативного подхода состоит в том, что он позволяет характеризовать структуру системы в целом, обнаруживает национальную специфику ее организации, выявляет ментальную историю данной популяции. И это, на мой взгляд, – исключительно интересный и нетрадиционный подход к исследованию взаимоотношения сознания и языка» [Ушакова 2004: 6]. И далее отмечает функции ассоциативно-вербальной сети: «Ассоциативный эксперимент фиксирует существование сложившейся системы, которая образуется как некоторый конечный результат психофизиологической деятельности... Вербальная сеть не только пассивный хранитель накопленного языкового опыта, но живой "дышащий" участник нашего говорения» [Там же: 7].

Н.В. Уфимцева подчеркивает этническую детерминированность сознания: «Образ сознания, ассоциированный со словом, – это одна из попыток описать знания, используемые коммуникантами при производстве и восприятии речевых сообщений.

Представитель того или иного этноса воспринимает любой предмет не только в его пространственных измерениях и во времени, но и в его значении, а значения концентрируют в себе внутрисистемные связи объективного мира. В значениях, в отличие от личностного смысла, фиксируется некий культурный стереотип, инвариантный образ данного фрагмента мира, присущего тому или иному этносу. Культурные стереотипы усваиваются в процессе социализации. В силу этого культура не может быть отвлеченно-человеческой, она всегда конкретно-человеческая, т.е. этническая» [Уфимцева 2011: 208]. Это важно для нашего исследования, поскольку мы с помощью результатов ассоциативного

эксперимента, проведенного в Шри-Ланке на сингальском языке, пытаемся выявить особый образ мира носителей сингальской культуры в сопоставлении с ассоциативными полями, зафиксированными в русскоязычных ассоциативных словарях.

Н.В. Уфимцева приводит классификацию ассоциативного эксперимента: «В исследовательской практике для разных целей используется несколько видов ассоциативного эксперимента:

свободный ассоциативный эксперимент, при котором испытуемым не ставится никаких ограничений на содержание словесных реакций, ограничивается только время реакции, предлагается отвечать первым приходящим в голову словом;

направленный ассоциативный эксперимент (целенаправленный или контролируемый). Испытуемым предлагается давать ассоциации определенного грамматического или семантического класса;

цепной ассоциативный эксперимент. Испытуемым предлагается реагировать на слово-стимул всеми возможными ассоциациями в определенный отрезок времени» [Уфимцева 2016: 35].

В нашей работе мы остановились на свободном ассоциативном эксперименте, который включал три этапа: на первом этапе мы выбирали слова-стимулы, при этом мы опирались на перечень стимулов Славянского ассоциативного словаря, затем добавили некоторые стимулы, которые, на наш взгляд, могли показать особенности сингальской лингвокультуры. На втором этапе проводился свободный ассоциативный эксперимент, в ходе которого раздавались распечатанные листы с перечнем стимулов и испытуемым предлагалось написать слово, первым приходящее в голову, когда они видят слово-стимул. На третьем этапе исследования проходила обработка полученных анкет, формирование ассоциативных полей и анализ отдельных полей с помощью семантического гештальта, предложенного Ю.Н. Карауловым. И после этого проводился сопоставительный анализ с данными из ассоциативных словарей на других языках (эти данные также были выстроены с помощью семантического гештальта).

Семантический гештальт прошел апробацию во многих исследованиях и зарекомендовал себя как эффективный метод в сопоставительных исследованиях, «поскольку границы между семантическими зонами не обязательно должны иметь абсолютный характер, т.к. гештальт как единица знания о мире, структура которой соотносится со структурой реальности, имеет комплексный и одновременно целостный характер, он обладает функциональностью и вариативной гибкостью» [Сергиева 2009: 191]. Е.И. Горошко на основе анализа разных способов распределения реакций внутри ассоциативного поля также приходит к выводу, что семантический гештальт обладает универсальностью, т.к. позволяет элиминировать «противоречивость, заложенную в чисто психологических, логических или лингвистических классификациях ассоциаций» [Горошко 2001].

Значимым для нашей работы является утверждение Н.В. Уфимцевой о том, что «получаемое в результате проведения ассоциативного эксперимента ассоциативное поле того или иного слова-стимула – это не только фрагмент вербальной памяти человека, но и фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженного в сознании «среднего» носителя той или иной культуры, его мотивов и оценок и, следовательно, его культурных стереотипов» [Уфимцева 2016: 36]. Поэтому мы анализировали все ассоциативные поля, включая единичные реакции, поскольку они, на наш взгляд, могут показывать не только отдельные смыслы, но и тенденции изменения значений. К тому же, например, И.В. Шапошникова считает, что «единичные реакции трактуются нами как периферийная часть ассоциативного поля. Здесь, вероятно значимость могут иметь не столько отдельные единичные реакции сами по себе, сколько группы единичных реакций, объединенных одной семантической (смысловой) сферой» [Шапошникова 2012: 177].

А.А. Залевская также обращает внимание на то, что нужно «анализировать именно ассоциативные поля, а не отдельные реакции; при этом важно учитывать полный корпус полученных данных, не ограничиваясь только самыми частотными реакциями и не игнорируя единичные ответы испытуемых» [Залевская 2005: 21-22].

Н.В. Уфимцева считает, что результаты массовых ассоциативных экспериментов «подтверждают справедливость выбора слова в качестве объекта при изучении сознания» [Уфимцева 2000], поскольку «сознание или осознание чего-то – это всегда ограничение, придание определенной формы тому или иному обобщению, которое стоит за словом. Как и какие формы та или иная культура накладывает на восприятие окружающей действительности и помогают понять результаты массовых ассоциативных экспериментов» [Уфимцева 2003].

Таким образом, мы видим, что основным способом изучения языкового сознания является ассоциативный эксперимент, результаты которого оформляются в ассоциативные поля и часто фиксируются в ассоциативных словарях.

2.3. Ассоциативные словари как фиксация образа мира носителей культуры

А.В. Рудакова в своей диссертации описывает историю появления ассоциативных словарей с начала XX в., после того как американские психологи Х.Г. Кент и А.Дж. Розанов провели первый свободный ассоциативный эксперимент с целью изучить природу психических ассоциаций и рассмотреть лексические ассоциации как показатель лингвистического развития и формирования понятий у англоязычных испытуемых. Автор перечисляет эти словари: ««Полные Миннесотские нормы» (1952), «Коннектикутские нормы» (1953), польские ассоциативные нормы (1967), болгарские (1984), голландские (1973), украинские (1979), латышские (1989), узбекские (1971), киргизские (1975), казахские (1998). Многие современные экспериментальные исследования выполнены на материале нескольких языков: на базе казахского и русского языков [Дмитрюк 1998; Титова 1975, 1977 и др.]; на базе хакасского, русского и английского языков [Боргоякова 2002] и др.» [Рудакова 2022: 246].

Классификацию ассоциативных словарей можно провести по разным основаниям, поскольку наряду с нормативными («Словарь ассоциативных норм

русского языка» под ред. А.А. Леонтьева [САНРЯ 1977], «Русский ассоциативный словарь» [РАС 2002] и др.) появились региональные (Русский региональный ассоциативный словарь, в который входят ЕВРАС, УрРАС и СИБАС), возрастные ассоциативные словари («Ассоциативный словарь ребенка» (Т.В. Соколова, 1996), «Ассоциации детей от шести до десяти лет» (И.Г. Овчинникова, 1995), «Ассоциативный словарь подростка» (Е.Н. Гуц, 2004), «Ассоциативный словарь школьников Саратова и Саратовской области» В.Е. Гольдин, А.П. Сдобнова, 1998-2008), гендерные («Ассоциативный дифференциальный гендерный словарь лексического ядра русского языка» (В.И. Саломатина, 2020)). И другие ассоциативные словари: «Ассоциативный словарь употребительной русской лексики» (А.В. Рудакова, И.А. Стернин, 2011), «Подкорпус вербальных ассоциаций военнослужащих» (Р.А. Кафтанов, 2015), «Двуязычный ассоциативный словарь базовых ценностей» (В.А. Пищальникова, 2020), «Ассоциативный фразеологический словарь русского языка» (О.Д. Добровольский, Ю.Н. Караулов, 1994), «Ассоциативно-семантический словарь жителей Омска» (Л.О. Бутакова, 2012).

Большой интерес для ученых, пытающихся исследовать и сопоставлять образы мира носителей разных национальных культур, представляют ассоциативные словари, построенные на данных опросов в разных странах, особенно если в самом словаре представлены ассоциативные поля к одним стимулам на разных языках, как, например, в «Славянском ассоциативном словаре» (Н.В. Уфимцева, 2014), «Ассоциативные нормы испанского и русского языков» (М. Санчес Пуиг, Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, 2001), «Алтайско-русский ассоциативный словарь» (Т.А. Голикова, 2003), «Киргизско-русский ассоциативный словарь» (Л.Н. Титова, 1975), «Латышско-русский ассоциативный словарь» (Ю.Е. Ульянов, 1988), «Ассоциативные нормы русского и немецкого языков» (Н.В. Уфимцева, И.А. Стернин, 2004).

«Ассоциативный словарь якутского языка» (Л.С. Заморщикова, 2012), «Казахский ассоциативный словарь» (Н.В. Дмитрюк, 2014), «Французский ассоциативный словарь» и «Новый французский ассоциативный словарь»

(М. Дебренин, 2010, 2019), «Ассоциативный словарь башкирского и татарского языков» (Т.М. Рогожникова, 2016).

Основные ассоциативные словари описаны в коллективной монографии «Российская психолингвистика», разделе 4 «Ассоциативная лексикография» [Российская психолингвистика 2021: 344-422]. Подробный анализ ассоциативной лексикографии и описание опыта создания словарей такого типа приводится в диссертационном исследовании А.В. Рудаковой [Рудакова 2022].

Е.И. Горошко дает такое определение: «Ассоциативный словарь представляет собой некую упорядоченную последовательность (совокупность) ассоциативных полей (норм), полученных в результате проведения свободного ассоциативного словаря» [Горошко 2001: 35]. Принято считать, что ассоциативные словари фиксируют ассоциативные нормы, под которыми понимаются коллективные ассоциативные поля к соответствующим стимулам («совокупность реакций, собранная от группы информантов 1000 человек и более, иногда этот объем может быть «сужен» и до 500-700 человек, а при некоторых исследовательских задачах – допускаются ассоциативные поля объемом и до 100 единиц» [Горошко 2001]).

Назначение таких словарей очень широкое: от материала для исследований разных гуманитарных направлений до обучения русскому языку как иностранному, выявлению прецедентных феноменов и других культурно маркированных реакций. По мнению А.А. Леонтьева, «они дают результаты не избирательного, а массового эксперимента, что позволяет их использовать как источник уникальной лингвистической и паралингвистической информации. Ассоциативные нормы легко поддаются математической обработке, являясь уникальным материалом для выдвижения и проверки статистических гипотез. Кроме того, ассоциативные нормы помогают выявить ассоциативное значение слова» [САНРЯ: 10].

Типология ассоциативных словарей представлена в монографии Е.И. Горошко «Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента» [Горошко 2001] и в учебном пособии В.Е. Гольдина и А.П. Сдобновой «Русская ассоциативная лексикография» [Гольдин 2008].

Много информации о структуре словарей и способах применения содержится в предисловиях к ним.

Выводы по второй главе

Таким образом, мы можем говорить о том, что сознание является объектом исследования многих научных направлений на всем протяжении существования гуманитарных наук. Сознание является объектом исследования для ряда наук: философии, психологии, психиатрии, физиологии, кибернетики и т.п. В 90-е годы прошлого века появляется понятие языкового сознания, введенное в психолингвистический обиход Е.Ф. Тарасовым, который трактовал его как «образы сознания, овнешняемые языковыми средствами: отдельными лексемами, словосочетаниями, фразеологизмами, текстами, ассоциативными полями и ассоциативными тезаурусами как совокупностью этих полей».

Выделяются два подхода к изучению языкового сознания: антропоцентрический, когда в центре находится человек (личность) как носитель этого сознания, и предметный, в котором языковое сознание определяют через знаки, процессы, функции и пр. Языковое сознание является предметом изучения Т.Н. Ушаковой, И.В. Приваловой, И.А. Зимней, Ю.Н. Караулова, В.В. Красных, В.А. Масловой, Н.В. Уфимцевой, Е.Ф. Тарасова, О.А. Турбиной и других ученых. Многие из них отмечают этнокультурную обусловленность сознания, так как личность социализируется в рамках конкретной лингвокультуры.

Ученые доказали, что языковое сознание, как и образ мира, имеет этнокультурную специфику, поскольку социализация человека происходит в определенной среде через взаимодействие с культурно значимыми предметами. Все эти отличия фиксируются в слове, которое и является основной единицей для изучения языкового сознания. Особый интерес представляют социально-значимые понятия, к которым мы относим слова, присутствующие во всех культурах (например, отражающие родственные отношения между людьми, ценности, цветообозначения и др.), но имеющие специфику, обусловленную

климатическими условиями, историей народа и т.д. Именно слово ученые считают ключом к сознанию. Основным методом исследования языкового сознания признается ассоциативный эксперимент, результаты которого могут быть оформлены в виде ассоциативного словаря.

В данном исследовании мы остановились на свободном ассоциативном эксперименте, включающем три этапа: выбор слов-стимулов, анкетирование и обработка полученных анкет с помощью семантического гештальта, предложенного Ю.Н. Карауловым.

Результаты ассоциативных экспериментов являются материалом для составления ассоциативных словарей, типология которых подробно изложена в монографии Е.И. Горошко «Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента».

ГЛАВА 3. ВЫЯВЛЕНИЕ СПЕЦИФИКИ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ НОСИТЕЛЕЙ СИНГАЛЬСКОЙ КУЛЬТУРЫ

3.1. Ассоциативный эксперимент: описание

В качестве метода исследования был использован свободный ассоциативный эксперимент. Мы провели ассоциативный эксперимент в Шри-Ланке, в котором приняли участие 812 респондентов (возрастная группа 17 - 25, как мужского, так и женского пола), они были из 5 разных университетов (университет Шри Джаявардханapura (University of Sri Jayewardenepura), университет Моратува (University of Moratuwa), Буддийский и Палийский университет Шри-Ланки (Buddhist and Pali University of Sri Lanka), университет обороны генерала сэра Джона Котелавала (General Sir John Kotelawala Defence University), университет Коломбо (University of Colombo) и 5 разных колледжей (Thurstan college, Prince of Wales college, Aluthgama Vidyalaya, Thissa central college, Royal college).

На первом этапе для анализа было отобрано 200 анкет (100 мужских и 100 женских) и на этом этапе в качестве стимулов были выбраны слова, связанные с семьей (අච්චි [аччи] (бабушка), දුව [дува] (дочь), බිරිඳ [биринда] (жена), මව [мава] (мать), සැමියා [самия] (муж), පවුල [павула] (семья)).

На втором этапе для анализа было отобрано 500 анкет, и поскольку в процессе обработки были отбракованы неполностью заполненные и небрежно оформленные анкеты, в итоге получилось 250 мужских и 250 женских анкет. В качестве стимулов были выбраны такие слова, как සුදු [суду] (белый), කොළ [кола] (зеленый), රතු [рату] (красный), කළු [калу] (черный), ආදරය [адарая] (любовь), යුක්තිය [юктия] (справедливость), и නිදහස [нидахаса] (свобода).

В работе мы использовали метод семантического дифференциала, предложенный Ю.Н. Карауловым [Караулов 2000а: 107-108], ученый считает, что «семантический гештальт представляет собой одну из структур, с помощью которых можно упорядочить состав ассоциативного поля» [Там же: 107-108].

Гештальт представляет собой структуру поля, которая выстраивается на основе семантического анализа (классификации) входящих в поле реакций и состоит из семи (плюс/минус двух) семантических зон, «каждая из которых является характеристикой некоторого существенного признака соответствующего референта. Из совокупности этих признаков и складывается интенционал ассоциируемого стимула, обобщенный образ частички мира, стоящей за данным словом» [Там же: 108]. Мы согласны с Ю.Н. Карауловым в том, что «от пословного сопоставления одноименных ассоциативных полей естественно перейти к сравнению их семантических структур. Дело в том, что большинство ассоциативных полей обнаруживает особую внутреннюю семантическую организацию своего состава, названную мною «семантическим гештальтом» и характеризующую поле как единицу знания о мире, соотнося его строение с отраженной в нем структурой реальности» [Караулов 2000: 194]. Таким образом, использование данного метода при анализе предполагает разделение всех реакций, полученных на определенный стимул, на семантические группы. В нашем исследовании мы выделили следующие группы: КТО, ЧТО, КАКОЙ, ЧТО ДЕЛАЕТ, ГДЕ и ДРУГИЕ. В последнюю группу были отнесены все реакции, которые не вошли в иные группы.

3.2. Анализ результатов ассоциативного эксперимента

3.2.1. Тематическая группа «» / «Семья»²

Семья не случайно выступает объектом исследований разных наук: она входит в число базовых ценностей культуры; изменения, происходящие в родственных связях, являются «лакмусовой бумажкой», отражающей трансформации, происходящие в обществе.

Интерес к исследованию семьи возник во второй половине XIX века, когда выяснилось, что у народов, живущих в разных частях земли и говорящих на

² Материалы данного параграфа опубликованы в статье Рев Васкадуве С. С. Т., Харченко Е. В. Образ семьи в языковом сознании носителей разных лингвокультур (на примере Шри-Ланки и России) / С. С. Т. Рев Васкадуве, Е. В. Харченко // Филологический класс. – 2019. – № 4 (58). – С. 40–48.

разных языках, существуют сходные системы родства [Крюков 1972]. Научную типологию систем родства предложил Л.Г. Морган в своей работе «Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family» [Morgan 1871]. А. Кroeber продолжил это исследование и выделил семантические признаки терминов родства, принадлежащих различным языкам, к которым отнес принадлежность к определенному поколению, характер родственной связи, возраст внутри одного поколения, пол родственника, пол «эго», пол лица, которое является одновременно родственником «эго» и другого лица (связующий родственник), кровное родство, жизнь или смерть родственника [Kroeber 1909, Багичева 1995].

Обращение к родственным отношениям можно встретить в работах Д. Слобина и Дж. Грина [Слобин 1976], Дж. Лакоффа, который впервые описал принцип кластерных моделей на примере гендерно маркированной категории mother [Lakoff 1987: 74-76].

Подробный анализ авторов, обращавшихся к исследованию терминов родства, мы встретили в работе Е.С. Баландиной [Баландина 2013]. Автор ссылается на работы П.А. Лавровского, который одним из первых попытался выделить исконные значения терминов родства и проследить механизм изменения их значений с течением времени [Лавровский 2005]; А.Л. Погодина [Погодин 1903]; Ф.П. Филина [Филин 1948]; О.Н. Трубачева [Трубачев 2006]; А.В. Зарецкого [Зарецкий 1983]; О.С. Чесноковой [Чеснокова 1985]; А.П. Чудинова [Чудинов 1991]; А.И. Моисеева [Моисеев 1985]; Ф.И. Буслаева [Буслаев 1948]; Н.М. Гиренко [Гиренко 1974]. По словам автора работы, все они имели большое значение в рамках развития социокультурного анализа терминов родства.

Также Е.С. Баландина в диссертации анализирует современные лингвистические исследования, которые занимаются разработкой вопросов, связанных с исследованием терминологии родства в различных языках [Близнюк 2006; Казанцев 2004; Лютянская 2009; Микитенко 2004; Оздоева 2007; Эгамназаров 2010 и др.], полисемией [Бурыкин 1998], изучают разнообразные подходы к терминологическому обозначению и их классификации [Дзибель 1998; Добронравин 1998 и др.], рассматривают семью в рамках

лингвокогнитивного и лингвокультурного подходов [Вежбицкая 2001; Добровольская 2005; Железнова 2009; Кострубина 2011; Матвеева 2007; Степанов 2001; Терпак 2006 и др.], анализируют семью к ходе проведения гендерных [Белик 2003; Грибач 2005; Зыкова 2003; Стрельцова 2005; Ван Эрдон 2000 и др.], психолингвистических и этнопсихолингвистических исследований [Гарбар 2010; Михалева 2009; Пинигина 2004; Сергиева 2009 и др.].

Исследователь в своей диссертации исследовала трансформации и изменения образов семьи в языковом сознании американцев, англичан и русских под влиянием процесса глобализации. Среди наиболее интересных результатов данной работы можно выделить то, что диссертант выявил основные универсальные для носителей американской и английской культур тенденции динамики образов семьи: сохранение значимости изучаемых образов в общей системе базовых ценностей; изменения структуры взаимоотношений между супругами, прослеживаемые на примере анализа семантических зон реакций, указывающих на трансформацию функциональной роли мужчины и женщины в семье и обществе; выравнивание логико-понятийных реакций, отражающих статусные характеристики, с личностно-ориентированными ценностно-эмоциональными ассоциациями. К тенденциям динамики российской семьи отнесены: изменения численности семьи, преобразования внешних и внутренних характеристик образов, снижение эмоционального спектра за счет увеличения логико-понятийных реакций, иллюстрирующих ответственное отношение к вопросу создания семьи и рождению детей со стороны молодых людей [Баландина 2013].

Семья является одним из важных понятий в любой культуре. Рассмотрим словарные дефиниции. Во-первых, мы можем видеть, что определение «семья» имеет близкие значения в различных языках. Проанализируем толкование понятия семья в русскоязычных толковых словарях. Семья – 1) Группа близких родственников (муж, жена, родители, дети), живущих вместе; 2) (перен.) род, поколение [Ефремова 2006]. Семья – 1) группа живущих вместе родственников (муж и жена, родители с детьми); 2) единство, объединение людей, сплоченных общими интересами [Ожегов 2005]. Семья – группа живущих вместе

родственников [Русский семантический словарь 1998]. Согласно кембриджскому словарю, семья – это группа людей, которые связаны друг с другом, например, мать, отец и их дети (a group of people who are related to each other, such as a mother, a father, and their children) [Dictionary of Cambridge: 12.04.2019]. Также в этом же словаре, где дается американское различие семьи, находится социальная группа родителей, детей, а иногда и бабушек, и дедушек, дядей, тетюшек и других, которые связаны между собой (a social group of parents, children, and sometimes grandparents, uncles, aunts, and others who are related) [Dictionary of Cambridge 12.04.2019]. Согласно сингальскому словарю, семья – это муж, жена и дети; группа людей, связанных родством; группа людей, которые живут вместе (අලු සැමි යුවල හා දරුවෝ; දොනි සම්බන්ධකමින් බැඳුණු පුද්ගලයන් සමූහය; එක්ව වෙසෙන පුද්ගලයන් සමූහය) [විජයතුංග 2012]. Из всех определений видно, что семьей является группа людей, которая состоит из родителей, детей и родственников, как правило, живущих вместе.

Цель данного параграфа – выявить и описать сходство и отличия в образах семьи у носителей русской и сингальской лингвокультур. Под носителями сингальской лингвокультуры мы понимаем жителей Шри-Ланки, которые прошли социализацию в этой стране и родным языком считают сингальский (владеют всеми видами речевой деятельности на этом языке).

В качестве стимулов были выбраны **ආච්චි** (бабушка), **දුව** (дочь), **බිරිඳ** (жена), **මව** (мать), **සැමියා** (муж), **පවුල** (семья).

Далее мы приведем анализ ассоциативных полей выбранных стимулов, распределенных в соответствии с семантическим гештальтом.

3.2.1.1. Анализ ассоциативного поля стимула «ආච්චි» / «Бабушка»

Анализируя реакции сингальских и русских респондентов на стимул **бабушка** (см. Таблицу 2), мы выявили, что в СЛК на первом месте оказалась реакция *ආදර්ශ* (любовь) (14,5%), тогда как в РЛК – *දෙදුшка* (21,62%), который является опозитом к стимулу **бабушка**. В РЛК реакция *любовь* стоит на

восьмом месте (1,35%) и в СЛК *සීයා* (дедушка) занимает третье место (9%). Реакции «любовь, старшая, дедушка, доброта, хорошо, деревня, мама, мама мамы» были в ядре и околоядерных реакциях в обеих лингвокультурах.

Таблица 2 – Семантический гештальт Ю.Н. Караулова стимула *бабушка*

	Сингальская лингвокультура 200+77+2+49	Русская лингвокультура 592+174+9+116
КТО	සීයා (дедушка) 20; අම්මා (мама) 5; අළුවී (бабушка), මගේ අළුවී (моя бабушка), මවගේ මව (мама мамы) 3; නැදෑලයෝ (родственники), පුද්ගලයෙක් (человек) 2. Всего 38 = 19%	дедушка 128; старушка 29; внучка, дед, 6; Яга 5; внук, родственник 4; женщина, мать матери, родня 3; близкий человек, внуки, Зина, и дедушка, мама, мама мамы, мать мамы, Маша, Оля, предки, старая женщина, старуха 2. Всего 215 = 36,31%
ЧТО	අදරය (любовь) 29; කතන්දර (сказки), කරුණාව (доброта) 8; ගම (деревня), චිත්තය (читтая), සතුට (счастье), මරණය (смерть), මළගෙදර (похороны) 3; ගෞරවය (уважение), පවු (сострадание), බුලත් (бетель), සුදු කොණ්ඩය (белые волосы), හැරමිටිය (трость) 2. Всего 70 = 35%	пирожки 11; доброта, старость 9; любовь 8; забота 5; добро, радость 4; вязание, пироги, сказка 3; лето, маразм, очки, платок, плюшки, руки, тепло, уважение 2. Всего 71 = 11,99%
КАКОЙ	වයසක (старая) 21; මහන (толстая) 3; නපුරු (жестокая), නරක (плохая) 2. Всего 28 = 14%	старая 54; добрая 35; моя 16; любимая 11; родная 9; хорошая 8; старенькая 6; милая 4; мудрая 3; заботливая, здорова, злая, седая 2. Всего 171 = 28,88%
ЧТО ДЕЛАЕТ	මැරුණා (умерла) 3. Всего 3 = 1,5%	умерла 8; вяжет 3; ждет, любить 2. Всего 15 = 2,19%
ГДЕ		в деревне 2. Всего 2 = 0,33%

ДРУГИЕ	ඉහොද්දී (хорошо) 6; දුකැදී (грустно) 5. Всего 11 = 5,5%	
--------	---	--

В группе КТО у носителей в РЛК реакций больше в два раза. Общими для обеих культур являются такие реакции, как *дедушка, мама, мама мамы, родственник(-и)*. Особенностью РЛК является то, что стимулу **бабушка** давалась реакция в виде собственного имени существительного (*Зина, Маша, Оля*). Она не просто *человек* (СЛК), а *близкий человек* (РЛК), и если в СЛК **бабушка** тесно связана с *дедушкой*, то в РЛК бабушка имеет связь как с *дедушкой, дедом*, так и с внуками (*внучка, внук, внуки*).

Большинство слов в обеих лингвокультурах имеют нейтральную или положительную коннотацию, за исключением реакции *старуха* (РЛК). Также в обеих лингвокультурах мы можем видеть реакции, которые связаны с матерью (*අම්මා (мама), මවගේ මව (мама мамы)* (СЛК) *мать, матери, мать мамы, мама мамы, мама* (РЛК)), но нет никакой реакции, связанной с отцом.

Однако много реакций не совпадают, что показывает специфику в восприятии образа бабушки. Так, для носителей СЛК бабушка носит специальную одежду, которая называется *චිත්තය (читтая)*, также она постоянно употребляет в пищу жевательный лист, называемый *бетель*. Для носителей РЛК **бабушка** связана с героиней сказок *Бабой Ягой*.

В группе ЧТО в СЛК (35%) реакций в три раза больше по сравнению с РЛК (10,97%). Также в СЛК реакция *අදරය (любовь)* занимает 14,5%, а в РЛК только 1,35%. В СЛК *සුදු කොණ්ඩය (белые волосы)* всегда ассоциируются только со старыми людьми, в РЛК также с бабушками ассоциируется характеристика *седая*. В обеих культурах с бабушками связана *сказка(и)*.

В группе КАКОЙ реакций в РЛК в два раза больше, что подтверждает то, что русская лингвокультура является «оценочной» (определение Н.В. Уфимцевой). В этой группе в РЛК ассоциации к бабушке позитивные (*добрая, любимая, родная, хорошая, милая, мудрая, заботливая*), кроме реакция *злая*, а СЛК только негативные (*නපුරු (жестокая), නරක (плохая)*).

3.2.1.2. Анализ ассоциативного поля стимула «දුව» / «Дочь»

Анализ реакций на стимул **дочь** (см. Таблицу 3) показал, что в РЛК на первом месте оказалась реакция *сын* (18,21%), которая является оппозитом к стимулу *дочь*, в то время как в СЛК она занимает пятое место (7,5%). В сингальском языке, помимо слова **сестра** (සහෝදරිය), есть два конкретизирующих слова: 1) старшая сестра – «අක්කා» и 2) младшая сестра – «නංගී». В СЛК на первом месте оказалась реакция *младшая сестра* (9 %). Общими для обеих лингвокультур являются такие реакции, как *любовь, сын, мама, сестра, я*.

Таблица 3 – Семантический гештальт Ю.Н. Караулова стимула *дочь*

	СЛК 200+84+10+61	РЛК 593+200+30+142
КТО	නංගී (младшая сестра) 18; මම (я) 16; පුතා (сын) 13; අම්මා (мама) 9; අක්කා (старшая сестра) 7; නාන්තා (папа) 5; අක්කාගේ දුව (дочь сестры), කාන්තාව (женщина) 3; සහෝදරිය (сестра) 2. Всего 76 = 38%	сын 108; мать 39; девочка 16; ребенок 14; отец 8; красавица 7; мама, сестра, я 5; брат 4; дура, лапочка, она 3; девушка, дети, друг, жена, маленькая девочка, умница 2. Всего 245 = 42,15%
ЧТО	ආදරය (любовь), ගවුම (платье) 7; විවාහය (брак) 4; සතුට (счастье) 3; වගකීම (ответственность), බැඳීම (связывание) 2. Всего 32 = 16%	ночь 11; любовь 7; радость 5; семья 4; нежность 3; забота, коса, мечта, надежда, опора, счастье, чистота 2. Всего 44 = 7,43%
КАКОЙ	ලස්සන (красивая) 14. Всего 14 = 7%	моя 24; любимая 19; родная 13; взрослая 11; красивая 9; маленькая 8; младшая 6; послушная 5; единственная, старшая 4; мента, милая, умная, хорошая 3; мамина, мамы, миллионера, не моя, соседа, царя, чужая 2. Всего 116 = 19,59%

ЧТО ДЕЛАЕТ		ушла 3; люблю, растет, хочу 2. Всего 9 = 1,52%
ДРУГИЕ	ඉතාදැඩි (хорошо) 2. Всего 2 = 1%	Зачем 2. Всего 2 = 0,67%

В группе КТО реакция *සමෝදරිය (сестра)* в СЛК составляет 17,5% (*නංගි (младшая сестра), අක්කා (старшая сестра), සමෝදරිය (сестра)*), а в РЛК только 0,84% (*сестра*). Реакции с упоминанием родителей в РЛК составляют 10,28% (*мать, отец, мама, отца, мамина, мамы*), а в СЛК – 7% (*අම්මා (мама), නානිනා (nana)*). В РЛК мы видим реакцию, связанную со сказками, фильмами и разговорной речью (*лапочка, мента, миллионера, царя*).

В группе ЧТО реакций в СЛК в два раза больше. В СЛК реакция *ආදරය (любовь)* 7%, а в РЛК только 1,18%. В группе «КАКОЙ» реакций в РЛК почти в три раза больше, в СЛК мы увидели только реакцию *ලස්සන (красивая)*. Можно говорить о том, что в РЛК важна характеристика, оценка дочери, а в СЛК это не является столь важным, более значимым являются реакции из группы ЧТО (в первую очередь *любовь*).

3.2.1.3. Анализ ассоциативного поля стимула «බිරිඳ» / «Жена»

Жена выполняет две главные роли в семье – мать и жена. Поэтому жена занимает важное место в семье любой культуры. Что касается реакций, полученных от сингальских и русских респондентов на стимул «жена» (см. Таблицу 4), то в РЛК на первом месте оказалась реакция *муж* (21,75%), которая является оппозитом к стимулу *жена*, в то время как в СЛК она занимает третье место (в два раза меньше процентов (10%)).

Таблица 4 – Семантический гештальт Ю.Н. Караулова стимула *жена*

	СЛК 200+83+7+56	РЛК 593+185+16+126
КТО	අම්මා (мама) 21; සැමියා (муж) 20; කාන්තාව (женщина) 9; දරුවෝ	муж 129; мать 22; женщина 15; хозяйка 14; дура 11; супруга 8; дети 7; мужа 6; брата, друг, друга, змея,

	(дети) 5; පෞම්වතිය (девушка), හොඳ ගැහැණිය (хорошая женщина) 4. Всего 64 = 32%	красавица, подруга 5; и муж 4; любовник, любовница 3; б**дь, домохозяйка, дочь, сосед, теща, умница, я 2. Всего 273 = 47,03%
ЧТО	ආදරය (любовь) 33; වගකීම (обязанности) 10; බලාපොරොත්තු (надежды), සතුට (счастье) 3; ගෙදර (дома), ගෞරවය (уважение), ජීවිතය (жизнь), පවුල (семья), ශක්තිය (сил) 2. Всего 57 = 29,5%	семья 13; любовь 11; верность 7; кухня, уют 4; брак, обуза, обязанность, свадьба 2. Всего 52 = 8,76%
КАКОЙ	කරුණාවන්ත (добрая), ලස්සන (красивая) 3; හොඳ (хорошая) 2. Всего 8 = 4%	верная 20; любимая 18; красивая 13; хорошая 10; моя 9; умная 7; чужая 6; своя 5; злая, неверная 4; добрая, его, милая, сварливая 3; измена, ласковая, работающая, сатана, стерва, хороша 2. Всего 108 = 18,21%
ЧТО ДЕЛАЕТ		изменяет 3. Всего 3 = 0,50%
ДРУГИЕ	එයා (не надо), තාම නෑ (еще нет), හොඳයි (хорошо) 2. Всего 6 = 3%	Нет, стерва, в халате 2. Всего 6 = 1,05%

В СЛК на первом месте оказалась реакция *ආදරය (любовь)* (16,5%), тогда как в РЛК она составляет всего 1,85%. Реакции *любовь, муж, обязанности, женщина, дети, девушка, добрая, красивая, дома, семья, хорошая, мама (мать)* были в ядре и околядерных реакциях в обеих лингвокультурах. В обеих лингвокультурах 57,14% реакций одинаковы, что показывает максимальное сходство образа жены.

В группе КТО реакций в РЛК в полтора раза больше. В СЛК наиболее частотна реакция *අම්මා (мама)* 11%, в РЛК она составляет только 3,70%. В сингальской культуре очень уважают маму, она очень важный человек в семье. В СЛК после свадьбы муж и жена иногда называют друг друга «*අම්මා/අම්මී (мама)* и *තාත්තා/තාත්තී (папа)*», после рождения детей они начинают называть друг друга «*දරුවන්ගේ අම්මා (мама детей)* и *දරුවන්ගේ තාත්තා*

(папа детей). В русской лингвокультуре также можно отметить, что после рождения первого ребенка муж и жена начинают называть друг друга мама и папа.

В группе ЧТО реакций в СЛК в три раза больше, чем в РЛК. Также в СЛК реакция *අදරය* (любовь) 16,5%, почти в четырнадцать раз больше. В группе КАКОЙ реакций в РЛК больше в четыре раза, чем в СЛК. Здесь в целом мы видим более положительные реакции в обеих лингвокультурах.

3.2.1.4. Анализ ассоциативного поля стимула «මව» / «Мать»

Образ матери – это первый образ в жизни практически каждого человека, который знаком всем, поэтому он один из уважаемых и ключевых в культуре любого народа. В РЛК на первом месте (см. Таблицу 5) оказалась реакция *මව* (18,87%), которая является опозитом к стимулу *මව*, в то время как в СЛК она занимает четвертое место (4%). В СЛК на первом месте оказалась реакция *අදරය* (любовь), реакция на которую составила 39,5%, тогда как в РЛК всего 5,10%. Реакции *මව*, *මව*, *මව*, *මව*, *මව*, *මව*, *මව* были в ядре и околоядерных реакциях в обеих лингвокультурах.

Таблица 5 – Семантический гештальт Ю.Н. Караулова стимула *මව*

	СЛК 200+55+0+36	РЛК 588+161+12+97
КТО	අම්මා (мама 31); පියා (отец) 8. Всего 39 = 19,5%	отец 111; женщина 21; мама 6; героиня, дети, дочь, родной человек 5; родня 4; Горький, и мачеха, сын 3; близкий человек, жена, Женя, и отец, и сын, кормилица, мачеха, ребенок, старушка, хозяйка 2. Всего 189 = 32,14%
ЧТО	අදරය (любовь) 79; කරුණාව (доброта), ජීවිතය (жизнь) 5; ආරක්ෂාව (безопасность), ගෞරවය (уважение) 4; සතුට	любовь 30; родина 28; дом, жизнь 8; тепло 7; забота, добро, земля, нежность, детство, спокойствие 3;

	(счастье) 3; කැම (еда), ගෙදර (дом), මව්කිරි (грудное молоко) 2. Всего 106 = 53%	доброта, поддержка, радость, семья, счастье 2. Всего 127 = 21,59%
КАКОЙ	උතුම් (великая) 8; හොඳ (хорошая) 3. Всего 11 = 5,5%	родная 44; моя 26; любимая, твою 14; добрая 10; дорогая 7; святое, хорошая 6; милая 5; одна, старая 3; вашу, Горького, детей, его, единственная, злая, красивая, ласковая, ребенка, родной, твоя 2; Всего 152 = 25,85%
ЧТО ДЕЛАЕТ		зовет, любить, люблю 2. Всего 6 = 1,02 %
ДРУГИЕ	හැමදේම (все) 3; උණුහුම (тепло), දුකයි (грустно) 2. Всего 7 = 3,5 %	свято 2. Всего 2 = 0,14 %

В группе КТО в РЛК всего 32,14% реакций, в СЛК их гораздо меньше (19,5%). В СЛК только две реакции (*අම්මා* (мама), *පියා* (отец)), а в РЛК реакции многообразнее. В РЛК мать очень близкая и родная (*родной человек, близкий человек, родня*), также эта реакция связана с детьми (*дети, дочь, сын, детей, и сын, ребенка, ребенок*). В группе ЧТО в СЛК (53%), что более чем в два раза больше по сравнению с РЛК (21,59%). В СЛК среди реакций есть определения, что самая искренняя любовь – это мамина любовь и любовь матери самая великая. Поэтому мы видим, что в СЛК 39,5% принадлежит реакции *අදහස* (*любовь*). В РЛК мы выявили реакцию *родина*, что обусловлено устойчивым словосочетанием *родина мать*, для русских образ родины тесно связан с образом матери, которую нужно уважать, любить и защищать от врагов. В группе КАКОЙ реакций в РЛК в пять раз больше, чем в СЛК. Реакции в этой группе показывают, насколько мама близка и значима (*любимая, добрая, дорогая, хорошая, милая, единственная, красивая, ласковая, родная, моя, родной*) для человека в РЛК.

3.2.1.5. Анализ ассоциативного поля стимула «සැමියා» / «Муж»

Среди полученных реакций на стимул **муж** (см. Таблицу 6) на первом месте в обеих лингвокультурах оказалась реакция *жена* (РЛК – 28,92% и СЛК – 18,5%), которая является оппозитом к стимулу **муж**. Реакции *жена, папа/отец, мужчина, я, хозяин, человек, любовь, работа, семья, хороший, честный* были в ядре и околядерных реакциях также в обеих лингвокультурах.

Таблица 6 – Семантический гештальт Ю.Н. Караулова стимула *муж*

	СЛК 200+61+10+32	РЛК 592+195+21+135
КТО	බිරිඳ (жена) 37; තාත්තා (папа) 21; පිරිමියා (мужчина) 4; මම (я) 3; අයිියා (старший брат), ගැහැණිය (женщина), ගෘහ මූලිකයා (хозяин), මිනිසා (человек), සැමියා (муж) 2. Всего 76 = 38%	жена 167; отец 11; мужчина 10; любовник 8; дурак 6; глава, пьяница, хозяин, человек, я 5; друг, жены, супруг 4; глава семьи, дети, он, подруги, семьянин 3; алкоголик, бабник, близкий человек, и жена, козел, моей сестры, осел, папа, помощник, раб, работяга, рогоносец, урод 2. Всего 293 = 49,49%
ЧТО	ආදරය (любовь) 20; ආරක්ෂාව (безопасность) 13; ගෞරවය (уважение), වගකීම් (обязанности) 5; විවාහය (брак), සතුට (счастье) 3; කරුණාව (доброта), පවුල (семья), රැකියාව (работа), ශක්තිය (энергия) 2. Всего 57 = 28,5%	семья 13; опора 7; верность 5; измена, работа 4; деньги, любовь, рога, кольцо, сила, 2. Всего 33 = 5,57%
КАКОЙ	මහාද (хороший) 11; අවංක (честный), දැඩි (тяжелый) 2. Всего 15 = 7,5%	любимый 22; верный 19; хороший 9; ревнивый 7; мой 6; добрый, умный, чужой 5; неверный 4; рогатый 3; пьяный, строгий, честный 2. Всего 91 = 15,37%

ЧТО ДЕЛАЕТ		объелся груш 7; пришел 3; изменил, любить, работает 2. Всего 17 = 2,87%
ДРУГИЕ	විශ්වාසී (уверенно) 4; දක්ෂී (талантливо) 2. Всего 6 = 3%	

В группе КТО реакций в РЛК на 10% больше, чем в СЛК. В обеих лингвокультурах были реакции *papa/отец, мужчина, я, хозяин, человек*. Кроме позитивных реакций, в РЛК мы видим негативные реакции (*дурак, пьяница, алкоголик, бабник, раб, работяга, рогоносец, урод*), однако в СЛК такие варианты отсутствуют. В группе ЧТО реакций в СЛК (28,5%) в пять раз больше, чем в РЛК (5,57%). Как было отмечено в реакциях на другие стимулы, в группе ЧТО реакций в СЛК во много раз больше и реакция *ආදර්ශ (любовь)* в этой группе составляет 10%. В этой группе среди реакций на стимул *муж* в СЛК нет ни одного материального сравнения, но присутствуют только моральные качества. В РЛК аналогично, кроме *рога, кольцо, осел*. В группе КАКОЙ реакций в РЛК в два раза больше. В РЛК есть позитивные и негативные реакции, а в СЛК только три вида реакций, и они все положительные.

3.2.1.6. Анализ ассоциативного поля стимула «පවුල» / «Семья»

На стимул *семья* (см. Таблицу 7) в РЛК на первом месте оказалась реакция *моя* (9,61%), в то время как в СЛК она занимает десятое место и только 3%. В СЛК на первом месте *ආදර්ශ (любовь)*, реакция на которую составила 15,5%, тогда как в РЛК всего 3,54%. Реакции *родители, мама, папа, дети, любовь, счастье, дом, моя семья, жизнь, обязанности, воспоминания, маленькая*, были ядре и околядерных реакциях в обеих лингвокультурах.

В группе КТО в обеих лингвокультурах почти совпадают (в РЛК 18,54% и в СЛК 17%). В этой группе все реакции, которые есть в СЛК (*පදම්වීරියෝ (родители), ආම්මා (мама), නානිනා (папа), දරුවෝ (дети)*), также есть и в РЛК.

Таблица 7 – Семантический гештальт Ю.Н. Караулова стимула *семья*

	СЛК 200+58+6+33	РЛК 593+171+13+115
КТО	දෙමව්පියයෝ (родители) 14; අම්මා (мама) 12; තාත්තා (папа), දරුවෝ (дети) 4. Всего 34 = 17%	дети 48; родители 12; мама 9; мать 6; родня 5; родные 4; близкие, отец, ребенок, родственники 3; близкие люди, брат, дочь, жена, идиотов, коллектив, люди; мама, папа; муж, муж и жена, мы, сын, я 2. Всего 110 = 18,54%
ЧТО	ආදරය (любовь) 31; සතුට (счастье) 23; එකමුතුකම (единство) 21; ගෙදර (дом) 9; අපේ පවුල (наша семья) 8; ආරක්ෂාව (безопасность), බැඳීම (связывание), මගේ පවුල (моя семья) 6; ජීවිතය (жизнь) 4; පන්සල (храм), වගකීම් (обязанности), මතකයන් (воспоминания), හැමදේම (все) 2. Всего 121 = 60,5%	дом 42; любовь 21; счастье 15; очаг 10; ячейка 9; уют 8; добро, тепло 7; брак, ячейка общества 6; дружба, радость 4; жизнь, крепость 3; заботы, квартира, обязанность, ответственность, понимание, работа 2. Всего 138 = 23,27%
КАКОЙ	දුක (грустная) 3; පොඩි (маленькая), රත්න (золотая) 2. Всего 7 = 3,5%	моя 57; большая 50; дружная 33; счастливая 11; крепкая 9; родная 5; маленькая, хорошая 3; богатая, свято 2. Всего 184 = 31,02%
ДРУГИЕ		Добро, тепло; хорошо 5; вместе 4; нет 2. Всего 25 = 4,21%

В русских словарях дается следующее значение: семья – «это группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и других близких родственников, живущих вместе» [Кузнецов: 12.04.2019], что также показывают реакции в РЛК для стимула *семья* (*дети, родители, мама, мать, отец, ребенок, родственники, близкие люди, брат, дочь, жена, мама, папа, муж, муж и жена, сын, я*).

В группе ЧТО реакций в СЛК в два с половиной раза больше, чем РЛК. В этой группе реакций *любовь, счастье, дом, моя семья, жизнь, обязанности, воспоминания* есть в обеих лингвокультурах. В СЛК реакции *අපේ පවුල (наша*

семья) (4%) встречаются чаще, чем මමේ පවුල (моя семья) (3%), а в РЛК мы видим только моя (9,61%) (в группе КАКОЙ). В РЛК есть реакция *дом* и *квартира*, а в СЛК только ඉගැර (дом). В Шри-Ланке жить в квартирах обычно не принято, поэтому мы не видим эту реакцию. В СЛК есть реакция පන්සල (храм). В СЛК в разговорной речи есть слова පවුල් පන්සල් (семья храм), это обозначает начало семейной жизни, что приравнивается как проживание в храме. В группе ЧТО реакций в РЛК почти в десять раз больше, чем в СЛК (в РЛК 31,02 % и в СЛК 3,5%). В РЛК все реакции этой группы 31,02% носят положительную окраску, а в СЛК преобладает දුක (грустная).

Распределяя полученные реакции по группам в соответствии с семантическим гештальтом, предложенным Ю.Н. Карауловым (см. Рисунки 2–4), мы выявили еще одну тенденцию. Оказалось, что в русской лингвокультуре наиболее многочисленными получились группы КТО и КАКОЙ, а в сингальской – ЧТО.

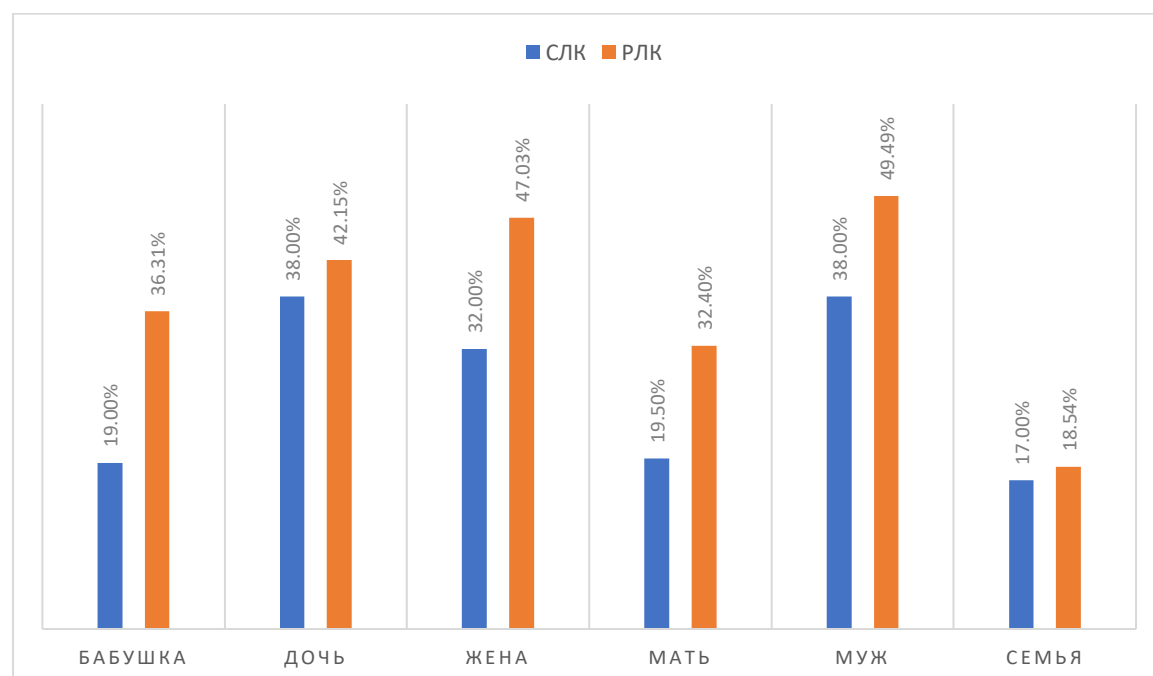


Рисунок 2 – кто (семантический гештальт Ю.Н. Караулова)

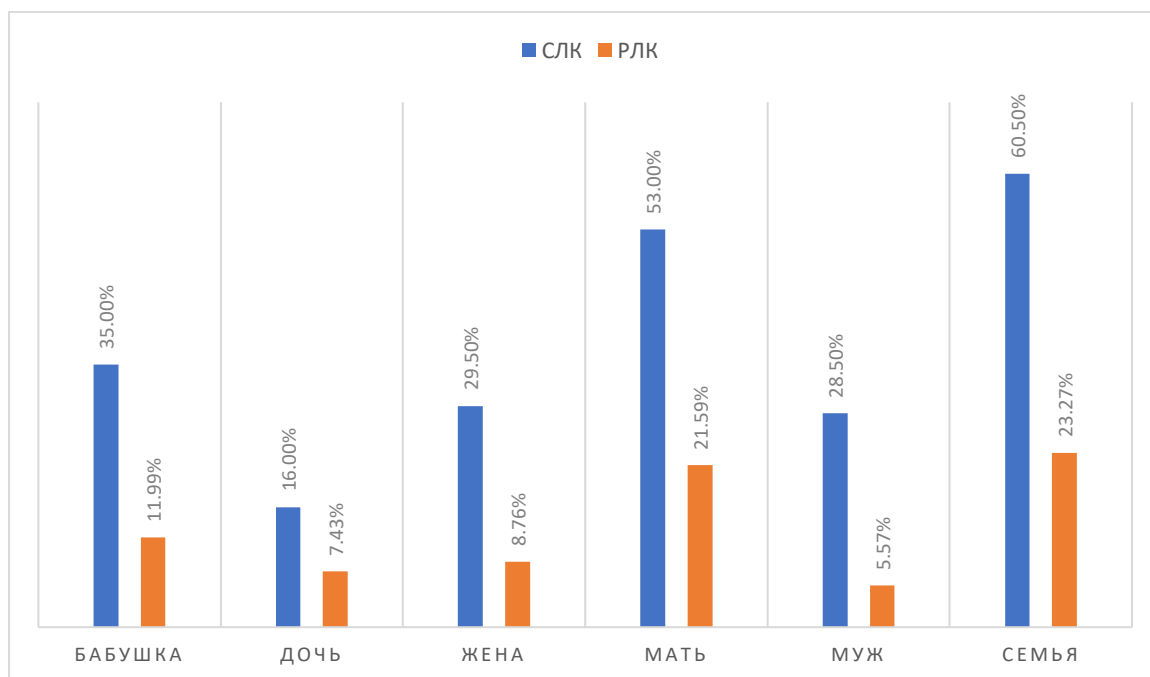


Рисунок 3 – **что** (семантический гештальт Ю.Н. Караулова)

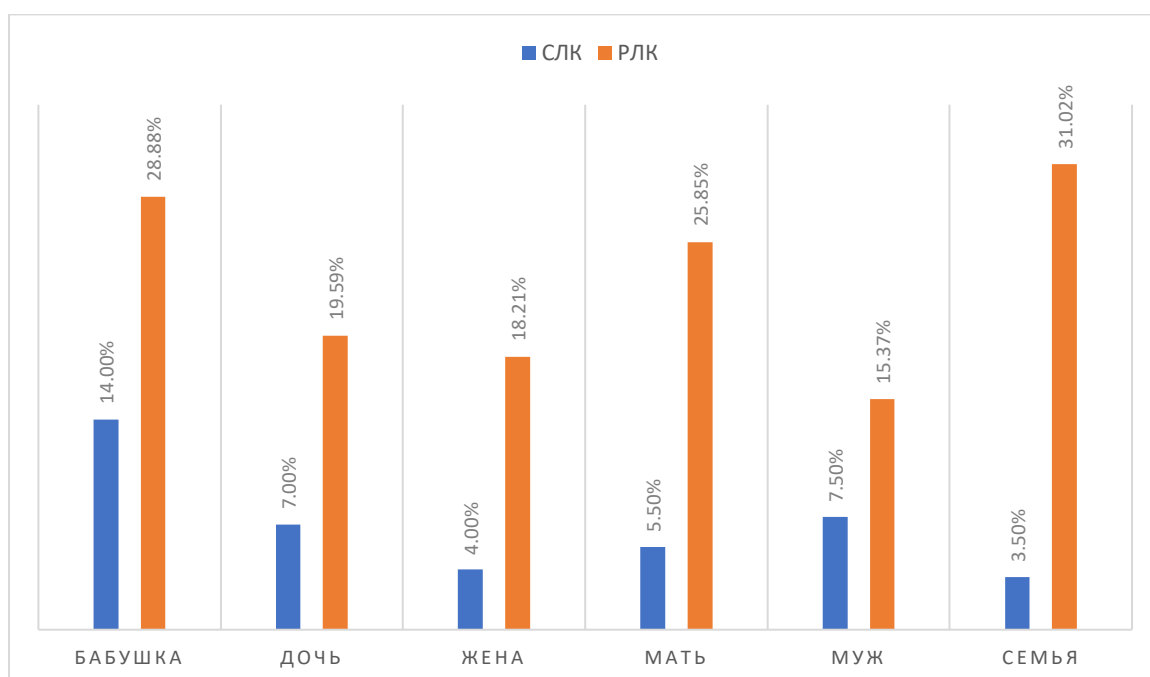


Рисунок 4 – **какой** (семантический гештальт Ю.Н. Караулова)

При анализе ассоциативных полей слов, входящих в семантическую группу «СЕМЬЯ», мы выявили, что в РЛК всегда на первом месте присутствует реакция, которая является оппозитом к стимулам (кроме стимула семья), в то время в СЛК была такая реакция только к стимулу муж. В СЛК на все стимулы одной из самых распространенных реакций является **любовь**, в русской

лингвокультуре реакции более разнообразные. Можно отметить, что почти во всех ассоциативных полях есть совпадающие реакции. Отличающиеся реакции обусловлены этнокультурной спецификой образов мира, сложившихся в разных лингвокультурах.

3.2.2. Тематическая группа «цветообозначения»

Несмотря на многочисленные исследования, проведенные в рамках различных научных парадигм, интерес к образу мира в разных культурах продолжает порождать вопросы о методах выявления, анализа и интерпретации культурных реалий. В данном параграфе мы остановились на цветообозначениях и их семантике в разных культурах, поскольку, с одной стороны, цвет относится к явлениям, воспринимаемым нашими органами чувств, и в этом случае должен восприниматься одинаково носителями разных культур, с другой – мы знаем, что значение цвета в разных культурах может быть совершенно противоположным (например, **белый** – цвет радости в одних культурах и траура в других). Об этом же говорят и другие ученые.

Так, по словам П.В. Яньшина, главная проблема психосемантики цвета есть проблема существования и источников (причин) цветовых значений [Яньшин 2001]. Ф. Биррен считает, что зрительное восприятие осуществляется столь же в мозгу, сколь в органе зрения, поэтому перцепция часто – суть интерпретация, а не только простая реакция на стимул [Birren 1973]. И именно интерпретация, по мнению Е.И. Горошко, как мыслительная операция вызывает определенные ассоциации: с линиями, формами, цифрами, буквами, словами, вещами и т.д. [Горошко 2000].

Среди стимулов, обозначающих цвета, были выбраны следующие: **ལྷནྱ** (белый), **ཇ་མཚོ** (зеленый), **འཇུ** (красный) и **མཚེ** (черный). Именно эти цвета были в Славянском ассоциативном словаре, список стимулов которого мы взяли за основу.

3.2.2.1. Анализ ассоциативного поля стимула «සුදු» / «Белый»

При анализе реакции на стимул **белый** в группе КТО (см. Таблицу 8) мы получили проценты 17% и 18,91% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно.

Таблица 8 – Группа КТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «සුදු» / «Белый»

Сингальская лингвокультура 500+125+8+84	Русская лингвокультура 592+112+13+67
<p>කෙල්ල (девушка) 11; අක්කා (старшая сестра) 9; නංගී (маленькая сестра) 8; පෙම්වතිය (девушка - любовница) 6; කොකා (аист), පරවියා (голубь) 5; අම්මා (мать), 4; ගැහැණු ළමයා (девушка) 3; පෙම්වතා (парень), බාප්පා (дядя), මම (я), මල්ලි (маленький брат), හංසියා (лебедь) 2; අයියා (старший брат), ඇය (она), ඉංග්‍රීසි ජාතිකයෙක් (англичанин), එයාලි (его/ее), කාන්තාව (женщина), කෙල්ලක් (девушка), ගැහැණිය (женщина), ගැණු ළමයි (девушки), ඩිල්ෂාන් (Дильшан), පිටරුවියා (иностранец), පූසා (кот), මිනිසා (человек), යහළුවා (друг), වරුණි (Варуни), සහෝදරිය (сестра), සුදු පුංචි (белая тятя), සුදු ළමයා (белый мальчик), සුදුනෝනා (Судунона – ласковая имя), සුද්දී (белая девушка / иностранка), සුද්දො (белые люди / иностранцы), හංසි (Ханси), හසින්දු (Хасинду), හාලා (заяц), ළමයා (ребенок) 1.</p> <p>Всего 85 = 17%</p>	<p>орел 28; лебедь 11; медведь 10; аист 9; заяц 8; Бим, попугай 7; человек 6; голубь, конь 4; Игорь, пес 2; Андрей, баран, белогвардеец, Белоконев С., ворон, гусь, Женя, кореш, кот, олень, павлин, червяк, я 1.</p> <p>Всего 112 = 18,91%</p>

Среди реакций в СЛК этой группы большинство реакций составляют люди, тогда как в русской лингвокультуре большинство реакции – животные. Реакции в СЛК можно разделить на несколько категорий.

1. Близкие люди и родственники – *අක්කා* (старшая сестра) 9; *නංගී* (маленькая сестра) 8; *පෙම්වතිය* (девушка - любовница) 6; *අම්මා* (мать) 4; *පෙම්වතා* (парень), *බාප්පා* (дядя), *මම* (я), *මල්ලි* (маленький брат) 2; *අයියා* (старший брат), *යහළුවා* (друг), *සහෝදරිය* (сестра), *සුදු පුංචි* (белая тятя) 1.

2. Личные имена – *ඩිල්ෂාන්* (Дильшан), *වරුණි* (Варуни), *සුදුනෝනා* (Судунона – ласковая имя), *හංසි* (Ханси), *හසින්දු* (Хасинду) 1.

3. Иностранцы – *ඉංග්‍රීසි ජාතිකයෙක්* (англичанин), *පිටරටියා* (иностранец), *සුද්දී* (белая девушка / иностранка), *සුද්දො* (белые люди / иностранцы) 1.

4. Животные – *කොකා* (аист), *පරවියා* (голубь) 5; *හංසයා* (лебедь) 2; *පුසා* (кот), *හාවා* (заяц) 1.

5. Другие – *කෙල්ල* (девушка) 11; *ගැහැණු ළමයා* (девушка) 3; *ඇය* (она), *කාන්තාව* (женщина), *කෙල්ලක්* (девушка), *ගැහැණිය* (женщина), *ගැණු ළමයි* (девушки), *මිනිසා* (человек), *ළමයා* (ребенок) 1.

Большинство жителей Шри-Ланки имеют темную кожу и считают, что белая кожа красивее. С XV века до середины XX века в колониальном влиянии европейцев можно увидеть, что белая кожа ланкийского общества бессознательно внедряется в сознание ланкийцев как символ превосходства и богатства. Поэтому называть кого-то прилагательным «белый» – это способ выразить свою любовь, например, «*සුදු අම්මා* (белая мама)», «*සුදු නංගී* (белая младшая сестра)», «*සුදු අයියා* (белый старший брат)», «*මමගේ සුදු* (моя белая)». Кроме того, большинство людей в Шри-Ланке пытаются отбелить кожу, и женщины более склонны к этому. В связи с этим в реакции на **Белый** чаще наблюдается женском восприятии объектов.

Среди реакции в РЛК большинство были отождествлены с животными: *орел* 28; *лебедь* 11; *медведь* 10; *аист* 9; *заяц* 8; *Бим, попугай* 7; *голубь, конь* 4; *пес* 2; *баран, ворон, гусь, кореш, кот, олень, павлин, червяк* 1. Из представленных *лебедь, аист, заяц, голубь* и *кот* встречались в обеих лингвокультурах. Правильно думать, что *орел*, которого можно увидеть на первом месте среди реакции в РЛК этой группы, является не только животным в сознании русскоязычных, но и популярной группой конца 1990-х «Белый Орел». Разумно полагать, что *Бим* среди реакции в РЛК можно увидеть благодаря повести Гавриила Троепольского «Белый Бим Черное ухо» и позднее одноименному фильму. Реакция *Москвич*, на наш взгляд, отождествляется с белым автомобилем, а не жителем мегаполиса, поэтому эту реакцию мы перенесли в группу ЧТО.

Как и в СЛК, в РЛК встречались и личные имена (*Андрей, Белоконев С., Женя* 1;). Также реакции *человек* и *я* наблюдались в обеих лингвокультурах.

Таблица 9 – Группа ЧТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «**සුදු**» / «Белый»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>පාට (цвет) 28; මුහුණ (лицо) 19; ගවුම (платья) 17; මල් (цветы) 11; අහස (небо) 10; පන්සල (буддийский храм) 9; මරණය (смерть) 7; කැමැත්ත (желание) 6; කඩදාසිය (лист), මළගෙදර (похороны) 5; කොඩි (флаг), රෙද්ද (ткань), වලාකුළු (облака) 4; අරලිය මල (цветок «аралия»), ආදරය (любовь), ඇඳුම (одежда), පාසල් නිල ඇඳුම (школьная униформа), පොල් බැය (половина кокоса), රෙදි (тканы) 3; ඇඟ (тело), කැමති ම පාට (любимый цвет), කිලිටි වීම (загрязнение), කොඩිය (флаг), වෛතාසය</p>	<p>снег 109; цвет 45; дом 18; свет 13; хлеб 12; лист 9; день 7; клык, шар 6; ветер, сахар 5; флаг 4; лед, пароход, плащ, халат 3; волос, гриб, парус, платок, простыня, свадебное платье, смерть, солнце, танец, цветок, чистота 2; автомобиль, айсберг, альбом, белье, вечер, галстук, горизонт; день, свет; живот, зуб, катер, кличка, корабль, костюм, ку-клукс-клан, ландыш, лилия, луковица, мел, Мерседес, Москвич, Мэрс, наркотик, огонь, пар, песок, плакат, пол, порошок, самолет, сарафан, свитер, сон, столбы, тапочки, трамвай, тюль, фартук,</p>

<p>(пагода), පාසල (школа), පිටරට (за границей) බිත්තියක් (стена), රෝස (роза), වැන් (фургон), සතුට (счастия), ළමා සාරිය (Лама Сария – название одежды) 2; අත් (руки), අවමංගලය (похороны), අශාව (желание), ඉදිද මල (цветок Идда), එන්ගලන්තය (Англия), කනන්ත (кладбище), කම්පය (рубашка), කිරි (молоко), කොණ්ඩය (волосы), ක්‍රීම් (пломбир), වෙස් ඉත්තා (шахматная фигура), ජාතිය (нация), ටී ෂර්ට් එක (футболка), තීන්ත (краска), දන් (зубы), දහම් පාසල් ඇඳුම (униформа воскресной школы), නිවුන බව (спокойствие), නෙළුම් (лотос), පාට පෙට්ටිය (коробка краски), පාට කූර (палочка краски), පැහැදීම (впечатление), පිච්ච මල (цветок жасмины), පිටි (мука), පිටු (страницы), පින් (хорошая карма), පිළිවලයි (порядка), ප්‍රීතිය (радость), බඩු (вещи), මල් වට්ටිය (цветочный горшок), මැණික (драгоценный камен), මීදුම (туман), මුහුද (море), යථාර්ථය (реальность), රට හුණු (мелки), රෝද (колеса), වතුසුදු මල (цветок ватусиду), වර්ණ (цвета), වැලි (песок), සමාජය (общество), සමෙහි වර්ණය (цвет кожи), සාරි (Сари – название одежды), සිත (ум), සිත ඇදී යාම (внимательность), සිනාව (улыбка), සිල් (обеты), සුදු අසු පිට නැගලා (песни) (название песни), සුදු ආලෝකය (белый цвет), සුදු ගවුම (белое платье), සුදු වීම (отбеливание), සුමුදු සුදු මුදු නලාවේ (название песни), සුලග (ветер), හාග් ෂීට්</p>	<p>хаос, холст, цветы, шум 1. Всего 315 = 53,20%</p>
---	---

(бумаги), හුණු (мел), හොඳම පාට (лучший цвет) 1. Всего 225 = 45%	
---	--

При анализе реакции на стимул **белый** в группе ЧТО мы получили проценты 45% и 53,20% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. Первая реакция среди в РЛК в этой группе – *снег*. В сознании россиян, проживающих в стране с обильными снегопадами, снег ассоциируется с белым. А среди реакции жителей Шри-Ланки, страны экваториальной, не встречается реакция *снег*, наверное, потому что снег – это не то переживание, которое они испытывают в своей повседневной жизни. Среди реакции на СЛК на первом месте в группе ЧТО является *цвет*. В РЛК данная реакция находится на втором месте.

Тот факт, что жители Шри-Ланки считают белую кожу красивой и стремятся отбелить свою кожу, дополнительно подтверждается такими реакциями, как මුහුණ (лицо) 19; කැමැත්ත (желание) 6; ඇඟ (тело) 2; අත් (руки), අඟව (желание), ක්‍රීම් (пломбир), සමෙහි වර්ණය (цвет кожи), සුදු වීම (отбеливание) 1.

Реакции представителей обеих лингвокультур показывают, что **белый** ассоциируется с одеждой (в СЛК – ගවුම (платья) 17; රෙද්ද (ткань) 4; ඇඳුම (одежда), පාසල් නිල ඇඳුම (школьная униформа), රෙදි (ткани) 3; ලමා සාරිය (Лама Сария – название одежды) 2; කමිසය (рубашка), ටී ෂර්ට් එක (футболка), දහම් පාසල් ඇඳුම (униформа воскресной школы), සාරි (Сари – название одежды), සුදු ගවුම (белое платье) 1; в РЛК – плащ, халат 3; платок, простыня, свадебное платье 2; белье, галстук, костюм, сарафан, свитер, тапочки, фартук 1). Почти во всех государственных учебных заведениях, кроме университетов Шри-Ланки, официальный цвет одежды в основном белый. Поэтому среди реакций в СЛК, связанных с одеждой, мы можем увидеть такие реакции, как පාසල් නිල ඇඳුම (школьная униформа) 3; ලමා සාරිය (Лама Сария – название одежды) 2; දහම් පාසල් ඇඳුම (униформа воскресной школы) 1.

Жители Шри-Ланки надевают белую одежду на буддийские религиозные церемонии, а также на похороны.

Белый ассоциируется со смертью в сознании носителей сингальского языка (*මරණය* (смерть) 7; *මළමගදර* (похороны) 5; *කොඩි* (флаг) 4; *අරලිය මල* (цветок «аралия») 3; *කොඩිය* (флаг) 2; *අවමංගලයය* (похороны), *කනනින* (кладбище) 1). В Шри-Ланке, когда уходит из жизни кто-то из членов семьи, традиционно над домом поднимается белый флаг. Такие же флаги несут от дома усопшего к кладбищу.

Также на кладбище часто высаживают аралии – деревья с белыми цветками. Таким образом, и белый флаг, и цветы аралии часто ассоциируются с смертью в СЛК. В РЛК не было ни одной реакции, связанной со смертью, поскольку в России с похоронным ритуалом используется черный цвет как цвет траура, либо сочетание черного с красным.

В СЛК **белый** еще ассоциируется с буддизмом (*මල්* (цветы) 11; *පන්සල* (буддийский храм) 9; *මළුව* (пагода) 2; *ඉදි මල* (цветок Идда), *දහම් පාසල් අලුම* (униформа воскресной школы), *නිවුන වව* (спокойствие), *නෙළුම්* (лотос), *පැහැදීම* (впечатление), *පිවිච මල* (цветок жасмина), *පින්* (хорошая карма), *මල් වට්ටිය* (цветочный горшок), *වතුසුදු මල* (цветок ватусиду), *සින* (ум), *සිල්* (обеты) 1). В Шри-Ланке многие символы буддизма белые. Здания, пагоды и статуи Будды (большинство) в буддийских храмах белые. Как мы уже видели, даже одежда, которую носят во время буддийских праздников или в которой просто идут в храм, белая. Все типы цветов, упомянутые выше, – это не цветы, которые сингальские буддисты используют только ради красоты, а цветы, используемые для поклонения Будде. Они практически не используются для других случаев.

В языковом сознании носителей русской лингвокультуры **белый** ассоциируется с транспортными средствами (*парус* 2; *автомобиль, катер, корабль, Мерседес, Москвич, Мэрс, самолет, трамвай* 1) и с цветами (*цветок* 2;

ландыш, лилия, цветы 1). Действительно, белый – один из самых распространенных цветов автомобилей из-за своей практичности.

Если рассматривать реакцию *дом* в РЛК, который состоит на 3 месте, это не просто дом для русского человека, а американский президентский дворец или здание правительства Российской Федерации.

Реакцию *день*, которая расположена в ядре РЛК показывает, что **белый** напоминает носителям русского языка «Белый день», популярную фолк-группу 1990–2012 годов, или устойчивое словосочетание. Реакция *клык* относится к роману Джека Лондона «Белый Клык», который, как и одноименный фильм, имели успех в России. Реакция *шар* может напоминать о целой серии игр, в которых есть белые шары (например, бильярд), некоторые респонденты, возможно, смотрели иранский фильм «Белый шар», который был популярен в России. Реакция *ветер* может быть связана с названием российской компании «Белый ветер цифровой», работавшей в области розничной торговли и электронной коммерции с 1991 по 2015гг.

В СЛК видно было, что **белый** ассоциируется с песнями (*සුදු අසු පිට නැගලා (හීනයිකි)* (название песни), *සුමුදු සුදු මුදු නලාමව* (название песни)).

При анализе реакции на стимул **белый** в группе КАКОЙ (см. Таблицу 10) мы получили проценты 31,4% и 26,18% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. В обеих лингвокультурах этой группы первой реакцией была *черный* (в РЛК 119 – 20,01%, в СЛК 44 – 8,8%), которая противоположна белому. Помимо черного, в РЛК обнаружались цвета *красный* 6; *зеленый* 2; *алый, желтый, серый; синий* 1, а в СЛК – *белый* 4; *оранжевый* 1. В сознании людей обеих лингвокультур **белый** ассоциируется с чистотой (в СЛК – *පිරිසිදු (чистый)* 34; *පැහැදිලි (чистый)* 4; *නිරවුල් (чистый)* 2; *නිර්මල (чистый)*, *පැලෑඹ නැති (безупречный)* 1, в РЛК – *чистый* 9; *безупречный* 1).

Таблица 10 – Группа КАКОЙ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «සුදු» / «Белый»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
කළු (черный) 44; ලස්සන (красивый) 36; පිරිසිදු (чистый) 34; පිවිතුරු (святой) 11; පවිත්‍ර (святой) 5; පැහැදිලි (чистый), සුදු (белый) 4; හොඳ (хороший) 3; නිරවුල් (чистый) 2; අපිරිසිදු වෙන (грязный), අප්‍රිය (неприятный), චංචල (мобильный), චාම් (простой), නැවුම් (свежий), නිදහස් (свободный), නිර්මල (чистый), පැල්ලම් නැති (безупречный), පින්වර (благородный), ප්‍රියමනාප (прекрасный), රතු (красный), විවෘත (открытый), ශුද්ධ (святой), සාමකාමී (мирный) 1. Всего 157 = 31,4%	черный 119; светлый, чистый 9; красный 6; зеленый, яркий 2; алый, безупречный, желтый, не черный, нежный, радостный, серый; синий, красный; 1. Всего 155 = 26,18%

Реакции в СЛК, в которых кажется, что **белый** ассоциируется с буддизмом, также можно увидеть в этой группе (подобные реакции встречались выше в группах КТО и ЧТО): (*පිවිතුරු (святой) 11; පවිත්‍ර (святой) 5; චාම් (простой), පින්වර (благородный), ශුද්ධ (святой), සාමකාමී (мирный) 1*).

Еще для носителей русского языка белый это – *светлый, яркий, нежный, радостный* цвет, а для носителей сингальского языка это – *ලස්සන (красивый), හොඳ (хороший), නැවුම් (свежий), නිදහස් (свободный), ප්‍රියමනාප (прекрасный), විවෘත (открытый)* цвет.

При анализе реакции на стимул **белый** в группе ЧТО ДЕЛАЕТ (см. Таблицу 11) мы получили проценты 0,6% и 0,16% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. Эта группа содержит самый низкий процент по группам на стимул **белый** в РЛК.

Таблица 11 – Группа ЧТО ДЕЛАЕТ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «සුදු» / «Белый»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
අපසි (нравится) 2; කැපීපෙනෙනවා (выделяться) 1. Всего 3 = 0,6%	не надевать 1. Всего 1 = 0,16%

В РЛК была только одна реакция *не надевать*. Это связано с выражением «белое не надевать, обтягивающее не носить», оставшемся в народной памяти благодаря рекламе средств женской гигиены, распространенной в 1990-х годах. А в СЛК все реакции были положительными (*අපසි (нравится)*, *කැපීපෙනෙනවා (выделяться)*).

В обеих лингвокультурах на стимул **белый** не было ни одной реакции, попадающей в группу ГДЕ.

В группе ДРУГИЕ (см. Таблицу 12) 0,4% и 0,33% были выявлены в СЛК и РЛК соответственно. Эта группа содержит самый низкий процент по группам на стимул **белый** в СЛК. В обеих лингвокультурах есть реакции, основанные на оценке (в СЛК – *නිසමයි (хорошо)*, *මරු (круто)*, а в РЛК – *прекрасно*).

Таблица 12 – Группа ДРУГИЕ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «සුදු» / «Белый»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<i>නිසමයි (хорошо)</i> , <i>මරු (круто)</i> 1. Всего 2 = 0,4%	<i>прекрасно</i> , сумма волн разной частоты 1. Всего 2 = 0,33%

3.2.2.2. Анализ ассоциативного поля стимула «මකාලු» / «Зеленый»

При анализе реакции на стимул **зеленый** в группе КТО (см. Таблицу 13) мы получили проценты 6,8% и 4,54% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. В СЛК на первом месте оказалась реакция *වීරවා (попугай)* и эту же реакцию мы увидели на втором месте в РЛК. Кроме *попугая*, реакция *мальчик* тоже была выявлена в обеих лингвокультурах. В РЛК на первом месте оказалась реакция *крокодил*. При анализе двух реакций *змей* и *змий* в РЛК мы

понимаем, что «Зеленый Змей» – это не просто животное, а образное выражение, относящееся к злоупотреблению алкоголем, спиртным напиткам. Также используется для обозначения опьянения в целом, выражение «напиться до зеленого змея» указывает на сильнейшую степень опьянения.

Таблица 13 – Группа КТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «කොළ» / «Зеленый»

Сингальская лингвокультура 500+125+8+84	Русская лингвокультура 594+135+17+88
ගිරවා (попугай) 19; රනිල් වික්‍රමසිංහ (Ранил Викрамасингха) 6; අලියා (слон) 3; අගමැති (премьер-министр), තණකොළපෙන්නා (кузнечик), පිරිමි ළමයා (мальчик), මිනිසා (человек), රාජීන සේනාරත්න (Раджита Снаратне), ගාන් (Шан – имя) 1. Всего 34 = 6,8 %	крокодил 9; попугай 4; змей, змий 2; друг, зебра, лягушка, новичок, преподаватель, прокурор, солдат, студент, человек, юноша 1. Всего 27 = 4,54 %

Среди реакций в СЛК *слон*, а также личные имена, связанные с политикой, которые будут проанализированы отдельно внизу.

При анализе реакции на стимул *зеленый* в группе ЧТО (см. Таблицу 14) мы получили проценты 78% и 77,77% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. На первом месте в СЛК были реакция *ගස්* (*деревья*) и это реакция занимала 29,4 % от общих реакции в СЛК. Также кроме *деревья* многие другие реакции, связанные с окружающей средой, можно увидеть в СЛК (*පරිසරය* (*Окружающая среда*) 22; *ගස්වැල්* (*деревья*) 14; *තණකොළ* (*травы*) 12; *කොළ* (*листья*) 8; *කැලය* (*джунгли*) 7; *ගස්වල කොළ* (*лист дерева*) 5; *ගස්කොළන්* (*деревья и лист*), *නැවුම් බව* (*свежесть*), *ස්වභාවදහම* (*природа*) 3; *හරිත ශාක* (*зеленые растения*), *සිසිලය* (*прохлада*) 2; *ඇනතුරියම් මලක්* (*цветок Анатурия*), *කෙසෙල් දළු* (*молодые банановые листья*), *කොළය* (*листок*), *ගොයම්* (*ростки риса*), *තණකොළ වැවුණු පිට්ටනියක්* (*поле*), *තුරු*

දර්ශනයක් (вид дерева), පත්රය (листок), චට්ඨිටාව (окружающая среда), වනය (лес), ශාක පත්ර (листья), සෞන්දර්යය (красота), හරිතවත් බව (зелень) 1).

Таблица 14 – Группа ЧТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «කොළ» / «Зеленый»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>ගස් (деревья) 147; U.N.P (название политической партии на английском языке) 41; පරිසරය (Окружающая среда) 22; ඒ.ජා.ප (название политической партии на сингальском языке) 17; ගස්වැල් (деревья) 14; තණකොළ (трава) 12; පාට (цвет) 11; කොළ (листья) 8; කැලය (джунгли) 7; ගස්වල කොළ (лист дерева) 5; පක්ෂයක් (партия), සතුට (счастье) 4; ඇඳුම් (одежда), ගවුම (женское платье), ගස්කොළන් (дерева и лист), නැවුම් බව (свежесть), ස්වභාවදහම (природа), දේපාලනය (политика) 3; එළිය (свет), කලර් ලයිට් (светофор), නිදහස (свобода), නිල්පාට (синий), මාර්ග සංඥාව (цвет фор), හරිත ශාක (зеленые растения), සැත්කම (комфорт), සිසිලස (прохлада), t.shirt (футболка) 2; අකමැති පක්ෂය (партия которая не нравится), අන් ඔර්ලෝස්සුව (наручные часы), අමු අඹ (сырое манго), ආශාව (желание), ඇනතුරියම් මලක් (цветок Анатурия), කන්තෙලිය (Каннелия – название место), කහ පාට (желтый цвет), කළු පාට (черный цвет), කළුතර විද්යාලය (Калутара Колледж), කාටූන් (мультфильмы), කෙසෙල් දලු (молодые банановые листья),</p>	<p>цвет 80; лес 50; лист 34; трава 31; свет 30; луг 27; светофор 20; сад 17; огурец, горошек, лук 9; шар 8; дуб, куст, помидор 6; дерево, доллар, мир 5; деревья 4; газон, глаз, дом, парк, фургон, цветок, яблоко 3; виноград, город, лето, листик, луч, мяч, огород, поезд, природа, холм 2; арбуз, бамбук, берег, берет, бугор, весна, воздух, глаза, горох, грин, Гринпис, двор, дол, ель, жизнь, забор, защита животных, зонт, клен, ковер, коридор, корм, костюм, листок, листья, любовь, мыс, незрелость, нос, огонек, океан, паспорт, перец, плащ, плод, простор, пруд, рай, растения, салат, свежесть, свобода, синь, снова помидор, солнце, стебель, стол, травка, труп носорога, успокоение, утро, учебник по зоологии, фотосинтез, хрен, чай, шарик, штора, шум, щавель, эльф, \$ 1. Всего 462 = 77,77 %</p>

කොඩි (флаги), කොළ කැද (название еды),
 කොළය (листок), ක්ලේ ගුළියක් (кусок
 глины), ගන්ජා (каннабис), ගෙදර (дома),
 ගෙදර බිත්ති (стены дома), ගොයම (ростки
 риса), ඡන්දය (выбор), ජීවය (жизнь),
 තණකොළ වැවුණු පිට්ටනියක් (поле), තද
 පාට (темный цвет), තරහ (злость), තිර රෙදි
 (шторы), තීන්ත කුප්පිය (бутылка с краской),
 තුරු දර්ශනයක් (вид дерева), දිය සායම්
 (акварель), නිහැඩියාව (тишина), පත්රය
 (листок), පාට කූර (цветная палочка),
 පාපිස්ස (половик), පාර්ලිමේන්තුව
 (парламент), පාසල (школа), පාසල
 "වීන්රා" නිවාසය (группа в школе), පැන්සල
 (карандаш), පැළෑටි (растения), පේරාදෙණිය
 (Перадения), බුලත් කොළ (бетель), මකනය
 (ластик), මතකය (память), මානසික
 සහනය (ментальное облегчение), මුලාවල්ල
 කදු මුදුන (горная вершина Мулавелла), රතු
 පාට (красный цвет), රෝදය (колесо), රේන්ද
 (кружева), වටපිටාව (окружающий среда),
 වනය (лес), වර්ණ අන්දනාව (дальтоник),
 ශාක පත්ර (листья), ෂර්ට් එක (рубашка),
 සපන්තු (туфли), සරුගලය (летающий
 змей), සල්ලි (деньги), සීතල (холод),
 සෝමාවතී රක්ෂිතය (заповедник
 Сомавати), සෞන්දර්යය (красота),
 සෞභාග්යය (процветание), ෆැබ්රික් තීන්ත
 කුප්පියක් (бутылка краски для ткани),
 හරිතවත් බව (зелень), හැට්ටය (хаттая –

называние одежды), හිතට සහනයක් (спокойствие в уме) 1. Всего 390 = 78 %	
--	--

Процент реакций, связанных со средой в СЛК, составляет 48%. В СЛК важное место занимают уточняющие реакции: *කන්තෙලිය* (Каннелия – называние место), *කළුතර විද්‍යාලය* (Калутара Колледж), *පේරාදෙණිය* (Перадения), *මුලාවැල්ලේ කඳු මුදුන* (горная вершина Мулавелла), *සෝමාවනී රක්ෂිතය* (заповедник Сомавати).

Как в СЛК, так и в РЛК мы встретили 37,03% реакций, связанных с окружающей средой (лес 50; лист 34; трава 31; луг 27; сад 17; дуб, куст 6; дерево, мир 5; деревья 4; газон, парк, цветок 3; лето, листик, огород, природа, холм 2; бамбук, берег, бугор, весна, воздух, дол, ель, листок, листья, мыс, океан, пруд, растения, солнце, травка, утро 1). Еще можно заметить, что в РЛК **зеленый** ассоциируются с овощами и фруктами (*огурец, горошек, лук 9; помидор 6; яблоко 3; виноград 2; арбуз, горох, перец, салат, снова помидор 1*). А в СЛК кроме *අමු අඹ* (сырое манго) не было ни одной реакции, которая ассоциируются с овощами и фруктами.

При анализе реакции на стимул **зеленый** в группе КАКОЙ (см. Таблицу 15) мы получили проценты 11,6% и 13,97% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. Анализируя реакции в РЛК, можно сделать вывод, что в сознании русского человека **зеленый** ассоциируются с другими цветами (*красный 32; желтый 13; синий 9; черный 5; белый, голубой 4; и красный, коричневый, фиолетовый 1*), а в СЛК подобные реакции не встречаются. Еще для русского человека **зеленый** это *молодой, живой, летний, неопытный, спокойный, успокаивающий* и также *яркий* цвет.

В группе КАКОЙ в СЛК мы видим, что большинство реакций положительные (*ලස්සන* (красивый) 13; *ප්‍රිය* (любимый) 9; *පියකරු* (красивый) 5; *අැසට ප්‍රිය* (положительный), *පිවිතුරු* (чистый) 2; *කැමති* (любимый), *පිරිපුන්* (полный), *පිරිසිදු* (чистый), *ප්‍රියජනක* (восхитительный), *සශ්‍රීක* (плодородный), *සාරවත්* (плодородный), *මධ්‍යමය* (умеренный) 1). Также был

замечен небольшой процент отрицательных реакций (*කැන* (уродливый) 4; *අකමැති* (нелюбимый) 3; *අප්‍රසන්න* (неприятный), *අමුතු* (странный), *අවිශ්වාස* (неверный), *ගොන්* (глупый), *පිරිපුන්* (полный) 1). В Шри-Ланке проживает около 9,7 % мусульман, и их религиозный цвет – зеленый. Соответственно, среди реакций можно было увидеть *මුස්ලිම්* (мусульманский).

Таблица 15 – Группа КАКОЙ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «කොළ» / «Зеленый»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p><i>ලස්සන</i> (красивый) 13; <i>ප්‍රිය</i> (любимый) 9; <i>පියකරු</i> (красивый), <i>හරිත</i> (зеленый) 5; <i>කැන</i> (уродливый) 4; <i>අකමැති</i> (нелюбимый), <i>ස්වභාවික</i> (натуральный) 3; <i>අූසට ප්‍රිය</i> (положительный), <i>පිවිතුරු</i> (чистый) 2; <i>අප්‍රසන්න</i> (неприятный), <i>අමුතු</i> (странный), <i>අවිශ්වාස</i> (неверный), <i>කැමැති</i> (любимый), <i>ගොන්</i> (глупый), <i>පිරිපුන්</i> (полный), <i>පිරිසිදු</i> (чистый), <i>ප්‍රියජනක</i> (восхитительный), <i>මුස්ලිම්</i> (мусульманский), <i>සශ්‍රීක</i> (плодородный), <i>සාරවත්</i> (плодородный), <i>මධ්‍යමය</i> (умеренный) 1. Всего 58 = 11,6%</p>	<p>красный 32; желтый 13; синий 9; молодой, черный 5; белый, голубой 4; глупый, живой, и красный, коричневый, красивый, летний, неопытный, спокойный, успокаивающий, фиолетовый, яркий 1. Всего 83 = 13,97%</p>

При анализе реакции на стимул **зеленый** в группе ЧТО ДЕЛАЕТ (см. Таблицу 16) мы получили проценты 0,4% и 0,50% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. Эта группа содержит самый низкий процент по группам на стимул **зеленый** в обеих лингвокультурах.

В обеих лингвокультурах **зеленый** ассоциируется с разрешением переходить дорогу по разрешающему сигналу светофора (в РЛК – *можно переходить* и в СЛК – *යන්න* (идти)). Еще **зеленый** может указывать на сильнейшую степень опьянения – *перепил*.

Таблица 16 – Группа ЧТО ДЕЛАЕТ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «කොළ» / «Зеленый»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
බලන්න ඉන්න (ждать), යන්න (идти) 1. Всего – 2 = 0,4%	можно переходить, перепил 1. Всего 2 = 0,50%

В обеих лингвокультурах на стимул **зеленый** не было ни одной реакции, попадающей в группу ГДЕ.

При анализе реакции на стимул **зеленый** в группе ДРУГИЕ (см. Таблицу 17) мы получили проценты 1% и 0,67% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. В то время как реакции в СЛК были отрицательными (*අප්පිරියයි (не нравится) 4; දේශපාලන පක්ෂයක පාටක් නිසා කැමති නැ (не нравится из-за цвета политической партии) 1*), а реакция в РЛК была положительной (*красочно, свежо 1*).

Таблица 17 – Группа ДРУГИЕ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «කොළ» / «Зеленый»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<i>අප්පිරියයි (не нравится) 4; දේශපාලන පක්ෂයක පාටක් නිසා කැමති නැ (не нравится из-за цвета политической партии) 1.</i> Всего 5 = 1 %	еще, красочно, нет, свежо 1. Всего 4 = 0,67 %

3.2.2.3. Анализ ассоциативного поля стимула «රතු» / «Красный»

При анализе реакции на стимул **красный** в группе КТО (см. Таблицу 18) мы получили проценты 1% и 3,03% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. *Индеец* можно увидеть в СЛК, потому что *индеец* на сингальском языке переводится как «красный индус» и это используется в соответствии с «Red Indian» на английском языке.

Таблица 18 – Группа КТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул

«රතු» / «Красный»

Сингальская лингвокультура 500+143+16+106	Русская лингвокультура 593+140+17+89
රතු ඉන්දියානුවා (индеец) 2; ඉදවියන් (Бог), රතු අඹියා (красный брат), ලෙනින් (Ленин) 1. Всего 5 = 1%	коммунист, партизан 3; бык, рак 2; богатырь, коммунисты, конь, пес, петух, повстанец, Серега, скорпион 1. Всего 18 = 3,03%

В Шри-Ланке есть известное божество, которому поклоняются люди с индуистским вдохновением, символизируемым красным цветом и известным под разными именами: «Сканда Кумара», «Катарагама» и т.д. Подношения, сделанные божеству, включая цветы, всегда красного цвета. Соответственно, разумно думать, что реакция *ඉදවියන්* (Бог), встретившаяся в СЛК, связана с этим Богом.

Реакции, которые связаны с политикой в обеих лингвокультурах будут проанализированы отдельно далее.

Среди реакций в этой группе в РЛК обнаружены реакции, называющие животных. Например, *бык, рак, конь, пес, петух, скорпион*. При ближайшем рассмотрении этих реакций оказывается, что в них содержится дополнительный смысл. Например, если посмотреть на реакцию *бык*, встречающуюся в РЛК, то скорее всего, она связана с русским переводом «Красный Бык» – американского энергетического напитка «Red Bull». А *конь* может быть связан с картиной Кузьмы Петрова-Водкина «Купание красного коня». *Скорпион* может ассоциироваться с голливудским фильмом «Красный Скорпион» (1988г.).

Красный *Петух* – ассоциируется с языками пламени в русском фольклоре, а также с леденцом на палочке – любимым лакомством советских детей.

Красный *Богатырь* (как и красная девица) представляет образ молодого, здорового, красивого юноши (девушки). Также это название известного завода в Москве.

При анализе реакции на стимул **красный** в группе ЧТО (см. Таблицу 19) мы получили проценты 83,2% и 73,52% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. Эта группа содержит самый большой процент по группам на стимул **красный** в обеих лингвокультурах. Более того, в этой группе самый высокий процент в СЛК всех полученных реакций.

На первом месте в СЛК была реакция *රුක්ම* (*кровь*) и эта реакция отмечена в 32% от общих реакции в СЛК. В тоже время в РЛК эта реакция *кровь* отмечена в только 3,20%. А на первом месте в РЛК была реакция *цвет* и эта реакция отмечена в 13,49% от общих реакции в РЛК. В СЛК не было реакции *цвет*, но можно было видеть *රතු පාට* (*красный цвет*), и эта реакция отмечена в 6.6 %.

Таблица 19 – Группа ЧТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «රතු» / «Красный»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>රුක්ම (кровь) 160; JVP (название политической партии на английском языке) 34; රතු පාට (красный цвет) 33; රෝස (роза) 17; ජ.වි.පෙ (название политической партии на сингальском языке) 11; බිය (страх) 10; ඇඳුම (одежда) 7; ආදරය (любовь), ගවුම (женское платье) 6; කොඩි (флаги), මල් (цветы) 5; අනතුර (авария), වද මල (гибискус) 4; ආසම පාට (любимый цвет), කැමැත්ත (желая), කොඩිය (флаг), මරණය (смерть), යුද්ධය (война), රතු කොඩිය (красный флаг) 3; ආකර්ශනය (привлечение), ආශාව (желание), ඇපල් (яблоко), නද පාට (темный цвет), පක්ෂය (партия), පිළිකුල (отвращение), මුහුද (море) 2; අදුර (темнота), අනතුරු (несчастный случай), අභියෝගය (задача),</p>	<p>цвет 80; флаг 69; помидор 36; свет 26; нос 22; кровь 19; перец 16; мак 11; светофор 9; огонь, фонарь 8; шар 6; закат, октябрь, шарф 5; рот, цветок 4; автомобиль, галстук, любовь, платок, яблоко 3; арбуз, вино, глаз, день, дом, знамя, костюм, малина, рассвет, роза, свитер, след, стяг, тюльпан, факел, шарик 2; авто, бант, ботинок, букет, букет роз, глупость, гриб, дуб, жара, жизнь, звук, знак, зонт, излучающий огонь, кагор, квадрат, кетчуп, кирпич, ковер, коммунизм, костер, кумач, лес, лист, Май, морс, мотоцикл, мяч, огонек, огурец, опасность, орден, отряд, персик, пиджак, пламя, платье, плащ, плод, пожар, прыщ, радость, рябина, сарафан, смех, солнце, стол, стыд, ткань, точка, Феррари, флаг СССР, флажок, цвет календаря, челнок, шлем 1. Всего 436 = 73,52%</p>

අවදානම (риск), ආකල්ප (взгляды),
 ආවේගය (волнение), ඇස් (глаза), ඉනිම
 (иннинги), ඉර (солнце), එළිය (свет), ඔලුව
 කැරකීම (головокружение), කණ්ණාඩි
 (очки), කමිසය (рубашка), කලර් ලයිට්
 (светофор), කියුටෙක්ස් (лак для ногтей),
 කොළ (листья), කොළ පාට (зеленый
 цвет), ක්‍රෝධය (злость), ගිනිදර (огонь),
 ගිලන්රථය (скорая помощь), චීන කොඩිය
 (китайская карта), වෙර් ගෙඩි (вишня), ජය
 වර්ණය (выигрышный цвет), ජූලිය (Июль),
 තරුව (звезда), නිත (точка), තොප්පිය
 (шляпа), තොල් (губы), තොල් ආලේපන
 (бальзам для губ), දීප්තිය (яркость),
 දුරකතනය (телефон), දේදුන්න (радуга),
 ඩෙව්‍රිය (храбрость), නායකත්වය
 (лидерство), පාට පෙට්ටිය (цветовая
 палитра), පාසලේ නිවාසය (группа в
 школе), පැන්සල් පෙට්ටිය (пенал), පෑන
 (ручка), පෑන් (ручки), පිච්ච (жасмин),
 පෙන්න (таблетка), ප්‍රථමාධාර (первая
 помощь), බයික් එක (велосипед), බෑගය
 (сумка), බීට් (свекла), මගේ පාට (мой
 цвет), මල් (цветы), මාර්ග සංඥා
 (светофор), මැයි රැළිය (майский митинг),
 රතු එළියක් (красный свет), රතු කැකුළු
 (красный рис), රතුකුරුස සංවිධානය
 (организация Красного Креста), රඹුටන්
 (Рамбутан), රසායන විද්‍යා පාඩම (урок
 химии), රසනය (тепло), රාගය (похоть),
 රෝස මල (цветок роза), රෝහල

<p>(больница), ලස්සන පාටක් (красивый цвет), ලෑප් එක (ноутбук), ලේන්සුව (носовой платок), විනාශය (разрушение), විප්ලවය (революция), විමුක්තිය (эмансипация), වියලිබව (сухость), වේදනාව (боль), වෛරය (ненависть), සතුට (счастье), සමාජවාදය (социализм), සරම (саронг – названия одежды), සාය (юбка), සාරිය (сари - названия одежды), සීතල (холод), සෝස් (соус), හැට්ටය (хаттая - названия одежды), හිරු (солнце), blouse (блузка), honeymoon (медовый месяц), ITN news (новости ITN), love (любовь), phone (телефон), Traffic light එක (светофор) 1. Всего 416 = 83,2%</p>	
--	--

Реакции в этой группе можно разделить на несколько категорий.

1. Реакции, связанные с любовью: в СЛК – රෝස (роза) 17; ආදරය (любовь) 6; මල් (цветы) 5; ආකර්ශනය (привлечение), ආශාව (желание) 2; නොල් (губы), මල් (цветы), රාගය (похоть), රෝස මල (цветок роза), honeymoon (медовый месяц), love (любовь) 1. А в РЛК – цвeтoк 4; любовь 3; букет, букет роз 1.

2. Реакции, связанные с политикой: в СЛК – JVP (название политической партии на английском языке) 34; ජ.වි.පෙ (название политической партии на сингальском языке) 11; කොඩි (флаги) 5; කොඩිය (флаг), රතු කොඩිය (красный флаг) 3; පක්ෂය (партия) 2; චීන කොඩිය (китайский флаг), නායකත්වය (лидерство), මැයි රැළිය (майский митинг), විප්ලවය (революция), විමුක්තිය (эмансипация), සමාජවාදය (социализм), ITN news (новости ITN) 1. А в РЛК – флаг 69; октябрь 5; коммунизм, Май, флаг СССР 1.

3. Реакции, связанные с одеждой и украшениями: в СЛК – *ඇඳුම* (одежда) 7; *ගවුම* (женское платье) 6; *කමිසය* (рубашка), *කියුටෙක්ස්* (лак для ногтей), *නොප්පිය* (шляпа), *නොල් ආලේපන* (бальзам для губ), *ලේන්සුව* (носовой платок), *සරම* (саронг – названия одежды), *සාය* (юбка), *සාරිය* (сари – название одежды), *හැට්ටය* (хаттая – название одежды), *blouse* (блузка) 1. А в РЛК – *шарф* 5; *галстук*, *платок* 3; *костюм*, *свитер* 2; *пиджак*, *платье*, *сарафан*, *ткань* 1;

4. Реакции, связанные с чувствами: в СЛК – *විය* (страх) 10; *ආදරය* (любовь) 6; *කැමැත්ත* (желания) 3; *ආකර්ශනය* (привлечение), *ආශාව* (желание), *පිළිකුල* (отвращение) 2; *අභියෝගය* (задача), *අවදානම* (риск), *ආකල්ප* (взгляды), *ආවේගය* (волнение), *කරෝධය* (злость), *වෛරය* (храбрость), *නායකත්වය* (лидерство), *රාගය* (похоть), *විනාශය* (разрушение), *විමුක්තිය* (эмансипация), *වේදනාව* (боль), *වෛරය* (ненависть), *සතුට* (счастье), *love* (любовь) 1; А в РЛК – *любовь* 3; *глупость*, *опасность* 1.

5. Реакции, связанные с любовью: в СЛК – *ඇපල්* (яблоко) 2; *වෙර් ගෙඩි* (вишня), *වීචි* (свекла), *රතු කැකුළු* (красный рис), *රඹුටන්* (Рамбутан), *සෝස්* (соус) 1. А в РЛК – *помидор* 36; *перец* 16; *яблоко* 3; *арбуз*, *вино*, *малина* 2; *кетчуп*, *морс*, *огурец* 1.

6. Реакции, связанные с транспортом и сигналами светофора: в СЛК – *රතු පාට* (красный цвет) 33; *කලර් ලයිට්* (светофор), *කොළ පාට* (зеленый цвет), *හිලන්රඵය* (скорая помощь), *වයික් එක* (велосипед), *මාර්ග සංඥා* (светофор), *රතු එළියක්* (красный свет), *Traffic light එක* (светофор) 1. А в РЛК – *светофор* 9; *автомобиль* 3; *авто*, *мотоцикл*, *стол*, *Феррари* 1.

При анализе реакций на стимул **красный** в группе КАКОЙ (см. Таблицу 20) мы получили проценты 11,8% и 20,57% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. В обеих лингвокультурах на первом месте была реакция *синий*. С *синий* в СЛК на первом месте были *අකමැති* (нелюбимый) и *ලස්සන* (красивый). Кроме синий в РЛК были другие цвета такие как *зеленый*,

черный, белый, алый, желтый, красный, фиолетовый и в СЛК කළු (черный), සුදු (белый), කහ (желтый), දම් (пурпурный), රතු (красный). Больше реакции в этой группе в РЛК положительны (яркий 11; красивый 7; прекрасный 2; возбуждающий, классный, любимый, привлекающий, сильный), а в СЛК – отрицательны реакции (භයානක (опасный) 4; අප්රසන්න (неприятный), කැන (уродливый) 2; අනතුරුදායක (опасный), අවලස්සන (уродливый), අසුන්දර (уродливый), කුරිරු (жестокий), නද (тугой), නීචිර (интенсивный), දරුණු (тяжелый), පීඩාකාරී (угнетающий), ජ්රබල (видный), වැරදි (неправильный).

Таблица 20 – Группа КАКОЙ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «රතු» / «Красный»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
අකමැනි (нелюбимый), නිල් (синий), ලස්සන (красивый) 8; භයානක (опасный) 4; කළු (черный), සුදු (белый) 3; අප්රසන්න (неприятный), කැන (уродливый), රතුකුරුස (красный крестный), සරාභී (сексуальный) 2; අනතුරුදායක (опасный), අලංකාර (красивый), අවලස්සන (уродливый), අසුන්දර (уродливый), කහ (желтый), කුරිරු (жестокий), ගම්භීර (серьезный), නද (тугой), නීචිර (интенсивный), දම් (пурпурный), දරුණු (тяжелый), පිවිතුරු (чистый), පීඩාකාරී (угнетающий), ජ්රබල (видный), රතු (красный), වැරදි (неправильный), විජයග්රාහී (победоносный) 1. Всего 59 = 11,8%	синий 27; зеленый 23; черный 21; белый 14; яркий 11; красивый 7; алый 3; желтый, прекрасный 2; возбуждающий, классный, красный, любимый, нервный, опасный, привлекающий, пролетарский, сильный, спелый, страшный, фиолетовый 1. Всего 122 = 20,57%

При анализе реакции на стимул **красный** в группе ЧТО ДЕЛАЕТ (см. Таблицу 21) мы получили проценты 0,6% и 0,67% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. В этой группе в обеих лингвокультурах

отрицательный реакции (в СЛК – මැරෙනවා (умрет), а в РЛК – злиться, убить).
 Еще в РЛК была одна реакция, связанная с любовью (люблю), и в СЛК была одна реакция, связанная с сигналами светофора (නවනිනින (стоп)).

Таблица 21 – Группа ЧТО ДЕЛАЕТ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «රතු» / «Красный»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
නවනිනින (стоп) 2; මැරෙනවා (умрет) 1. Всего – 3 = 0,6%	жечь, злиться, люблю, убить 1. Всего – 4 = 0,67%

В обеих лингвокультурах на стимул **красный** не было ни одной реакции, попадающей в группу ГДЕ.

При анализе реакции на стимул **красный** в группе ДРУГИЕ (см. Таблицу 22) мы получили проценты 0,6% и 1,34% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. Анализируя реакции группы ДРУГИЕ в РЛК, кажется, что здесь преобладают реакции, основанные на оценке (*плохо, прекрасно, сексуально, страшно, стыдно, ярко*), а в СЛК была только одна реакция, основанная на оценке (*මොදැයි (хорошо)*). Анализируя реакции 14 февраля в СЛК, можем предположить, что эта реакция символизирует день влюбленных, ведь «красный» – это цвет, символизирующий любовь.

Таблица 22 – Группа ДРУГИЕ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «රතු» / «Красный»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
අප්ප නැහැ (не нравится), මරණවා 14 (14 февраля), මොදැයි (хорошо) 1. Всего 3 = 0,6%	;опасность, стоп; от жары, плохо, прекрасно, сексуально, страшно, стыдно, ярко 1. Всего 8 = 1,34%

3.2.2.4. Анализ ассоциативного поля стимула «කළු» / «Черный»

При анализе реакции на стимул **черный** в группе КТО (см. Таблицу 23) мы получили проценты 18,4% и 15,54% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. В РЛК на первом месте оказалась реакция *кот*

(40 = 6,75%), а в СЛК на первом месте была реакция *собака* (15 = 3%). В РЛК *собака (пес)* (3 = 0.50%) и в СЛК *кот* (3 = 0.6%) можно было увидеть на четвертом месте. Черный кот – устойчивое словосочетание в России, связанное с приметой (если черный кот перейдет дорогу, то случится несчастье) и песней про черного кота. В СЛК первое место с *собакой* делит реакция *я*.

Таблица 23 – Группа КТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «කළ» / «Черный»

Сингальская лингвокультура 500+138+16+86	Русская лингвокультура 592+133+18+81
<p>බල්ලා (собака), මම (Я) 15; කපුටා (ворона) 6; වලසා (медведь) 5; අක්කා (старшая сестра), කොල්ලා (мальчик), දර්ශන (Даршана), පුසා (кот) යහළුවෙක් (друг) 3; අලියා (слон), කලු පුංචි අම්මා (черный тетя), කාපිරි (негр), පුංචි අම්මා (тетя), සංජීව (Санджеева) 2; අඬියා (старший брат), අසිත (Асита), අගන්තුකයෙක් (незнакомец), උදාර (Удара), කලු මහත්තයා (Калу махаттая – ласковая имя), කලු මිනිසා (черный человек), කලු බල්ලා (черный собака), කුමාර (Кумара), තාත්තා (папа), දකුණු අප්රිකානුවන් (южноафриканцы), දුල්ශානි (Дульшани), දුෂාන් (Душан), දෙමළ පිරිස (Тамилы), නන්දාගෙ නංගී (сестра тети), නිලු (Нилу), පෙම්වතා (парень), පෝනි (пони), බලලා (кот), බාප්පා (дядя), මස්සිනා (шурин), මිනිසා (человек), ලහිරු අඬියා (Брат Лахиру), සසංක (Сасанка), හාශාන් (Хашан), හොරු (воры), ළමයා (ребенок) 1. Всего 92 = 18,4%</p>	<p>кот 40; негр 13; ворон 10; пес, человек 3; ворона, зверь, конь, лебедь 2; ангел, артист, баран, бык, грач, гусь, доктор, дрозд, дятел, красавчик, Панкратов, парень, фашист, черный-черный кот, я 1. Всего 92 = 15,54%</p>

Как указывалось выше, при анализе реакций на стимул **белый** большинство шриланкийцев имеют темную кожу, поэтому они могут ассоциировать себя с черным. В СЛК в этой группе большинство реакции связаны с людьми. Эти реакции можно разделить на несколько категорий.

1. Члены семьи: මම (Я) 15; අක්කා (старшая сестра) 3; පුංචි අම්මා (тетя) 2; අයියා (старший брат), නාන්නා (папа), නැන්දාගෙ නංගී (сестра тети), බාප්පා (дядя), මස්සිනා (шурин), මිනිසා (человек) 1.

2. Личные имена: දර්ශන (Даршана) 3; සංජීව (Санджеева) 2; අසිත (Асита), උදාර (Удара), කුමාර (Кумара), දුල්ශානි (Дульшани), දුෂාන් (Душан), නිලු (Нилу), ලහිරු අයියා (Брат Лахиру), සසංක (Сасанка), හාශාන් (Хашан) 1.

3. Ласковые имена: කලු පුංචි අම්මා (черная тетя), කලු මහත්තයා (Калу махаттая – ласковое имя) 1.

4. Другие: යහළුවෙක් (друг) 3; කාපිරි (негр) 2; ආගන්තුකයෙක් (незнакомец), කලු මිනිසා (черный человек), දකුණු අප්‍රිකානුවන් (южноафриканцы), දෙමළ පිරිස (Тамилы), පෙම්වතා (парень), මිනිසා (человек), හොරු (воры) 1.

Хотя большинство шриланкийцев имеют темную кожу, более темнокожих называют черными, это часто становится поводом для шуток. Поэтому среди реакций встречаются много личных имен членов семьи. Два личных имени были указаны более одного раза (දර්ශන (Даршана) 3; සංජීව (Санджеева) 2). Возможно, это был самый темный студент в группе студентов, которые участвовали в нашем исследовании. Обычно более темную кожу в студенческой группе называют «черный» или ставят прилагательное «черный» перед его именем.

Если обратить внимание на реакции කාපිරි (негр), දකුණු අප්‍රිකානුවන් (южноафриканцы), දෙමළ පිරිස (Тамилы) можно сказать, что сингалыцы считают людей этих этнических групп более темнокожими, несмотря на то, что и сами сингалыцы имеют коричневую кожу.

В РЛК также были некоторые реакции, связанные с цветом кожи (*негр* 13; *человек* 3; *артист, доктор, красавчик, парень* 1), но в РЛК больше реакций, связанных с животными (*кот* 40; *ворон* 10; *пес* 3; *ворона, зверь, конь, лебедь* 2; *баран, бык, грач, гусь, дрозд, черный-черный кот* 1). И в СЛК тоже были реакции, связанные с животными *බලලා* (*собака*) 15; *කපුටා* (*ворона*) 6; *වලසා* (*медведь*) 5; *පුසා* (*кот*) 3; *අලියා* (*слон*), *කලු බලලා* (*черная собака*), *පොනි* (*пони*), *බලලා* (*кот*) 1.).

При анализе реакции на стимул **черный** в группе ЧТО (см. Таблицу 24) мы получили проценты 48% и 56,25% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. В РЛК на первом месте оказалась реакция *цвет* (70 = 11,82%) и в то же время в СЛК реакция *පාට* (*цвет*) (39 = 7,8%) оказалась на втором месте. А на первом месте в СЛК была реакция *කොණ්ඩය* (*волос*) (44 = 8,8%), тогда как в РЛК была только одна такая реакция. У шриланкийцев обычно черные волосы, поэтому черный цвет считается нормой, белые волосы являются признаком старения, а если волосы шриланкийцев от природы имеют другой цвет, то это может быть признаком болезни.

Таблица 24 – Группа ЧТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «කළු» / «Черный»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>කොණ්ඩය (волос) 44; පාට (цвет) 39; අදුර (темно) 29; රාත්රිය (ночь) 17; අකමැත්ත (неприязнь) 10; කලුවර (темно) 7; කළු පාට (черный цвет), බය (страх) 6; ගල් (камни) 4; කැමැත්ත (желание), දුක (страдание), වර්ණය (цвет), හිස් බව (пустота) 3; අගුරු (уголь), ආකර්ශනය (привлечение), ආශාව (желание), ඇඳුම (одежда), කලිසම (брюки), කළු ලැල්ල (черная доска), කාර් එක (машина), කැමැති පාට (любимый цвет), ගල (камень), දුරකතනය (телефон), පැන</p>	<p>цвет 70; плащ 28; хлеб 20; день 19; квадрат, уголь 14; костюм, ночь 12; кофе 11; зло, смерть 7; автомобиль 6; земля, лимузин, Мерседес, снег, тьма 4; гроб, дым, Кадиллак, пиджак, тюльпан, флаг, ящик 3; ботинок, вторник, карандаш, лес, мрак, перец, пистолет, пустота, свет, свитер 2; арка, бархат, бездна, виноград, Волга, волос, вход, галстук, глаз, гнев, грунт, грязь, джинсы, дорога, замок, зонт, камень, космос, круг, лис, лист, любимый цвет, небо, обелиск, образ, омут, палец,</p>

<p>(ручка), මුහුද (море), සපන්තු (обув) 2; අන (рука), අදුරු කුටිය (темная комната), අවපැහැය (выцветание), අසාව (желание), අහස (небо), අලේපන (косметика), අසම පාට (любимый цвет), කතා පොත (рассказы), කරදර (неприятности), කළු පැහැ අහස (черное небо), කළු සල්ලි (черные деньги), කළු පසුබිමක් (черный фон), කළු BMW කාර් (черный автомобиль БМВ), කළු ගඟ (река Калу (черный)), කළු රෙද්දක් (черная ткань), කාමරය (комната), කුඩය (зонт), කේන්ද්‍රිය (злость), ක්‍රීම් (пломбир), ගවුම (платье), ජාතියක් (нация), ජීවිතය (жизнь), තද පාට (темный цвет), තරුණ බව (молодость), තීන්ත (краска), තොප්පිය (шляпа), දුබලතාව (слабость), නිදිමත (сон), පාට කැබලි (кусочек цвета), පෞර්ෂත්වය (мужественность), බැග්ලක (сумка), ජීෂණය (террор), මුහුණ (лицо), මෝටර් රථ (машины), ලෝකය (мир), සම (кожа), සමාජය (общество), සුදු වීම (отбеливание), සෝමාලියාව (Сомали), knight rider (рыцарь всадник) 1. Всего 240 = 48%</p>	<p>печаль, понедельник, пояс, путь, сажа, сапог, сатанизм, сила, след, спокойствие, стол, темнота, туман, туфли, угол, фрак, Хохлома, чай, черная дыра, черная куртка, черная ночь, черного цвета одежда, элегантность, юмор, яма 1. Всего 333 = 56,25%</p>
---	--

В СЛК в ядре обнаружили некоторые реакции связны с ночью (*අදුර* (темно) 29; *රාත්රිය* (ночь) 17; *කළුවර* (темно) 7) и в РЛК тоже были реакция *ночь* (12) в ядре.

Когда мы исследуем реакцию *අකැමැත්ත* (неприятнь) (10), лежащую в ядре в СЛК, оказывается, что это не просто неприятнь к черному цвету, а недовольство некоторых людей цветом своей кожи. Среди жителей Шри-Ланки

люди с более темным оттенком кожи считаются непривлекательными, а людей с более темным оттенком кожи иногда называют «черными, как дьявол». анализируя реакции в СЛК, можем увидеть еще негативные реакции, помимо реакции *неприязнь*, (*බය* (страх) 6; *දුක* (страдание), *වර්ණය* (цвет), *හිස් වෙ* (пустота) 3; *අවපැහැය* (выцветание), *කරදර* (неприятности), *කෝන්තිය* (злость), *දුබලතාව* (слабость), *හීනණය* (террор) 1). А в РЛК встретилась реакция *зло* (7). Это может быть как проявлением страха темного (ночь, мистика, темные силы), так и отношением к мигрантам с темной кожей. Это предположение нуждается в дальнейшей проверке.

Некоторые реакции в СЛК показывают, что для части аудитории черный цвет является предпочтительным (*කැමැත්ත* (желание) 3; *ආකර්ශනය* (привлечение), *ආශාව* (желание), *කැමැති පාට* (любимый цвет) 2; *අසාව* (желание), *ආසම පාට* (любимый цвет), *කරුණ වෙ* (молодость), *පෞර්ණත්වය* (мужественность) 1).

В РЛК на втором месте встретилась реакция *плащ* (28). Скорее всего, реакция связана с американским мультсериалом «Черный Плащ» (1991–1992 гг.), который был популярен в России. На третьем месте в РЛК оказалась реакция *хлеб* (20), черный хлеб очень распространен в России (например, «Бородинский») и считается более полезным, чем белый. Среди реакций на стимул **черный** в СЛК реакция *хлеб* не встречается ни разу, потому что в Шри-Ланке нет черного хлеба, а следовательно, хлеб не ассоциируется с **черным**.

В обеих лингвокультурах были реакции, обозначающие объекты черного цвета, а также что-то, что может быть черного цвета (в СЛК: *ගල්* (камни) 4; *අගුරු* (уголь), *කළු ලෑල්ල* (черная доска), *කාර් එක* (машина), *ගල* (камень), *පැන* (ручка), *මුහුද* (море) 2; *අත* (рука), *කළු පිල්ලි* (черные деньги), *කළු පසුවිමක්* (черный фон), *කළු BMW කාර්* (черный автомобиль БМВ), *කළු ගඟ* (река Калу (черный)), *කළු මරද්දක්* (черная ткань) 1). В РЛК: уголь 14; кофе 11; тьма 4; гроб, дым 3; карандаш, перец, пистолет 2; грунт, грязь, камень, сажка, угол, фрак, чай, черная дыра, черная куртка, черная ночь, черного цвета одежда

1). Кроме того, в обеих лингвокультурах есть реакции, которые связаны с одеждой и украшениями (в СЛК: *අඳුණුම* (одежда), *කලිසම* (брюки), *සපනකු* (обувь) 2; *කළු රෙද්දක්* (черная ткань), *කුඩය* (зонт), *ගවුම* (платье), *නොප්පිය* (шляпа), *බැග්ලික* (сумка) 1. И в РЛК: *костюм* 12; *пиджак* 3; *ботинок, свитер* 2; *бархат, галстук, джинсы, зонт, пояс, сапог, туфли, фрак, черного цвета одежда* 1).

В сознании русского человека **черный** ассоциируется с автомобилем и ему сопутствующими атрибутами (*автомобиль* 6; *лимузин, Мерседес* 4; *Кадиллак* 3; *Волга* 1). В СЛК тоже были подобные реакции (*කාර් එක* (машина) 2; *කළු BMW කාර්* (черный автомобиль БМВ), *මෝටර් රථ* (машины), *knight rider* (рыцарь всадник) 1).

Тот факт, что жители Шри-Ланки считают белую кожу красивой и часто недовольны цветом своей кожи, стремятся отбелить свою кожу, дополнительно подтверждается такими реакциями, как *ආලේපන* (косметика), *කිරීම්* (отбеливающие кремы), *මුහුණ* (лицо), *සම* (кожа), *සුදු වීම* (отбеливание) в СЛК.

При анализе реакции на стимул **черный** в группе КАКОЙ (см. Таблицу 25) можно увидеть проценты 29,2% и 25,67% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно.

В обеих лингвокультурах на первом месте оказалась реакция *белый*, однако в русской культуре получено почти в два раза больше реакций: в РЛК встретилась 121 реакция, что составляет 20,43%, в СЛК – 55 реакций (11%). Кроме реакции *белый* в РЛК встретились и другие цвета, такие как как *красный* 7; *зеленый* 2, а в СЛК только *නිල්* (синий) 1.

В СЛК больше отрицательных реакций в этой группе (*කැන* (уродливый) 37; *අදුරු* (темный) 7; *භයානක* (ужасный) 6; *අප්‍රිය* (неприятный) 3; *අපැහැදිලි* (неясная), *අවලස්සන* (уродливый), *ගුණ* (мистический), *නපුරු* (злой) 2; *අපහසු* (неудобный), *අපිරිසිදු* (грязный), *අමාරු* (сложный), *අයහපත්* (плохой), *කලකිරුණු* (расстроженный), *දුප්පත්* (бедный), *නරක* (плохой), *රළු* (грубый) 1),

и было немного положительных реакций (*ලස්සන* (красивый) 8; *දැකුම්කළු* (очень красивый) 5; *අලංකාර* (красивый), *නිවහල්* (свободный), *පැහැපත්* (справедливый), *ප්‍රභල* (видный), *ප්‍රසන්න* (приятный) 1).

Таблица 25 – Группа КАКОЙ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «*කළු*» / «Черный»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p><i>සුදු</i> (белый) 55; <i>කැන</i> (уродливый) 37; <i>ලස්සන</i> (красивый) 8; <i>අදුරු</i> (темный) 7; <i>භයානක</i> (ужасный) 6; <i>දැකුම්කළු</i> (очень красивый) 5; <i>අප්‍රිය</i> (неприятный) 3; <i>අපැහැදිලි</i> (неясная), <i>අවලස්සන</i> (уродливый), <i>ගුප්ත</i> (мистический), <i>නපුරු</i> (злой) 2; <i>අපහසු</i> (неудобный), <i>අපිරිසිදු</i> (грязный), <i>අප්‍රිකානු</i> (африканский), <i>අමාරු</i> (сложный), <i>අයහපත්</i> (плохой), <i>අලංකාර</i> (красивый), <i>කලකිරුණු</i> (расстроенный), <i>කාක වර්ණ</i> (черный цветный), <i>ගැඹුරු</i> (глубокий), <i>ජාතික</i> (национальный), <i>දුප්පත්</i> (бедный), <i>නරක</i> (плохой), <i>නිල්</i> (синий), <i>නිවහල්</i> (свободный), <i>පැහැපත්</i> (справедливый), <i>ප්‍රභල</i> (видный), <i>ප්‍රසන්න</i> (приятный), <i>රළු</i> (грубый) 1. Всего 147 = 29,2%</p>	<p>белый 121; красный 7; грязный, мрачный, темный 3; зеленый, любимый 2; красивый, любимый, хороший, пустой, светлый, смертельный, стильный, страшный, строгий, теплый, элегантный 1. Всего 152 = 25,67%</p>

В РЛК встретились как положительные (*любимый* 2; *красивый, хороший, светлый, стильный, теплый, элегантный* 1), так и отрицательные (*грязный, мрачный* 3; *пустой, смертельный, страшный, строгий* 1) реакции.

При анализе реакции на стимул **черный** в группе ЧТО ДЕЛАЕТ (см. Таблицу 26) встретилась только была одна реакция в РЛК (*болит*).

Таблица 26 – Группа ЧТО ДЕЛАЕТ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «කළ» / «Черный»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
	болит 1. Всего 1 – 0,16%

При анализе реакции на стимул **черный** в группе ДРУГИЕ (см. Таблицу 27) мы получили проценты 0,8% и 0,67% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. В СЛК были положительные реакции (*ඔහාදැයි (хорошо)* 3) и одна отрицательная реакция (*ඊයා (фу)* 1). А в РЛК были отрицательные реакции (*зря, плохо* 1);).

Таблица 27 – Группа ДРУГИЕ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «කළ» / «Черный»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<i>ඔහාදැයි (хорошо)</i> 3; <i>ඊයා (фу)</i> 1. Всего 4 – 0,8%	темно 2; зря, плохо 1. Всего 4 – 0,67%

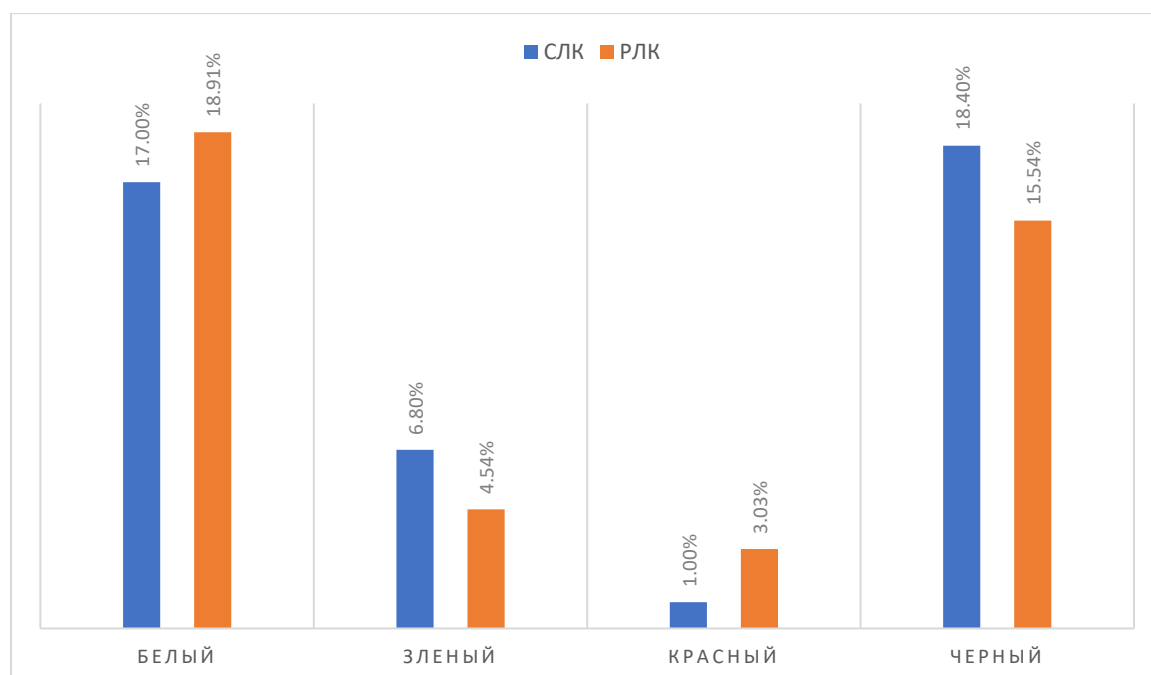


Рисунок 5 – Группа КТО (семантический гештальт Ю.Н. Караулова)

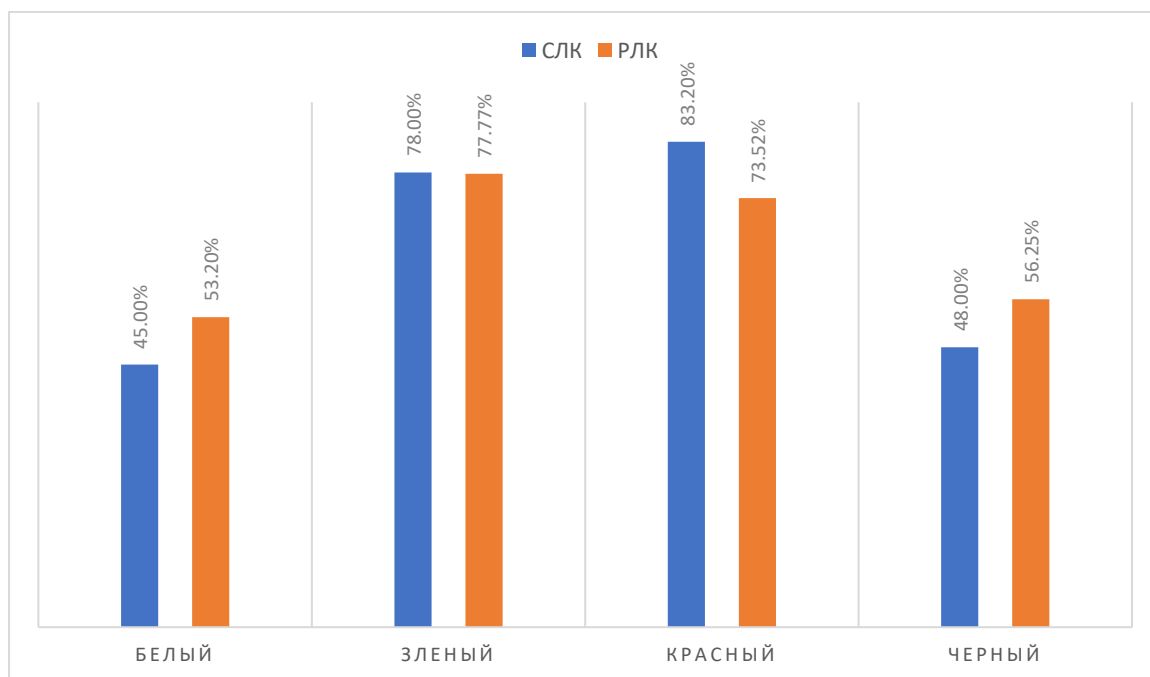


Рисунок 6 – Группа ЧТО (семантический гештальт Ю.Н. Караулова)

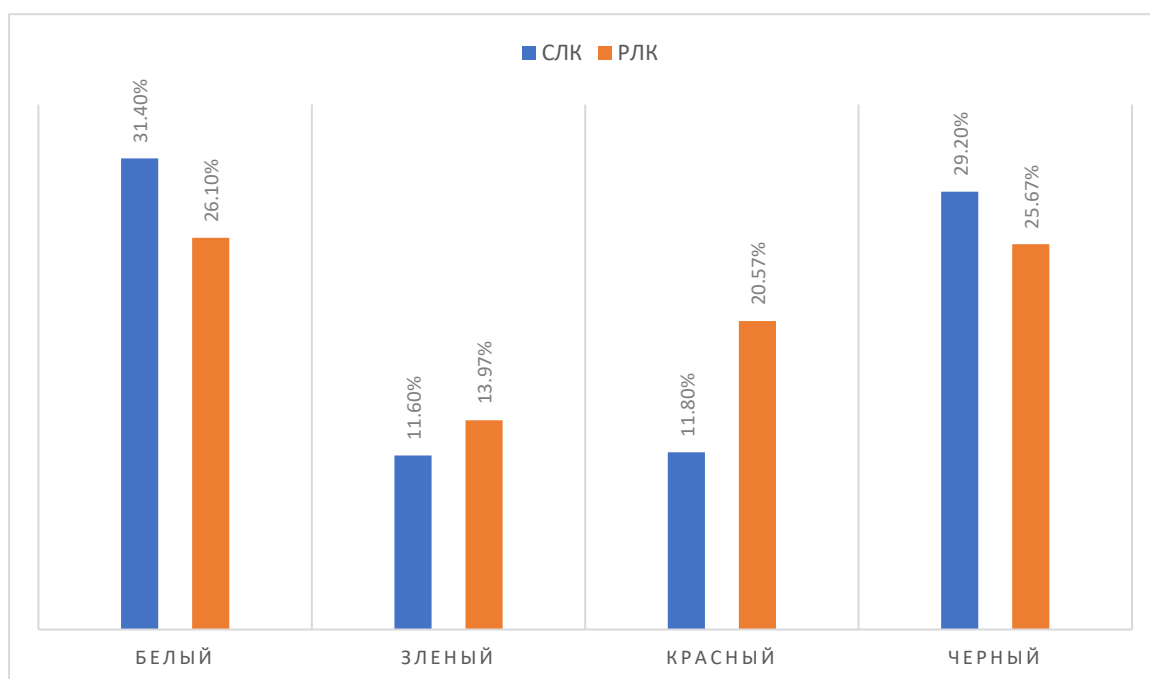


Рисунок 7 – Группа КАКОЙ (семантический гештальт Ю.Н. Караулова)

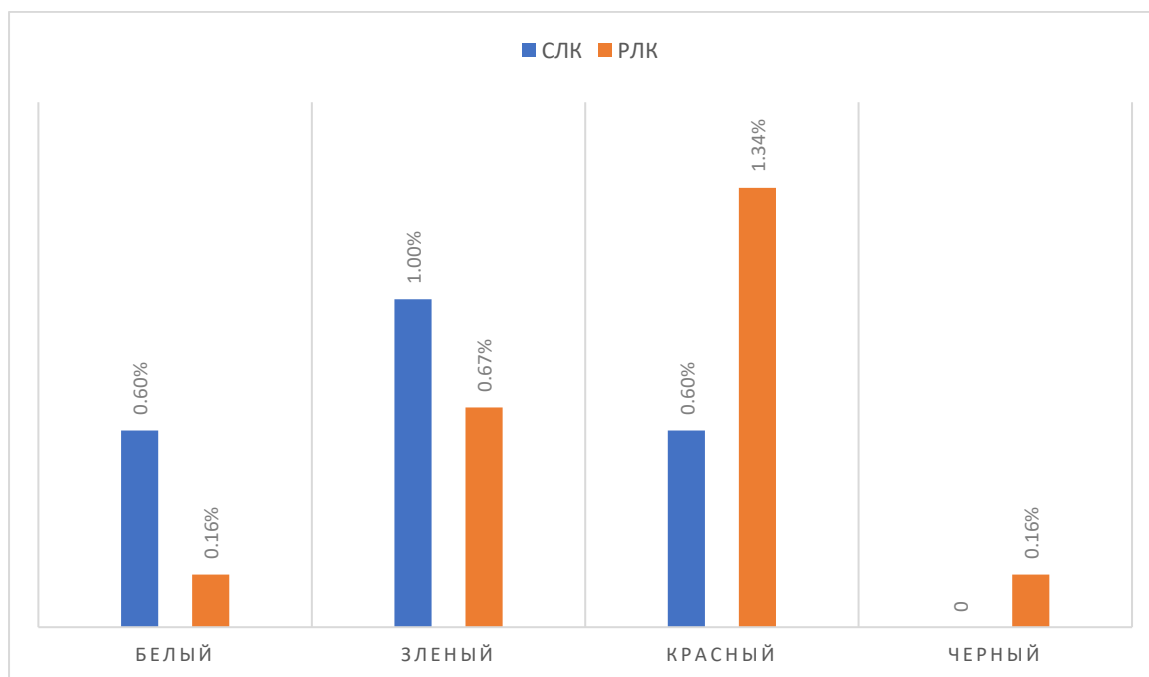


Рисунок 8 – Группа ЧТО ДЕЛАЕТ (семантический гештальт Ю.Н. Караулова)

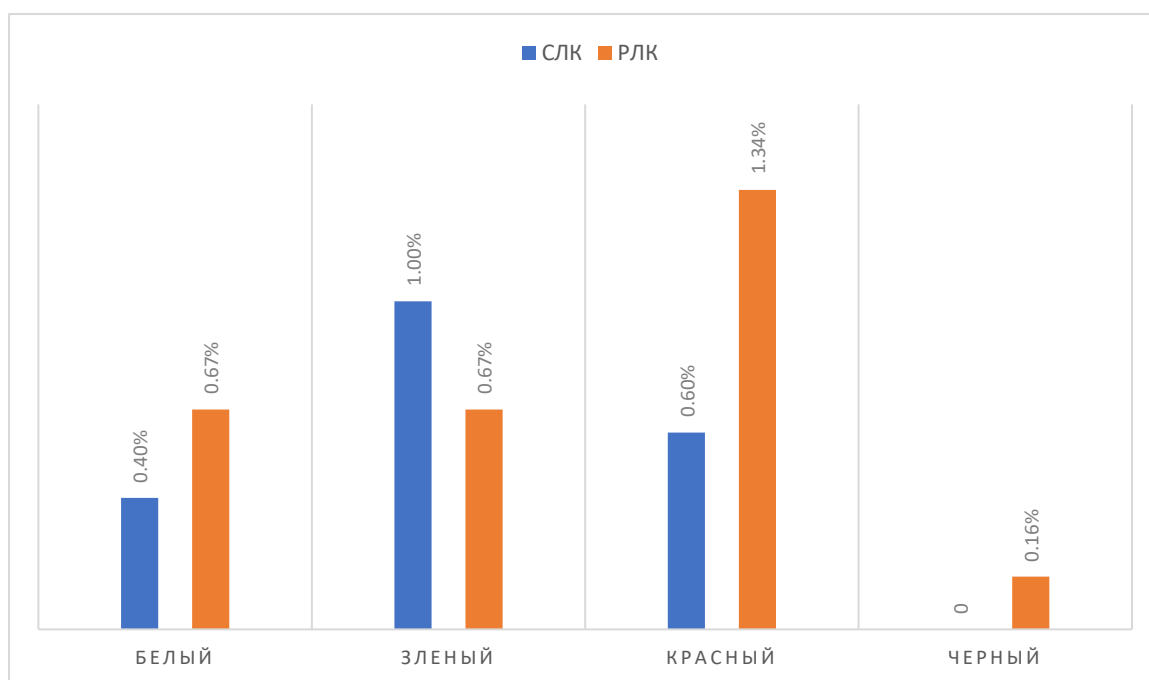


Рисунок 9 – Группа ДРУГИЕ (семантический гештальт Ю.Н. Караулова)

Таким образом, мы видим, что стимулы-цветообозначения часто вызывают культурно окрашенные реакции, которые не только содержат описание реальных предметов, их цвет, историю народа, символику цветообозначений, но и отголоски колонизации, влияния других культур, а также результат политики, о которой подробнее расскажем в следующем параграфе.

3.2.2.5. Цветообозначения политических реалий³

В современном мире политика становится неотъемлемой частью жизни каждого человека, который вынужден следить за мировыми событиями, международными контактами, поскольку это влияет на его жизнь, безопасность и благосостояние.

В данной работе предлагается анализ цветообозначений политических реалий, так как при проведении ассоциативного эксперимента с жителями Шри-Ланки мы столкнулись с тем, что реакции на колоронимы часто были связаны с политикой. Цель этого параграфа состоит в выявлении и описании значений цветообозначений (колоронимов), связанных с политикой, у жителей Шри-Ланки.

Полученные в ходе свободного ассоциативного эксперимента реакции были проанализированы и объяснены с помощью опросов и оценки экспертов (к экспертам в данном случае мы отнесли людей, профессионально занимающихся политикой или тех, кто следит за политикой на протяжении многих лет).

Цвет относится к свойствам реальности, которые воспринимаются перцептивно (с помощью органов чувств) большинством людей. Можно предположить, что каждый человек должен воспринимать его объективно, однако в большинстве культур именно цветообозначения имеют дополнительные смыслы, позволяющие выявить этнокультурную специфику. Особый интерес вызывает роль колоронимов в тех сферах, где очень высока семиотичность. К таким сферам можно отнести политику.

А.В. Бабайцев [2007] в своей статье пишет, что зеленый цвет в первую очередь связан с природой, юностью, молодостью, неопытностью, весной, жизнью, плодородием, радостным ожиданием, надеждой. И далее перечисляет использование зеленого в качестве политического символа: «как священный цвет ислама (зеленые знамена, «Зеленая книга Муаммара Каддафи» и т. д.); как

³ Материалы данного параграфа опубликованы в статье – Рев Васкадуве С. С. Т., Харченко Е. В. Цветообозначения политических реалий (на примере Шри-Ланки) / С. С. Т. Рев Васкадуве, Е.В. Харченко // Политическая лингвистика. – 2018. – № 4 (70). – С. 161–166.

цвет природы, экологической чистоты (движение «зеленых» в различных странах мира, цвет на государственных флагах, трактуемый как цвет плодородия и т. д.); как цвет жизни, свободы и развития (партийный цвет ПАСОК – Всегреческого социалистического движения и т. д.); как цвет мира (зеленая линия на Кипре, в Бейруте и т. д.). Эмоциональный тон зеленого, как и желтого, очень сильно зависит от оттенка, фактуры, наполнения «чистоты» и т. д. Желтовато-зеленый – цвет болезненный, желчный, злобный, раздражающий, ненадежный, опасный. Так, для того чтобы показать злость и опасность, очень часто глаза или лица персонажей карикатур, политических плакатов изображаются ядовитым желтовато-зеленым цветом» [Бабайцев 2007]. В этой же статье дается характеристика красного цвета в политике. Автор пишет, что красный является символом борьбы за свободу, независимость, против эксплуатации, угнетения и насилия [Там же].

Д.Р. Будаева [2001] в своей работе подробно рассматривает общую семиотику политических цветообозначений. Опираясь на общую характеристику цвета и его психофизиологического воздействия на адресата, автор описывает его использование в семиотическом пространстве политики. Так, в статье говорится о том, что красный цвет – возбуждающий, экспрессивный, страстный, кричащий цвет. Именно поэтому этот цвет обозначает цвет бунтов и революций, в которых ставка делается на активность и агрессию, а не на рефлексивность и рассудительность. Автор приводит в качестве примеров ссылку на античных авторов, которые описывают красные фригийские колпаки восставших рабов, которые носили их в качестве отличий. Далее описывает в подтверждение своих слов использование красного цвета во время восстаний. Например, красные знамена во время восстания тайпинов в Южном Китае в середине XIX в. В Европе красный цвет становится цветом революционных масс, участвующих в буржуазно-демократических революциях. Именно как символ пролетарского революционного движения с 1876 г. красный цвет принимают русские революционеры, а с 1898 г. красное знамя становится партийным знаменем РСДРП. Красный цвет становится символом коммунизма в 1917 г. Интересно, что примерно в это же время приобретают политическое

значение и его оттенки: розовый – цвет оппортунизма в мировом рабочем движении, малиновый – цвет анархо-синдикалистских группировок и партий в рабочем движении (вместо черного или наряду с ним) [Будаева 2001].

Как мы видим, цветообозначения очень широко используются в политике, причем некоторые цвета имеют похожий смысл в разных культурах. Так, зеленый – цвет природы, поэтому можно предположить, что во всех странах мира есть так называемые «зеленые» партии, которые главной политической идеей выдвигают заботу об экологии, чистоте природы и т.д. Красный – цвет коммунистического движения. Во многих странах его связывают с цветом крови, пролитым за свободу.

Цвет встречается в государственной символике и имеет символическое значение. Так, современный флаг России включает три цвета: красный, синий и белый. Официального объяснения, почему выбраны именно эти цвета, не существует. Однако основными версиями, которые можно встретить в интернет-источниках являются следующие. Первое объяснение связывает цвета с качествами и чувствами, которые присущи людям. В этом случае белый цвет символизирует благородство и откровенность; синий цвет – верность, честность, безупречность и целомудрие; красный цвет – мужество, смелость, великодушие и любовь.

Второе достаточно распространенное толкование соотносит цвета флага с историческими областями Российской империи: Белой (белый цвет), Малой (синий цвет) и Великой Руси (красный цвет). Это объяснение исходило из полного титула царей и императоров России: «Всея Великия, и Малыя и Белые России», символизируя единение великороссов, малороссов и белорусов. Кроме того, в дореволюционные времена существовали разнообразные трактовки значений этих цветов, например: белый – цвет свободы; синий – цвет Богородицы; красный цвет – символ державности [Будаева 2001].

Флаг Шри-Ланки включает три цвета, где бордовый составляет фон и символизирует собой этническое большинство сингалцев, зеленый цвет представляет мусульман, а оранжевый – индуистов.

В качестве стимулов были выбраны цветообозначения රතු (красный), කළු (черный), කොළ (зеленый), සුදු (белый). При анализе полученных ассоциативных полей оказалось, что политический смысл есть только у колоронимов «зеленый» и «красный», а у колоронимов «черный» и «белый» таких смыслов не было.

Рассмотрим **зеленый**. Как мы уже писали выше, зеленый цвет имеет очень сильную смысловую нагрузку, связанную с экологией, окружающей средой и является цветом тех, кто в первую очередь заявляет об охране окружающей среды. Также зеленый цвет используется в исламской политике. В Шри-Ланке основная правая / капиталистическая политическая партия под названием එක්සත් ජාතික පක්ෂය (Эксат джатика пакшая) использует зеленый цвет в качестве своего символа. В результатах нашего ассоциативного эксперимента в Шри-Ланке именно реакции на **зеленый**, связанные с этой партией, оказались наиболее частотными.

Рассмотрим наиболее частотные реакции на стимул **зеленый** и те, которые относятся к политике, полученные от респондентов мужского и женского пола.

Процент реакции на стимул **зеленый**, связанных с политикой, составляет 16% (см. Таблицу 28), из них в мужских анкетах – 12,4% и в женских – 3,6% (Рисунок 10).

Таблица 28 – Реакции на стимул **зеленый**

частотные реакции на стимул зеленый 500+125+8+84	реакции, связанные с политикой на стимул зеленый
ගස් (дерево) 147; U.N.P (название политической партии на английском языке) 41; පරිසරය (окружающая среда) 22; ගිරවා (попугай) 19; එ.ජා.ප (название политической партии на сингальском языке) 17; ගස්වැල් (дерево) 14; ලස්සන (красивый) 13; තණකොළ (лужайка) 12;	U.N.P (название политической партии на английском языке) 41; එ.ජා.ප (название политической партии на сингальском языке) 17; රනිල් වික්‍රමසිංහ (Ранил Викрамасингха) 6; පක්ෂයක් (партия) 4; අලියා (слон), දේශපාලනය (политика) 3; අගමැති (වර්තමාන) премьер-министр

<p>පාට (цвет) 11; ප්‍රිය (нравится) 9; කොළ (листья) 8; කැලය (джунгли) 7; රනිල් වික්‍රමසිංහ (Ранил Викрамасингха) 6; ගස්වල කොළ (лист дерева), පියකරු (красивый), හරිත (зеленый) 5; අප්පිරියයි (не нравится), කැන (уродливый), පක්ෂයක් (партия), සතුට (счастье) 4; අකමැති (не нравится), අලියා (слон), ඇඳුම් (одежда), ගවුම (женское платье), ගස්කොළන් (дерево и лист), නැවුම්බව (свежий), ස්වභාවදහම (природа), ස්වභාවික (натуральный), දේශපාලනය (политика) 3; ඇසට ප්‍රිය (положительный), එලිය (свет), කලර්ලයිව් (светофор), නිදහස (свобода), නිල්පාට (синий), පිවිතුරු මාර්ග සංඥාව (светофор), වනය (лес), හරිත ශාක (зеленые растения), සැනසීම (комфорт), සිසිලස (прохлада), t.shirt (футболка) 2; අකමැති පක්ෂය (партия, которая не нравится), අගමැති (වර්තමාන) премьер-министр (нынешний), ඡන්දය (голосование), දේශපාලන පක්ෂයක පාටක් නිසා කැමති නෑ (не нравится этот цвет, потому что это цвет политической партии), පාර්ලිමේන්තුව (парламент), රාජීන සේනාරත්න (Раждита Сенаратна) 1.</p>	<p>(нынешний), අකමැති පක්ෂය (партия, которая не нравится), ඡන්දය (голосование), දේශපාලන පක්ෂයක පාටක් නිසා කැමති නෑ (не нравится этот цвет, потому что это цвет политической партии), පාර්ලිමේන්තුව (парламент), රාජීන සේනාරත්න (Раждита Сенаратна) 1.</p>
---	---

Некоторые ланкийские социалистические / левые политические партии используют красный цвет. Среди них ජනතා පෙරමුණ විමුක්ති (Джаната вимукти перамуна) является третьей по популярности политической партией в Шри-Ланке в течение последних нескольких десятилетий. По результатам

ассоциативного эксперимента именно реакции на **красный**, связанные с этой партией, оказались наиболее частотными.

Рассмотрим наиболее частотные реакции на стимул **красный** и те, которые относятся к политике, полученные от респондентов мужского и женского пола.

Процент реакции на стимул **красный**, связанных с политикой, составляет 12,6% (см. Таблицу 29), из них в мужских анкетах – 8,6% и в женских – 4% (Рисунок 10).

Таблица 29 – Реакции на стимул **красный**

частотные реакции на стимул красный 500+125+8+84	реакции, связанные с политикой на стимул красный
<p>ලේ (кровь) 160; JVP (название политической партии на английском языке) 34; රතුපාට (красный цвет) 33; රෝස (роза) 17; ජ.වි.පෙ (название политической партии на сингальском языке) 11; බිය (страх) 10; අකමැති (не нравится), නිල් (синий), ලස්සන (красивый) 8; ඇඳුම (одежда) 7; ආදරය (любовь), ගවුම (женское платье) 6; කොඩි (флаги), මල් (цветы) 5; අනතුර (авария), භයානක (опасно), වද මල (гибискус) 4; ආසම පාට (любимый цвет), කළු (черный), කැමැත්ත (нравится), කොඩිය (флаг), මරණය (смерть), යුද්ධය (война), රතු කොඩිය (красный флаг), සුදු (белый) 3; අප්‍රසන්න (неприятный), ආකර්ෂණය (привлечение), ආශාව (подобно), ඇපල් (яблоко), කැන (уродливый), තදපාට(темный цвет), නවතීන්ත (стоп), පක්ෂය (партия), පිළිකුල, මුහුද (море), රතු ඉන්දියනුවා</p>	<p>J.V.P (название политической партии на английском языке) 34; ජ.වි.පෙ (название политической партии на сингальском языке) 11; කොඩි (флаги) 5; කොඩිය (флаг), රතු කොඩිය (красный флаг) 3; පක්ෂය (партия) 2; චීන කොඩිය (китайский флаг), සමාජවාදය (социализм), ලෙනින් (Ленин), මැයි රැළිය (майский парад), විප්ලවය (революция) 1.</p>

(индеец), රතුකරුස (Красный крест), සරාඪී (сексуальный) 2; චීන කොඩිය (китайский флаг), සමාජවාදය (социализм), ලෙනින් (Ленин), මැයි රැළිය (майский парад), විප්ලවය (революция) 1.

Анализируя реакции, мы видим (Рисунок 10), что в мужских анкетах в два-три раза больше реакций, связанных с политикой, чем в женских.

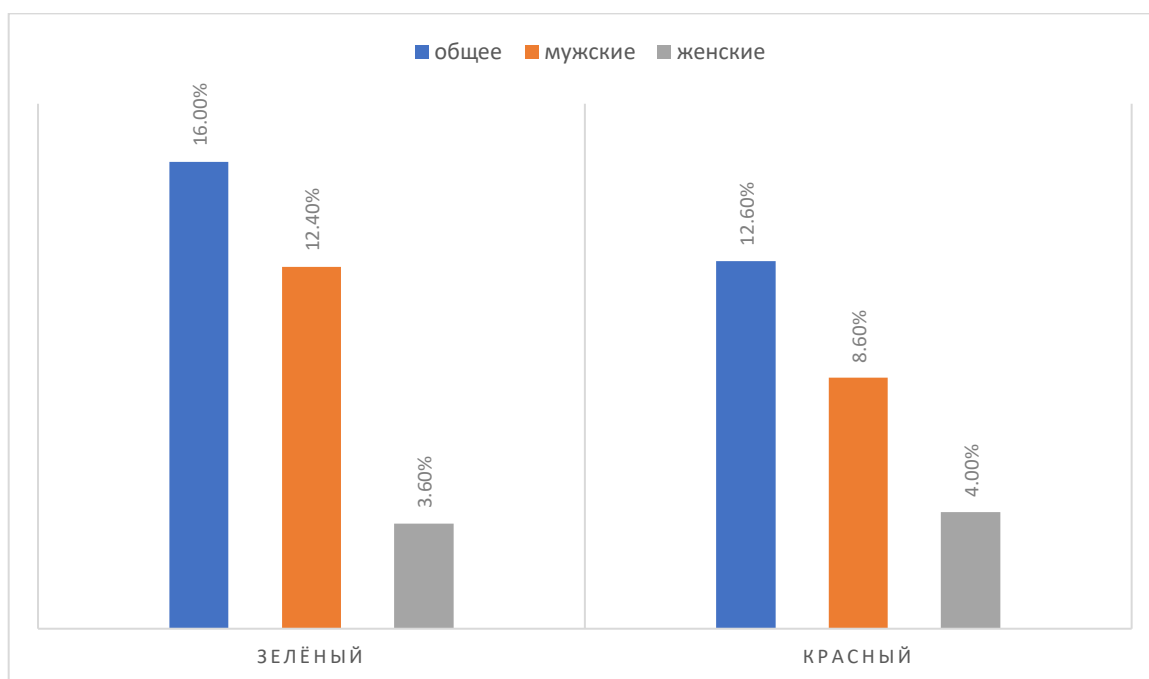


Рисунок 10 – Процентное соотношение реакций на стимулы **зеленый** и **красный**, связанных с политикой

Можно отметить, что 22 респондента мужского пола дали разнообразные реакции, связанные с политикой, на оба цвета, и только 3 респондента женского пола дали реакции на оба цвета. 40 мужчин и 15 женщин дали реакцию, связанную с политикой, только на зеленый цвет. 21 мужчина и 17 женщин дали реакции, связанные с политикой, только для красного цвета.

На рисунках (11, 12, 13 и 14) видно, что в мужских анкетах в несколько раз больше реакций, связанных с политикой, чем в женских. Это показывает разницу между мужчинами и женщинами в заинтересованности политикой.

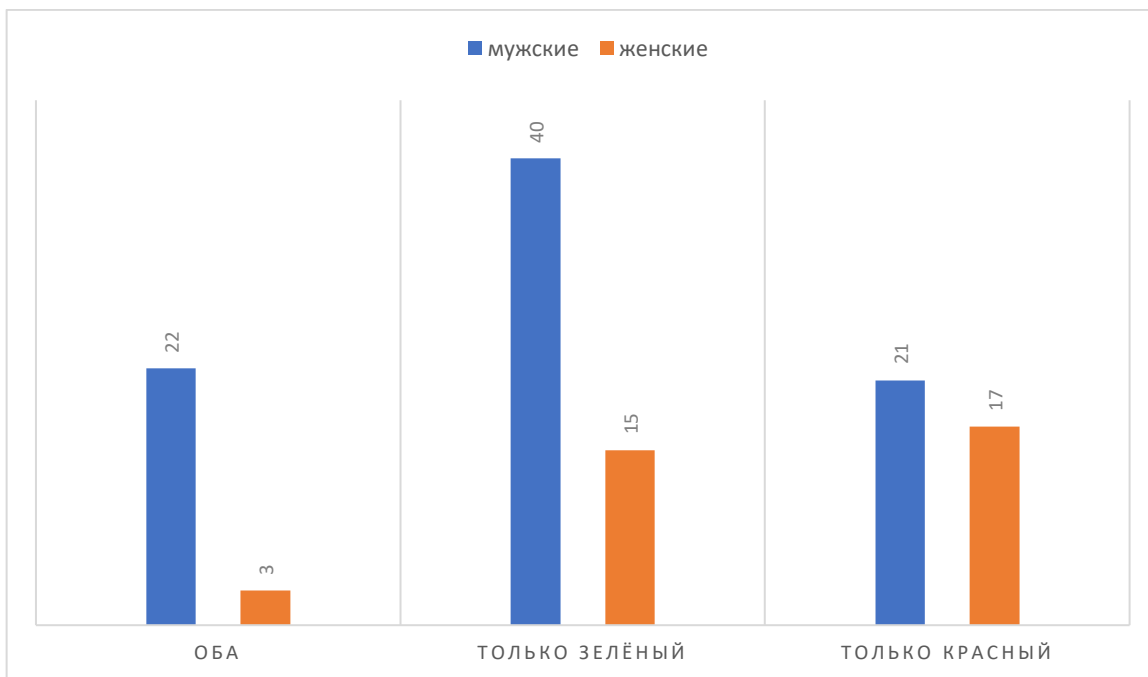


Рисунок 11 – Распределение реакций на оба цвета и отдельные цвета, связанные с политикой, между мужскими и женскими анкетами



Рисунок 12 – Распределение реакций на оба цвета и отдельные цвета, связанные с политикой, в мужских анкетах



Рисунок 13 – Распределение реакций на оба цвета и отдельные цвета, связанные с политикой, в женских анкетах

При опросе экспертов с целью анализа результатов исследования мы столкнулись с тем, что многие упоминали синий цвет как цвет политики. Это связано с тем, что символом правящей партии является синий. Есть даже выражение «синий человек», которое означает «сторонник правящей партии». Цвет партии очень важен в Шри-Ланке, сторонники определенной политической силы даже говорят, что внутри они цвета своей партии, поэтому распространены словосочетания «красный человек», «зеленый человек», «синий человек».

Если зеленый и красный цвета в большей степени отражают универсальную символику, о которой мы писали выше, то синий цвет отражает именно национально-культурную специфику. Считается, что синий цвет принадлежит богу «Вижну», который является покровителем Шри-Ланки. По легенде, именно этому богу было поручено сохранять Шри-Ланку от разных бед. Этот пример показывает, что каждый цвет обязательно имеет свое объяснение, часто цветообозначения, используемые в политике, связаны с мифологемами, которые известны только носителям культуры.

Таким образом, мы можем увидеть, что в политике большое значение имеют цветообозначения, которые могут иметь как общую для разных культур смысловую нагрузку (например, зеленый и красный), так и этнокультурную (например, синий). Как правило, специфические смыслы получают те цвета,

которые связаны с легендами и мифами, то есть имеют особое значение для носителей культуры. Ассоциативный эксперимент позволяет выявить реакции, связанные с политикой, которые затем необходимо объяснить с помощью носителей культуры.

3.2.3. Тематическая группа «Ценности»

3.2.3.1. Анализ ассоциативного поля стимула «අදදරය» / «Любовь»⁴

Цель данного параграфа – выявить и описать сходство и различия в образе «любовь» у носителей русской, сингальской, немецкой и казахской лингвокультур. Понятие «любовь», наверное, является одной из самых обсуждаемых тем в обществе. Любовь широко обсуждается в литературе, но можно заметить, что понятие «любовь» по-разному изучается в психологии, антропологии, биологии и других науках. Понятие «любовь» также изучается в психолингвистике и лингвокультурологии.

Чтобы понять, что такое «любовь», нужно сначала взглянуть на словарные определения. В сингальском словаре: «අ. අද්දරය; ස්නේහය. ආ. ගෞරවය; බුහුමන; භක්තිය (а. привязанность; любовь⁵ б. уважение; честь; преданность)» [සිංහල ශබ්දකෝෂය 04.03.2023], В русском словаре; «... ж. 1. Чувство глубокой привязанности к кому-, чему-л. ... 2. Чувство горячей сердечной склонности, влечение к лицу другого пола. 3. чья, кого. Разг. О человеке, внушающем такое чувство. ... 4. к чему. Внутреннее стремление, влечение, склонность, тяготение к чему-л. ...» [gramota.ru 04.03.2023], В немецком словаре; «а) starkes Gefühl des Hingezogenseins; starke, im Gefühl begründete Zuneigung zu einem [nahestehenden] Menschen (сильное чувство притяжения;

⁴ Материалы данного параграфа опубликованы в статье Рев Васкадуве С. С. Т., Харченко Е. В. Сопоставительный анализ понятия «любовь» в разных лингвокультурах (на материале ассоциативного эксперимента) / С. С. Т. Рев Васкадуве, Е. В. Харченко // Международная конференция «Один пояс – один путь»: сборник научных статей / Науч. ред. Э. Б. Турдуматова [и др.]. – Элиста: Изд-во Калм. ун-та. – 2023. – С. 36–44.

⁵ В сингальском языке есть много синонимов любви, и это слово литературное и в нем ощущается возвышенность любви, подобно материнской любви. Поскольку эквивалентного слова в русском языке мы не нашли, его пришлось перевести как любовь.

сильная эмоциональная привязанность к человеку [близкому]) b) auf starker körperlicher, geistiger, seelischer Anziehung beruhende Bindung an einen bestimmten Menschen, verbunden mit dem Wunsch nach Zusammensein, Hingabe o. Ä. (привязанность к конкретному человеку, основанная на сильном физическом, умственном, эмоциональном влечении, сочетающемся со стремлением к единению, преданностью и т.п.) c) sexueller Kontakt, Verkehr (половой контакт, сношение)» [duden 04.03.2023], В казахском словаре; «1. Әйел мен еркектің бір-біріне деген құштарлық сезімі, сүйіспеншілік. 2. Ата-ананың балаға, адамдардың туған жерге, елге деген сүйіспеншілік ыстық ықыласы. Ана-ы. (1. Чувства страсти и любви между женщиной и мужчиной. 2. Любовь родителей к ребенку, любовь людей к родному месту, стране. Мать.)» [Жанузаков 1999].

В. Fehr и J.A. Russell подтвердили, что любовь – это основная человеческая эмоция, согласно серии экспериментов по изучению эмоций с прототипической точки зрения [Fehr and Russell 1984]. Также любовь, основанная на доверии, поддержке, безопасности и равновесии, включает процессы ауторегуляции с участием таких гормонов, как окситоцин, вазопрессин, дофамин или эндорфины, что позволяет предположить, что любовь связана с особым нервным путем [Esch and Stefano 2005]. Любовь развивает эмоциональную связь, которая, в свою очередь, побуждает пару вместе заботиться о детенышах, необходимых для их выживания. Таким образом, у любви есть функция соединения двух эмоциональных систем, а именно привязанности и сексуального влечения [Fisher 2006]. И последнее, но не менее важное: любовь как основная эмоция включает в себя аффективные переживания, находящиеся по обе стороны спектра валентности. Положительный включает в себя восторг, счастье, возбуждение, удовлетворение, а отрицательный – страх, тревогу, неудовлетворенность, ненависть и стыд [Fehr 2006]. Соответственно, «любовь» может быть признана эмоцией как в соответствии со своей семантикой, так и в соответствии с результатами научных исследований.

Как важная эмоция, необходимая человечеству для выживания, любовь есть в любом человеческом обществе, однако ее проявления, описания, ритуалы и символика по-разному представлены в лингвокультурах. В данном параграфе

мы сопоставим ассоциативные поля к стимулу любовь в сингальской, русской, немецкой и казахской лингвокультурах. Все четыре языка, выбранные для исследования, являются родными языками большинства жителей государств Шри-Ланка, Россия, Германия и Казахстан соответственно, а также основным официальным языком этих государств. В основу этого эксперимента легло выявление особенностей и различий понятия «любовь» в разных лингвокультурах.

Выбор этих лингвокультур обусловлен их принадлежностью к разным традициям. Сингальская лингвокультура включает элементы культуры Южной Азии и буддийской культуры, русская культура – культуры Евразии и славянской культуры, немецкая культура – европейской культуры и баптистской культуры, казахская культура – культуры Центральной Азии и исламской культуры. При анализе и сопоставления этих лингвокультур мы планировали рассмотреть понятие «любовь» в рамках разных культурных традиций.

Для анализа были выбраны ассоциативные поля на стимул **любовь**. Потом эти результаты сравнили с данными Славянского ассоциативного словаря [САС 2004] (выбрали только русский язык), немецкого ассоциативного словаря [Уфимцева 2004] и казахского ассоциативного словаря [КАС 2014]. На стимул **любовь** в русской лингвокультуре было 594 реакции, в немецкой лингвокультуре было 455 реакций и казахской лингвокультуре было 1030 реакций, поэтому при анализе мы использовали процентное соотношение.

Далее в нашем исследовании мы обратимся к анализу ассоциативных полей выбранных стимулов, распределенных нами в соответствии с семантическими гештальтами.

В группе КТО (см. Таблицу 30) в сингальской лингвокультуре мы видим в несколько раз больше реакций, чем в русской, немецкой и казахской лингвокультурах. В эту категорию входит 50% реакций сингальской лингвокультуры и только 8,75%, 8,35%, 17,57% русской, немецкой и казахской лингвокультур соответственно.

Таблица 30 – Группа КТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «ආදරය» / «Любовь»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура	Немецкая лингвокультура	Казахская лингвокультура
<p>අම්මා (мама) 94; ගැහැණු ළමයෙක් (девушка) 40; පෙම්වතා (любимый парень) 29; දෙමව්පියෝ (родители) 28; පෙම්වතිය (любимая девушка) 24; නාන්තා (папа) 11; අක්කා (старшая сестра), අයියා (старший брат) 3; අත්තම්මා (бабушка), ආදරවන්තයා (любовник), ඇය (она), කුෂාණි (Кушани), ගැහැණිය (женщина), ජේසු (Иисус), නංගී (младшая сестра), නදීෂ් (Надиш), නැන්දා (тетя), පිරිමි ළමයෙක් (парень), පෙම්වතුන් (любовники), මම (я), මිතුරන් (друзья),</p>	<p>девушка 7; женщина 5; и голуби, одна 3; к девушке, к людям, к родным, любимый человек, матери, парень 2; Бог, Валя, волки, Герман, голубь, дети, его, женщины, Лена, Люба, к Богу, к женщине, к любимому, к матери, к нему, к человеку, мальчик и девочка, мать, мужчина, она, он и она, птица, сына к матери, юноша 1. Всего 52 = 8,75%</p>	<p>Freund (друг) 14; Partner (партнер) 5; Freundin (подруга), Mädchen (девушка), Menschen (люди) 3; Frauen (женщины) 2; Ehemann (муж), Freunde (друзья), Kind (ребенок), Mann (человек), Mensch (человек), Mutter (мать), Schmetterlinge (бабочки), Kinder (дети) 1. Всего 38 = 8,35%</p>	<p>ана (мать, в т.ч. ана махаббаты, анам), 29; адам (человек, в т.ч. адам махаббаты, адамның), 19; қыз (девочка, в т.ч. қызға) 15; қыз бен жігіт (девушка и парень) 14; жігіт (парень), сүйген жарым (любимый мой) 8; бала (дитя, в т.ч. бала махаббаты), қалыңдық (невеста) 6; ата-анаға (к родителям, в т.ч. ата-анама деген), екі жас (двое молодых), менің сүйген адамым (мой любимый человек) 5; аққу (лебедь), қос ғашықтар (влюбленная пара, в т.ч. қос ғашық) 4; ғашықтардың сүйіспеншілігі (взаимопонимание влюбленных), көгершін (голубь), мама 3; апаға деген</p>

<p> මිනිසුන් (люди), යුවලක් (пара), සහන් අයියා (брат Сахан), සීයා (дедушка), ස්ත්රීය (женщина) 1. Всего 250 = 50% </p>		<p> (любовь к бабушке, тете), әдемі қыз (красивая девушка), бойжеткен (девушка на выданье), ел (народ), жақын адам (близкий человек), қызым (моя дочка), менің жаным (любимый мой), Меруерт (имя) 2; Айгуль (имя), Айжан (имя), Ақмарал (имя), Аллаға деген (к Богу), ананың ыстық алақаны (досл. горячая ладонь матери, в знач. любовь матери), Аян (имя), әйел (женщина), Перизат (имя), Сардар (имя), Серік пен Айгүл (Серик и Айгуль), Айдын (имя), айналайын (ласк. милая, любимая), ақ кептер (белый голубь), Арыслан (имя), әпке (обращение к старшей сестре), әр адам (каждый человек), бауырым (мой кровный брат), </p>
--	--	---

			бесконечная, бөбек (ребенок), Даурен (имя), Дулат (имя), жар (супруг), қос жандар (двое (пара), мамаға деген махаббатым зор (моя любовь к матери очень сильна), өзіңе жақын адамыңа деген сүйіспеншілік (любовь к близкому тебе человеку), Рахат (имя), Ромео и Джульетта, сүйіктім (мой любимый) 1. Всего 181 = 17,57%
--	--	--	--

В СЛК среди прочих реакций *мама* является самой важной. *Мама* составляет 18,8% от общего числа реакций в сингальской лингвокультуре, что более чем вдвое превышает общее количество в группе КТО в русской и немецкой лингвокультурах и также более чем общее количество в группе, КТО в казахаской лингвокультуре (далее – КЛК). В то же время в СЛК *любовь* стояла на первом месте среди реакций на стимул **мать** (186 реакций, (37,2%)). Соответственно, оказывается, что между матерью и любовью в СЛК существуют особые отношения. Фрагмент популярной сингальской песни «Мать – родник любви» хорошо объясняет эту связь. Можно признать, что сингальская культура получила эту сильную преданность матери через буддизм (Среди сингальцев 93% буддисты, а 99% жителей Шри-Ланки считают религию более ценной частью жизни). Об уровне уважения к матери в сингальской буддийской культуре свидетельствует тот факт, что ее называют «ඔදවැනි බුදුන් (Вторым Буддой)» и «ඔගදර බුදුන් (Будда в доме)».

В КЛК в группе КТО на первом месте также была реакция *мать* (*ана* (*мать, в т.ч. ана махаббаты, анам*) 29;). Также еще были реакции, связанные с матерью (*мама* 3; *ананың ыстық алақаны* (*досл. горячая ладонь матери, в знач. любовь матери*) 1;). Но в процентном отношении реакции, связанные с матерью, в КЛК (3,30%) в несколько раз ниже, чем в СЛК (18,8%). В РЛК было всего пять реакций, связанных с матерью (*матери* 2; *к матери, мать, сына к матери* 1;), а в немецкой лингвокультуре (далее – НЛК) была только одна реакция (*Mutter* (*мать*)).

Таким образом, можем сделать вывод, что отношения с матерью в азиатских культурах более интенсивны, чем в европейских культурах.

При дальнейшем изучении этих реакций оказывается, что у представителей сингальской лингвокультуры стимул **любовь** больше всего ассоциируется с членами их семьи. 57,6% реакций в группе КТО (28,8% от общего числа реакций) были связаны с семьей (*අම්මා* (*мама*), *පදම්විපිටියා* (*родители*), *නාන්නා* (*папа*), *අක්කා* (*старшая сестра*), *අයියා* (*старший брат*), *අත්තම්මා* (*бабушка*), *නංගී* (*младшая сестра*), *නැන්දා* (*тетя*), *සීයා* (*дедушка*)). Также, по результатам нашего предыдущего исследования, в СЛК реакция **любовь** стояла в ядре среди реакций на стимулы **бабушка, дочь, жена, мать, муж и семья** [Рев Васкадуве 2019]. Соответственно концепция любви в СЛК, по-видимому, связана с семьей, и можно сделать вывод, что в этой культуре существуют прочные отношения между членами семьи.

Важно отделить и определить разницу между старшими и младшими в сингальской языковой культуре. Следовательно, есть четыре термина, которые определяются как старший брат (*අයියා*), старшая сестра (*අක්කා*), младший брат (*මල්ලී*) и младшая сестра (*නංගී*). Среди реакций были замечены три других термина, кроме младшего брата (*මල්ලී*). Реакции, связанные с семьей, также были замечены в КЛК (*ана* (*мать, в т.ч. ана махаббаты, анам*) 29; *бала* (*дитя, в т.ч. бала махаббаты*), 6; *ата-анага* (*к родителям, в т.ч. ата-анама деген*) 5; *мама* 3; *апага деген* (*любовь к бабушке, тете*), *қызым* (*моя дочка*) 2; *ананың ыстық алақаны* (*досл. горячая ладонь матери, в знач. любовь матери*), *эпке*

(обращение к старшей сестре), бауырым (мой кровный брат), бөбек (ребенок), жар (супруг), мамаға деген махаббатым зор (моя любовь к матери очень сильна) 1;).

В РЛК, кроме приведенных выше четырех ответов, связанных с матерью, были обнаружены только три реакции (*к родным* 2; *дети* 1), связанные с семьей. В НЛК также были обнаружены только три ответа (*Ehemann* (муж), *Kind* (ребенок), *Kinder* (дети) 1), связанные с семьей. В НЛК реакция «муж» встретилась один раз, но совсем не было в СЛК, КЛК и РЛК. И реакция «жена» не была найдена ни в одной из этих лингвокультур.

Во всех четырех лингвокультурах можно увидеть гендерные реакции на любовь (в СЛК – *ගැහැණු ළමයෙක්* (девушка) 40; *පෙනිමනා* (любимый парень) 29; *පෙනිමනිය* (любимая девушка) 24; *ආදරවන්තයා* (любовник), *ඇය* (она), *ගැහැණිය* (женщина), *පිරිමි ළමයෙක්* (парень), *පෙනිමනුන්* (любовники), *යුවලක්* (пара), *ස්ත්රිය* (женщина) 1. В РЛК – *девушка* 7; *женщина* 5; *к девушке*, *любимый человек*, *парень* 2; *его*, *женщины*, *к женщине*, *к любимому*, *мужчина*, *она*, *он и она* 1. В НЛК – *Freund* (друг) 14; *Partner* (партнер) 5; *Freundin* (подруга), *Mädchen* (девушка) 3; *Frauen* (женщины) 2; *Ehemann* (муж), *Mann* (человек), *Mensch* (человек) 1. В КЛКе – *адам* (человек, в т.ч. *адам махаббаты*, *адамның*), 19; *қыз* (девочка, в т.ч. *қызға*) 15; *қыз бен жігіт* (девушка и парень) 14; *жігіт* (парень), *сүйген жарым* (любимый мой) 8; *қалыңдық* (невеста) 6; *екі жас* (двое молодых), *менің сүйген адамым* (мой любимый человек) 5; *қос ғашықтар* (влюбленная пара, в т.ч. *қос ғашық*) 4; *ғашықтардың сүйіспеншілігі* (взаимопонимание влюбленных) 3; *әдемі қыз* (красивая девушка), *бойжеткен* (девушка на выданье), *жақын адам* (близкий человек), *менің жаным* (любимый мой) 2; *әйел* (женщина), *айналайын* (ласк. *милая*, *любимая*), *жар* (супруг), *қос жандар* (двое (пара), *өзіңе жақын адамыңа деген сүйіспеншілік* (любовь к близкому тебе человеку), *Ромео и Джульетта*, *сүйіктім* (мой любимый) 1).

Личные имена изобилуют в реакции в КЛК (*Меруерт* 2; *Айгуль*, *Айжан*, *Ақмарал*, *Аян*, *Перизат*, *Сардар*, *Серік пен Айгүл*, *Айдын*, *Арыслан*, *Даурен*, *Дулат*, *Рахат*, *Ромео и Джульетта* 1). Также среди реакций в СЛК и в РЛК

были обнаружены личные имена (в СЛК – это කුෂාණි (Кушани), නදීෂ් (Надши), සහන් අසියා (брат Сахан). в РЛК – Валя, Герман, Лена, Люба). А НЛК не было ни одной реакции, связанной с личными именами.

Были также реакции, демонстрирующие религиозные чувства в РЛК, в СЛК и в КЛК (В РЛК – Бог, к Богу. В СЛК – ඔප්පු (Иисус). В КЛК Аллага деген (к Богу)).

Среди реакции в РЛК были те, что касались искусства и литературы. Например, реакция «и голуби, голубь» навеяны известной советской комедией «Любовь и голуби», вышедшей в 1984 году.

В группе ЧТО (см. Таблицу 31) реакций на стимул **любовь** в КЛК встретилось больше всего (626 = 60,77%). На втором месте высокие проценты встретились в РЛК (345 = 58,08) и НЛК (213 = 46,81%) соответственно. В СЛК (180 = 36%) наблюдается наименьший процент.

Таблица 31 – Группа ЧТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «අදරය» / «Любовь»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура	Немецкая лингвокультура	Казахская лингвокультура
සතුට (счастье) 50;	счастье 63;	Herz (сердце) 37;	сезім (чувство) 134;
දුක (страдание) 16;	ненависть 23;	Hass (der) (ненависть) 36;	бақыт (счастье) 58;
කරුණාව (доброта),	чувство 19; жизнь 13; нежность, секс 10; верность, сердце, смерть 9; страсть 8;	Glück (счастье) 20; Gefühl (чувство) 10;	мәңгілік (вечность, в т.ч. мәңгі) 49; жүрек (сердце, в т.ч. жүректе) 33;
හැඟීම (чувства) 8;	радость 7; морковь 6;	Geborgenheit (безопасность) 9;	сүйіспеншілік (любовь) 29; өтірік (обман) 13; Отанға деген (к Родине, в т.ч. Отанға деген махаббат), ұлы сезім (великое чувство) 12;
ජීවිතය (жизнь),	мечта 5; вечность, измена, и смерть, семья, сила 4; весна, и ненависть, постель, цветы, чувства 3;	Schmerz (боль) 6;	керемет сезім (прекрасное чувство)
හදවන (сердце) 7;	взаимность,	Familie (семья), Trauer warm (теплая печаль), Zuneigung (привязанность) 4;	
පවුල (семья),	глупость, дерьмо,	Ehe (брак), Emotion (эмоция),	
වීරහව (разлука) 6;	добро, доверие,	Enttäuschung	
බොරුවක් (ложь) 5;			
සෙනෙහස (любовь) 4;			
අවසානය (конец),			
බය (страх), රෝස			
මල (роза), විවාහය			

<p>(брак), වේදනාව (боль), වේරය (ненависть) 3; ගෙදර (дом), පිස්සුවක් (сумасшедше), ප්‍රීතියක් (радость), රැව්වීම (обман) 2; අවිශ්වාසය (неверие), අහිමි වීම (утрата), ආදර කතා (любовные истории), ආදරය (любовь), අත්ත (правда), අඤාසක් (беда), ඉරණම (судьба), උදව්වක් (помощь), එකතුව (присоединение), කරදරයක් (беда), කඳුළු (слез), කැමැත්තක් (желание), කොරියාව (Корея), ගෞරවය (уважение), වොකලට් (шоколад), තණ්හාව (жадность), තනිකම (одиночество), පරිත්‍යාගය (жертвоприношение),</p>	<p>дружба, ДДТ, зло, любовь, ночь, обман, огонь, понимание, привязанность, романтика, слепая, страдание, счастья 2; благо, блаженство, богатство, боль, большое чувство, вера, надежда, взаимопонимание, возбуждение, возвышенное чувство, гармония, деньги, дурь, и счастье, и деньги, и смерть, красота, либидо, любовь, кайф, как лекарство, к водке, к жизни, к пиву, мир, надежда, небо, переживания, перманентность, песня, поддержка, подъезд, поиск, радость, розы, романы, свадьба, свет, символ, сказка, смысл, сон, счастье, радость, свет, тепло, школа, наслаждение, нелюбовь, огонь в моей душе, окрыление, новь, отлично, пламя,</p>	<p>(разочарование), Freude (радость), Freundschaft (дружба), Gefühle (чувства), Herzen (сердце), Leben (das) (жизнь), Leid (страдание), Sehnsucht oll (Longing oll) 3; einzigartig (уникальность), Ewigkeit (вечность), Tod (смерть), Unendlichkeit (бесконечность), vergänglich (эфемерный), Zufriedenheit (удовлетворенность) 2; (das) schönste Gefühl ((самое) прекрасное чувство), alles Schöne (все прекрасное), Begehren (das) (желание (что)), Beziehung (отношения), Blick (взгляд), das beste was es gibt (лучшее, что есть), Eifersucht (ревность), einsam (одинок), erfüllend (удовлетворение),</p>	<p>10; алғашқы махаббат (первая любовь) 9; ғашықтық (влюбленность), отбасы (семья), 8; 8 әріп, бір арман (8 букв, одна мечта), адалдық (честность) 7; «Махаббат қызық мол жылдар» («Годы, полные любви», название романа), пәктік (невинность), ыстық сезім (горячее чувство) 6; арман (мечта, в т.ч. махаббат арманы), бесік (колыбель), жасы (слезы), мөлдір махаббат (светлая любовь), өмір (жизнь), сағыныш (тоска) 5; азап (страдание, в т.ч. махаббат азабы), достық (дружба), қайта оралмас сезім (неповторимое чувство), Махаббат – ең ұлы сезім* (Любовь – самое великое чувство), махаббат (любовь), о, махаббат (о,</p>
---	---	--	--

<p>පාළුව (уныние), පැරදීම (поражение), පැවැත්ම (существование), ප්‍රථම ප්‍රේමය (первая любовь), බැඳීම (привязанность), මෝඩකම (глупость), වගකීම (обязанность), ශක්තිය (сил), සිනහව (улыбка), සුන්දරත්වය (красота), සෙවීම (поиск), මෝන් එක (телефон), හැඟීමක් (чувства), හැන්දෑව (вечер) 1. Всего 180 = 36%</p>	<p>паранойя, патриотизм, покой, поцелуй; предательство, измена, прелесть, не знаю, приязнь, ради чего живем, радость жизни, спокойствие души, разочарование, светлое чувство, светлость, самое прекрасное на земле, согласие, страдания, тайна, тепло, ужин при свечах, чувство, это привязанность, это хорошо, это что- то..., это яд, юность 1. Всего 345 = 58,08%</p>	<p>Erfüllung (достижение), Erotik (Эротика), Frankreich (Франция), Frieden (мир), geborgen (приют), Geschenk (подарок), Gesundheit (здоровье), Glaube (вера), Heuchelei (лицемерие), Impuls (импульс), Kraft (сила), Kummer Kuss (скорбь, поцелуй), Lüge (ложь), Nachsicht (терпение), Nähe (близость), nicht definierbar (неопределимость), Paar (пара), Phänomen (явление), Romantik (романтика), rosarote Brille (розовые очки), rotes Herz (красное сердце), schönes Illusion (красивая иллюзия), Leidenschaft (страсть), romantisch (романтичность), Gefühl (чувство), Schwachsinn (Ерунда), soziales Leben (общественная</p>	<p>любовь), ойын (игра), тамаша сезім (прекрасное чувство), түн (ночь), тілек (желание) 4; ғашық болу (влюбленность), ерекше сезім (особое чувство), жақсы сезім (хорошее чувство), жалған дүние (обманчивый мир), жан (душа, человек), кино, кұрмет (уважение), махаббат әні (песня любви), махаббат гүлі (цветы любви, в т.ч. гүл), Отан (Родина), өзімшілдік (самоуверенность), пәк сезім (невинное чувство), радость, сенімділік (уверенность), таза сезім (чистое чувство), той (свадьба), үлкен бақыт (большое счастье), шын сезім (истинное чувство) 3; бос нәрсе (ерунда), екі адамның бір- біріне деген сезімі (чувства двоих к</p>
--	---	--	--

		<p>жизнь), verrat (измена), wichtiges Gefühl (важное чувство), Wonne (блаженство), Zusammengehörigkeit (совместность), Zweismkeit (совместность) 1. Всего 213 = 46,81%</p>	<p>друг другу), екі адамның сүйіспеншілігі (любовь двух людей), жалған (ложь), жауапсыз махаббат (безответная любовь), жер – ана (мать – земля), көңіл (настроение, внимание), ләззат (блаженство), махаббат – баянды өмір (любовь – устойчивая жизнь), мәңгілік ыстық сезім (вечные горячие чувства), от сезім (пламенное чувство), отбасына деген махаббат (любовь к семье), өлең (стихи), өмірдің мәні (смысл жизни), сезімге берілу (отдаваться чувствам), счастье, тәтті сезім (сладкое чувство), уақыт (время) 2; екі адамның бақыты (счастье двух людей), ертегі (сказка), жанұя (семья), жұмбақ</p>
--	--	---	---

		<p>(загадка), жүректі жаралайтын сезім (чувство, ранящее сердце), квартира, көктем (весна), қайғы (горе), қарым-қатынас (взаимоотношения), қиял (фантазия), қызғаныш (ревность), махаббат – өмірдің жалғасы (любовь – продолжение жизни), махаббат стратегиясы (стратегия любви), мезгілсіз сезім (безвременное чувство), маңызы (смысл жизни), секс, соқырлық (незримость, слепота), стимул, сұлулық (красота), төсек (постель), уақытша сезім (временное чувство), үнді киносы (индийский фильм), іңкәр (страстное желание), адамдардың бір-біріне деген сезімі (чувства людей к</p>
--	--	--

		<p>друг другу), ай (луна), алау (пламя), апаның сәбиге деген сезімі (чувства бабушки, тети к ребенку), атамекен (земля отцов), әдемі сөз (красивые слова), баға жетпес сезім (неоценимое чувство), бақытсыздық (несчастье), бір бейне (один образ), диалог, екі адам арасындағы сезім (чувства между двумя людьми), екі жастың бір-біріне деген мейірімі (чувства двух молодых друг к другу), күйзеліс (страдание), күн (солнце), қатты сезім (сильное чувство), қол жетпес арман (недостижимая мечта), қос жүректің әні (песня двух сердец), қуаныш (радость), қыз бен жігіттің арасындағы ыстық сезім (горячие чувства между</p>
--	--	--

			девушкой и парнем), кыз бен жігіттің сезімі (чувства девушки и парня), мейірімділік (доброта), менің Отаным (моя Родина), сенім (вера), туған жерге (к родной земле), шын (правда) 1. Всего 626 = 60,77%
--	--	--	---

В этой группе реакция *счастье* была на первом месте в РЛК и СЛК, в КЛК она оказалась на втором месте, а в НЛК на третьем. *Сезім (чувство)* было на первом месте КЛК и на третьем месте оказалось в РЛК, а в СЛК и НЛК оно было четвертом месте.

Реакция *чувство* была на первом месте в КЛК, и также реакции, описывающие разные «чувства», можно было увидеть в КЛК (*сезім (чувство)* 134; *ұлы сезім (великое чувство)* 12; *керемет сезім (прекрасное чувство)* 10; *ыстық сезім (горячее чувство)* 6; *қайта оралмас сезім (неповторимое чувство)*, *Махаббат – ең ұлы сезім (любовь – самое великое чувство)*, *тамаша сезім (прекрасное чувство)* 4; *ерекше сезім (особое чувство)*, *жақсы сезім (хорошее чувство)*, *пәк сезім (невинное чувство)*, *таза сезім (чистое чувство)*, *шын сезім (истинное чувство)* 3; *екі адамның бір-біріне деген сезімі (чувства двоих к друг другу)*, *мәңгілік ыстық сезім (вечные горячие чувства)*, *от сезім (пламенное чувство)*, *сезімге берілу (отдаваться чувствам)*, *тәтті сезім (сладкое чувство)* 2; *жүректі жаралайтын сезім (чувство, ранящее сердце)*, *мезгілсіз сезім (безвременное чувство)*, *уақытша сезім (временное чувство)*, *адамдардың бір-біріне деген сезімі (чувства людей к друг другу)*, *апаның сәбиге деген сезімі (чувства бабушки, тети к ребенку)*, *бага жетпес сезім (неоценимое чувство)*, *екі адам арасындағы сезім (чувства между двумя людьми)*, *екі жастың бір-*

*бірине деген мейірімі (чувства двух молодых друг к другу), қатты сезім (сильное чувство), қыз бен жігіттің арасындағы ыстық сезім (горячие чувства между девушкой и парнем), қыз бен жігіттің сезімі (чувства девушки и парня) 1). Эти реакции соответствуют 20,38% от общего числа реакций в КЛК. В других лингвокультурах таких реакций было немного в сравнении с КЛК (в РЛК – чувство 19; чувства 3; большое чувство, возвышенное чувство, светлое чувство 1. В НЛК – Gefühl (чувство) 10; Gefühle (чувства) 3; (das) schönste Gefühl ((самое) прекрасное чувство), Gefühl (чувство), wichtiges Gefühl (важное чувство) 1. В СЛК – *అలౌక* (чувства) 8; *అలౌక* (чувства) 1).*

В НЛК среди реакции на первом месте находится *Herz (сердце)*. В КЛК и СЛК реакция *сердце* оказалась на четвертом месте, а РЛК лишь на шестом месте. В НЛК среди реакции между первым и вторым местами не было большой разницы (*Herz (сердце)* 37; *Hass (der) (ненависть)* 36). Как в НЛК, так и в РЛК *ненависть* оказалась на втором месте. А в СЛК *అపద* (*ненависть*) были только три реакции. В КЛК реакции *ненависть* совсем не было.

В этой группе в СЛК на втором месте оказалась реакция *දුක* (*страдание*) и было 16 реакций. КЛК, НЛК и РЛК имели 4, 3 и 2 реакции *страдание* соответственно.

В дополнение к реакциям, упомянутым выше, в группе ЧТО, реакции *жизнь, радость, и семья* можно было увидеть в ядре во всех четырех лингвокультурах. Реакции *любовь и обман* были в СЛК, РЛК, и КЛК, а *вечность и дружба* были РЛК, НЛК, и КЛК. *Брак и боль* были в СЛК и НЛК. Также *смерть и привязанность* были в РЛК и НЛК. Среди реакции *добро* встречается как в сингальской, так и в русской лингвокультурах; *ложь* – как в сингальской, так и в казахской лингвокультурах, а *ночь* – как в русской, так и в казахской лингвокультурах. В ядре не встретилось ни одной общей реакции в немецкой и казахской лингвокультурах.

На стимул **любовь** в группе КАКОЙ (см. Таблицу 32) в НЛК оказался самый высокий процент (139 = 30,54%). После этого высокие проценты можно

увидеть в РЛК (111 = 18,68%) и КЛК (126 = 11,51%) соответственно. В СЛК имеется наименьший процент (13 = 2,6%).

Таблица 32 – Группа КАКОЙ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «අදරය» / «Любовь»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура	Немецкая лингвокультура	Казахская лингвокультура
<p>පීචිතුරු (чистая) 3; අවංක (честная), උතුම් (благородная) 2; අන් අයගේ (других), අපේරිය (неприятная), අලුත් (новая), ඒකාකාරී (однообразная), පාසලේ (школьная), මගේ (моя) 1. Всего 13 = 2,6%</p>	<p>Зла 23; вечная 11; большая, моя, сильная 7; взаимная, земная, крепкая, прекрасная, чистая 4; страстная 3; долгая, красивая, несчастная 2; безответная, безумная, близкая, близкий, великая, вселенная, вселенская, всепоглощающая, деревенская, единственная, зла, злая это штука, едины, красный, настоящая, не бывает вечной, неземное чувство, неразделенная, несбывшаяся, огромная, пламенная, платоническая, русская, светлая, святая, сильный,</p>	<p>Schön (красивая) 37, vunderschön (очень красивая) 13; wichtig (важная) 11; rot (красная), selten (редкая), wunderbar (чудесная) 5; ewig (вечная), kompliziert (сложная), notwendig (необходимая), Schönste (das) (самая красивая) 3, geil (роговая), groß (высокая), gut (добрая), toll (великая), unerreichbar (недостижимая) 2, allmächtig (всемогущая), Amo: (Amo), anstrengend (утомительная), bittersüß (горько- сладкая), blöd (глупая), Gute (das) (хорошая (что)), glücklich (счастливая),</p>	<p>ыстық (горячая) 22; адал (честная), шынайы (настоящая, в т.ч. шынайы махаббат) 13; үлкен (большая) 12; ғашық (влюблен, в т.ч. ғашықтар), шексіз (бесконечная) 7; жақсы (хорошая, хорошо) 6; таза (чистая, в т.ч. таза махаббат) 5; баянды (надежная, в т.ч. баянды махаббат), жауапсыз (безответная), соңғы (последняя) 4; әдемі (красивая), берік (крепкая), қорғансыз (беззащитный), қымбат (дорогая) 3; ақ (белый), бақытты (счастливая), жалындаған (пламенная, страстная), жаным (милая), күшті</p>

	<p>счастливая 1. Всего 111 = 18,68%</p>	<p>herzzreißend (душераздирающая), immer während (всегдашняя), innig (сердечная), interessant (интересная), jeder (каждая), mächtig (могучая), rein (чистая), rosa (розовая), Schatz (милая), sehr schön (очень красивая), sonderbar (странная), süß (сладкий), tief (глубокая), unantastbar (неприкасаемая), unbeschreiblich (неописуемая), unehrlich (нечестная), unerfassbar (непостижимая), unerkklärbar (необъяснимый), unersetzlich (незаменимая), unfehlbar (непогрешимая), unsterblich (бессмертная), unverzichtbar (незаменимая), verletzend (вредная),</p>	<p>(сильная), менің (моя), нағыз (настоящая), сенімді (верная) 2; биік (высокая), ғажап (чудесная), нәзік (нежный), сүйкімді (симпатичный), ашық (открытая), вечная, тәтті (сладкая), тұрақты (устойчивая) 1. Всего 126 = 11,51%</p>
--	---	--	---

		verschieden (другая), vollkommen (совершенная), Wärme (die) (теплая (что)), was schönes (какая прекрасная), zärtlich (нежный), ewig (вечная), 7.Woche (7-я неделя), durcheinander (смущенный), etwas Schönes (что-то прекрасное), das beste auf der Erde (Лучшее на земле), sehnen (долгая) 1. Всего 139 = 30,54%	
--	--	--	--

Анализ реакций в НЛК показал, что важное место занимает внешняя красота: (*Schön* (красивая) 37; *vunderschön* (очень красивая) 13; (самая красивая) 3; *sehr schön* (очень красивая), *was schönes* (какая прекрасная), *etwas Schönes* (что-то прекрасное)¹). Эти реакции составляют 12,3% от всех реакций в НЛК. Для других лингвокультур красота не является столь важной: небольшой процент реакций, которые ассоциируются с красивым можно было увидеть в РЛК (*прекрасная* 4; *красивая* 2 = 1,01%) и КЛК (*эдeмi* (красивая) 3 = 0,29%), в СЛК не было ни одной такой реакции.

Можно выделить уникальные реакции. Так в РЛК на первом месте была реакция *зла* (23 = 3,87%). Это можно объяснить русской поговоркой, которая может использоваться в сокращенном виде (*любовь зла*) и в полном виде (*любовь зла, полюбишь и козла*). Смысл этой поговорки можно объяснить так: люди не выбирают в кого влюбляться, любящий человек часто не замечает недостатков того, кого любит. Также мы нашли по крайней мере три фильма с таким названием: «Любовь зла/ *Shallow Hal*» (США, Германия, 2001), комедия

«Любовь зла» (Россия 1998) и сериал «Любовь зла» (Россия 2022). В КЛК реакция *ыстық (горячая)* (22 = 2,13%) не встречающаяся больше ни в одной другой лингвокультуре. Для СЛК важным качеством любви является *сұлу (благородная)* 2; для РЛК – *взаимная, земная* (то есть обычная) 4; *несчастливая* 2; для НЛК - *wichtig (важная)* 11; *rot (красная), selten (редкая)*, 5; *kompliziert (сложная), notwendig (необходимая)* 3, *gut (добрая), toll (великая), unerreicherbar (недостижимая)* 2; для КЛК - *шынайы (настоящая, в т.ч. шынайы махаббат)* 13; *ғашық (влюблен, в т.ч. ғашықтар), шексіз (бесконечная)* 7; *жақсы (хорошая, хорошо)* 6; *баянды (надежная, в т.ч. баянды махаббат), жауапсыз (безответная), соңғы (последняя)* 4; *әдемі (красивая), қорғансыз (беззащитный), қымбат (дорогая)* 3; *ақ (белый), бақытты (счастливая), жаным (милая), күшті (сильная), нағыз (настоящая), сенімді (верная)* 2.

Теперь рассмотрим реакции, которые были выделены в нескольких лингвокультурах. Во всех четырех лингвокультурах была представлена реакция *чистая*. Реакции *моя* была выделена в СЛК, РЛК, и в КЛК, а *вечная* - в РЛК, НЛК, и в КЛК. *Большая, сильная, крепкая, и страстная* были в РЛК и в КЛК. *Долгая и великая* можно было увидеть в РЛК и в НЛК, а то же время *чудесная и высокая* были в НЛК и в КЛК. Реакция *честная* были в СЛК и в КЛК.

При анализе реакций на стимул **любовь** в группе ЧТО ДЕЛАЕТ (см. Таблицу 33) было замечено, что аналогичные проценты можно увидеть в казахской (85 = 7,76%) и немецкой (33 = 7,25%) лингвокультурах, а также в русской (14 = 2,35%) и сингальской (11 = 2,2%) лингвокультурах.

Таблица 33 – Группа ЧТО ДЕЛАЕТ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «**අදරය**» / «Любовь»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура	Немецкая лингвокультура	Казахская лингвокультура
කරනවා (любить), විදවනවා (страдает) 3; ඉතායනවා (искать) 2; අන	была 3; любить, не бывает 2; бывает, греет, она есть, приходит, приходит и уходит, пришла,	Treue (die, vertrauen) (верность (доверять)) 8; finden (найти), leben (жить), lieben (любить) 3; heiraten	сүю (любить) 24; жақсы көру (любить) 19; ұнату (любить) 7; болу (быть), сені сүйем (тебя люблю),

<p>හරිනවා (сдаться), කතා කිරීම (говорит), ලංචනවා (приблизит) 1. Всего 11 = 2,2%</p>	<p>уходит 1. Всего 14 = 2,35%</p>	<p>schwer suchen (жениться, тяжело искать), berühren (искать) 2; berühren (трогать), brauchte ich (мне была нужно), festhalten (держат), genießen (наслаждаться), ich liebe sie (я люблю ее), manchmal gemein (иногда значит), muss schön sein (должна быть красивой), küssen (поцеловать), spüren (чувствовать), spürt (чувствует), zusammen leben (жить вместе), kommt (приходит), schwer zu bekommen (трудно получить), gebraucht (нужно) 1. Всего 33 = 7,25%</p>	<p>4; мен сүйемін (я люблю), үміттену (надеяться) 3; жеткізу (довести), жүрекпен сую (любить сердцем), қалау (хотеть), махаббатқа сенемін (верю в любовь), өмір сүру (жить) 2; Дәм-тұзы жарасу*(жить в любви и согласии), сүйісу (целоваться), алдап кету (обмануть), бар екеніне сенемін (верю, что есть), ескірмейді (не стареет), өкіну (сожалеть), сенемін (верю), табу (найти), тастап кету (бросить), үйреншікті (привыкший), шын сую (любить искренне) 1. Всего 85 = 7,76%</p>
---	---	---	---

Реакция *любить* была найдена во всех четырех лингвокультурах. В КЛК представлены варианты: *сую (любить)* 24; *жақсы көру (любить)* 19; *ұнату (любить)* 7; *сені сүйем (тебя люблю)* 4; *мен сүйемін (я люблю)* 3; *жүрекпен сую (любить сердцем)* 2; *шын сую (любить искренне)* 1, в трех других лингвокультурах такая конкретизация не встретилась.

Интересно, какие действия сопровождают любовь. В СЛК – *විඳවනවා* (страдает) 3; *ඔහායනවා* (искать) 2; *අන හරිනවා* (сдаться), *කතා කිරීම* (говорит), *ලංඳවනවා* (приблизит) 1; в РЛК – *была* 3; *не бывает* 2; *бывает*, *греет*, *она есть*, *приходит*, *приходит и уходит*, *пришла*, *уходит* 1; в НЛК – *Treue (die, vertrauen)* (верность (доверять)) 8; *finden* (найти), *leben* (жить), *lieben* (любить) 3; *heiraten schwer suchen* (жениться, тяжело искать), *berühren* (искать) 2; *berühren* (трогать), *brauchte ich* (мне была нужно), *festhalten* (держат), *genießen* (наслаждаться), *ich liebe sie* (я люблю ее), *manchmal gemein* (иногда значит), *muss schön sein* (должна быть красивой), *küssen* (поцеловать), *spüren* (чувствовать), *spürt* (чувствует), *zusammen leben* (жить вместе), *kommt* (приходит), *schwer zu bekommen* (трудно получить), *gebraucht* (нужно) 1; в КЛК – *сүю* (любить) 24; *жақсы көру* (любить) 19; *ұнату* (любить) 7; *болу* (быть), *сені сүйем* (тебя люблю) 4; *мен сүйемін* (я люблю), *үміттену* (надеяться) 3; *жеткізу* (довести), *жүрекпен сүю* (любить сердцем), *қалау* (хотеть), *махаббатқа сенемін* (верю в любовь), *өмір сүру* (жить) 2; *Дәм-тұзы жарасу**(жить в любви и согласии), *сүйісу* (целоваться), *алдап кету* (обмануть), *бар екеніне сенемін* (верю, что есть), *ескірмейді* (не стареет), *өкіну* (сожалеть), *сенемін* (верю), *табу* (найти), *тастап кету* (бросить), *үйреништі* (привыкший), *шын сүю* (любить искренне) 1.

Можно отметить (см. Таблицу 34), что для этого стимула важна временная составляющая. Люди хотят, чтобы любовь длилась вечно, но понимают, что это невозможно: в РЛК – *до гроба* 6; *с первого взгляда* 3, *всегда*, *навсегда*, *на всю жизнь* 2, *на века*, *навекы*, *навечно*, *ненадолго*, в СЛК – *ඔබට ඉ* (навсегда), *විනිසට* (всегда), в КЛК – *бір көргеннен ғашық болу* (любовь с первого взгляда) 3, *мәңгілік махаббат болмайды* (не бывает вечной любви), *өмірде бір-ақ келеді* (приходит только один раз в жизни), *өмірдің қызықты сәті* (интересный момент жизни), *мәңгі емес* (не вечно), *өмірдің соңына дейін* (до конца жизни), в НЛК – нет таких реакций.

Таблица 34 – Группа ДРУГИЕ, выделенная из ассоциативного поля
на стимул «අදරය» / «Любовь»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура	Немецкая лингвокультура	Казахская лингвокультура
<p>සුන්දරයි (красиво) 14; අවශ්‍යයි)нужно), ලස්සනයි)красиво) 7; අත්‍යවශ්‍යයි (очень нужно) 4; විකාරයි)смешно), හොඳයි)хорошо) 2; ඉවරයි)конец), එපා වීම)скучно), නැහැ)нет), නීතරම)всегда), නියමයි)хорошо), පොදුයි)общая), ලැබිය යුතු)быть полученным), සදහට ම (навсегда), සැමට (для всех) 1. Всего 45 = 9%</p>	<p>до гроба, прекрасна 6; прекрасно 5; есть, с первого взгляда, хорошо 3; велика все, всегда, навсегда, на всю жизнь, это 2; важно, взаимно, вместе, в семье, готовность на все, да, двое, ее нет, еще больше, полюбишь и козла, не мое, нет, с камнем, с женщиной, здорово, на века, навек, навечно, неизвестно, ненадолго, тоже серьезно, уже было, это замечательно, ненадолго, это плохо, это прекрасно 1. Всего 65 = 10,94%</p>	<p>cool! (круто!), gemeinsam (вместе), ist schön (это красиво), sehr wichtig (очень важно), überall (езде), was soll der Scheiß (что за хрень), hab ich nicht (у меня нет) 1. Всего 7 = 1,52%</p>	<p>жоқ (нет, в т.ч. махаббат жоқ) 14; әр адамның махаббаты өзіне (у каждого своя любовь) 5; бұл жақсы (это хорошо), бір көргеннен ғашық болу (любовь с первого взгляда), екі ғашықтың махаббаты (любовь двух влюбленных) 3; адал болу (быть честным), бірге (вместе), менде (у меня) 2; әрине (конечно), бір-біріне ғашық болу (быть влюбленным друг в друга), екеуміз (вдвоем), көп түрі бар (есть много видов), махаббат өмірде жоқ (нет в жизни любви), махаббатсыз өмір жоқ* (без любви нет жизни), мәңгі емес (не вечно), өмірдің соңына дейін (до конца жизни), сөзсіз</p>

		<p>(без слов), аз (мало), ауыр (тяжело), әр адамға махаббат керек (каждому человеку нужна любовь), бар (есть), бір жанға ғашық болу (быть влюбленным одному человеку), жақсылығынан жамандығы көп (плохого больше чем хорошего), қазіргі таңда махаббат жоқ (в настоящее время нет любви), махаббат – бұл өмір (любовь – это жизнь), мәңгілік махаббат болмайды (не бывает вечной любви), өмірде бірақ келеді (приходит только один раз в жизни), өмірдің қызықты сәті (интересный момент жизни), с первого взгляда, сөзбен жеткізе алмайтын (не передать словами), сүйгенің қасында болса (если любимый рядом) 1.</p> <p>Всего 57 = 5,53%</p>
--	--	---

В результате анализа мы также выделили реакции, которые показывают любовь как взаимно направленный процесс: в РЛК – *взаимно, вместе, в семье, двое*, в КЛК – *екі гашықтың махаббаты (любовь двух влюбленных) 3; бірге (вместе) 2; бір-біріне гашық болу (быть влюбленным друг в друга), екеуміз (вдвоем), сүйгенің қасында болса (если любимый рядом)*, СЛК – *общая), ཅུ་ཅོ་འདྲི་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ (для всех)*, в НЛК – *gemeinsam (вместе)*.

Неоднозначное восприятие роли любви в жизни человека, ее оценку мы находим в реакциях всех лингвокультур: в СЛК – *ཇི་ལྟར་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ (красиво) 14; ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ (нужно), ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ (красиво) 7; ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ (очень нужно) 4; ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ (хорошо) 2; ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ (хорошо) 1; в РЛК – *прекрасна 6; прекрасно 5; хорошо 3; велика все 2; важно, взаимно, готовность на все, здорово, это замечательно, это замечательно, это прекрасно 1; в НЛК – cool! (круто!), ist schön (это красиво), sehr wichtig (очень важно) 1; в КЛК – бұл жақсы (это хорошо) 3). Есть только несколько пессимистичных ответов (в СЛК – ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ (смешно) 2; ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ (конец), ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ (скучно) 1; в РЛК – *ее нет, не мое, нет, неизвестно, это плохо 1; в НЛК – was soll der Scheiß (что за хрень), hab ich nicht (у меня нет) 1; в КЛК – жоқ (нет, в т.ч. махаббат жоқ) 14; мәңгі емес (не вечно), аз (мало), ауыр (тяжело), жақсылығынан жамандығы көп (плохого больше чем хорошего), қазіргі таңда махаббат жоқ (в настоящее время нет любви), мәңгілік махаббат болмайды (не бывает вечной любви) 1).***

Таким образом, проведенное исследование позволило выделить как универсальное, так и уникальное в представлениях о любви носителей четырех лингвокультур. Мы провели анализ по количеству реакций, относящихся к той или иной группе, выделенных в соответствии с семантическим гешталтом, предложенным Ю.Н. Карауловым. Оказалось, что в некоторых лингвокультурах самое большое количество реакций входит в группу КТО (Рисунок 14), что говорит о важности любви как чувства именно к человеку. Также мы обратили внимание на то, что в некоторых лингвокультурах реакции совпадают, но может не совпадать их частотность. В некоторых случаях реакции были в некоторых лингвокультурах и полностью отсутствовали в других. Для более подробного

анализа необходимо обращаться к носителям культуры, поскольку не совсем понятные реакции могут относиться к прецедентным феноменам или иным культурным маркерам.

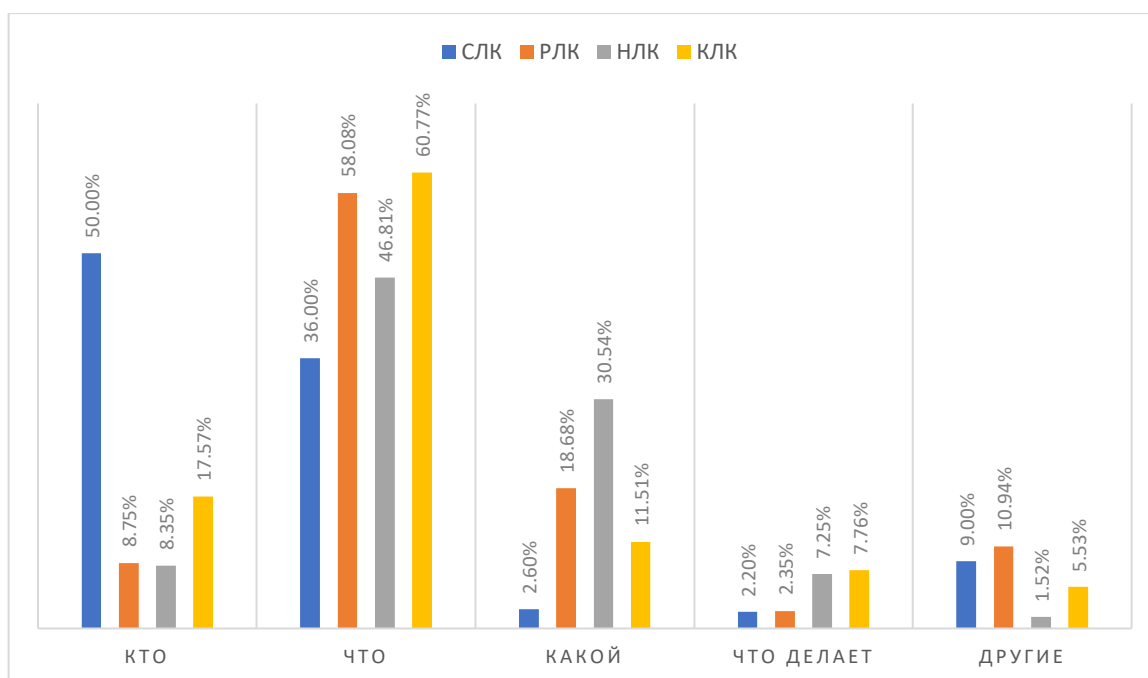


Рисунок 14 – Семантический гештальт Ю.Н. Караулова на стимул *любовь*

3.2.3.2. Анализ ассоциативного поля стимула «සුක්කීය» / «Справедливость»⁶

Обсуждение темы справедливости началось в древнегреческой цивилизации, концепция справедливости была в центре внимания таких областей научных знаний, как право, политика, философия, языкознание, психология и культурология. По мнению Аристотеля, «справедливость – величайшая из добродетелей, более удивительная и яркая, чем вечерняя или утренняя звезда» [Аристотель 1998]. Платон выделил четыре добродетели: мудрость, мужество, благоразумие и справедливость, – и утверждал, что «справедливость – это качество души, которое отбрасывает иррациональное желание людей наслаждаться каждым удовольствием и извлекать эгоистичное

⁶ Материалы этого параграфа опубликованы в статье Рев Васкадуве С. С. Т., Харченко Е. В. Ценностный аспект русской и сингалской культуры (на примере представления о справедливости в Шри-Ланке и России) / С. С. Т. Рев Васкадуве, Е.В. Харченко // Вопросы психолингвистики. – 2023. – № 4 (58). – С. 109–123.

удовлетворение от каждого объекта и приспособляемость к выполнению одной функции для общего блага» [Bhandari 1998]. Всеобъемлющим этическим понятием в системе Платона является справедливость, которая является высшей среди других добродетелей государства и личности. Оно относится к самому прекрасному из всех видов благ, «которое и само по себе, и по своим последствиям должно быть ценным для человека, если он стремится к счастью» [Воркачев 2009].

О значимости справедливости для россиян писал еще Ф.М. Достоевский: «Высшая и самая характерная черта нашего народа – это чувство справедливости и жажда ее» [Достоевский 1988]. Это подтверждается и в работе «Базовые ценности россиян», которая была написана по результатам опросов 2001-2002 г. [Рябов, Курбангалеева 2003]. И.А. Воробьева утверждает, что «концепт «справедливость» является одним из центральных понятий русской языковой картины мира» [Воробьева 2020: 7]. В последние годы вышло много научных публикаций, с разных сторон рассматривающих феномен справедливости (М.А. Быстрицкая, 2016, С.Г. Воркачев, 2011, И.А. Воробьева 2020, Д.А. Гармаш, 2022, Ю.С. Исаева, 2014, В.В. Колесов, 2016, О.В. Кряхтунова, 2009, С.Р. Макерова, Э.И. Хизик, 2018, Н.В. Печерская, 2001, Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин, 2007, Н.Б. Руженцева, 2022, Е.Е. Стефанский, 2012, О.Е. Фролова, 2018), что также подтверждает важность этого понятия в русской культуре.

Проанализируем определения понятия справедливости в толковых словарях. Справедливость – 1. см. справедливый. 2. Справедливое отношение к кому-н., беспристрастие. Чувство справедливости. Поступить по справедливости. Отдать справедливость кому-чему (книжн.) – признать за кем-чем-н. какие-н. достоинства, правоту, отдать должное [Ожегов 2005]. В тематическом философском словаре указывается, что «справедливость может выступать в самых разных формах: нравственного идеала и морального требования к миру и человеку, цели человеческой деятельности и меры поступков человека и т.д. Она касается абсолютно всех сфер жизни людей – политики, экономики, права, семейных отношений и др., являясь основанием общественного идеала» [Некрасова 2008: 140-141]. Согласно сингальскому

словарю, справедливость – это 1. Равноправие; правильная вещь. 2. Право, теория. Причина, которая помогает понять точку зрения. 3. Практика. 4. Случай (1. සාධාරණය; හරි දෙය, නිවරදි දෙය; 2. නීතිය, න්‍යාය; කරුණක් අවබෝධ කරවීමට ඉවහල් කරගන්නා හේතුව; 3. ව්‍යවහාරය 4. නඩුව) [විජයතුංග 1984].

На наш взгляд, очень точное определение справедливости в понимании русских дают в своей работе И.А. Стернин и Ю.Н. Прохоров: «Справедливость русский менталитет трактует как фактическое равенство для всех, как потребность в общей уравнительности... Для традиционного русского сознания характерно стремление к равенству для всех... идея об обязательном равенстве доступа к материальным благам, материальным правам для всех, постоянная борьба с привилегиями отдельных людей и групп людей, устойчивое стремление к тому, чтобы у всех все было, но ни у кого не было бы больше других... Любое богатство русский менталитет считает нажитым нечестно – его справедливо отнять и отдать бедным и обиженным, т. е. тем, у кого богатства нет» [Прохоров, Стернин 2007: 115]. В.В. Колесов обращается к истории этого слова и приходит к похожему выводу о том, что для русских справедливость выражается в равенстве: «Справедливость – решение или действие, принимаемое согласно праву по чувству долга; «долг и право» в отношениях между людьми, «правда-истина» в связях человека с обществом – все это нерасторжимо слито в двоичных единствах. Семиотически С – это совместное (приставка с-) право, устремленное к правде в достижении праведности – цепь производных, отражающих становление категории в общественном бессознательном. Старорус. (1537) от справедливый ‘сделанный по правде, по правоте, по совести’ (1438) при наличии синонима справедливство (1504). В XVIII в. термин стал результатом переосмысления латинского, заменяя исконное русское сочетание «долг и право» (правда), что отчасти скрыло за формулой взаимные соотношения между долгом (обязанность) и правом (справедливость). – Совр. ‘соответствие житейской практики общим законам, обычаям и нормам’; диал. ‘верность, искренность’, справедливый ‘честный’, ‘правильный’, ‘настоящий’, ‘здоровый’.

<...> Мы говорим о справедливости, основывающейся единственно на сознании людей, на справедливости, которую вы найдете у каждого человека... и суть которой передается одним словом: равенство» [Колесов 2016: 58].

Выделенные особенности трактовки справедливости в той или иной культуре можно выявить только при сопоставлении с другой культурой. Эту мысль можно встретить в научных статьях: «Справедливость как основной принцип распределения добра и зла в обществе и «нравственно приемлемая мера конфликтности человеческих взаимоотношений» не может не отражать культурные традиции этого общества и не быть отмеченной этнокультурной спецификой» [Воркачев 2011]. Д.А. Гармаш при анализе фразеологизмов со значением справедливость в языковой картине мира английского и русского народов также делает вывод о том, что выявленные универсальные и национально специфичные особенности обусловлены «особенностями национального менталитета, историческими реалиями и спецификой образа жизни каждого этноса» [Гармаш 2022: 27]. В данном исследовании мы приводим результаты сопоставления представлений о справедливости в сингальской и русской лингвокультурах.

Далее мы приведем анализ ассоциативных полей на стимул **справедливость**, распределенных в соответствии с семантическим гештальтом.

При анализе реакции на стимул **справедливость** в группе КТО (см. Таблицу 35) мы видим, что в СЛК (7%) эта группа занимает большее место, чем в русской (2,87%), что показывает важность персонификации справедливости для сингальской лингвокультуры.

Таблица 35 – Группа КТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «**සුක්‍රීය**» / «Справедливость»

Сингальская лингвокультура 500+147+42+98	Русская лингвокультура
විජය කුමාරතුංග (Виджая Кумаратунга) 6; ජේශපාලනය (политик) 4, තාත්තා (папа), නීතිඥයා (юрист), පුරන් අප්පු	Бог 4; судья 3; брат, для студентов, Фемида, Зорро, ко мне, к человеку, людей, она, Христа, человека 1. Всего 17 = 2,87%

<p>)Пуран Аппу), ගැහැණිය (женщина), මම (я), මහින්ද රාජපක්ෂ (Махинда Раджапакса), රජවරු (короля), අධිරජ ධර්මාශෝක (царь Дхармашока), අර්ජුන් මහේන්ද්‍ර (Арджун Махендра), ඇරෝ (Aggaw), කාන්තාවන් (женщины), කොල්ලා (мальчик), චංගුම් (Чангым), චණ්ඩියෙක් (хулиган), චේ (Че (Гавера)), ජීවන් කුමාරතුංග (Дживан Кумаратунга), තුලාවක් ගත් කන (женщина, у которой есть весы), නළුවෙකු (актер), පරවියා (голубь), මල්කි (Малки), මාව (мне), යාළුවා (друг), රංජන් (Ранджан), රවි කරුණානායක (Рави Карананаяке), රවිඳු (Равинду), රොබින්හුඬි (Робин Гуд), විමල් වීරවංශ (Вимал Вираванса), සාධාරණ මිනිසා (честный человек) 1. Всего 35 = 7%</p>	
--	--

Если посмотреть на реакции в группе КТО, относящиеся к СЛК, станет ясно, что большинство реакций – это прецедентные феномены. Среди этих прецедентных феноменов можно увидеть исторических персонажей (පුරන් අජ්ජු (Пуран Аппу), අධිරජ ධර්මාශෝක (царь Дхармашока), රොබින්හුඬි (Робин Гуд)), современных персонажей (විජය කුමාරතුංග (Виджая Кумаратунга), මහින්ද රාජපක්ෂ (Махинда Раджапакса), අර්ජුන් මහේන්ද්‍ර (Арджун Махендра), චේ (Че (Гавера)), ජීවන් කුමාරතුංග (Дживан Кумаратунга), රවි කරුණානායක (Рави Карананаяке), විමල් වීරවංශ (Вимал Вираванса)), персонажей, которые защищали справедливость (විජය කුමාරතුංග (Виджая Кумаратунга), පුරන් අජ්ජු (Пуран Аппу), චේ (Че (Гавера), රොබින්හුඬි (Робин Гуд)) а также персонажей, которые уничтожали

справедливость (*අර්ජුන් මහේන්ද්‍ර (Arджун Махендра)*, *රවී කරුණානායක (Ravi Karananaayake)*). Помимо местных персонажей, среди этих реакций можно было увидеть и иностранных (*අධිරජ ධර්මාශෝක (царь Дхармашока)*, *චේ (Че (Гавера))*, *රොබින්හුඩ් (Робин Гуд)*). Более того, среди этих реакций были и персонажи, прославившиеся благодаря сериалам (*අරුරෝ (Аро)*, *චංගුමී (Чангуми)*).

Самый высокий процент реакций в этой группе в СЛК получил *විජය කුමාරතුංග (Виджая Кумаратунга)* (1945–1988) – популярный актер, певец и политик Шри-Ланки второй половины 20 века. Он снялся в 114 фильмах. Официально он был актером, но истинным призванием Виджая Кумаратунга была политика. Он рьяно занимался ею и был инициатором широкомасштабных кампаний протеста в своей стране против лишения Сиримы Бандаранаике (она несколько раз занимала пост премьер-министра Шри-Ланки и стала первой женщиной, занявшей пост премьер-министра в мире; последующие правительства приостановили ее гражданские права) гражданских прав в 1980 году, а также он участвовал в предвыборной кампании Гектора Коббеккадуве в 1982 году. Благодаря своей политической деятельности Виджая Кумаратунга является одной из значимых политических фигур Шри-Ланки, решительно выступавшим за справедливость [Jeayaraj 2017].

Глядя на исторических персонажей, мы отметили, что среди прецедентных феноменов только один носит локальный характер. Это *පුරන් අප්පු (Пуран Аппу)*. Пуран Аппу (1812–1848) – национальный герой Шри-Ланки. Рожденный в обычной семье, он в 1848 году возглавил борьбу за свободу против британского колониального господства и их несправедливых налоговых законов, поэтому в языковом сознании шриланкийцев он записан как герой, борющийся за справедливость.

Среди реакций есть *අර්ජුන් මහේන්ද්‍ර (Arджун Махендра)* и *රවී කරුණානායක (Ravi Karananaayake)*). В последнее время они считаются олицетворением несправедливости в Шри-Ланке. Арджуна Махендра известен

как управляющий Центрального банка Шри-Ланки, а Рави Карунанаяке – министр финансов правительства с 2015 по 2017 год. Исторически сложилось так, что Арджун Махендра обманул Центральный банк и правительство на миллиарды рупий посредством незаконных транзакций, а назначивший его на этот пост министр финансов оказывал ему поддержку.

විමල් වීරවංශ (Вимал Вираванса) также является известным политиком, занимавшим различные министерские должности в Шри-Ланке. Хотя он выступал за национальные интересы, его время от времени обвиняли в различных нарушениях.

Таким образом, мы можем видеть, что эти люди (අර්ජුන් මහේන්ද්‍ර (Арджун Махендра), රවී කරුණානායක (Рави Карананаяке), විමල් වීරවංශ (Вимал Вираванса)) выступают в языковом сознании сингалцев как противоположность справедливости (олицетворение несправедливости).

Появление реакции මහින්ද රාජපක්ෂ (Махинда Раджапакса) неоднозначно. С одной стороны, он известен как национальный герой благодаря своему политическому лидерству. Он положил конец 30-летней террористической угрозе в Шри-Ланке в 2009 году, но попал в немилость общества из-за коррупционных скандалов, случившихся во время его правления, а также из-за того, что большая часть государственной власти была передана членам семьи.

В СЛК реакции на стимул **справедливость** в группе КТО среди прецедентных феноменов чаще всего представлены персонажами, связанными с политикой, это показывает важность политики в образе мира жителей Шри-Ланки.

Че Гевара и Робин Гуд известны во всем мире как два человека, которые вели борьбу против правящего класса за справедливость. Их имена мы обнаружили среди реакций в СЛК (චේ (Че Гавера)), රොබින්හුඩ් (Робин Гуд)).

Две реакции ඇරෝ (Arrow) и චංගම් (Чангым) были замечены в сингальской культуре. ඇරෝ (Arrow) был главным героем американского телесериала «Стрела» – сериала о супергероях, созданного Греггом Берланти,

Марком Гутгенхаймом и Эндрю Крайсбергом на основе персонажа комиксов DC «Зеленая стрела» (выходил в эфир с 2012 по 2020 годы). Чангуми (Чангым) был главным героем южнокорейского сериала Де Чангым (Великий Чангым), также известного как «Жемчужина во дворце», снятого Ли Бен Хоном в 2003 году. Оба этих зарубежных телесериала были популярны среди жителей Шри-Ланки, и, видимо, они ассоциируются со справедливостью в языковом сознании шриланкийцев.

В СЛК мы еще можем увидеть реакции, которые показывают жизнь обычного человека (*නාන්තා* (*nana*), *ගැහැණිය* (*женщина*), *මම* (*я*), *කාන්තාවන්* (*женщины*), *කොල්ලා* (*мальчик*), *මල්කි* (*Малки – имя*), *මාව* (*мне*), *යාළුවා* (*друг*), *රංජන්* (*Ранджан – имя*), *රවිඳු* (*Равинду – имя*), *සාධාරණ මිනිසා* (*честный человек*)).

В языковом сознании носителей русской лингвокультуры **справедливость** связана в первую очередь с религией (*Бог 4; Христа 1*) и судопроизводством (*судья 3, Фемида 1*). Также большое место **справедливость** занимает в жизни обычного человека (*брат, для студентов, ко мне, к человеку, людей, она, человека*). Можно выделить реакцию *брат*, которая, как нам кажется, понимается в данном случае не как родственные связи, а как отношения между людьми, в которых важна взаимоподдержка. Единственное прецедентное имя, которое мы встречаем – *Зорро* – относится к герою романа Исабель Альенде «Зорро. Рождение легенды», который, как и одноименный фильм, был очень популярен в России. Этот персонаж очень напоминает известного во всем мире Робин Гуда, который пытается выстроить справедливость в обществе так, как понимает ее сам.

Близкими реакциями можно считать реакции *судья* РЛК и *නීතිඥයා* (*юрист*) в СЛК. Они воспринимаются как люди, относящиеся к правосудию. Кроме них в этой группе не обнаружено общих реакций.

При анализе реакций на стимул **справедливость** в группе ЧТО (см. Таблицу 36) проценты 52,6% и 44,08% можно увидеть в сингальской и русской

лингвокультурах соответственно. Группа ЧТО является группой с самым высоким процентом реакции в СЛК, а также в РЛК.

Таблица 36 – Группа ЧТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «**යුක්තිය**» / «Справедливость»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>සාධාරණය (равноправие) 94; නීතිය (закон) 27; අසාධාරණය (неравноправие) 22; අයුක්තිය (несправедливость) 14; කඩුව (меч), නඩුව (случай), යුක්තිය (справедливость), තරාදිය (весов), විනුපට (фильмы), යුද්ධය (война), සත්‍යය (правда) 4; අධිෂ්ඨානය (решимость), ඇත්ත (правда), නිදහස (свобода), හරි දේ (правильная вещь) 3; අභිමානය (гордость), ජීවිතය (жизни), දුක (страдание), නීතියේ ප්‍රතිමාව (Статуя Закона), වගකීම් (обязанности), විශ්වාසය (вера), ශක්තිය (сила), සටන (битва), හමුදාව (армия) 2; අධිරාජ්‍යය (империя), අයහපත (зло), අයිතිය (право), අයිතිවාසිකම (право), අරගලය (борьба), ආවේගය (импульс), ආඩම්බරයක් (гордость), ආණ්ඩුව (правительство), උසාවි නීන්දු (решения суда), උසාවියේ පිළිමය (идол суда), එකමුතුකම (единство), කලකිරීම (разочарование), කාටුන් (мультфильм), ක්‍රීඩාව (игра), ගනිගුණ (черты), ගරු කිරීම (уважение), ගෞරවය (уважение), ජයග්‍රහණය (победа), ජාතිය (нация), ටෙලිනාට්‍ය</p>	<p>правда 36; честность 35; закон 26; добро 18; несправедливость 11; ложь 10; зло 6; редкость, честь 5; вера 4; верность, законность, истина, мир, наказание, неравенство, обман, правосудие, радость 3; ерунда, право, равенство, разум, совесть, справедливости ради, торжество, уважение, утопия 2; банка варенья, борьба, бред, вера в нее, весы, вечна, выбор, гордость, горе, дела, демократия, дерьмо, доброта, души, жизнь; закон, и честность, и честь, качество, коварство, личность, любовь, мафия, меч, нелепость, ненависть, несбыточное, несерьезность, нравственность, оправданность, основа, отношение, отсутствие, порок, права, правильность, преданность равновесие, равноправие, расплата, рассудительность, родство, рыцарь, свобода, сердечность, старец, стул, судьба, счастье, торжествование, торжествовать, тупость, удовольствие, ум, фильм, фуфло, хрен, цель, цель жизни, черта, чувство 1. Всего 261 = 44,08%</p>

<p>)телевизионные драмы), තුරුණු බව)юность), තරඟ (соревнования), තුළක්කුව (пистолет), නීති විද්‍යාව)Юриспруденция), පන්නි ඡේදය)классовое разделение), ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය)демократия), ප්‍රතිපන්නි (политика), ප්‍රවෘත්ති (новости), බලය (сила), මොරු)ложь), මරණය (смерть), යථාර්ථය)реальность), යුතුකම (обязанность), රජය)правительство), වගකීම් (обязанности), විසඳුම (решение), ශක්තිමත් අතක්)сильная рука), ශිෂ්‍ය සංගම් (студенческие союзы), සාමය (мир), සිනහුව (улыбка), හමුදාව (армия), හෘද සාක්ෂිය (совесть), Highlander Cartoon (Горец мультфильм), JVP (название партии) 1. Всего 263 = 52,6%</p>	
---	--

Среди реакций группы ЧТО *සාධාරණය (равноправие)* (94 = 18,8%) стоит на первом месте в СЛК. Среди говорящих на сингальском языке *යුක්තිය හා සාධාරණය* (беспристрастность и равноправие) – это пара слов, которые часто читаются вместе. В разных онлайн словарях (Cambridge, Google, Yandex) оба этих слова переводятся на русский язык как справедливость. Нам нужно было выбрать наиболее подходящее русское слово для обозначения *සාධාරණය*, так как наиболее подходящее для обозначения справедливости сингальское слово – *යුක්තිය*. В сингальско-русском словаре Бельковича слово «*සාධාරණය*» переводится как «общность» и «беспристрастность» [Белькович 1970], но значение слова «*සාධාරණය*» неправильно переводится в этих случаях. Поскольку документов, напрямую переведенных с сингальского на русский, очень мало, в поисках правильного перевода слова «*සාධාරණය*» на русский

язык нам пришлось найти подходящее слово в английском языке. Мы увидели, что යුක්තිය හා සාධාරණය переводятся на английский язык как Justice and fairness. Мы считаем, что этот перевод правильно отражает идею, которая представлена на сингальском языке. На веб-сайте *linguee* представлены примеры того, как «Justice and fairness» было переведено на русский язык путем объединения переведенных на русский язык документов ООН. Получается, что эта пара слов была переведена на русский язык семью способами – 1. Справедливость и объективность. 2. Правосудие и справедливость. 3. Справедливость и беспристрастность. 4. Равенство и справедливость. 5. Справедливость и честность. 6. Законность и справедливость. 7. Справедливость и равноправие [*linguee*].

Соответственно, пара слов «Justice and fairness (යුක්තිය හා සාධාරණය)» по-разному переводится на русский язык даже в официальных документах, и когда «Justice (යුක්තිය)» понимается как «справедливость», становится трудно подобрать подходящее слово для «fairness (සාධාරණය)». Однако, учитывая необходимость, мы выберем для этого исследования слово «равноправие», которое имеет наиболее близкое значение к «සාධාරණය» в сингальском языке (равноправие правильно перевести на сингальский как «සමානත්මතාවය»). Таким образом, в сингальском языковом сознании справедливость отождествляется с равноправием.

Доказательством этому служит роль Генеральной прокуратуры при Министерстве юстиции, тюрем и конституционных реформ в Шри-Ланке. Миссия этого учреждения заключается в том, чтобы «действовать в качестве ведущего государственного учреждения в процессе эффективного реагирования на **справедливость и равноправие** для Шри-Ланки и для всех людей, живущих там (ශ්‍රී ලංකාව වෙනුවෙන් සහ එහි ජීවත්වන සියලුම ජනතාව වෙනුවෙන් යුක්තිය හා සාධාරණත්වය ඉෂ්ඨ කිරීම සඳහා එලදායි ලෙස ප්‍රතිචාර දැක්වීමේ ක්‍රියාවලියේ ප්‍රමුඛතම රාජ්‍ය ආයතනය ලෙස කටයුතු කිරීම)».

В группе «ЧТО» в РЛК *правда* (36 = 6,08%) и *честность* (35 = 5,91%) стоят на первой и второй позициях с уменьшением на одну реакцию. Поскольку установлено, что **справедливость** в упомянутой выше группе КТО в русской языковой культуре ассоциируется с религией, идея, высказанная П.А. Рачковым, показывает, что «справедливость», «правда» и «честность» заложены в сознании носителей русской культуры по отношению друг к другу на религиозной основе: «Правда и справедливость наряду с красотой входят, таким образом, в наше сознание как цель и регулятор важнейших ценностно-смысловых идей и представлений. Названные понятия-ценности издавна и глубоко проникли во все формы общественного сознания, в особенности в религию, и, в частности, в христианство. В последнем, например, все, что связано с Богом, трактуется в терминах правды, истины и справедливости: пути Господа праведны и истинны; Он, будучи носителем и олицетворением абсолютной справедливости, творит правду: все Его заповеди основаны на истине и правоте; все откровения есть правда и совершенная истина; лучшей доли достойны те, кто следует правде и говорит истину (т.е. праведники). При этом правду людей Господь определяет как свет, а справедливость как полдень» [Рачков 2006]. Также доминирующие признаки в ряде лексических средств выражения идеи справедливости в русском языке распределяются преимущественно между лексемами «правда» и «справедливость», которые обе, таким образом, могут претендовать на название соответствующего лингвокультурного концепта [Воркачев 2009]. В СЛК было только 3 реакции *අවුත්ත* (*правда*) и не было ни одной реакции *честность*.

Среди реакций в ядро группы ЧТО две реакции – *закон* и *несправедливость* – были замечены в очень близких процентных значениях в СЛК и в РЛК (*закон* – в СЛК 27 = 5,4% и РЛК 26 = 4,39%, *несправедливость* в СЛК 14 = 2,8% и в РЛК 11 = 1,85%). В СЛК «*නීතිය හා යුක්තිය* (*закон и справедливость*)» – это два понятия, которые часто обсуждают вместе. Например, в учебнике по гражданскому воспитанию в программе средней школы школьной системы Шри-Ланки первый урок называется «*закон и справедливость*». И также есть книга под названием «*නීතිය, යුක්තිය සහ අධිකරණය*» («*Закон,*

2; අධිරාජ්‍යය (империя), අරගලය (борьба), ආණ්ඩුව (правительство), පන්ති වෙන්ඳය (классовое разделение), ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය (демократия), ප්‍රතිපත්ති (политика), ප්‍රවෘත්ති (новости), බලය (сила), රජය (правительство), ශිෂ්‍ය සංගම් (студенческие союзы), සාමය (мир), JVP (название партии) 1; в РЛК – борьба, выбор, демократия 1).

При анализе реакций на стимул **справедливость** в группе КАКОЙ (таблица № 37) можно увидеть проценты 1,2 % и 3,2 % в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. Среди групп, рассмотренных в исследовании, эта группа (КАКОЙ) имела самый низкий процент в обеих языковых культурах. В обеих лингвокультурах оказались как положительные (в СЛК – නිවැරදි (правильный) 2; අනිවාර්ය (обязательный), නීතිගරුක (законопослушный) 1; в РЛК – редкая 2; адекватная, правдивая, правильная, равный, светлое, точная, умный, чистый 1), так и отрицательные ответы (в СЛК – අසාධාරණ (несправедливый) නරක (плохой) 1; в РЛК – жестокая 2; беззаконие, ненужная, слепая 1). Как видно выше, реакции были распределены в обеих группах КТО и ЧТО, а также в группе КАКОЙ среди этих реакций в русской лингвокультуре можно было увидеть религиозную реакцию (божественный).

Таблица 37 – Группа КАКОЙ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «**යුක්තිය**» / «Справедливость»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
නිවැරදි (правильная) 2; අනිවාර්ය (обязательная), අසාධාරණ (несправедливая) නරක (плохая), නීතිගරුක (законопослушная) 1.	жестокая, редкая, 2; адекватная, божественный, красный, моя, ненужная, правдивая, правильная, равный, светлое, слепая, точная, умный, чистый 1.
Всего 6 = 1,2%	Всего 19 = 3,2%

При анализе реакций этой группы ЧТО ДЕЛАЕТ (см. Таблицу 38) на стимул **справедливость** было замечено, что процент реакции в РЛК (100 = 16,89 %) примерно в три раза выше, чем процент реакций в СЛК (32 = 6,4 %). Кроме

того, количество реакций в РЛК превышает почти в 3 раза и можно увидеть отличия в самих реакциях. Так, в СЛК глаголы имеют значение активного действия, когда результат зависит от действующего лица: ඉටු කිරීම (исполнять) 10; ඉටු වීම (исполнять) 4; ඕන (хочу) 3; පිපිදලීම, රකින්න (храни) 2; උදව් කිරීම (помочь), කඩකිරීම (нарушать), කැමතියි (нравится), ගහගන්නවා (бороться), දිනනවා (победить), රකිනවා (хранить), සටන් කිරීම (бороться) 1, – и только один пассивный: ඉටු නො වේ (не выполняется) 4, – где сложно определить, кем именно не выполняется.

В РЛК большинство глаголов, обозначающих действие, относятся к самой справедливости: *восторжествует* 39; *восторжествовала* 21; *торжествует* 10; *отсутствует* 6; *не существует* 5; *должна восторжествовать* 2; *будет*, *была*, *вешать*, *восстановлена*, *восторжествуют*, *всегда торжествует*, *гласит*, *исчезла*, *которая восторжествует*, *побеждает*, *продана*, *существует*, *требует*, *умерла* 1. И лишь небольшое количество может относиться к другому субъекту, который может *делать*, *надо вершить*, *устроим*. Интересные выводы можно сделать, если мы разделим глаголы, относящиеся именно к справедливости по их временной соотнесенности.

Таблица 38 – Группа ЧТО ДЕЛАЕТ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «සුක්‍රීය» / «Справедливость»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
ඉටු කිරීම (исполнять) 10; ඉටු නො වේ (не выполняется), ඉටු වීම (исполнять) 4; ඕන (хочу), 3; පිපිදලීම, රකින්න (храни) 2; උදව් කිරීම (помочь), කඩකිරීම (нарушать), කැමතියි (нравится), ගහගන්නවා (бороться), දිනනවා (победить), රකිනවා (хранить), සටන් කිරීම (бороться) 1. Всего 32 = 6,4%	восторжествует 39; восторжествовала 21; торжествует 10; отсутствует 6; не существует 5; должна восторжествовать 2; будет, была, вешать, восстановлена, восторжествуют, всегда торжествует, гласит, делать, исчезла, которая восторжествует, надо вершить, побеждает, продана, существует, требует, умерла, устроим 1. Всего 100 = 16,89%

Из таблицы (см. Таблицу 39) мы видим, что для носителей русской лингвокультуры справедливость находится в будущем или в прошлом, в настоящем же есть деление на то, что она все-таки *торжествует 10, всегда торжествует, гласит, побеждает, существует, требует и отсутствует 6; не существует 5*. Стоит отметить и наиболее частотный глагол, который здесь используется – торжествовать (*восторжествует 39; восторжествовала 21, торжествует 10; должна восторжествовать 2; всегда торжествует, восторжествуют, которая восторжествует 1*. Всего 74 словоупотребления, который относится к высокому стилю.

Таблица 39 – Распределение реакций на стимул
«*යුක්තිය*» / «Справедливость» по форме времени

Прошедшее время	Настоящее время	Будущее время
восторжествовала 21; была, восстановлена, исчезла, продана, умерла	торжествует 10; отсутствует 6; не существует 5; всегда торжествует, гласит, побеждает, существует, требует	восторжествует 39; должна восторжествовать 2; будет, восторжествуют, которая восторжествует
26	26	44

В этой группе ГДЕ (см. Таблицу 40) было почти в два раза больше реакций в СЛК (63 = 12,6%), чем в РЛК (40 = 6,75%). Среди реакций этой группы на первом месте в РЛК стоит *суд*. Среди реакций в СЛК *суд* также занимает первое (*උසාවිය (суд)*) и второе (*අධිකරණය (суд)*) места. *පොලීසිය (полиция)* – это слово с наибольшим количеством реакций после суда в СЛК. Такие же реакции наблюдались в РЛК в новых (*полиция*) и старых (*милиция*) словах. Более того, реакция *тюрьма* встречалась по одному разу среди реакций в обеих этих лингвокультурах. Соответственно, важный момент, который вытекает из реакции этой группы, заключается в том, что для представителей обеих языковых культур «справедливость» ассоциируется с институтами, которые

вершат правосудие (СЛК – උසාවිය (суд) 32; අධිකරණය (суд) 16; පොලීසිය (полиция) 9; පාර්ලිමේන්තුව (парламент) 2; හිර ගෙදර (тюрьма) 1; РЛК – суд 28; милиция, полиция, тюрьма 1). Можно отметить конкретность этих реакций, поскольку названы организации. В РЛК можно выделить абстрактные реакции, не связанные с какими-либо организациями и месторасположением, претендующими на всеобщность: *в мире, земля, на земле, на свете, небо*. В СЛК мы не увидели таких реакций.

Таблица 40 – Группа ГДЕ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «**යුක්තිය**» / «Справедливость»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
උසාවිය (суд) 32; අධිකරණය (суд) 16; පොලීසිය (полиция) 9; පාර්ලිමේන්තුව (парламент) 2; කාන්තාරය (пустыня), මාතා භූමිය (родина), විශ්ව විද්‍යාලය (университет), හිර ගෙදර (тюрьма) 1 Всего 63 = 12,6 %	суд 28; в мире, в отношениях всегда, в споре, земля, милиция, на земле, на свете, небо, полиция, тюрьма 1. Всего 40 = 6,75 %

В этой группе (см. Таблицу 41) было примерно в два раза больше реакций в РЛК (97 = 16,38%), чем в СЛК (38 = 7,6%). Большинство реакций этой группы показывают, что справедливости нет. Это можно увидеть в обеих лингвокультурах (в СЛК – නැහැ (нет) 5; කවදාවත් නැත (никогда) 2; ඇත්තේ ම නෑ (не совсем), එහෙම එකක් නෑ (такого нет), නොමැති (нет), ලංකාවේ නෑ (нет в Шри-Ланке) 1; в РЛК – нет 14; нет ее 3: ее нет 2; но не везде, или есть или нет, не бывает, не для нас, не дождетесь, необъективно (нет ее) 1). В обеих этих лингвокультурах были реакции, которые показывали, что справедливость была необходима (в СЛК – අවශ්‍යයි (нужно) 10; අත්‍යාවශ්‍යයි (очень нужно) 1; в РЛК – должна быть 2; нужда, нужна, нужное в этом обществе, превыше всего, прежде всего 1).

Таблица 41 – Группа ДРУГИЕ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «සුක්‍රීය» / «Справедливость»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
අවශ්‍යයි (нужно) 10; නැහැ (нет), හොඳයි (хорошо) 5; සැමට ම (для всех) 3; කවදාවත් නැත (никогда) 2; අත්‍යාවශ්‍යයි (очень нужно), අත්තේ ම නෑ (не совсем), එහෙම එකක් නෑ (такого нет), එළ (круто), නොමැති (нет), රජකරන (царит - сленг), ලංකාවේ නෑ (нет в Шри-Ланке), වටිනවා (дорого), සමානව (в равной степени), සදාචාර වීම (быть моральным), සැම විට ම (всегда), සියල්ල නැති වීම (потеря всего), Little finger මැරීම (Убить мизинец) 1. Всего 38 = 7,6%	нет 14; хорошо 10; для всех, есть 8; всегда 6; нет ее, редко 3: да, должна быть, ее нет, правильно, у каждого своя 2; bravo, верно, во всем, во имя жизни, вопреки, но не везде, все по мере заслуг, где, где она?, главное, да здравствует, или есть или нет, карающая, мало, не бывает, не для нас, не дождетесь, необъективно (нет ее), ничего не приходит в голову, нужна, нужное в этом обществе, ответ людей на ложь, превыше всего, прежде всего, ради, строй, субъективна, у нас?, честно, этого есть, это хорошо 1. Всего 97 = 16,38%

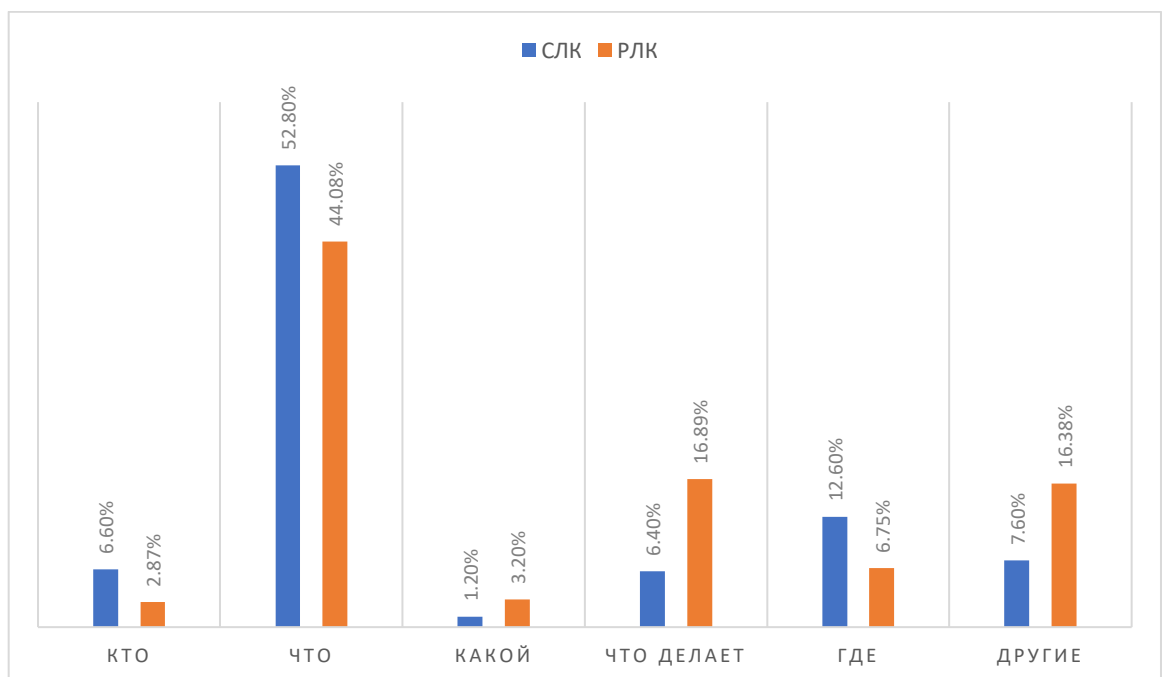


Рисунок 15 – Семантический гештальт Ю.Н. Караулова на стимул *справедливость*

Видно, что в сознании носителей обеих этих лингвокультур **справедливость** ассоциируется с правом и судебной системой. Также можно наблюдать, что в сознании носителей СЛК справедливость в большей степени связана с политикой, а в сознании носителей РЛК – с религией.

3.2.3.3. Анализ ассоциативного поля стимула «*ਤੀਰਠਤ*» / «Свобода»⁷

Понятие **свобода** обсуждалось людьми с древних времен. Свобода общепринята всеми группами людей как одна из важнейших человеческих ценностей. Хотя мы обсуждаем различные аспекты свободы в современном обществе, такие как свобода слова, свобода вероисповедания, свобода жизни, можно получить общее представление о свободе, обратившись к словарю. Свобода – 1) Отсутствие политического и экономического гнета, отсутствие стеснений, ограничений в общественно-политической жизни общества. С. манифестаций. Политическая с. Борцы за свободу народа. Гражданские свободы. С. личности (право граждан беспрепятственно участвовать в экономической, культурной и общественно-политической жизни страны; право на неприкосновенность личности, жилища, тайну переписки, телефонных и телеграфных сообщений). Демократические свободы (совокупность всех политических и правовых прав граждан, определяющих положение их в государстве). 2) Государственная независимость, суверенитет. 3) Отсутствие крепостной зависимости, рабства. 4) Состояние того, кто не находится в заключении, в неволе. 5) Отсутствие зависимости от кого-л., возможность располагать собою по собственному усмотрению. [Кузнецов 2014]. Согласно сингальскому словарю, свобода – это 1) Освобождение от рабства. Свободный, никому не подчиняющийся, неподвластный, независимый, свободный от обязательств, необремененный, свободный, относящийся к свободе; 2) Свободно данный; 3) Свобода, независимость, неприкосновенность частной жизни

⁷ Материалы этого параграфа опубликованы в статье –Харченко Е. В., Рев Васкадуве С. С. Т. Образ свободы в языковом сознании носителей сингальской и русской лингвокультур / Е. В. Харченко, С. С. Т. Рев Васкадуве // Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка: сборник научных статей / Науч. ред. А. В. Рудакова. – Воронеж: РИТМ. – 2023. – № 9. – С. 66–76.

4) Избавление от семейного бремени; 5) Отдых от работы, выход на пенсию; 6) Уклонение от судебного преследования и т.д. (1) (දාස භාවයෙන් මිදුණු නිදැල්ලේ සිටින, කිසිවකුටත් යටත් නැති, යටත් නොවන, ස්වාධීන, බැඳීම්වලින් තොර, වගකීම් ආදියෙන් මිදී සිටින, අවහිරකම් නැති, නිදහස පිළිබඳ, නිදහසට අදාළ 2) නොමිලයේ දෙන. 3) නිවහල් බව, ස්වාධීනත්වය, ස්වෛරීභාවය 4) පවුල් බරින් මිදීම. 5) වැඩකටයුතු වලින් විවේකයක් ලැබීම, විශ්‍රාමය. 6) නඩු දඬුවම් ආදියෙන් බේරීම.) [විජයතුංග 2012].

При сопоставлении реакций на этот стимул в сингальской и русской лингвокультурах мы взяли данные Русского ассоциативного словаря [РАС 2002: 575с], поскольку в Славянском ассоциативном словаре, который использовался для анализа всех остальных стимулов, не было стимула **свобода**.

Далее в нашем исследовании мы обратимся к анализу ассоциативных полей на стимул **свобода**, распределенных нами в соответствии с семантическим гештальтом.

При анализе реакций на стимул **свобода** в группе КТО (см. Таблицу 42) проценты 4,8% и 6,48% можно увидеть в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. Среди реакции в группе КТО в СЛК на первое место был поставлен *සුදු පරවියා (Белый голубь)* (9 = 1,8%), символ мира. Также среди реакции можно было увидеть *කුරුල්ලා (птица)* и *කුරුල්ලෝ (птицы)* по одной реакции. А в РЛК в этой группе на первом месте было *попугаям* (2 = 1,85%). Свободу попугаям, как и свободу Юрию Деточкину – это прецедентные высказывания, первое заимствовано из мультфильма «Возвращение блудного попугая» (Россия, 1984), второе – из кинофильма «Берегись автомобиля» (Россия, 1966).

В СЛК мы также выделили прецедентные феномены: *වීර පුරන්අප්පු (Великий Пуран Аппу)*, *ප්‍රභාකරන් (Прабхакаран)*, *මහින්ද රාජපක්ෂ (Махинда Раджапакса)*, *සුමංගල නිමි (Сумангала Тхеро)*. Великий Пуран Аппу (1812–1848) – национальный герой Шри-Ланки. Рожденный обычным гражданином, он

в 1848 году возглавил борьбу за свободу против британского колониального господства и их несправедливых налоговых законов.

Таблица 42 – Группа КТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «නිදහස» / «Свобода»

Сингальская лингвокультура 500-169-108-18	Русская лингвокультура 108+63+50+4
<p>සුදු පරවියා (Белый голубь) 9; කුරුල්ලා (птица), අම්මා (мама), කුරුල්ලෝ (птицы), මම (я), වීර පුරන්අප්පු (Великий Пуран Аппу), ශානුදි (Шануди), කොල්ලෝ සෙව් එක (набор мальчиков), දෙමව්පියන් (родители), පෙම්වතිය (любимая девушка), ප්‍රභාකරන් (Прабхакаран), මල්ලී (младший брат), මහින්ද රාජපක්ෂ (Махинда Раджапакса), යාළුවෝ (друзья), සුමංගල හිමි (Сумангала Тхеро), හමුදා සොයුරන් (армейские братья) 1. Всего 24 = 4,8%</p>	<p>попугаям 2; Бог, всем, для всех, мама, Юрию Деточкину 1. Всего 7 = 6,48%</p>

В Шри-Ланке есть несколько буддийских монахов, известных как Сумангала Тхеро, но Сумангала Тхеро, связанный со свободой, – это Варияпола Сумангала Тхеро. Согласно сингальской традиции, тот, кто владеет реликвией зуба Будды, имеет право управлять страной. Поэтому в 1818 году монах передал зубную реликвию Будды на сторону ланкийцев во время борьбы за свободу против британских колоний. Это придало большую силу борьбе за свободу. Поэтому в языковом сознании ланкийцев они зафиксированы как герои, борющиеся за свободу.

ප්‍රභාකරන් (Прабхакаран) — лидер террористической группировки, которая тридцать лет вела войну на севере Шри-Ланки, поэтому он выступает в языковом сознании ланкийцев как противоположность свободе (олицетворение

несправедливости). මහින්ද රාජපක්ෂ (Махинда Раджапакса) обеспечил политическое руководство, чтобы положить конец войне.

В СЛК свобода занимает большое место в жизни обычного человека (අම්මා (мама), මම (я), ශානුදී (Шануди – имя), කොල්ලෝ සෙට් එක (набор мальчиков), දෙමව්පියන් (родители), පෙම්වතිය (любимая девушка), මල්ලි (младший брат), යාළුවෝ (друзья)).

В отличие от СЛК в РЛК мы видим связь свободы с религией («Бог») и абстрагирование, желание избежать конкретики: *всем, для всех*.

Реакция *мама* совпала в обеих лингвокультурах.

При анализе реакций на стимул **свобода** в группе ЧТО (см. Таблицу 43) проценты 54,4% и 63,88% можно увидеть в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. Группа ЧТО является группой с самым высоким процентом реакции в обеих лингвокультурах.

Таблица 43 – Группа ЧТО, выделенная из ассоциативного поля на стимул «**නිදහස**» / «Свобода»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
සතුට (счастье) 84; ජීවිතය (жизнь) 19; ජාතික කොඩිය (государственный флаг), සැහැල්ලුව (легкость) 10; භුක්ති විඳීම (наслаждение), විඳීම (наслаждение), විනෝදය (веселье) 8; 1948, ඇවිදීම (ходьба), නිදහස් දිනය (день Независимости), නිදා ගැනීම (сон) 7; ආදරය (любовь), 5; ආශාව (желание), කැමැත්ත (желание), ලැබීම (получение), සාමය (мир), සෙල්ලම (игра) 4; අයිතිය (право), අරගලය (борьба), ආච්චරය (гордость), ආනල් (веселье), නිසල බව (неподвижность), පාවීම (плавающий),	слова 16; действий 7; равенство 5; воля 4; счастье 3; выбора, независимость, братство, равенство и братство, совести 2; баррикады, бремя, власть, демократия, жизнь, и независимость, и равенство, лето, мир, надежда, необходимость, природа, радость, раздолье, секса, сила, слова и совести, слово, степь, чести, чушь, шалаш 1. Всего 69 = 63,88%

පාසල් කාලය (школьное время),
 පෙබරවාරි 4 (4 февраля), යුද්ධය (война),
 විනෝද චාරිකාව (экскурсия), විශ්වාසය
)вера), සැමරීම (праздник), සුදු පාට
)белый цвет), හුළඟ (ветер) 2; අතීතය
)прошлое), අත් විදීම (опыт), අදහස්
)мнение), අනාගත පරපුර (будущее
 поколение), ආරක්ෂාව (безопасность),
 අරමුණ (цель), අවකාශය (пространства),
 ආත්ම අභිමානය (самооценка), ඇඳ
)кровать), ඉල්ලීම (запрос), උඩ පැනීම
)прыжок), එකමුතුකම (единство),
 එදිනෙදා ජීවිතය (повседневная жизнь),
 කාලය (время), කොඩියක් (флаг),
 කොරියන් කතා (корейские истории),
 චාරිකාව (путешествие), ටී.වී. (телевизор),
 තීරණ (решения), තුරුල (объятиях),
 තෘප්තිය (удовлетворение), දිනය (день),
 දුරකතනය (телефон), නිදහස් උත්සවය
)день независимости), නිදහසේ සිටීම
)будучи свободным), නිදහස්වීම
)освобождение), නො ලැබෙන දෙයක්
)что-то недоступно), නිවාඩු (праздничный
 день), පවුල (семья), පවුල් ජීවිතය
)семейная жизнь), පෞද්ගලිකත්වය
)конфиденциальность), ප්‍රශ්නාර්ථයක්
)знак вопроса), ප්‍රාර්ථනාව (желание),
 ශ්‍රීතිය (радость), බොරුවක් (ложь),
 භාවනාව (медитация), මරණය (смерть),
 මිහිර (сладкое), මෝටර් සයිකලය
)мотоцикл), රැකියාවක් (работа), රූ

)ночь), වැකේෂන් එක (каникулы), සමඟිය (гармония), සමාජය (общество), සල්ලි (деньги), සහනය (комфорт) සැනසිල්ල (комфорт), සැනසුම (комфорт), සිංහ කොඩිය (Львиный флаг), සිනහව)улыбка), සුන්දරත්වය (красота), සොම්නස (счастье), ෆන් (веселье), ෆිල්ම්)фильмы), හිනාව (улыбка), හීනයක්)мечта) 1. Всего 272 = 54,4%	
--	--

Анализируя реакции сингальских и русских респондентов на стимул **свобода**, мы выявили, что в сингальской лингвокультуре на первом месте оказалась реакция *සතුට (счастье)* (84 = 16,8%), тогда как в русской лингвокультуре – реакция *слова* (16 = 14,81%). Свобода слова – это устойчивое выражение, которое очень часто использовалось в СССР в связи с цензурой. Реакция *счастье* в РЛК стоит на пятом месте (2,77 %), в СЛК реакции *слова* не было.

Таким образом, мы можем увидеть, что для жителей Шри-Ланки свобода и счастье – это два взаимосвязанных понятия в языковом сознании. На наш взгляд, это обусловлено историей страны. День независимости означает День свободы на сингальском языке. Поэтому среди реакций в можно увидеть много реакций, связанных с Днем независимости Шри-Ланки (*ජාතික කොඩිය (государственный флаг) 10; 1948, නිදහස් දිනය (день Независимости) 7; පෙබරවාරි 4 (4 февраля), සැමරීම (праздник) 2; කොඩියක් (флаг), නිදහස් උත්සවය (день независимости), නිදහස්වීම (освобождение), නිවාඩු (праздничный день), සිංහ කොඩිය (государственный флаг) 1*). Шри-Ланка получила свободу (независимость) 4 февраля 1948 года, положив конец британскому колониальному правлению, существовавшему с 1815 года. Кроме того, когда обсуждается День независимости, то выделяют несколько тем, о

которых часто говорят в связи с ним. Они также были замечены среди реакций в СЛК: (*සාමය* (мир) 4; *අයිතිය* (право), *අරගලය*(борьба) 2; *යුද්ධය* (война), *ආරක්ෂාව* (безопасность), *සමගීය* (гармония) 1).

Также в сознании носителей сингальского языка свобода ассоциируется с весельем и отдыхом: (*සතුට* (счастье) 84; *සැහැල්ලුව* (легкость) 10; *භුක්ති විඳීම* (наслаждение), *විඳීම* (наслаждение), *විනෝදය* (веселье) 8; *ඇවිදීම* (ходьба), *නිදා ගැනීම* (сон) 7; *ආශාව* (желание), *කැමැත්ත* (желание) 4; *ආනල්* (веселье), *නිසල බව* (неподвижность), *ආවීම* (плавающий), *විනෝද චාරිකාව* (экскурсия), *සැමරීම* (праздник) 2; *අතීතය* (прошлое), *ඇඳ* (кровать), *උඩ පැනීම* (прыжок), *චාරිකාව* (путешествие), *ටී.වී.* (телевизор), *තුරුල* (объятиях), *නාප්තිය* (удовлетворение), *නිදහසේ සිටීම* (будучи свободным), *නිවාඩු* (праздничный день), *ප්‍රීතිය* (радость), *භාවනාව* (медитация), *මිහිර* (сладкое), *වැකන්තේ එක* (каникулы), *සහනය* (комфорт) *සැනසිල්ල* (комфорт), *සැනසුම* (комфорт), *සිනහව* (улыбка), *සුන්දරත්වය* (красота), *සොම්නස* (счастье), *ආනල්* (веселье), *ගිල්ම්* (фильмы), *නිනාව* (улыбка) 1).

Среди реакции в РЛК также есть реакции, связанные с природой, отдыхом и весельем: *счастье* 3; *лето, природа, радость, секс, степь.*

При анализе реакций на стимул **свобода** в группе ЧТО замечено, что в сознании носителей русской лингвокультуры свобода ассоциируется с политикой (*слова* 16; *равенство* 5; *выбор, независимость, братство, равенство и братство* 2; *власть, демократия, и независимость, и равенство, мир, сила, слово и совесть, слово* 1). Реакции в СЛК делятся на две группы: связанные с историей страны и с весельем, отдыхом.

В этой группе КАКОЙ (таблица № 44) было почти в два раза больше реакции в РЛК (11 = 10,18 %), чем в СЛК (25 = 5,2 %). Замечено, что в сознании носителей сингальского языка свобода – это их собственное дело (*අපේ* (наша) 4; *මගේ* (моя) 1). Анализ реакций в СЛК и в РЛК в группе КАКОЙ показал, что преобладают реакции, основанные на оценке (в СЛК – *මනාල* (хорошая) 3;

අත්‍යවශ්‍ය (основная), සීමාසහිත (ограниченная), සුන්දර (красивая) 2; අපරිමිත (безграничная), නිස්කලංක (тихая), පරණ තාලේ (старомодная), පුංචි (маленькая), පුළුල් (широкая), බාධක නැති (без барьерная), බැඳීම් නැති (без привязанная), ස්වාධීන (независимая), හිස් (пустая) 1; в РЛК – полная 5; желанная 2; ограниченная, редкая, счастливая 1). Также можно выделить строчки из стихотворения В. Хлебникова: «Свобода приходит нагая, Бросая на сердце цветы, и мы, с нею в ногу шагая, Беседуем с небом на ты».

Таблица 44 – Группа КАКОЙ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «**නිදහස**» / «Свобода»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
අපේ (наша) 4; හොඳ (хорошая) 3; අත්‍යවශ්‍ය (основная), සීමාසහිත (ограниченная), සුන්දර (красивая) 2; අපරිමිත (безграничная), නිස්කලංක (тихая), පරණ තාලේ (старомодная), පුංචි (маленькая), පුළුල් (широкая), බාධක නැති (без барьерная), බැඳීම් නැති (без привязанная), මගේ (моя), මානසික (психическая), සනී අන්ත (выходная), ස්වදේශික (родная), ස්වාධීන (независимая), හිස් (пустая) 1 (Всего 26 = 5,2%)	полная 5; желанная 2; нагая, ограниченная, редкая, счастливая 1 (Всего 11 = 10,18%)

Количество реакций на стимул **свобода** в группе ЧТО ДЕЛАЕТ (см. Таблицу 45) 5,8% и 5,55% в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. При анализе этих реакций можно заметить, что в сознании носителей сингальского и русского языков свобода фиксируется как нечто, что необходимо достичь (в СЛК – ඕන (хочу) 8; ලබාගන්න ඕනෑ (хочу получать), ඔපායා ගන්නවා (выяснить) 1; в РЛК – бороться, добиться, завоевать 1). В

РЛК встретила реакция *даруется*, которая показывает, что свободу может подарить кто-то. Реакции, указывающие на перцептивное восприятие свободы, можно было увидеть среди реакций в обеих лингвокультурах (в СЛК – *ඉඟිලියාම* (летать) 4; *පියාඹනවා* (летать), *නානවා* (купание), *විදින්න* (наслаждаться); в РЛК – *пьянит*).

Таблица 45 – Группа ЧТО ДЕЛАЕТ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «*නිදහස*» / «Свобода»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>ඕන (хочу) 8; ඉඟිලියාම (летать), ජීවත් වීම (жить) 4; අහිමි වෙනවා (потеряться) 3; අගයනවා (ценить), අඩු වීම (снижаться), ආරක්ෂා කිරීම (защита), දඟලනවා (столкнувшийся), නානවා (купание), පියාඹනවා (летать), පුවත් මවනවා (делать новости), ලබාගන්න ඕනෑ (хочу получать), විදින්න (наслаждаться), සොයා ගන්නවා (выяснить) 1. Всего 29 = 5.8%</p>	<p>бороться, даруется, добиться, живет, завоевать, пьянит 1. Всего 6 = 5,55%</p>

При распределении реакций по группам у нас возникла проблема, к какой группе (ЧТО и ГДЕ) отнести такие реакции, как *නිදහස් වතුරපුය* (Площадь независимости), *රට* (страна), *ගම* (деревня), *Нью-Йорк*, *рай*, *США*. Эти реакции были включены в группу ГДЕ, потому что эти реакции, на наш взгляд, соответствуют представлениям о том, где находится «свобода».

При анализе реакции на стимул **свобода** в группе ГДЕ (см. Таблицу 46) можно видеть количество реакций 8,4% и 5,55% от общего количества в сингальской и русской лингвокультурах соответственно. Анализ реакций показал, что в СЛК свобода связана с домом (*ගෙදර* (дома) 14; *කාමරය* (комната), *නිවස* (дома) 1), окружающей средой (*අහස* (небо) 3; *පරිසරය*

(окружающая среда) 2; කදු මුදුන (вершина горы), කැලය (джунгли), මුහුද (море) 1).

Таблица 46 – Группа ГДЕ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «නිදහස» / «Свобода»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>ගෙදර (дома) 14; නිදහස් චතුරස්‍රය (Площадь независимости), රට (страна) 5; අහස (небо) 3; පරිසරය (окружающая среда) 2; අපාය (ад), කාමරය (комната), කදු මුදුන (вершина горы), කැමිපස් (университеты), කැලය (джунгли), කුඩුව (клетка), ගම (деревня), මුහුද (море), නිවස (дома), පාසල (школа), විශ්ව විද්‍යාලය (университет), ශ්‍රී ලංකාව (Шри-Ланка), හොටලේ එක (отель) 1. Всего 42 = 8,4%</p>	<p>берег моря во время восхода, за рубежом, на баррикадах, Нью-Йорк, рай, США 1. Всего 6 = 5,55%</p>

Как мы уже писали выше, свобода в сознании говорящих на сингальском языке ассоциируется в первую очередь с Днем независимости, с этим связаны и реакции в группе ГДЕ (*නිදහස් චතුරස්‍රය (Площадь независимости)*, *රට (страна) 5*; *ශ්‍රී ලංකාව (Шри-Ланка) 1*). Также здесь представлены образовательные учреждения (*කැමිපස් (университеты)*, *පාසල (школа)*, *විශ්ව විද්‍යාලය (университет) 1*), потому что дети там себя чувствуют более свободными, чем дома. Реакции *අපාය (ад)* и *කුඩුව (клетка)* могут быть идентифицированы как антонимы к понятию свобода. Интересно, что в СЛК реакцией к стимулу **свобода** был *අපාය (ад)*, а в РЛК – *рай*.

Судя по реакциям в РЛК, получается, что свобода для носителей русской лингвокультуры находится за границей (*за рубежом, Нью-Йорк, США 1*). Была также реакция, связанная с окружающей средой (*берег моря во время восхода 1*).

Реакции в этой группе (см. Таблицу 47) оценочные (в СЛК – අවශ්‍යයි (нужно) 15; වටිනවා (стоит) 5; අඩුයි (мало), පට්ට (круто) 1, в РЛК – отлично, прекрасно, ура! 1). Также еще есть реакции, которые показывают, что свободы нет: в СЛК – නැහැ (нет) 12; අැන්තෙ ම නැහැ (не совсем), කවදාවත් නැත (никогда нет) 1; в РЛК – нам и не снилась. В РЛК есть прецедентное высказывание *вас встретит радостно у входа*. Это искаженная строчка из стихотворения А.С. Пушкина «Во глубине сибирских руд...»:

...Оковы тяжкие падут,
Темницы рухнут — и свобода
Вас примет радостно у входа,
И братья меч вам отдадут.

Таблица 47 – Группа ДРУГИЕ, выделенная из ассоциативного поля на стимул «නිදහස» / «Свобода»

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
අවශ්‍යයි (нужно) 15; නැහැ (нет) 12; තනියම (один) 11; වටිනවා (стоит) 5; අැන්තෙ ම නැහැ (не совсем), එපා (не), කවදාවත් නැත (никогда нет), A/L ඉවර වූ පසු (после завершения школьного экзамена) 2; අඩුයි (мало), තනිකඩයි (не замужем), පට්ට (круто), වැඩ වලින් තොරවීම (отсутствие на работе), වැඩි)больше), හැම වෙලාවෙ ම (все время) 1. Всего 57 = 11,4%	вас встретит радостно у входа, в чем, навсегда, нам и не снилась, отлично, прекрасно, ура! 1. Всего 7 = 6,48%

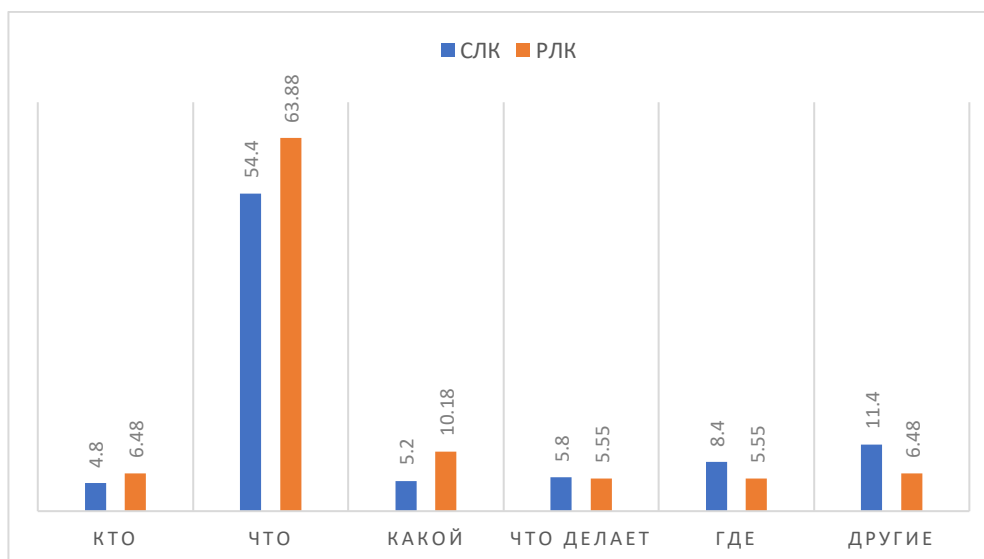


Рисунок 16 – Семантический гештальт Ю.Н. Караулова на стимул *свобода*

Распределив полученные реакции по группам, мы выявили (диаграмма 16), что в русской лингвокультуре наиболее многочисленными получились группы КТО, ЧТО и КАКОЙ, а в сингальской – ЧТО ДЕЛАЕТ, ГДЕ и ДРУГИЕ. По нашим наблюдениям, свобода в СЛК часто ассоциируется с независимостью страны, что отражается в реакциях, называющих людей и вещи, связанных с этим. Также **свобода** ассоциируется с весельем и отдыхом. В сознании носителей РЛК **свобода** ассоциируется в первую очередь с политикой. Также можно видеть, что в сознании носителей сингальского и русского языков **свобода** фиксируется как нечто, чего необходимо достичь.

3.3. Подходы к созданию ассоциативного словаря⁸

Полученные в ходе свободного ассоциативного эксперимента данные могут послужить основой для создания прямого ассоциативного словаря сингальской лингвокультуры. Подробно об ассоциативных словарях мы рассказывали выше, во второй главе, поэтому в этом параграфе мы рассмотрим

⁸ Частично материал этого параграфа опубликован в статье Харченко Е. В., Васкадуве С. С. Т. Образ свободы в языковом сознании носителей сингальской и русской лингвокультур / Е. В. Харченко, С. С. Т. Рев Васкадуве // Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка: сборник научных статей / Науч. ред. А. В. Рудакова. – Воронеж: РИТМ. – 2023. – Вып. 9. – 302 с. С. 66-76

варианты представления полученных в результате ассоциативного эксперимента данных в виде ассоциативного словаря. Подробное описание ассоциативной лексикографии (методологии, научных подходов, классификаций, статистических данных и т.д.) представлено в работах Е.И. Горошко, В.Е. Гольдина, И.А. Стернина, А.В. Рудаковой, Н.В. Уфимцевой, Г.А. Черкасовой и др.

В большинстве ассоциативных словарей словарная статья построена следующим образом: сначала дано слово-стимул, которое выделяется полужирным шрифтом, затем – ассоциативное поле, которое состоит из слов-ассоциатов, расположенных в порядке убывания частотности. Например:

СВОБОДА: слова 16; действий 7; полная, равенство 5; воля 4; счастье 3; выбора, желанная, независимость, попугаям; равенство, братство; равенство и братство, совести 2; баррикады, берег моря во время восхода, Бог, бороться, бремя, вас встретит радостно у входа, власть, всем, в чем, даруется, демократия, для всех, добиться, живет, жизнь, завоевать, за рубежом, и независимость, и равенство, лето, мама, мир, на баррикадах, навсегда, нагая, надежда, нам и не снилась, необходимость, Нью-Йорк, ограниченная, отлично, прекрасно, природа, пьянит, радость, раздолье, рай, редкая, секса, сила, слова и совести, слово, степь, счастливая, США, ура!, чести, чушь, шалаш, Юрию Деточкину 1.

නිදහස (СВОБОДА): සතුට (счастье) 84; ජීවිතය (жизнь) 19; අවශ්‍යයි (нужно) 15; ගෙදර (дома) 14; නැහැ (нет) 12; තනියම (один) 11; ජාතික කොඩිය (государственный флаг), විදීම (наслаждение), සැහැල්ලුව (легкость) 10; සුදු පරවියා (Белый голубь) 9; ඕන (хочу), භුක්ති විදීම (наслаждение), විනෝදය (веселье) 8; 1948, ඇවිදීම (ходьба), කුරුල්ලා (птица), නිදහස් දිනය (день Независимости), නිදා ගැනීම (сон) 7; ආදරය (любовь), නිදහස් චතුරස්රය (площадь независимости), රට (страна), වටිනවා (стоит) 5; අපේ (наш), අම්මා (мама), ආශාව (желание), ඉහිලයාම (лететь), කැමැත්ත (желание), ජීවත් වීම (жить), ලැබීම (получение), සාමය (мир), සෙල්ලම (игра) 4; අහස (небо), අහිමි වෙනවා (потеряться), හොඳ (хороший) 3; අත්වශ්‍යයි

(основные), අයිතිය (право), අරගලය(борьба), ආඩම්බරය (гордость), ආනල් (веселье), අැත්තෙ ම නැහැ (не совсем), එපා (не), කදු මුදුන (вершина горы), කවදාවත් නැත (никогда нет), කුරුල්ලෝ (птицы), නිසල බව (неподвижность), පරිසරය (окружающая среда), පාවීම (плавающий), පාසල් කාලය (школьное время), පෙබරවාරි 4 (4 февраля), මම (я), යුද්ධය (война), විනෝද චාරිකාව (экскурсия), විශ්වාසය (вера), වීර පුරන්අප්පු (Вирапуранаප්පු), ශානුදි (Шануди), සැමරීම (праздник), සීමාසහිත (ограниченных), සුදු පාට (цвет белый), සුන්දර (красивый), හුළඟ (ветер), A/L ඉවර වූ පසු (после завершения школьного экзамена) 2; අගයනවා (ценить), අඩුයි (мало), අඩු වීම (снижаться), අතීතය (прошлое), අත් විදීම (опыт), අදහස් (мнение), අනාගත පරපුර (будущее поколение), අපාය (ад), අපරිමිත (безграничный), ආරක්ෂාව (безопасность), අරමුණ (цель), අවකාශය (пространства), ආත්ම අභිමානය (самооценка), ආරක්ෂා කිරීම (защита), ඇඳ (кровать), ඉල්ලීම (запрос), උඩ පැනීම (прыжок), එකමුතුකම (единство), එදිනෙදා ජීවිතය (повседневная жизнь), කාමරය (комната), කාලය (время), කැම්පස් (университеты), කැලය (джунгли), කුඩුව (клетка), කොඩියක් (флаг), කොරියන් කතා (корейские истории), කොල්ලෝ සෙට් එක (набор мальчиков), ගම (деревня), චාරිකාව (путешествие), ටී.වී. (телевизор), තනිකඩයි (не замужем), තීරණ (решения), තුරුල (в объятиях), තෘප්තිය (удовлетворение), දඟලනවා (столкнувшийся), දිනය (день), දුරකතනය (телефон), දෙමව්පියන් (родители), නානවා (купание), නිදහස් සිටීම (будучи свободным), නිදහස් උත්සවය (день независимости), නිදහස්වීම (освобождение), නිවස (дом), නිවාඩු (праздничный день), නිස්කලංක (тихо), නො ලැබෙන දෙයක් (что-то недоступно), පට්ට (круто), පරණ තාලේ (старомодный), පවුල (семья), පවුල් ජීවිතය (семейная жизнь), පාසල (школа), පියාඹනවා (летать), පුංචි (маленький), පුවත් මවනවා (делать новости), පුළුල් (широкий), පෙම්වතිය (любимая девушка),

පෞද්ගලිකත්වය (конфиденциальность), ප්‍රභාකරන් (Прабхакаран), ප්‍රශ්නාර්ථයක් (знак вопроса), ප්‍රාර්ථනාව (желание), ප්‍රීතිය (радость), බාධක නැති (нет барьеров), බැඳීම් නැති (без привязанностей), බොරුවක් (ложь), භාවනාව (медитация), මගේ (моя), මරණය (смерть), මල්ලී (младший брат), මහින්ද රාජපක්ෂ (Махинда Раджапакса), මානසික (психический), මිහිර (сладкий), මුහුද (море), මෝටර් සයිකලය (мотоцикл), යාළුවෝ (друзья), රැකියාවක් (работа), රෑ (ночь), ලබාගන්න මිනෑ (хочу получать), වැකේෂන් එක (каникулы), වැඩ වලින් තොරවීම (отсутствие на работе), වැඩි (больше), විදින්න (наслаждаться), විශ්ව විද්‍යාලය (университет), ශ්‍රී ලංකාව (Шри-Ланка), සති අන්ත (выходные), සමගිය (гармония), සමාජය (общество), සල්ලි (деньги), සහනය (комфорт) සැනසිල්ල (комфорт), සැනසුම (комфорт), සිංහ කොඩිය (Львиный флаг), සිනහව (улыбка), සුන්දරත්වය (красота), සුමංගල හිමි (Сумангала Теро), සොම්නස (счастье), සොයා ගන්නවා (выяснить), ස්වදේශික (родной), ස්වාධීන (независимый), ආනන්ද (веселье), ෆිල්ම් (фильмы), හමුදා සොයුරන් (армейские братья), හැම වෙලාවේ ම (все время), හිතන්න (считать), හිනාව (улыбка), හිස් (пустой), හීනයක් (мечта), හොටල් එක (отель) 1.

Теперь попробуем проанализировать психолингвистическое значение понятия **свобода** в русской и сингальской лингвокультуре по методике, предложенной И.А. Стерниным и А.В. Рудаковой. Под психолингвистическим значением слова ученые понимают «упорядоченное единство всех семантических компонентов, которое актуализирует изолированно взятое слово в сознании носителей языка, в единстве более и менее ярких, ядерных и периферийных, все из которых реально связаны с данной звуковой оболочкой (лексемой)» [Стернин 2011, с. 97].

СВОБОДА:

Психолингвистическое значение в русской лингвокультуре

Семема 1. Независимость

Симиляры 12 – воля 4; счастье 3; независимость, раздолье, демократия, жизнь, власть.

Оппозиты 2 – время, необходимость.

Разновидности 10 – полная 5, желанная 2, ограниченная, редкая, счастливая.

Актуализация прецедентных текстов 5 – попугаям 2, Юрию Деточкину, нагая (строчки из стихотворения В. Хлебникова: «Свобода приходит нагая, Бросая на сердце цветы, И мы с нею в ногу шагая Беседуем с небом на ты»), вас встретит радостно у входа.

Актуализация устойчивых выражений 40 – слова 16, действий 7, выбора 2, равенство и братство 2, совести 2, чести, слова и совести, слово, сила, равенство 5, братство, пьянит.

Возможная сочетаемость 3 – и независимость, и равенство, за рубежом, Идентификация 0.

Символическая актуализация 3 – Бог, рай, шалаш.

Актуализация окружающих реалий 6 – баррикады, природа, берег моря во время восхода, на баррикадах, Нью-Йорк, США.

Актуализация исторических реалий 0.

Актуализация мифологических реалий 0.

Коммуникативная реакция 0.

Метаязыковые признаки 0.

Оценочная характеристика 5 – навсегда, нам и не снилась, отлично, прекрасно, ура!

නිදහස (свобода):

Психолингвистическое значение в сингальской лингвокультуре

Семема 1. Независимость общества

Симиляры 111 – සතුට (счастье) 84; ජීවිතය (жизнь) 19, අදහස් (мнение), අභිමානය (гордость), අයිතිය (право), අරමුණ (цель), ආරක්ෂාව (безопасность), එකමුතුකම (единство), ඡරාර්ථනාව (желание), විශ්වාසය (вера).

Оппозиты 9 – ඇත්තේ ම නැහැ (*не совсем*), එහා (*не*), කවදාවත් නැත (*никогда нет*) 2; අපාය (*ад*), කුඩුව (*клетка*), නො ලැබෙන දෙයක් (*что-то недоступно*).

Разновидности 6 – සීමාසහිත (*ограниченная*), පරණ තාලේ (*старомодная*), පුළුල් (*широкая*), බාධක නැති (*без барьеров*), ස්වදේශික (*родная*), ස්වාධීන (*независимая*).

Актуализация прецедентных текстов 5 – වීර පුරන්අප්පු (*Великий Пуран Анну*), ප්‍රභාකරන් (*Прабхакаран*), මහින්ද රාජපක්ෂ (*Махинда Раджапакса*), සුමංගල හිමි (*Сумангала Тера*), හමුදා සොයුරන් (*армейские братья*).

Актуализация устойчивых выражений 7 – සමාජය (*общество*), අනාගත පරපුර (*будущее поколение*), අරගලය (*борьба*), ආඩම්බරය (*гордость*), යුද්ධය (*война*), නිදහසේ සිටීම (*будучи свободным*), නිදහස්වීම (*освобождение*).

Возможная сочетаемость 0.

Идентификация 0.

Символическая актуализация 14 – සුදු පරවියා (*Белый голубь*) 9; අහස (*небо*) 3; කුරුල්ලා (*птица*), කුරුල්ලෝ (*птицы*).

Актуализация окружающих реалий 10 – රට (*страна*) 5, අතීතය (*прошлое*), ජාතික කොඩිය (*государственный флаг*), කොඩියක් (*флаг*), නිදහස් චතුරස්‍රය (*Площадь независимости*), ශ්‍රී ලංකාව (*Шри-Ланка*).

Актуализация исторических реалий 6 – පෙබරවාරි 4 (*4 февраля*), 1948, සිංහ කොඩිය (*Львиный флаг*), නිදහස් දිනය (*День независимости*), නිදහස් උත්සවය (*День независимости*), සැමරීම (*праздник*).

Актуализация мифологических реалий 0.

Коммуникативная реакция 0.

Метаязыковые признаки 0.

Оценочная характеристика 1 – අඩුයි (*мало*).

Семема 2. Независимость личная

Симиляры 81 – සැහැල්ලුව (легкость) 10; භුක්ති විඳීම (наслаждение), විඳීම (наслаждение), විනෝදය (веселье) 8; ඇවිදීම (ходьба), නිදා ගැනීම (сон) 7; ආදරය (любовь) 5; ආශාව (желание), කැමැත්ත (желание), ලැබීම (получение), සාමය (мир), සෙල්ලම (игра) 4; ආනල් (веселье), තෘප්තිය (удовлетворение), පාවීම (плавающий), ජීවිතය (радость), විඳින්න (наслаждаться), සිනහුව (улыбка), සොම්නස (счастье), ෆන් (веселье).

Оппозиты 0.

Разновидности 19 – අපේ (наша) 4; හොඳ (хорошая) 3; අත්‍යවශ්‍ය (основная), සුන්දර (красивая) 2; අපරිමිත (безграничная), නිස්කලංක (тихая), අංචි (маленькая), බැඳීම් නැති (без привязанности), මගේ (моя), මානසික (психическая), සති අන්ත (выходная), හිස් (пустая).

Актуализация прецедентных текстов 0.

Актуализация устойчивых выражений 0.

Возможная сочетаемость 5 – කොල්ලෝ සෙට් එක (набор мальчиков), දෙමව්පියන් (родители), පෙම්වතිය (любимая девушка), මල්ලී (младший брат), යාළුවෝ (друзья).

Идентификация 1 – මම (я).

Символическая актуализация 34 – ගෙදර (дома) 14; අම්මා (мама), පරිසරය (окружающая среда), සිදු පාට (белый цвет), හුළඟ (ветер) 2; ඇඳ (кровать), කාමරය (комната), කදු මුදුන (вершина горы), කැම්පස් (университеты), කැලය (джунгли), ගම් (деревня), තුරුල (объятия), නිවස (дома), පාසල (школа), මුහුද (море), විශ්ව විද්‍යාලය (университет), හොටල් එක (отель).

Актуализация окружающих реалий 37 – ජීවත් වීම (жить) 4; අත් විඳීම (опыт), අවකාශය (пространства), ඉල්ලීම (запрос), කාලය (время), තීරණ (решения), දිනය (день), පෞද්ගලිකත්වය (конфиденциальность), පාසල්

කාලය (школьное время), විනෝද වාරිකාව (экскурсия), ටී.වී. (телевизор), දුරකතනය (телефон), නිවාඩු (праздничный день), පවුල (семья), පවුල් ජීවිතය (семейная жизнь), එදිනෙදා ජීවිතය (повседневная жизнь), වාරිකාව (путешествие), භාවනාව (медитация), මෝටර් සයිකලය (мотоцикл), බොරුවක් (ложь), මරණය (смерть), මිහිර (сладкое), රැකියාවක් (работа), රැ (ночь), වැකන්ෂන් එක (каникулы), සමගිය (гармония), සල්ලි (деньги), සහනය (комфорт) සැනසිල්ල (комфорт), සැනසුම (комфорт), සුන්දරත්වය (красота), ෆිල්ම් (фильмы), හිනාව (улыбка), හීනයක් (мечта).

Актуализация исторических реалий 0.

Актуализация мифологических реалий 0.

Коммуникативная реакция 0.

Метаязыковые признаки 0.

Оценочная характеристика 6 – වටිනවා (стоит) 5; පව්ව (круто).

Таким образом, мы видим, что результаты ассоциативного эксперимента могут быть по-разному представлены в словарях. Традиционная структура словарной статьи в виде ассоциативного поля к стимулу, где реакции выстроены в порядке убывания частотности, позволяет выделить ядерные и периферийные реакции, а также использовать данный материал для анализа с разными целями. Второй вариант гораздо более трудоемкий, так как содержит внутри классификацию по разным основаниям. В этом случае можно сделать разные выводы, но сложнее провести какой-то иной анализ. В качестве положительной стороны отметим то, что можно быстро провести сопоставление и сделать выводы. Так, при сопоставлении данных на русском и сингальском языках во втором варианте ассоциативного словаря мы можем сделать выводы о том, что в русской и сингальской лингвокультуре есть как совпадающие, так и специфические элементы в образе свободы. Основным отличием можно назвать то, что в русской лингвокультуре свобода связана в первую очередь с общественно-политической жизнью, а в сингальской есть четкое разделение понятия свободы страны и свободы личности.

Поэтому можно говорить о том, что ассоциативные словари, несмотря на то, что они базируются на данных ассоциативных экспериментов, могут быть разными в зависимости от целей их авторов и потребностей потребителей этой информации.

Выводы по третьей главе

Третья глава представляет собой анализ данных, полученных в результате свободного ассоциативного эксперимента, проведенного в Шри-Ланке на сингальском языке. В качестве стимульного материала был взят за основу список стимулов, представленных в «Славянском ассоциативном словаре» (САС 2004). Некоторые стимулы, которых не было в САС, были добавлены из «Русского ассоциативного словаря» (РАС 2002).

В эксперименте приняли участие 812 респондентов (возрастная группа 17 - 25, как мужского, так и женского пола), которые являются студентами 5 разных университетов Шри-Ланки.

На первом этапе для анализа было отобрано 200 анкет (100 мужских и 100 женских) и на этом этапе в качестве стимулов были выбраны слова, связанные с семьей (**ආච්චි** (бабушка), **දුව** (дочь), **බිරිඳ** (жена), **මව** (мать), **සැමියා** (муж), **ඡවුල** (семья)). На втором этапе для анализа было отобрано 500 анкет, и поскольку в процессе обработки были отбракованы неполностью заполненные и небрежно оформленные анкеты, в итоге получилось 250 мужских и 250 женских анкет. В качестве стимулов были выбраны такие слова, как **සුදු** (белый), **කොළ** (зеленый), **රතු** (красный), **කළු** (черный), **ආදරය** (любовь), **යුක්තිය** (справедливость), и **නිදහස** (свобода).

При анализе полученных ассоциативных полей использовался метод семантического дифференциала, предложенный Ю.Н. Карауловым, что предполагает разделение всех реакций в ассоциативном поле на семантические группы: КТО, ЧТО, КАКОЙ, ЧТО ДЕЛАЕТ, ГДЕ и ДРУГИЕ. Далее был

проведен сопоставительный анализ полученных реакций с данными русскоязычной части «Славянского ассоциативного словаря».

Все это позволило сопоставить образы мира у носителей СЛК и РЛК и выявить универсальное и отличное.

К особенностям образа мира в СЛК можно отнести конкретность, что проявилось в большом количестве личных имен. Например, реакциями на стимул **යුක්තිය** (справедливость) были личные имена: *යුක්තිය විජය කුමාරතුංග* (Виджая Кумаратунга) 6; *පුරන් අප්පු* (Пуран Аппу) 3; *මහින්ද රාජපක්ෂ* (Махинда Раджапакса) 2; *අධිරජ ධර්මාශෝක* (царь Дхармашока), *අර්ජුන් මහේන්ද්‍ර* (Арджун Махендра), *චංගුමී* (Чангуми), *චේ* (Че (Гавера)), *ජීවන් කුමාරතුංග* (Дживан Кумаратунга), *මල්කි* (Малки), *රංජනී* (Ранджани), *රවි කරුණානායක* (Рави Карананаяке), *රවිඳු* (Равинду), *රොබින්හුඩ්* (Робин Гуд), *විමල් වීරවංශ* (Вимал Вираванса) 1. На стимул **නිදහස** (свобода) – *වීර පුරන්අප්පු* (Вирануранатунга), *ශානුදී* (Шануди) 2; *ප්‍රභාකරන්* (Прахакаран), *මහින්ද රාජපක්ෂ* (Махинда Раджапакса), *සුමංගල හිමි* (Сумангала Тхеро) 1. Стимул **කොළ** (зеленый) – *රනිල් වික්‍රමසිංහ* (Ранил Викрамасингха) 6; *රාජීන සේනාරත්න* (Раджита Снаратне), *ශාන්* (Шан – имя) 1.

Также в СЛК, в отличии от РЛК, многие реакции связаны с чувствами и эмоциями, особенно ярко это выразилось в реакциях на стимулы группы «Семья» (в русской лингвокультуре наиболее частотными реакциями были оппозицы). Например, на стимул **අව්වි** (бабушка) мы получили такие реакции, как *අදරය* (любовь) 65; *කරුණාව* (доброта) 17; *දුක* (грусть) 10; *සතුට* (счастье) 7; *නපුරැසි* (зло) 6; *නරහව* (гнев) 3; *අනුකම්පාව* (сострадание), *පවු!* (жалко!) 2; *අපෝ!* (Апо – это разговорное слово, означающее раздражать), *කෝන්තිය* (гнев) 1. Для стимула **මව** (мать) – *අදරය* (любовь) 186; *සෙනෙහස* (любовь) 26; *කරුණාව* (доброта) 18; *සතුට* (счастье) 9; *දුක* (грусть) 5; *උණුසුම*

(тепло) 4; *විය* (страх) 2; *අසීමිත සෙනෙහස* (вечная любовь), *ඉවසීම* (терпение), *නපුරැයි* (зло), *සැනසුමක්* (утешение), *සැලකිලි* (беспокойство) 1.

Есть реакции, называющие специфические культурно значимые предметы и явления. Например, для носителей СЛК **бабушка** связана с образами *читтая* (специальная одежда) и *бетель* (жевательный лист). Для носителей РЛК **бабушка** связана с героиней сказок *Бабой Ягой*.

А также выявлены особенности, которые связаны с историей. В первую очередь это касается постколониального языкового сознания. Например, для стимула **සුදු** (белый) такие реакции, как *ලස්සන* (красивый) 36; *මුහුණ* (лицо) 19; *කෙල්ල* (девушка) 11; *අක්කා* (старшая сестра) 9; *නංගී* (маленькая сестра) 8; *කැමැත්ත* (желание), *පෙම්වතිය* (девушка – любовница) 6; *අම්මා* (мать) 4; *හොඳ* (хороший) 3; *ආසයි* (нравится), *ඇඟ* (тело), *පෙම්වතා* (парень), *බාප්පා* (дядя), *මම* (я), *මල්ලි* (маленький брат) 2; *අත්* (руки), *අයියා* (старший брат), *ආශාව* (желание), *ඇය* (она), *ඉංග්‍රීසි ජාතිකයෙක්* (англичанин), *එන්ගලන්තය* (Англия), *කාන්තාව* (женщина), *කෙල්ලක්* (девушка), *ක්‍රීම්* (пломбир), *ගැහැණිය* (женщина), *ගැහැණු ළමයි* (девушки), *ජාතිය* (нация), *සමාජය* (общество), *සමෙහි වර්ණය* (цвет кожи), *සහෝදරිය* (сестра), *සුදු ළමයා* (белый мальчик), *සුදු වීම* (отбеливание), *සුදුනෝනා* (Судунона – ласковая имя), *සුද්දී* (белая девушка), *සුද්දො* (белые люди), *ළමයා* (ребенок) 1. А для стимула **කළු** (черный) – *කැන* (уродливый) 37; *අකැමැත්ත* (неприятность) 10; *අප්පිය* (неприятный), *අවලස්සන* (уродливый) 2; *අපිරිසිදු* (грязный), *රළු* (грубый) 1. Мы считаем, что это проявление именно постколониального сознания, поскольку эта оценка белого и черного явно имеет навязанный характер. Шри-Ланка на протяжении около 130 лет полностью была колонией Англии, а до это частично Португалии и Голландии. Мы считаем, что традиционное мировосприятие не могло быть таким, потому что большинство жителей Шри-Ланки как страны, находящейся близко к экватору, имеют шоколадно-коричневый цвет кожи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наше исследование, посвященное выявлению и изучению образа мира носителей сингальской культуры в сопоставлении с образом мира носителей русской культуры на материале ассоциативных экспериментов (анализ русской культуры проводился на материале изданных ассоциативных словарей), выявило этнокультурную специфику языкового сознания носителей разных культур. Это подтверждается проведенным исследованием. В работе были выполнены следующие задачи:

1. На материале теоретических источников определена сущность языкового сознания и методы его исследования.

2. Проанализированы существующие в современной психолингвистике и когнитивно ориентированной лингвистике концепции взаимодействия общества, языка и культуры.

3. Выделены существующие подходы к описанию образа мира, отраженного в языковом сознании носителей культуры.

2. Выявлена роль лингвокультуры в формировании образа мира.

3. Описана языковая ситуация в Шри-Ланке.

4. Проведен ассоциативный эксперимент на сингальском языке с жителями Шри-Ланки.

5. Полученные результаты проанализированы с использованием гештальта, предложенного Ю.Н. Карауловым, и сопоставлены с данными иноязычных ассоциативных словарей.

6. При сопоставлении данных разных лингвокультур было выявлено универсальное и специфическое в сингальской лингвокультуре.

В соответствии с выполненными задачами была достигнута главная цель диссертации – выявить этнокультурную специфику языкового сознания носителей сингальской культуры.

В ходе исследования была раскрыта национально-культурная специфика в содержании социально значимых понятий в языковом сознании носителей сингальского и русского языков; на основе сопоставительного анализа было

выявлено общее и национально специфическое в языковом сознании носителей сингальской культуры, определяющее их поведение, оценку и отношение к миру; внесен определенный вклад в теорию языка, психолингвистику, социолингвистику, теорию межкультурной коммуникации и языкового сознания, заполнен пробел в описании языковой ситуации в Шри-Ланке. Это определяет теоретическую значимость исследования.

Результаты исследования позволяют оптимизировать межкультурную коммуникацию между носителями сингальского и русского языков, могут использоваться при подготовке лекционных курсов, а также для разработки рекомендаций для переводчиков и исследователей лингвокультур. Полученные данные могут быть использованы для создания ассоциативного словаря сингальской культуры, создания информационных материалов, описывающих эту культуру, а также научных и научно-популярных статей (например, справочник для путешественников).

В работе впервые введен в научный оборот материал ассоциативного эксперимента с носителями сингальского языка, в котором в качестве слов-стимулов выступили социально значимые слова; изучено содержание ассоциативных полей в языковом сознании носителей сингальского языка, проведен сопоставительный анализ с ассоциативными полями иноязычных словарей; выявлена и описана этнокультурная специфика образа мира носителей сингальской лингвокультуры.

Основными выводами можно считать следующие.

Доказано, что образ мира, сложившийся в рамках одной лингвокультуры и закрепленный в языковом сознании ее носителей, можно овнешнить с помощью свободного ассоциативного эксперимента как метода психолингвистики. Универсальные и специфические черты этого образа мира можно выявить при сопоставлении полученных данных с результатами ассоциативных экспериментов, проведенных с носителями других культур. В процессе работы ассоциативные поля, полученные в результате ассоциативного эксперимента, проведенного с носителями сингальской лингвокультуры, были проанализированы с помощью гештальта Ю.Н. Караулова и сопоставлены с

ассоциативными полями к таким же стимулам из русскоязычных словарей (к стимулу **любовь** использовались данные также из немецкого и казахского ассоциативных словарей), также распределенных в соответствии с гештальтом Ю.Н. Караулова.

Сопоставительный анализ реакций, полученных в СЛК и РЛК, показал, что модели мировосприятия в сингальской и русской лингвокультурах отличаются: модель мировосприятия носителей СЛК в большей степени конкретна и эмоциональна (в ассоциативных полях больше реакций, называющих конкретных людей, события, качества, эмоции и чувства, например, почти во всех ассоциативных полях к стимулам, называющих членов семьи, самая частотная реакция – *любовь*), а для носителей РЛК модель восприятия мира более рациональна и логична (много абстрактных и обобщающих реакций, оппозигов, так в реакциях на стимулы, называющих членов семьи, на первом месте оппозиг: **бабушка – дедушка, мама – папа** и т.п.).

Показано влияние культуры на образ мира. Так, среди реакций в обеих лингвокультурах встретились прецедентные феномены, но в СЛК чаще это были прецедентные имена (имена известных исторических личностей, политиков, героев), а в РЛК – прецедентные высказывания (цитаты из стихотворений, фразы из известных фильмов и мультфильмов). Также многие реакции в обеих лингвокультурах имеют историческую и культурологическую обусловленность. В РЛК большое значение имеет память об СССР (например: *свобода – слова* 16; *равенство* 5; *выбор, независимость, братство, равенство и братство* 2; *власть, демократия, и независимость, и равенство, мир, сила, слово и совесть, слово* 1), в СЛК – элементы постколониального сознания (см. выше) и освобождение от колонизации: на стимул (*නිදහස (свобода)*) реакции *ජාතික කොඩිය (государственный флаг)* 10; 1948, *නිදහස් දිනය (День независимости)* 7; *නිදහස් චතුරස්‍රය (Площадь независимости)*, *රට (страна)* 5; *සාමය (мир)* 4; *අයිතිය (право)*, *අරගලය (борьба)*, *පෙබරවාරි 4 (4 февраля)*, *යුද්ධය (война)*, *වීර පුරන්අප්පු (Великий Пуран Аппу)*, *සැමරීම (праздник)* 2; *ආරක්ෂාව (безопасность)*, *කොඩියක් (флаг)*, *නිදහස් උත්සවය (День независимости)*,

නිදහස්වීම (освобождение), *සමගීය* (гармония), *සුමංගල හිමි* (Сумангала Тиро) 1.

Выявлено, что группы, выделенные с помощью семантического гештальта, имеют разное процентное соотношение в СЛК и РЛК в зависимости от стимула. Так, процент реакций на все стимулы в группе КТО в РЛК выше, чем в СЛК (за исключением реакций на стимулы **зеленый, черный, любовь и справедливость**). Также процент реакций на все стимулы в группе ЧТО в СЛК выше, чем в РЛК (за исключением реакций на стимулы **белый, черный, любовь и свобода**).

В работе мы подробно исследовали особенности образа мира носителей сингальской культуры в сопоставлении с русской. В перспективе возможно исследование образа мира представителей других национальностей, проживающих в Шри-Ланке, выявление их ценностей и особенностей мировосприятия, закрепленных в языке. Самостоятельного изучения, на наш взгляд, заслуживают особенности языкового сознания носителей различных субкультур в Шри-Ланке, выделенных по разным критериям (гендерным, возрастным, профессиональным, корпоративным, религиозным). Такие исследования позволят эффективнее выстраивать взаимодействие внутри социума и, как следствие, предотвратить конфликты из-за неконгруэнтности образов сознания.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Андрейчик Н. И. К вопросу соотношения языка и культуры / Н. И. Андрейчик // Вестник Полоцкого государственного университета. Сер. Педагогические науки. – 2013. – № 7. – С. 156–159.
2. Аристотель. Этика. Политика. Риторика. Поэтика. Категории / Аристотель. – Москва : Литература, 1998. – 1931 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва : КомКнига, 2007. – 576 с.
4. Бабайцев А. В. Политический символизм цвета [Электронный ресурс] / А. В. Бабайцев. – Известия ВГПУ, 2007. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskiy-simvolizm-tsveta> (дата обращения: 30.03.2018)
5. Багичева Н. В. Регулярное варьирование семантики существительных, обозначающих отношения родства : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Багичева Надежда Васильевна. – Екатеринбург, 1995. – 240 с.
6. Баландина Е. С. Динамика образа семьи в языковом сознании носителей разных культур : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Баландина Екатерина Сергеевна. – Екатеринбург, 2013. – 234 с.
7. Белик Е. В. Лингвокультурологические и гендерные особенности лексики и фразеологии современного английского языка: на материале лингвокультурологического поля «мужчина и женщина (в обществе и семье)» : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Белик Елена Васильевна. – Москва, 2003. – 255 с.
8. Бергельсон М. Б. Межкультурная коммуникация: вопросы теории и практики / М. Б. Бергельсон // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 3. – С. 59.
9. Бергельсон М. Б. Межкультурная коммуникация как исследовательская программа: лингвистические методы изучения кросс-культурных взаимодействий / М. Б. Бергельсон // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – № 4. – С. 167–181.

10. Близнюк О. В. Сопоставительный семантический анализ терминов родства в разных лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Близнюк Ольга Викторовна. – Тверь, 2006. – 163 с.
11. Бубнова И. А. Неопсихолингвистика или психолингвистика личности: новое направление психолингвистических исследований // (Нео)психолингвистика и (психо)лингвокультурология: новые науки о человеке говорящем / под ред. В. В. Красных. – Москва : Гнозис, 2016. – С. 97-182.
12. Будаева Д. Р. Цветообозначения в политическом дискурсе / Д. Р. Будаева // Лингвокультурология. – Екатеринбург, 2011. – Вып. 5. – С. 4-33
13. Бурыкин, А. А. Термины родства как объект лингвистического анализа (круг проблем и аспекты исследования) / А. А. Бурыкин // Алгебра родства. – СПб. – Вып. 2. – 1998. – С. 76-88.
14. Буслаев Ф. И. О влиянии христианства на славянский язык / Ф. И. Буслаев. – Москва : 1948. – 359 с.
15. Бутакова Л. О. Ассоциативно-семантический словарь как основа для моделирования ценностных фрагментов языкового сознания носителей языка / Л. О. Бутакова, Е. Н. Гуц // Вопросы психолингвистики. – 2013. – № 18. – С. 158–173.
16. Быков А. Ю. Что такой коммуникация / А. Ю. Быков // Известия Урал. ун-та, – 2006. – № 40. – С. 86–97.
17. Быстрицкая М. А. Технологический цикл освоения лингвокультурного концепта «справедливость» / М. А. Быстрицкая // Русский язык в школе. – 2016. – № 2. – С. 7–10.
18. Ваганова Е. В. Особенности языкового сознания представителей технической и гуманитарной корпоративных культур / Е. В. Ваганова. – Челябинск : Издательский центр ЮУрГУ, 2011. – 109 с.
19. Ван Э. Специфика языкового сознания русских и китайцев: гендерный анализ : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ван Эрдон. – Москва, 2000. – 236 с.
20. Василюк Ф. Е. Структура образа / Ф. Е. Василюк // Вопросы психологии. – 1993. – № 5. – С. 5–19.

21. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – Москва : Языки славянской культуры, 2001. – 230 с.
22. Велихов Е. П., Зинченко В. П., Лекторский В. А. Сознание: опыт междисциплинарного подхода / Е. П. Велихов, В. П. Зинченко, В. А. Лекторский // Вопросы философии. – 1988. – № 11. – С. 3–30.
23. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Русский язык, 1990. – 246 с.
24. Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку / Г. О. Винокур. – Москва : Учпедгиз, 1959. – 784 с.
25. Воркачев С. Г. К идее справедливости в лингвокультурологии / С. Г. Воркачев // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2009. – № 11. – С. 19–23.
26. Воркачев С. Г. «Палеонтология правды»: значимостная составляющая лингвокультурной идеи справедливости в русском языке / С. Г. Воркачев // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2009а. – № 1. – С. 76-86.
27. Воркачев С. Г. Правды ищи: идея справедливости в русской лингвокультуре / С. Г. Воркачев. – Волгоград : Парадигма, 2009б. –190 с.
28. Воркачев С. Г. Справедливость в английской лексикографии: имя концепта / С. Г. Воркачев // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2011. – № 13. – С. 35–41.
29. Воробьев В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев // Монография. – Москва : РУДН, 2008. – 336 с.
30. Воробьев В. В. Общее и специфическое в лингвострановедении и лингвокультуроведении / В. В. Воробьев // Слово и текст в диалоге культур. – Москва, 2000.
31. Воробьева И. А. Анализ речевого употребления лексем «справедливость» / justice в языковых корпусах / И. А. Воробьева // Филология и человек. – 2020. – № 2. – С. 7-18.

32. Гарбар И. Л. Специфика языкового сознания носителей русского языка разных поколений: на материале ядра языкового сознания : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Гарбар Ирина Леонидовна. – Москва, 2010. – 278 с.

33. Гармаш Д. А. Фразеологизмы со значением справедливость в английском и русском языках: структура, семантика / Д. А. Гармаш // Новые горизонты русистики. – 2022. – № 17. – С. 23-28.

34. Гейхман Л. К. Интерактивное обучение общению как модель межкультурной коммуникации / Л. К. Гейхман // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – № 3. – С. 138-147.

35. Гиренко Н. М. Система терминов родства и система социальных категорий / Н. М. Гиренко // Советская этнография. – 1974. - № 6. – С. 41-50.

36. Голикова Т. А. Психолингвистическая концепция исследования этнического сознания : дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Голикова Татьяна Александровна. – Москва, 2005. – 656 с.

37. Голованов И. А. Фольклорное сознание как особый тип художественного освоения действительности // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 22 (160). – С. 43–47.

38. Голованова Е. И. Категория профессионального деятеля : Формирование. Развитие. Статус в языке / Е. И. Голованова. – Челябинск : ЧелГУ, 2004. – 330 с.

39. Гольдин В. Е. Ассоциативные словари и образ мира // В. Е. Гольдин // Проблемы истории, филологии, культуры ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г. И. Носова». – 2014. № 3 (45). – С. 14-16.

40. Гольдин В. Е., Сдобнова А.П. К типологии ассоциативных словарей русского языка / В. Е. Гольдин, А.П. Сдобнова. – 2008 [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-tipologii-assotsiativnyh-slovarey-russkogo-yazyka> (дата обращения 19.07.2022).

41. Городецкая Л. А. Лингвокультурная компетентность и лингвокультурные коммуникативные компетенции: разграничение понятий / Л. А. Городецкая // Вопросы культурологии. – 2009. – № 1. – С. 48–51.

42. Горошко Е. И. Изучение вербальных ассоциаций на цвета [Электронный ресурс] / Е. И. Горошко // Языковое сознание и образ мира. Сборник статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. – Москва, 2000. – 320 с. – URL: http://www.iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/4-9.html (дата обращения 11.07.2021).

43. Горошко Е. И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента / Е. И. Горошко. – Москва : Ин-т языкознания РАН; Харьков : Каравелла, 2001. – 320 с.; То же [Электронный ресурс] / Е. И. Горошко. – Режим доступа: <http://www.textology.ru/razdel.aspx?id=38>. – (дата обращения 19.10.2021).

44. Гохлернер М. М. Метаязыковые знания в структуре языкового сознания / М. М. Гохлернер // Тезисы IX Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникаций. – Москва, 1988. – С. 49.

45. Грибач С. В. Образ семьи в языковом сознании русских: гендерный аспект : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Грибач Светлана Владимировна. – Москва, 2005. – 252 с.

46. Гришенина Ю. А. Национальные особенности образа мира и их проявление в речевой деятельности российских, индийских и африканских студентов : автореф. дис. ...канд. психол. Наук: 19.00.01 / Гришенина Юлия Алексеевна. – Москва, 2009. – 27 с.

47. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. Л. Основы межкультурной коммуникации / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. Л. Садохин / под ред. А. П. Садохина. – Москва: ЮНИТИ, 2003. – С.303

48. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – Москва : URSS, 2003. – 270 с.

49. Гумбольдт В. Ф. О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человечества / В. Ф. Гумбольдт // Избранные труды по языкознанию. – Москва, 1984. – С. 68-69

50. Гумбольдт В. Ф. Язык и философия культуры / В. Ф. Гумбольдт. – Москва : Прогресс, 1985. – 452 с.

51. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В. И. Даль. – Т. 2. – Москва : Рус. язык, 2000.

52. Дебренин М. Французский ассоциативный словарь [Текст] = Dictionnaire des associations verbales du français : в 2 т. / М. Дебренин. М-во образования и науки, Новосибирский гос. ун-т. – Новосибирск : Новосибирский гос. ун-т, 2010. – 288 с.

53. Демин М. В. Анализ структуры сознания / М. В. Демин. – Москва : Изд-во МГУ, 1980. – 38 с.

54. Дзибель Г. В. Термин родства и система терминов родства: лингвистический контекст в отношении к этнографическому / Г. В. Дзибель // Алгебра родства. – СПб. – 1998. – Вып. 2. – С. 89–134.

55. Дмитриук С. В. Этнокультурная специфика образа времени в языковом сознании русских, казахов и англичан : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Дмитриук Сергей Валерьевич. – Москва, 2001. – 18 с.

56. Добровольская Е. В. Концептуализация семьи в русской языковой картине мира : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Добровольская Елена Валерьевна. – Новосибирск, 2005. – 203 с.

57. Добронравин Н. А. Термины родства, имена родства и компаративистика / Н. А. Добронравин // Алгебра родства. – СПб., 1998. – Вып. 2. – С. 42–46.

58. Достоевский Ф. М. Записки из мертвого дома / Ф. М. Достоевский // Собрание сочинений в 15 т. – Т. 3. – Л.: Наука, 1988. – 575 с.

59. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации / Т. М. Дридзе // Проблема семиосоциопсихологии. – Москва : Наука, 1984. – 232 с.

60. Евсеева О. В. Национально-культурная специфика языкового сознания носителей английской, французской и русской культур (на примере беспокойства) / О. В. Евсеева // Мир науки, культуры, образования. – 2008. – № 3 (10). – С. 56–58.

61. Елизарова Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению : автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02 / Елизарова Галина Васильевна. – Санкт-Петербург, 2001. – 38 с.

62. Еремин В. В. Межкультурная коммуникация: организационно-содержательная структура / В. В. Еремин, Б. П. Невзоров // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – № 1 (38). – С. 123-126.

63. Железнова Ю. В. Лингвокогнитивное и лингвокультурное исследование концепта семья : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Железнова Юлия Владимировна. – Ижевск, 2009. – 205 с.

64. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации / Н. И. Жинкин. – Москва : Наука, 1982.

65. Залевская А. А. Введение в психолингвистику / А. А. Залевская. – Москва : Российский государственный гуманитарный университет, 2000. – 382 с.

66. Залевская А. А. Вопросы теории и практики межкультурных исследований / А. А. Залевская // Этнокультурная специфика языкового сознания. сб. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. – Москва, – 1996. – С. 23–39.

67. Залевская А. А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст : избр. тр. / А. А. Залевская. – Москва : Гнозис, 2005. – 543 с.

68. Зарецкий А. В. Семантико-функциональный анализ цикла слов с доминантным значением родства : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А. В. Зарецкий. – Киев, 1983. – 154 с.

69. Зимняя И. А. Способ формирования и формулирования мысли как реальность языкового сознания / И. А. Зимняя // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – Москва, 1993. – С. 51–58.

70. Зинченко В. П. Миры сознания и структура сознания / В. П. Зинченко // Вопросы психологии. – 1991. – № 2. – С. 15–37.

71. Зинченко В. П. Сознание / В. П. Зинченко // Большой психологический словарь / сост. и о общ. ред. Б. Мещеряков, В. Зинченко. – СПб. : Прайм-ЕВРОЗНАК, 2002. – 518 с.

72. Зыкова И. В. Способы конструирования гендера в английской фразеологии / И. В. Зыкова. – Москва : Едиториал, 2003. – 232 с.

73. Иванов А. В. Сознание и мышление / А. В. Иванов. – Москва : Изд-во МГУ, 1994. – 130 с.

74. Исаева Ю. С. Репрезентация концептов "закон" и "справедливость" в немецких пословицах / Ю. С. Исаева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2014. – № 5 (691). – С. 61–71.

75. Кабакчи В. В. Межкультурная коммуникация / В. В. Кабакчи // Лингвистика англоязычного описания русской культуры. – Москва : Academia, 2009. – 224 с.

76. Кабакчи В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. – СПб. : Союз, 2001. – 480 с.

77. Кабанова О. Я. Языковое сознание как основа формирования речи на иностранном языке / О. Я. Кабанова, П. Я. Гальперин // Управление познавательной деятельностью учащихся / под ред. П. Я. Гальперина, Н. Ф. Талызиной. – Москва : Изд-во МГУ, 1972. – С. 109–133.

78. Казанцев А. Ю. Термины родства и свойста в енисейских языках: типологический, этимологический и ареальный анализ : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Казанцев Андрей Юрьевич. – Томск, 2004. – 167 с.

79. Казымова Л. А. Язык и культура: к вопросу о специфике лингвокультурологии / Л. А. Казымова. – Текст : непосредственный // Филология и лингвистика. – 2018. – № 3 (9). – С. 19–22. – URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3767/> (дата обращения: 23.03.2024).

80. Караулов Ю. Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть / Ю. Н. Караулов. – Москва : Ин-т рус. языка им. В. В. Виноградова РАН, 1998. – 180 с.

81. Караулов Ю. Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной цепи / Ю. Н. Караулов // Языковое сознание и образ мира: сб. науч. статей. / отв. ред. Н. В. Уфимцева – Москва : Ин-т языкознания РАН, 2000. – С. 191–206.

82. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Москва : Эдиториал УРСС, 2002. – 264 с.

83. Караулов Ю. Н. Семантический гештальт ассоциативного поля и образы сознания / Ю. Н. Караулов // Языковое сознание : содержание и функционирование : XIII Междунар. симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации : тез. докл., Москва, 1–3 июня 2000 г. / ред. Е. Ф. Тарасов. – Москва : 2000а. – С. 107–108.

84. Картина мира китайцев: теория и практика научного исследования / Пищальникова В. А., Дубкова О. В., Цун Фэнлин, Яо Чжипэн / под ред. В. А. Пищальниковой. – Москва: Валент, 2020. – 240 с.

85. Кацюба Л. Б. Паремиологическое сознание: к постановке проблемы / Л. Б. Кацюба // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2010. – № 2 (6). – С. 73–75.

86. Кечина Э. А. Национально-культурная специфика ценностных ориентаций в языковом сознании носителя языка (на материале русского и арабского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Кечина Элина Алексеевна. – Москва, 2012. – 22 с.

87. Колесов В. В. Концептуальное поле русского сознания: правда права и справедливость / В. В. Колесов // Политическая лингвистика. – 2016. – № 6 (60). – С. 51-65.

88. Кони А. К. Закон и справедливость. Судебные статьи и речи / А. К. Кони. – Москва : Эксмо, 2021. – 640 с.

89. Кострубина Е. А. Гиперконцепт семья/ дом – family/ home в русской и английской лингвокультурах : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Кострубина Елена Алексеевна. – Москва, 2011. – 21 с.

90. Красных В. В. Лингвокультура как объект когнитивных исследований / В. В. Красных // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2013. – № 2. – С. 7-18.

91. Красных В. В. Место и роль психолингвокультурологии в изучении межкультурной коммуникации / В. В. Красных // Языки и культуры: функционально-коммуникативный и лингвопрагматический аспекты. сбор. статей по материалам Международной научно-практической конференции,

посвященной памяти С. Г. Стерлигова. / отв. ред. Н. А. Воскресенская. – Нижний Новгород, 2019. С. 76-89.

92. Красных В. В. Психолингвокультурология как наука о человеке говорящем сквозь призму лингвокультуры // (Нео)психолингвистика и (психо)лингвокультурология: новые науки о человеке говорящем / под ред. В. В. Красных. – Москва : Гнозис, 2016. – С. 183–261.

93. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – Москва, 2003. – С. 7–40.

94. Красных В. В. Современная научная парадигма: лингвокогнитивный подход / В. В. Красных // Русский язык: исторические судьбы и современность : II Международный конгресс исследователей русского языка: Труды и материалы. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 678 с.

95. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология / В. В. Красных. – Москва : Гнозис, 2002. – 284 с.

96. Крюков М. В. Система родства китайцев (эволюция и закономерности) / М. В. Крюков. – Москва: Наука, 1972. – 333 с.

97. Кряхтунова О. В. Культурная регламентация и бенефициальность шифтерного концепта «справедливость» в русской лингвокультуре / О. В. Кряхтунова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2009. – № 2 (36). – С. 31–35.

98. Лавровский П. А. Коренное значение в названиях родства у славян / П. А. Лавровский. – 2 изд., стереотипное. – Москва: Едиториал УРСС, 2005. – 144 с.

99. Леви-Стросс К. Структурная антропология / К. Леви-Стросс. – Москва : Гл. ред. вост. литературы, 1985. – 536 с.

100. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики / А. А. Леонтьев. – Москва : Смысл, 1997. – 287 с.

101. Леонтьев А. А. Языковое сознание и образ мира / А. А. Леонтьев // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – Москва : Ин-т языкознания РАН, 1993. – С. 16–21.

102. Леонтьев А. А., Сорокина Ю. А., Тарасова Е. Ф. Национально-культурная специфика речевого поведения / под ред. А. А. Леонтьева, Ю. А. Сорокина, Е. Ф. Тарасова. – Москва : Наука, 1977.
103. Леонтьев А. Н. Материалы о сознании / А. Н. Леонтьев // Вестник МГУ. Сер. 14. Психология. – 1988. – № 3. – С. 6–25.
104. Леонтьев А. Н. Проблемы развития психики / А. Н. Леонтьев. – Москва, 1972. – 283 с.
105. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : Сов. энциклопедия, 1990. – 688 с.
106. Лурия А. Р. Лекции по общей психологии / А. Р. Лурия. – СПб. : Питер, 2006. – 320 с.
107. Лютянская М. М. Языковая реализация концептосферы «Родственные отношения» в английской языковой картине мира в новоанглийский период : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Лютянская Майя Михайловна. – Санкт-Петербург, 2009. – 164 с.
108. Макерова С. Р., Хизик Э. И. Концепт «справедливость» в английской и русской лингвокультурах / С. Р. Макерова, Э. И. Хизик // Вестник АГУ. – 2018. – Выпуск 3 (222). – С. 70-73.
109. Мамардашвили М. К. Сознание как философская проблема / М. К. Мамардашвили // Вопросы философии. – 1990. – № 10. – С. 3–18.
110. Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию: учебное Пособие / И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 144 с.
111. Матвеева М. В. Концепт семья и его репрезентация в русском языке : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Матвеева Мария Владимировна. – Тамбов, 2007. – 249 с.
112. Маслова В. А. Концептуализация и категоризация в языке с позиции лингвокультурологии / В. А. Маслова // *Studia Rossica Gedanensia*. – 2018. – № 5. – С. 40–47.
113. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие / В. А. Маслова. – Москва : Академия, 2010. – 169 с.

114. Маслова В. А. Homo lingualis в культуре : монография / В. А. Маслова. – Москва : Гнозис, 2007. – 320 с.
115. Микитенко Н. Ю. Сопоставительный анализ русских и чешских терминов родства: в диахронии и синхронии : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Микитенко Нина Юрьевна. – Элиста, 2004. – 137 с.
116. Михалева М. В. Структура и содержание концепта брак / mariage в языковом сознании русских и американцев : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Михалева Марина Витальевна. – Курск, 2009. – 150 с.
117. Моисеев А. И. Термины родства и свойства как конверсивы (на материале русского языка) / А. И. Моисеев // Лексико-семантические группы современного русского языка. – Новосибирск, 1985. – С. 3–14.
118. Национально-культурная специфика речевого поведения народов СССР. – Москва : "Наука", 1982.
119. Никитина С. Е. Устная народная культура и языковое сознание / С. Е. Никитина. – Москва : Наука, 1993. – 189 с.
120. Никифорова А. М. Политически окрашенные цвета США, 2011, [Электронный ресурс] / А. М. Никифорова, – СПб. : Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2011. – URL: <file:///C:/Users/user3/Downloads/politicheski-okrashennye-tsveta-ssha-1.pdf> (дата обращения: 12.04.2019).
121. Оздоева Э. Г. Лексика родства в ингушском языке : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / Оздоева Эсет Герихановна. – Магас, 2007. – 136 с.
122. Печерская Н. В. Метаморфозы справедливости: историко-этимологический анализ понятия справедливости в русской культуре / Н. В. Печерская // Полис. Политические исследования. – 2001. – № 2. – С. 132–146.
123. Пинигина С. В. Сопоставительный анализ якутского и русского языкового сознаний: тематическое поле семья : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Пинигина Саргылана Васильевна. – Москва, 2004. – 224 с.
124. Пищальникова В. А. Общее языкознание : учебник / В. А. Пищальникова, А. Г. Сонин. – Москва : Академия, 2009. – 448 с.

125. Погодин А. Л. Следы корней-основ в славянских языках / А. Л. Погодин. – Варшава, 1903. – 189 с.
126. Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2002. – 179 с.
127. Потебня А. А. Полное собрание трудов: Мысль и язык / А. А. Потебня / подг. текста Ю. С. Рассказова и О. А. Сычева. – Москва : Лабиринт, 1999. – 300 с.
128. Привалова И. В. Языковое сознание : этнокультурная маркированность (теоретико-экспериментальное исследование) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / И. В. Привалова. – Москва, 2006. – 486 с.
129. Прохоров, Ю. Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. – Москва : Флинта : Наука, 2007. – 328 с.
130. Рачков П. А. Правда-справедливости / П. А. Рачков // Вестник Московского университета. Серия 7. Философия. – 2006. – № 1. – С. 83–107.
131. Рев Васкадуве С. С. Т., Харченко Е. В. Образ семьи в языковом сознании носителей разных лингвокультур (на примере Шри-Ланки и России) / С. С. Т. Рев Васкадуве, Е.В. Харченко // Филологический класс. – 2019. – № 4 (58). – С. 40-48.
132. Рев Васкадуве С. С. Т., Харченко Е. В. Постколониальное языковое сознание как объект исследования психолингвистики / С. С. Т. Рев Васкадуве, Е. В. Харченко // «Теория речевой деятельности: вызовы современности»: сборник конференции. – Москва – 2019 С.155-156.
133. Рев Васкадуве С. С. Т., Харченко Е. В. Сопоставительный анализ понятия «любовь» в разных лингвокультурах (на материале ассоциативного эксперимента) / С. С. Т. Рев Васкадуве, Е. В. Харченко // Международная конференция «Один пояс – один путь»: сборник научных статей / Науч. ред. Э. Б. Турдуматова [и др.]. – Элиста: Изд-во Калм. ун-та. – 2023. – С. 36-44.
134. Рев Васкадуве С. С. Т., Харченко Е. В. Цветообозначения политических реалий (на примере Шри-Ланки) / С. С. Т. Рев Васкадуве, Е.В. Харченко // Политическая лингвистика. – 2018. – № 4 (70). – С. 161-166.

135. Рев Васкадуве С. С. Т., Харченко Е. В. Ценностный аспект русской и сингальской культуры (на примере представления о справедливости в Шри-Ланке и России) / С. С. Т. Рев Васкадуве, Е.В. Харченко // Вопросы психолингвистики. – 2023. – № 4 (58). – С. 109–123.

136. Рев Васкадуве С. С. Т., Харченко Е. В. Этнокультурная специфика категоризации мира посредством метафоры (на материале русской и сингальской лингвокультуры) / С. С. Т. Рев Васкадуве, Е. В. Харченко // Когнитивные исследования языка. – 2020. – № 2 (41). – С. 352–355.

137. Рев Васкадуве С. С. Т. Языковая ситуация в Шри-Ланке / С. С. Т. Рев Васкадуве // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. № 4. – С. 80–87.

138. Региональное языковое сознание коми, русских, татар: проблемы взаимовлияния / Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А., Балясникова О. В., Полянская А. Г., Разумкова А. В., Свинчукова Е. Г., Степанова А. А. // Коллективная монография / под ред. Н. В. Уфимцевой. – Москва. – Ярославль: Издательство Канцлер, 2017 – 240 с.

139. Российская психолингвистика: итоги и перспективы (1966–2021) // Коллективная монография. / научн. ред. И. А. Стернин, Н. В. Уфимцева, Е. Ю. Мягкова. – Москва: Институт языкознания–ММА, 2021 – 626 с.

140. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии / С. Л. Рубинштейн. – СПб. : ЗАО «Издательство «Питер», 1999. – 720 с.

141. Рудакова А. В. Теоретические и прикладные проблемы психолингвистической семасиологии и лексикографии : дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Рудакова Александра Владимировна – Воронеж, 2022. – 556 с.

142. Руженцева Н. Б. Справедливость и несправедливость: речевое представление ценностей и антиценностей в современном медиадискурсе (на материале печатных СМИ) / Н. Б. Руженцева // Политическая лингвистика. – 2022. – № 2 (92). – С. 52-59.

143. Рябов А. В. Базовые ценности россиян / А. В. Рябов, Е. Ш. Курбангалеева. – Москва : Дом интеллектуальной книги, 2003. – 448 с.

144. Сабуркина Н. В. Общее и специфическое в структуре языкового сознания славян (на материале русского, белорусского, украинского, болгарского

языков) : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Сабуркина Наталья Валерьевна. – Москва, 2005. – 283 с.

145. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин. – Москва : Высшая школа, 2005. – 310 с.

146. Садохин А. П. Компетентность или компетенция в межкультурной коммуникации / А. П. Садохин // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 3. – С. 39-56.

147. САНРЯ – Леонтьев А. А. Словарь ассоциативных норм русского языка / А. А. Леонтьев, А. П. Клименко, А. Е. Супрун и др. ; под ред. А.А. Леонтьева. Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1977. – 192 с.

148. Сергиева Н. С. Пространство и время жизненного пути в русском языковом сознании / Н. С. Сергиева. – СПб. : Наука, 2009. – 316 с.

149. Слобин Д., Грин Дж. Психолингвистика / Д. Слобин, Дж. Грин. – Москва : Прогресс, 1976. – 351 с.

150. Сорокин Ю. А. Введение в этнопсихолингвистику / Ю. А. Сорокин. – Ульяновск : Ульянов. ун-т, 1998. – 200 с.

151. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Язык и сознание: парадоксальная рациональность / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов и др. ; Под ред. Ю. А. Сорокина, Е. Ф. Тарасова (отв.ред.), Н. В. Уфимцевой. – Москва, 1993. – 272 с.

152. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – Москва : Академия проект, 2001. – 973 с.

153. Стернин И. А., Ларина Т. В., Стернина М. А. Очерк английского коммуникативного поведения / И. А. Стернин [и др.]. – Воронеж : Истоки, 2003. – 186 с.

154. Стернин И. А., Рудакова А. В. Психолингвистическое значение и его описание: теоретические проблемы / А. И. Стернин, А. В. Рудакова. – Saarbrücken : Lambert Academic Publishing, 2011. – 192 с.

155. Стефанский Е. Е. Русский концепт "справедливость" на фоне европейских лингвокультур / Е. Е. Стефанский // Категоризация

действительности в языке и культуре : Международный сборник научных трудов по лингвокультурологии / отв. ред. Е. Е. Стефанский. – Самара. – 2012. – С. 26–34.

156. Стрельцова Н. В. Межличностные отношения в языковом сознании русских: гендерный аспект : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Стрельцова Наталья Владимировна. – Москва, 2005. – 253 с.

157. Суздальцева В. Н. Символика цвета и функционирование цветообозначений в массмедийном политическом дискурсе // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. – 2014. – № 1. – С. 81-96.

158. Тарасов Е. Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания [Электронный ресурс] / Е. Ф. Тарасов // языковое сознание и образ мира : сб. науч. ст. – Москва. ИЯ РАН, 2000. – URL: https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/1-3.html (дата обращения: 30.04.2020)

159. Тарасов Е. Ф. Введение / Е. Ф. Тарасов // Язык и сознание : парадоксальная рациональность. – Москва, 1993. – С. 6-15.

160. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания / Е. Ф. Тарасов // Этнокультурная специфика языкового сознания : сб. статей / под ред. Н. В. Уфимцевой. – Москва, 1996. – С. 7-22.

161. Тарасов Е. Ф. Методологические проблемы языкового сознания // Тезисы IX Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации «Языковое сознание». – М.: Институт языкознания АН СССР, 1988. – С. 176-177.

162. Телия В. Н. Послесловие. Замысел, цели и задачи фразеологического словаря нового типа / В. Н. Телия // Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. – Москва, 2006. – 784 с.

163. Терпак, М. А. Английский лингвокультурный концепт «семья» и способы отражения его коннотативного содержания в языке: на материале

семантического поля «Родственные отношения» : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Терпак Марина Анатольевна. – Самара, 2006. – 204 с.

164. Толстой Н. И. Язык и культура // Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – Москва, 1995.

165. Рустамов Д. А. Единство языка и культуры / Д. А. Рустамов // Молодой ученый. – 2015. – № 5 (85). – С. 663–666. – URL: <https://moluch.ru/archive/85/15591/> (дата обращения: 23.03.2024).

166. Трубачев О. Н. История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя / О. Н. Трубачев. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : КомКнига, 2006. – 240 с.

167. Турбина О. А. Норма в ряду категорий национального языкового сознания / О. А. Турбина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2015. – Т. 12, № 3. – С. 50–53.

168. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. – Москва : Астрель, 2003. – Т. 2.

169. Филин Ф. П. О терминах родства и родственных отношениях в древнерусском литературном языке / Ф. П. Филин // Язык и мышление. – Москва, 1948. – Вып. II. – С. 329–347.

170. Фролова О. Е. Субъективное понимание концепта "справедливость" / Фролова О. Е. // Человек: образ и сущность. Гуманитарные аспекты. – 2018. – № 3 (34). – С. 154-169.

171. Фролова О. Ф. Психика и сознание. Учеб. пособие / О. Ф. Фролова. – Москва : 1975. 126 с.

172. Уфимцева Н. В. Образ мира русских: системность и содержание / Н. В. Уфимцева // Язык и культура. – 2009. – № 4 (8). – С. 98–111.

173. Уфимцева Н. В. Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – Москва, 1996. – С. 139–62.

174. Уфимцева Н. В. Этнический характер, образ себя и языковое сознание русских / Н. В. Уфимцева // Языковое сознание: формирование и функционирование. – Москва, 2000. – С. 147–148.

175. Уфимцева Н. В. Этнопсихоллингвистика: вчера и сегодня / Н. В. Уфимцева // Вопросы психоллингвистики. – 2006. – № 4. – С. 92–100.

176. Уфимцева Н. В. Этнопсихоллингвистика как раздел теории речевой деятельности // (Нео)психоллингвистика и (психо)лингвокультурология: новые науки о человеке говорящем / под ред. В. В. Красных. – Москва : Гнозис, 2016. – С. 21-96.

177. Уфимцева Н. В. Языковое сознание как отображение этносоциокультурной реальности [Электронный ресурс] / Н. В. Уфимцева // Вопросы психоллингвистики. – Москва, 2003. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoe-soznanie-kak-otobrazhenie-etnosotsiokulturnoy-realnosti> (дата обращения 21.02.2022).

178. Уфимцева Н. В. Языковое сознание: динамика и вариативность / Н. В. Уфимцева. – Москва : Ин-т языкознания РАН, 2011. – 252 с.

179. Уфимцева Н. В. Языковое сознание – образ мира – языковая картина мира / Н. В. Уфимцева // Вопросы психоллингвистики. – 2015. – № 24. С. 115-119.

180. Уфимцева Н. В., Стернин И. А., Эккерт Х., Милехина В. И., Топорова В. М. Ассоциативные нормы русского и немецкого языков / Н. В. Уфимцева [и др.]. – Москва ; Воронеж : Истоки, 2004. – 130 с.

181. Уфимцева Н. В. Проблемы изучения языкового сознания / Н. В. Уфимцева, Е. Ф. Тарасов // Вопросы психоллингвистики. – 2009. – № 10. – С. 18–25.

182. Ушакова Т. Н. Понятие языкового сознания и структура рече-мыслезыковой системы / Т. Н. Ушакова // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты: сборник статей / под ред. Н. В. Уфимцевой. – Москва ; Барнаул, 2004. – С. 6–17.

183. Ушакова Т. Н. Языковое сознание и принципы его исследования / Т. Н. Ушакова // Языковое сознание и образ мира : сб. науч. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. – Москва, 2000. – С. 13–23.

184. Харченко Е. В. Профессиональное общение как межкультурная коммуникация / Е. В. Харченко // Вестник Южно-Уральского государственного университета. серия: лингвистика. – 2008. – № 1 (101). – С. 27–28.

185. Харченко Е. В. Социолект как средство межкультурной коммуникации / Е. В. Харченко // Филологические заметки. – 2017. – Т. 2, № 15. – С. 124–135.

186. Харченко Е. В. Семья как ценность (на материале ассоциативных словарей) / Е. В. Харченко // Ценности в лингвокультурном аспекте: языковое сознание, коммуникация, текст : материалы международной научной конференции. – Китай : Тяньцзиньский университет иностранных языков, 2017. – С. 38–48.

187. Харченко Е. В. Этнокультурная специфика трактовки фразеологизмов с компонентом «животное» / Е. В. Харченко, С. Бай // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. – 2020. – № 12 (446). – С. 150–157.

188. Харченко Е. В., Васкадуве С. С. Т. Образ свободы в языковом сознании носителей сингальской и русской лингвокультур / Е. В. Харченко, С. С. Т. Рев Васкадуве // Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка: сб. науч. ст. – Воронеж: РИТМ. – 2023. – Вып. 9. – С. 66–76

189. Харченко Е. В. Анализ разницы языковых сознаний носителей разных культур как способ противодействия экстремизму и терроризму / Е. В. Харченко, Е.Г. Доронина // Политическая лингвистика. – 2017. – № 6 (66). – С. 241–250.

190. Харченко Е. В. Подходы к анализу межкультурной бизнес-коммуникации (на примере переговоров по скайпу) / Е. В. Харченко, Х. И. Нин // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2018. – № 5 (128). – С. 131–136.

191. Харченко Е. В. Образ ребенка в языковом сознании носителей китайской и русской лингвокультур (по данным ассоциативного эксперимента) / Е. В. Харченко, Ч. Цзинь // Вопросы психолингвистики. – 2018. – № 37. – С. 82–91.

192. Чалмерс Д. Сознательный ум: В поисках фундаментальной теории / Д. Чалмерс. Пер. с англ. – Москва : УРСС: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 512 с.

193. Чеснокова О. С. Русские и испанские формы обращения наименования родства : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Чеснокова Ольга Станиславовна. – Москва, 1985. – 255 с.

194. Чудинов А. П. Семная структура лексического значения (на материале русских терминов родства) / А. П. Чудинов // Слово в системных отношениях на разных уровнях языка. – Свердловск, 1991. – С. 29-36.

195. Шапошникова И. В. Устойчивость и изменчивость вербальных ассоциаций русских как отражение процессов самоидентификации при нарушении целостности этнокультурной среды / И. В. Шапошникова // Межэтническое общение : контакты и конфликты : сб. ст. / под ред. Н. В. Уфимцевой. – Москва, 2012. – С. 171–193.

196. Эгамназаров Х. Х. Термины родства и их функционально-семантические микросистемы в узбекском и английском языках : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Эгамназаров Хамза Хакназарович. – Душанбе, 2010. – 148 с.

197. Этнокультурная специфика языкового сознания / под ред. Н. В. Уфимцевой. – Москва : Институт языкознания РАН, 1996.

198. Этнопсихоллингвистика / отв. ред. Ю. А. Сорокин. – Москва : Наука, 1988. – 200 с.

199. Яньшин П. В. Психосемантический анализ категоризации цвета в структуре сознания субъекта : дис. ... д-ра псих. наук: 19.00.01/ Яньшин Петр Всеволодович. – Москва, 2001. – 394 с.

200. Bhandari D. R. Plato's Concept of Justice: An Analysis [Электронный ресурс] / D. R. Bhandari // Twentieth World Congress of Philosophy, Boston : 1998. – URL: <https://www.bu.edu/wcp/Papers/Anci/AnciBhan.htm#:~:text=Plato%20contended%20that%20justice%20is,function%20for%20the%20general%20benefit.> (дата обращения: 03.06.2022).

201. Birren F. A. Color Preference as a Clue to Personality / F. A. Birren // Art Psychotherapy. – 1973. – № 3 (4). – P. 255–259.

202. Census of Population and Housing [Электронный ресурс] / published by Department of Census & Statistics, Ministry of Policy Planning and Economic Affairs, Sri Lanka : 2012. – URL: http://www.statistics.gov.lk/Resource/en/Population/CPH_2011/CPH_2012_5Per_Rpt.pdf (дата обращения: 05.06.2018).

203. Coperahewa S. The language planning situation in Sri Lanka [Электронный ресурс] / S. Coperahewa // Current Issues in Language Planning : 2009. – URL: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14664200902894660> (дата обращения: 03.06.2018).

204. De Silva C. R. Sri Lanka: A history / C. R. De Silva. New York : Advent Books Inc, 1987. – 361 p.

205. De Silva J. S. Portuguese in Sri Lanka : Influence of substratum / J. S. De Silva // Journal of the Royal Asiatic Society. – 1999. – (Third Series), Vol. 9 no. 2. – P. 251–257.

206. De Silva M. W. S. Some consequences of diglossia / M. W. S. De Silva // York Papers in Linguistics. –1974. – Vol. 4. – P. 71–90.

207. Dharmadasa, K. N. O. Language and Sinhalese nationalism: The career of Munidasa Cumaratunga / K. N. O. Dharmadasa. // Modern Ceylon Studies. –1972. – Vol. 3 no. 2 – P. 125–143.

208. Dharmadasa K. N. O. Language, religion and ethnic assertiveness : The growth of Sinhalese nationalism in Sri Lanka / K. N. O. Dharmadasa. Michigan : University of Michigan Press, 1992. – 366 p.

209. Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс] – URL: <https://www.britannica.com/topic/code-switching> (дата обращения: 20.05.2019)

210. Esch T., Stefano G. B. The neurobiology of love / T. Esch and G. B Stefano // Neuroendocrinology Letters. – 2005. – 26(3). – P. 175–192.

211. Fehr B. A prototype approach to studying love / B. Fehr // The new psychology of love – 2006. – P. 225–246.

212. Fehr B., Russell J. A. Concept of emotion viewed from a prototype perspective / B. Fehr, J.A. Russell // Journal of experimental psychology: General. – 1984. – 113 (3). – P. 464–486. – URL: <https://doi.org/10.1037/0096-3445.113.3.464>

213. Fisher H. E., Aron A., Brown L. L. Romantic love: A mammalian brain system for mate choice / H. E. Fisher, A. Aron, L. L. Brown // *Philosophical Transactions of the Royal Society B: Biological Sciences*. – 2006. – 361(1476). – P. 2173–2186.
214. Geiger, W. *A Grammar of the Sinhalese Language* / W. Geiger. – Colombo : Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society, 1938. – 200 p.
215. Gunasekara A. M. *A Comprehensive Grammer of the Sinhalese Language* [Электронный ресурс] / A. M. Gunasekara. Ceylon : 1891. – URL: <https://theswissbay.ch/pdf/Books/Linguistics/Mega%20linguistics%20pack/IndoEuropean/IndoAryan/Sinhalese%20Language%2C%20A%20Comprehensive%20Grammar%20of%20%28Gunasekara%29.pdf>
216. Jayaweera S. Language and colonial educational policy in Ceylon / S. Jayaweera // *Modern Ceylon Studies*. – 1971. – Vol. 2, No. 2. – P. 152–169.
217. Jeyaraj D. B. S. Evergreen memories of actor-politician Vijaya Kumaratunga [Электронный ресурс] / D.B.S. Jeyaraj // *DailyFT e-paper* : 2018. – URL: <https://www.ft.lk/Columnists/Evergreen-memories-of-actor-politician-Vijaya-Kumaratunga/4-649611>. (дата обращения: 03.01.2023).
218. Kailasapathy K., Sanmugadas A. National languages of Sri Lanka II – Tamil / K. Kailasapathy, A. Sanmugadas. – Colombo : Department of Cultural Affairs, 1976. – 33 p.
219. Kearney R. N. Communalism and language in the politics of Ceylon / R. N. Kearney. – Durham, NC : Duke University Press, 1967. – 165 p.
220. Kroeber A. Classificatory systems of relationship / A. Kroeber // *Journal of the Royal Anthropological Institute*. – 1909. – Vol. 39. – P. 77–84.
221. Lakoff G. *Women, Fire and Dangerous things* / G. Lakoff. – Chicago: The University of Chicago Press, 1987. – 614 p.
222. Manogaran C. *Ethnic conflict and reconciliation in Sri Lanka* / C. Manogaran. – Hawaii : Honolulu : University of Hawaii Press, 1987. – 232 p.
223. Mendis G. C. (Ed.) *The Colebrook-Cameron Papers : Documents on British colonial policy in Ceylon 1796-1833 (Vol. I)* / G. C. Mendis. – London : Oxford University Press, 1956. – 416 p.

224. Morgan L. H. Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family / L. H. Morgan. – Washington, 1871. – 143 p.

225. Suseendirarajah S. Religion and language in Jaffna society / S. Suseendirarajah // Anthropological Linguistics. – 1980. – vol. 23, no.8. – P. 345–363.

226. බලගල්ලේ, වි. ජී. භාෂා අධ්‍යයනය හා සිංහල ව්‍යවහාරය / වි. ජී. බලගල්ලේ. – කොළඹ : ගොඩගේ ප්‍රකාශකයෝ, 2001 – පි. (Балагалле В. Дж. Изучение языка и использование сингальского языка. Коломбо (Шри-Ланка): Издательство Годаге, 2001.).

227. බලගල්ලේ, වි. ජී. භාෂා අධ්‍යයන ලිපි / වි. ජී. බලගල්ලේ. – කොළඹ : ගොඩගේ ප්‍රකාශකයෝ, 2004 – පි. (Балагалле В. Дж. Статьи по языковедению. Коломбо (Шри-Ланка): Издательство Годаге, 2004.).

228. බලගල්ලේ, වි. ජී. සිංහල භාෂාවේ සම්භවය හා පරිණාමය / වි. ජී. බලගල්ලේ. – කොළඹ : ගොඩගේ ප්‍රකාශකයෝ, 2006 – 172 පි. (Балагалле В. Дж. Начало и эволюция сингальского языка. Коломбо (Шри-Ланка): Издательство Годаге, 2006. – 172 с.).

229. දිසානායක ජේ. බී. සිංහල ජන වහර / ජේ. බී. දිසානායක. – කොළඹ : ලේක් හවුස් ප්‍රකාශකයෝ, 1977 – 400 පි. (Дисанаяке Дж. Б. Использование сингальского народного языка. Коломбо (Шри-Ланка): Издательство Лейк Хаус, 1977. – 400 с.).

230. වස්කඩුවේ සී. සී. හී. දහනව වන සියවසේ ශාස්ත්‍රඥ භික්ෂුවක් පිළිබඳ අධ්‍යයනයක් : ශාස්ත්‍රවේදී උපාධි නිබන්ධය / සී. සී. හී. වස්කඩුවේ. ශ්‍රී ජයවර්ධනපුර විශ්ව විද්‍යාලය. 2011. 102 පි. (Васкадуве С. С. Т. Исследование академического монаха девятнадцатого века. Гангодавила (Шри-Ланка): университет Шри Джаяварденепура, 2011. – 102 с.).

231. වස්කඩුවේ සී. සී. හී. දහඅට වන සියවසේ සිංහල භාෂාව පිළිබඳ අධ්‍යයනයක් : ශාස්ත්‍රපති උපාධි නිබන්ධය / සී. සී. හී. වස්කඩුවේ. කැලණිය විශ්ව විද්‍යාලය. 2015. 121 පි. (Васкадуве С. С. Т. Исследование сингальского

языка восемнадцатого века. Каления (Шри-Ланка): университет Каления, 2015. – 121 с.).

232. හෙට්ටිගේ නී. නීතිය, යුක්තිය සහ අධිකරණය / නී. හෙට්ටිගේ. – කොළඹ : සුසර ප්‍රකාශකයෝ, 2016 – පි. 152 (Хэтгге Н. Закон, правосудие и судебная власть. Коломбо (Шри-Ланка): Сусара, 2016. – 152 с.).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. АСИР – Санчес Пуиг М., Караулов Ю. Н., Черкасова Г. А. Ассоциативные нормы испанского и русского языков / М. Санчес Пуиг, Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова – Москва; Мадрид, 2001.
2. АСП – Гуц Е. Н. Ассоциативный словарь подростка / Е. Н. Гуц – Омск: Вариант-Сибирь, 2004.
3. АСР – Соколова Т. В. Ассоциативный словарь ребенка / Т. В. Соколова. – Архангельск, 1996.
4. АФС – Добровольский Д. О. Ассоциативный фразеологический словарь русского языка / Д. О. Добровольский, Ю. Н. Караулов. – Москва, 1994.
5. Белькович А. А. Сингальский Русский словарь / А. А. Белькович. – Москва : Советская энциклопедия, 1970. 824 с.
6. Большой толковый словарь [Электронный ресурс] – URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?bts=x&word=%D0%BB%D1%8E%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%8C> (дата обращения: 15.02.2023).
7. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – URL: <http://www.slovoedia.com/15/192-0.html> (дата обращения: 03.02.22).
8. РАС-2002 – Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь / Ю. Н. Караулов. – Москва : Астрель, 2002. – 784 с.
9. КАС-2014 – Дмитрюк Н. В., Молдалиева Д. А., Нарожная В. Д., Молданова Ж. И., Мезенцева Е. С., Сандыбаева Н. А., Абрамова Г. И. Казакша ассоциациялыц сездж. Казахский ассоциативный словарь. – Алматы-Москва : Медиа-ЛогоС, 2014. – 330 с.
10. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. А. Кузнецов. – URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 20.02.2023).
11. Кузнецов С. А. Толковый словарь Кузнецова [Электронный ресурс] / С. А. Кузнецов. – URL:

<https://gufo.me/dict/kuznetsov/%D1%81%D0%B5%D0%BC%D1%8C%D1%8F>
(дата обращения: 12.04.2019).

12. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – Москва : ОНИКС 21 век : Мир и образование, 2005. – 934 с.

13. ПАС 1995 – Словарь детских ассоциаций // Береснева Н. И., Дубровская Л. А., Овчинникова И. Г. Ассоциации детей от шести до десяти лет (ассоциативное значение слова в онтогенезе). – Пермь, 1995.

14. Русский семантический словарь. Толковый словарь систематизированный по классам слов и значений / под ред. Н. Ю. Шведовой. – Москва : Азбуковник, 1998. – 800 с.

15. Соломатина В. И. Ассоциативный дифференциальный гендерный словарь лексического ядра русского языка / В. И. Соломатина. – Воронеж : 2020. 151с.

16. САС – Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова, Ю. Н. Караулов, Е. Ф. Тарасов. – Москва : Ин-т языкознания РАН, 2004. – 790 с.

17. Тематический философский словарь / Н. А. Некрасова, С. И. Некрасов, О. Г. Садикова. – Москва: МГУ ПС (МИИТ), 2008. – 164 с.

18. Dictionary of Cambridge [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/family> (дата обращения: 12.04.2019).

19. [duden.de](https://www.duden.de) (онлайн немецкий словарь) – URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Liebe> (дата обращения: 15.02.2023).

20. [Gramota.ru](http://gramota.ru) [Электронный ресурс]. – URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?bts=x&word=%D0%BB%D1%8E%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%8C> (дата обращения: 04.03.2023)

21. [Linguee](https://www.linguee.ru) [Электронный ресурс]. // англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам. – URL: <https://www.linguee.ru/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0>

%BA%D0%B8%D0%B9/search?source=auto&query=justice+and+fairness. (дата обращения: 02.01.2023).

22. Жанузаков Т. Қазақ тілінің сөздігі / Т. Жанузаков – Алматы: "Дайк-Пресс", 1999. – 774 с.

23. විජයතුංග හ. ගුණසේන මහා සිංහල ශබ්දකෝෂය / හ. විජයතුංග. – කොළඹ : ගුණසේන හා සමාගම, 2012 – පි. (Виджаятунга Х. Сингальский словарь Гунасенного. Коломбо (Шри-Ланка): публикация Гунасена, 2012.)

24. විජයතුංග හ. ජ්‍යෙෂ්ඨ සිංහල ශබ්දකෝෂය / හ. විජයතුංග. – කොළඹ : සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ අමාත්‍යාංශය, 2012අ – පි. 1924. (Виджаятунга Х. Практический словарь сингальского языка. Коломбо (Шри-Ланка): Министерство культуры, 2012.)

25. සිංහල ශබ්දකෝෂය [Электронный ресурс]. (Словарь сингальского языка) – <https://dictionary.gov.lk/index.php?lang=si> (дата обращения: 19.04.2020).

Словарная статья на стимул **ආච්චි (бабушка)** на сингальском и русском языках

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>ආදරය (любовь) 65; සීයා (дедушка) 41; වයෝවෘද්ධ (старая) 30; වයසක කෙනෙක් (пожилой человек) 25; මරණය (смерть) 18; කරුණාව (доброта) 17; කතන්දර (сказки) 16; අම්මාගේ අම්මා (мать матери) 13; හොදයි (хорошо) 12; අම්මා (мама) 11; දුක (страдание), බුලත් විට (орех бетель), වයස (лет) 10; හැරමිටිය (трость) 8; කෑම (еда), සතුට (счастье) 7; ගම (деревня), චීන්තය (Читтая - женская одежда), නපුරැයි (зло), මගේ ආච්චි (моя бабушка), වැඩිහිටියා (взрослый человек) 6; අහිංසක (невинная), ගෞරවය (уважение), මහන (жирная), මළගෙදර (похорна), සුදු කොණ්ඩය (белые волосы) 5; දරදඩු (жесткая), නරක (плохая) 4; අතීතය (прошлое), ආච්චි අම්මා (бабушка), කරදරයක් (беда), ගෙදර (дома), තරහව (гнев), පරපුර (поколение), පැරණි කතා (старые истории), සල්ලි (деньги) 3; අන්තම්මා (бабушка), අනුකම්පාව (сострадание), අපේ ආච්චි (наша бабушка), එපාවෙනවා (надоело), කැමතියි (нравиться), තාත්තාගේ අම්මා (мать отца), දෙමාපින්ගේ අම්මා (мать родителей), නාකියි (пожило), පවු! (жалко!), පාළුව (одиночество), පුද්ගලයෙක් (человек), මහළුව (старость), රසකතා (хорошие истории), සිනහව (улыбка) 2; අඩුව (не хватает), අන්නා (дедушка), අපෝ! (Апо – это разговорное слово, означающее раздражать), අමතර ව මුදල් ලබාගැනීම (дополнительные денежные поступления), අවංක (честная), අවවාද (советы), අසනීපය (болеет), ඉදුණු කෙස් (серые волосы), උපදෙස් (советы), උයනවා (приготовит еды), උගුරුමස් (свинина), එකදිගට කියවනවා (говорит непрерывно), එක්තරා පුද්ගලයෙක් (определенный человек), ඔසරිය (Осария - женская одежда), කතා කියා දෙන (рассказывает истории), කම්මැලියි</p>	<p>дедушка 128; старая 54; добрая 35; старушка 29; моя 16; любимая, пирожки 11; доброта, родная, старость 9; деревня, любовь, умерла, хорошая 8; внучка, дед, старенькая 6; забота, Яга 5; внук, добро, милая, радость, родственник 4; вяжет, вязание, женщина, мать матери, мудрая, пироги, родня, сказка 3; близкий человек, в деревне, внуки, ждет, заботливая, Зина, злая, и дедушка, лето, любить, мама, мама мамы, маразм, мать мамы, Маша, Оля, очки, платок, плюшки, предки, руки, седая, старая женщина, старуха, тепло, уважение 2; ангел, Анна, Аня, бабуся, бабушка, блинчики, блины, бодрая, была, варенье, Варя, в доме, внука, возраст, волк, ворчливая, дай денег, далеко, двор, деньги, детство, дом, дорогая, друг, еда, ей надо позвонить, замучила, здорова, знание, и серый волк, Катя, Клава, клякса, козлик, колдунья, кошка, Красная шапочка, ласковая, лекарства, Лина, Лукерья, лучший друг, Люба, любимый человек, люблю, мама моей мамы, мамина мама, Мария, мать, мое, моего дедушки, молоко, морщины, мудрость; мудрость, спокойствие, мягкость, доброта; надвое сказала, Надя, напоила молоком внука, нежность, не моя, непонимание, неприятность, нет, нету, Нина, нитки, одна, одуванчик, Павел, памятник, папина мама, печка, печь, пирог, пожилая, пожилой человек, понимание, прабабушка, предок, приехала, пучок, родители, родная кровь, рыбалка, рядышком с дедушкой, самый добрый человек, сволочь, своя, связала, святое, с дедушкой, семья, сказала, сказки, с клюкой, с козлом, скука, славная, смерть, собутыльника, соседа, с палочкой, спицы, сплетница, старые нравы, старый человек, стерва, теплая, теща; ум, доброта; умершая, умная, уроки, части, чертова, энергичная 1. 592+174+9+116+15</p>

(скучано), කළුතර (Калугара), කාන්තාවක් (женщина), කියවිල්ල (чтение), කේන්තිය (гнев), කොට (невысокая), ගොඩක් හොඳයි (отлично), චූට්ටි (маленькая), චොකලට්ටි (шоколад), ජීවිතය (жизнь), තනකදර (сказки), දන් (зубы), දීර්ඝායුෂ (долгая жизнь), දෙවෙනි මව (вторая мать), නම (имя), නැදැයා (родственники), නිදි (спит), නීති (законы), නුවර ආච්චි (бабушка Нувара), නොදනී (не знаю), නොපිරිහෙලා ලබන ආදරය (неизменная любовь), පණ (жизнь), පන්සල (храм), පන්සලේ සමිතිය (общество храма), පන්සිල් (5 обетов), පරිස්සම (осторожность), පැණිවළලු (Пани Валалу – название еда), පිං (хорошая карма), පුංචි කාලෙ (детство), පොල්සම්බෝල (Полсамбола – название еда), ප්‍රියතම කෙනා (любимый человек), බඩගින්න (голода), බනිනවා (ругает), බෙහෙත් (лекарство), මතකයන් (воспоминание), මහ ගෙදර (отчий дом), මාලනී ආච්චි (бабушка Малини), මාළු ඇඹුල් නියල් (Малу Амбул Тиял – название еда), මැහැල්ල (бабушка), රඹුටන් (Рамбутан), රසකැවිලි (сладости), රැකවරණය (защита), රේඩියෝ එක (радио), ලුණු මිරිස් (Луну Мирис – название еда), ලෙඩ (болезни), ලෙන්ගතුකම (близость), ලේල්වල (Леллавала), ලොකු අන්නම්මා (старшая бабушка), ලොකු අම්මා (тятя), වදකාරියක් (нарушитель спокойствия), වදයක් (беда), වයලට්ටි ආච්චි (бабушка Вайлот), වයසට යාම (стареть), වැඩියෙන්ම ආදරයි (люблю больше всего), වැඩිහිටියන් (взрослые люди), වැරහැලි (Вэрахэли – старые и нехорошие одежды), වියපන් (пожилая), වෙච්චුනවා (тряска), සලකන්න ඕන (нужно помогать), සාරිය (Сари - одежда), සැර (строгая), සැලකීම (помогание), සිනා (улыбки), සෝදනවා (стирает), හදන කෑම (еды бабушки), හැමදේකටම (за все), ළමා කාලය (детство) 1. 500+132+3+82

Словарная статья на стимул දුව (дочь) на сингальском и русском языках

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>නංගී (младшая сестра) 43; ලස්සන (красивая) 40; මම (я) 34; කරුණාව (доброта) 33; ආදරය (любовь) 31; පුතා (сын) 24; අක්කා (старшая сестра) 22; අම්මා (мама) 21; ගවුම (платье) 12; සෙනෙහස (любовь) 10; ගැහැණු ළමයා (девушка) 9; කෙල්ල (девушка), නාන්තා (папа) 8; කාන්තාව (женщина) 7; සතුට (счастье) 6; ආලෝකය (свет), සුරතල් (милая) 5; අයියාගේ දුව (дочь брата), ආරක්ෂාව (безопасность), පෙම්වතිය (подруга), වගකීම (ответственность), විවාහය (брак), සහෝදරිය (сестра), සිරියාව (милота), හොඳයි (хорошо) 4; අක්කාගේ දුව (дочь сестры), කුඩා දැරියක් (маленькая девочка), ගැහැණිය (женщина), නාන්තාගේ ආදරය (папина любовь), දියණිය (дочь) 3; අල්ලපු ගෙදර නංගී (младшая сестра по соседству), අහිංසක (невинная), ආඩම්බරය (гордость), ආහාර (еда), කැමැත්ත (желание), කීකරු (послушная), දක්ෂ (умелая), දඟකාර (игривая), දුවනවා (бегает), දෝණි (Дони – ласковая имя), පවුල (семья), පොඩි ළමයෙක් (маленькая девочка), බේදනවා (выходит замуж), බෝනික්කා (кукла), යහපත් (хорошая), රෝස පාට (цвет роза), වාසනාව (удача), සහෝදරියගේ දුව (дочь сестры), හුරැබුහුවි (милая) 2; අවලා (Ачала – имя), අම්මාගේ පොඩි දුව (маленькая дочь мамы), අලංකාර (красивая), අහංකාර (высокомерная), ආසයි (наравится), එනාගෙදර (соседный дом), ඕනම නෑ (не надо), කම්මැලියෙක් (ленивая), කරදරයි (беда), කුඩා (маленькая), කුඩා ළමුන් (маленькие дети), කෙලිලොල් (веселая), කෙල්ලෝ (девушки), කොණ්ඩේ (волосы), ගංගා (Ганга – имя), ගර්ල් ෆ්රේන්ඩ් (любимая девушка), ගැහැණු ළමයි (девушки), ගෙදර (дом), ගෙදර පාළු කරපු (Заброшенный дом), ගෙදරට සිරියාවක් (красота дома), වර්නයක්</p>	<p>сын 108; мать 39; моя 24; любимая 19; девочка 16; ребенок 14; родная 13; взрослая, ночь 11; красивая 9; маленькая, отец 8; красавица, любовь 7; младшая 6; мама, отца, послушная, радость, сестра, я 5; брат, единственная, семья, старшая 4; дура, лапочка, мента, милая, нежность, она, умная, ушла, хорошая 3; девушка, дети, друг, жена, забота, зачем?, коса, люблю, маленькая девочка, мамина, мамы, мечта, миллионера, надежда, не моя, опора, растет, соседа, счастье, умница, хочу, царя, чистота, чужая 2; ангел, бантик, бедняка, благодарная, б**дь, богов, большая, взрослая девушка, в ночь, внук, внучка, волосы, врага, врача, выпороть, генерала, гирла, девка, дичь, доктора, дорогая, достойная, друга, еще рано, женитьба, жилетка, ж. р., здорова, золотко, Ира, и сын, их, и я, капитанская, капризная, которая, красота, крестная, куклы, лапулечка, лесника, луна, лучшая, лучше сын, любимый человек, любить, любящая, маленький, малыш, маменькина, мафии, министра, мне хотелось бы, мое, молодая, молодая девушка, моя прелесть, муж, мучение, народа, наследство, настоящее, не будет, невеста, не дай бог, незаконнорожденный, незамужняя, не игрушка, неплохо, непослушная, нерадивая, неродная, нет, обуза, огромное счастье, ответственность, отличница; отца, и сын; пайнька, папина, первая, переживания, платье, плохо, повторение, полей, полка, помощница, послушна, потомство, примерная, принцесса, проблема, проблемы, продолжение рода, профессора, пошла прочь, редкая, родит, родить, родная кровь, родное, родное существо, родной человек, роды, самое радостное, свадьба, своего отца, своей мамы, сестры, скоро, скромная, слезы, сноха, солнышко, сосед, соседи, спи, страх, строгость, счастливая, Танечка, твоя, твоя частица, темная, тоже хорошо, Томочка, торговца, тревога, удача, уехала, у меня нет, умерла, уснула, хитрая, хорошо, цветок, частица тебя, чистенькая, чья, шалава, 1949 г. 1. 593+200+30+142+16</p>

(характер), චූට්ඨව (Чюти дува – ласковая имя), ජීවිතය (жизнь), ඥාතියා (родственник), වීචරීගෙ දුව (дочь учителя), තරුණ කාන්තාවන් (молодые женщин), තරුණ (молодая), තරුණිය (молодая женщина), දයාව (милосердие), දරුවා (ребенок), දැරියක් (девушка), දිග කොණ්ඩය (длинные волосы), දෙන (дай), දෙරණි (Дерани – имя), නපුරි (злая), තර්බනා (Нари Бана), නව පරපුර (новое поколение), නදුයෝ (родствиники), නිදිමනයි (сон), නිවසක එළිය (свет дома), පන්තිභාර මිස් (учитель в классе), පන්සල (храм), පවුලේ නම්බුව (семейная репутация), පිවිතුරු (чистая), පිස්සු (сумасшедшая), පිළිවෙළ (заказ), පොඩි (маленькая), පොඩි ළමයි (маленькие дети), පොඩිකාලේ (детство), පොඩිබවා (Подиббаба – ласковая имя), පුතා (сын), ප්‍රීතියි (счастливо), බලාපොරොත්තු (надежды), බාල (младшая), බැදීම් (привязки), මගේ දුවේ (моя дочь), මගේ දුවේ ඔබ අවදියෙන් නම් (Маге дуве оба – песная), මගේ නැන්දගේ දුව (дочь моей тети), මඩොල් දුව (Мадол Дюва), මනහරයි (красиво), මාමාගේ දුව (дочь дяди), මාලේ (ожерелье), මැණික (драгоценный камень), මෝඩ (глупая), රත්තරන් (золото), රූපයක් (изображение), ලෙඩක් (болезнь), ලෙන්ගතු බව (близость), ලේලි (сноха), ලොකු (большая), වයස (возраст), වස්තුව (богатство), ශක්තිය (прочность), සංවරකම (трезвость), සන්සරණි (Сатсарани – имя), සම්පතක් (ресурс), සරල (простая), සිසුවිය (школьника), සුදු (белая), සුන්දර බව (красота), සෙල්ලම් කිරීම (играть), ස්ත්‍රියක් (женщина), හැදියාව (культурность), ළදරුවා (ребенок), ළපටි (молодая), ළමිස්සියක් (девушка) 1. 500+136+10+88

Словарная статья на стимул බිරිඳ (жена) на сингальском и русском языках

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>ආදරය (любовь) 70; අම්මා (мама) 55; සැමියා (муж) 32; ගැහැණිය (женщина) 21; පෙම්වතිය (любимая подруга) 17; වගකීම (ответственность) 16; සතුට (счастья) 12; පෙනෙනප (любовь) 11; ස්වාමියා (муж) 10; ගෙදර (дома) 8; අනාගතය (будущее), කසාදය (брак), ගෞරවය (уважение), තවම නැහැ (еще нет), ළමයි (дети) 5; කරුණාව (доброта), කැල්ල (Калла – сленговая слова для девушка), නාන්තා (папа), ලස්සන (красивая), හොඳ (хорошая), හොඳයි (хорошо) 4; ජීවිතය (жизнь), දරුවෝ (дети), යහපත් (хорошая), විශ්වාසය (вера), ශක්තිය (сила), සහයෝගය (поддержка), හොඳ ගැහැණිය (хорошая женщина) 3; උතුම් (благородная), උයනවා (готовит еду), එපා (нет), කෑම (еда), ගුණගරක (почетная), තමාට අයිති කෙනා (тот, кто принадлежит самому себе), දක්ෂ (умелая), පවුල (семья), පැටියා (Патия – ласковая имя), බලාපොරොත්තු වීම (ожидание), මගේ බිරිඳ (моя жена), මනමාලිය (невеста), යුතුකම් (обязанности), රැක ගැනීම (защита), රැකවරණය (уход), ලිංගිකත්වය (сексуальность), වටිනවා (стоит), වතුර (вода), වදයක් (беда), වැඩ (дела), සිහිනයක් (мечта), සුන්දර (прекрасная) 2; අතීතය (прошое), අම්මාගේ චිත්ත රෙද්ද (Читтая матери), අයියාගේ අම්මි (мама брата), අරමුණ (цель), අරුත (значение), අර්ථයක් නැති (бессмысленная), අවංක (честная), අවශ්‍ය කෙනෙක් (нужный человек), ආකර්ශනීය (привлекательная), ආදරවන්තිය (любимая девушка), ආභරණයක් (украшение), ඉදිරිය (вперед), ඉෂ්ට නො වීම (не получается), උත්සාහවන්ත (прилежная), එයා ව (ее), කටකාර (разговорчивая), කඩිසර (прилежная), කලින් සිටි පෙම්වතිය (бывшая девушка), කාන්තාව (женщина), කාර්ය බහුල (занятая), කැපවීම (преданность), කැමති</p>	<p>муж 129; мать 22; верная 20; любимая 18; женщина 15; хозяйка 14; красивая, семья 13; дура, любовь 11; хорошая 10; моя, ушла 9; супруга 8; верность, дети, умная 7; мужа, чужая 6; брата, друг, друга, змея, красавица, подруга 5; злая, и муж, кухня, неверная, уют 4; добрая, дома, его, изменяет, любовник, любовница, милая, сварливая 3; б**дь, брак, в халате, дом, домохозяйка, дочь, измена, ласковая, нет, обуза, обязанность, работающая, сатана, свадьба, своя, сосед, стерва, теща, умница, хороша, я 2; баба, благосостояние, близкая, богатая, большая, брат, будет, буду, будущее, вал, вдова, вдовец, в магазине, ворчливая, ворчунья, врач, вредность, всему голова, глупая, глупость, голодная, готовит, дева, девушка, девушка нравится, дед, добрый, домоседка, домработница, друг мужа, друг человека, душа, еда, единственная, ждет, желание, жена, забота, защита, звонила, идеальная девушка, изменила, изменница, и муж — одна сатана, и теща, конфетка, красивая девушка, красота, кричит, лучший друг, любить, Маша, мое, молодая, молодец, мука, мучение, надолго, не будет, нежность, не знаю, не изменяет, нелюбимая, не моя, ненавистница, не поймет, нету, неудобства, не хочу, никогда, одна, она, очаг, первая, плохая, половина, помощница, понимание, после, потом, преданная, прекрасная, пришла, проблема, раба, работа, рабство, рабыня, развращенка, рано, ребенок, рождает, ругает, светлое родное, сволочь; сволочь, мать; связь, свято, с детьми, сильная, синий, скверная, скоро буду, собака, соседа, счастье, тварь, толстая, толстый, требовательная, трубочиста, умная и красивая, уснула навеки, уходит, халява, хитрая; хозяйка, домработница; холост, хомут, хорошка, хочу, хранительница очага, человек, чья, шлюха, это хорошо 1. 593+185+16+126+15</p>

(нравится), කෑ ගැසීම (кричать), කුස්සිය (кухня), කොල්ලෝ (мальчики), කෝච්චිය (поезд), ගවුම (платье), ගැබිනි කාන්තාව (беременная), ගැහැණු (женщины), ගෙදර ශක්තිය (энергия дома), ගෙදර ශ්‍රියාකාන්තාව (Богиня дома), ගොන් වැඩ (фигня), චීන්තය (Читгая), ජවය (энергия), ජෙසිකා මිස්සි (мисс Джессика), නවම ශිෂ්‍යයෙක් (еще студент), නාම නෑ (еще нет), දරුවා (ребенок), දුක (страдание), දෙවන මව (вторая мать), ඩෙබ්වය (храбрость), නරකයි (плохо), නහයෙන් ඇඹීම (пульсация в носу), නැන්දම්මා (свекровь), නැන්දා (тетя), නෑ (нет), නෑදෑයෙක් (родственник), නිමේෂා (Нимеша – имя), නියමයි (хорошо), නිස්කලංක නිවස (тихий дом), නිළියක් (актриса), පට්ට කැල්ලක් (патга каллак – сленг), පතිවත (целомудрие), පන්තිය (учебный класс), පවිත්‍රා (Павитра – имя), පියයුරු (грудь), පිරිමියා (мужчина), පිරිමියාගේ ශක්තිය (сила мужчины), පිවිතුරු (чистая), පුංචි වගේ බිරිඳක් (жена как тетя), පෙම්බර (любимая), ප්‍රබල බැඳීමක් (сильная связывание), බාධාව (препятствие), බැඳීම (связывание), බින්න (матрилокальный брак), බීම (напиток), භයානක (ужасная), මගේ (моя), මගේ පෙම්වතියව (моя любимая девушка), මගේ මව (моя мать), මම (я), මරු (хорошо - сленг), මහන කාන්තාව (толстая женщина), යහළුවා (друг), යෙහෙළිය (подруга), ලඟ කෙනෙක් (кто-то близкий), ලඟින් ඉන්නවා (быть рядом), ලස්සන කෙල්ලක් (красивая девушка), වරුණි (Варуни), වස (яд), වාසනාව (удачи), වැඩ අධික (слишком много работы), විඳවනවා (страдает), විනාශය (разрушение), විනිත (приличная), විවාහය (свадьба), වෙනස් වීම (изменение), ෂෙනාලි (Шенали), සතුට නෑ (нет счастья), සහකාරිය (партнер), සාරිය (Сари), සැමියාගේ ශක්තිය (сила мужа), සැමියාට ශක්තිය (сил мужу), සිතා ගත නො හැක (не могу представить), සිනාමුසු කන (улыбчивая женщина), සියුමැලි (нежная), සීමාවක් (граница),

සේවිකාව (служанка), සොයනවා (поискать), ස්වාමියා රැක බලා ගැනීම (заботает о муже), හමුවන (будущая), හැසිය (сил), හැඟීම් (чувства), හැම දේ ම (все), හින (ум), හිනාව (улыбка), හිස් තැනක් (пустое место), හීන (мечты), හොඳ කෙනෙක් (хороший человек), හොඳ ගතිගුණ (хорошее качество), හොඳ බිරිඳ (хорошая жена), pending (в ожидании), shopping (поход по магазинам), super woman (супер женщина) 1. 500+165+19+115



Словарная статья на стимул මව (мать) на сингальских и русских языках

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>ආදරය (любовь) 186; අම්මා (мама) 71; සෙනෙහස (любовь) 26; කරුණාව (доброта), නාන්තා (папа) 18; උතුම් (благородная) 17; ජීවිතය (жизнь), මගේ අම්මා (моя мама) 14; සතුට (счастье) 9; ගෙදර (дома) 8; ගෞරවය (уважение) 7; හොඳයි (хорошая) 6; දුක (грустность), ලංකාව (Шри-Ланка) 5; උණුසුම (тепло), ගැහැණිය (женщина), ජන (жизнь), මුළු ලෝකයම (весь мир), හැමදේම (всего) 4; අපේ අම්මා (наша мама), ආත්මය (душа), ආදරණීය (любимая), ආරක්ෂාව (безопасность), රැකවරණය (защита), වචනාකම (значение), ග්‍රේෂ්ඨයි (великолепно) 3; කෑම (еда), කොණ්ඩය (волосы), දරුවන් (дети), දෙවියෙක් (бог), බිය (страх), මගේ ජීවිතය (моя жизнь), මව්කිරි (грудное молоко), හොඳයි (хорошо) 2; අකමැනියි (не нравится), අම්මාගේ අම්මා (мать матери), අම්මාගේ ඔඩොක්කුව (колени матери), අයියාගේ අම්මා (мать брата), අවශ්‍යයි (нужно), අසීමිත සෙනෙහස (вечная любовь), අහස (небо), ඉවසීම (терпение), උදව් කිරීම (помогать), ඕනම කෙනා (человек который очень нужно), කඩේ (магазин), කතා පොත (книга рассказов), කරපිංචා සුවද (запах Карри), කාන්තාව (женщина), කැපවීම (обязательство), කිරි (молоко), කුස්සිය (кухня), ගුරුවරයා (учитель), ගෙදර බුදුන් (Будда в дома), ගෙදර යාම (идти домой), චන්දනී (Чандани – имя), ජීවය (жизнь), දරුවා (ребенок), නපුරැයි (зло), නිරෝගී වේවා! (быть здоровым!), නිලූෂා (Нилуша – имя), පද්මිණි (Падмини – имя), පරිත්‍යාගය (жертвоприношение), පවුල (семья), පූජනීය (священная), බ්‍රහ්මයා (Брахма), මගේ ජන (моя жизнь), මාලනී (Малани – имя), යහපත්(хорошая), යාළුවා (друг), රට (страна), ලස්සනයි (красиво), ලොව බලවතා (самый сильный человек в мире), වැවකි (озеро),</p>	<p>отец 111; родная 44; любовь 30; родина 28; моя 26; женщина 21; любимая, твою 14; добрая 10; дом, жизнь 8; дорогая, тепло 7; забота, мама, святое, хорошая 6; героиня, дети, добро, дочь, земля, милая, нежность, родной человек 5; родня 4; Горький, детство, и мачеха, одна, спокойствие, старая, сын 3; близкий человек, вашу, Горького, детей, доброта, дома, его, единственная, жена, Женя, злая, зовет, и отец, и сын, кормилица, красивая, ласковая, любить, люблю, мачеха, поддержка, радость, ребенка, ребенок, родной, свято, семья, старушка, счастье, твоя, хозяйка 2; Аня, Ваня, вечность, вода, вопрос, все, всего человечества, говорила мне о судьбе, грач, день рождения; добро, любовь, ласка; долг, дом родной, дорогое, дороже нет, дочка, думает; есть мать, она одна; жалко; женщина, имеющая детей; жертва, защитник, и в Африке мать, источник жизни, каша, кровь, кто родил, лучшая, лучше, любимый человек; любовь, забота; любовь, нежность; любящая, Людмила, мать, М. Горький, моя дорогая, “На дне”, наследка, на 1 месте, нежная, нет, нет слов просто, нужна, оплот; отец, сын, дочь; отечество, очаг, пилит, подруга, подруги, помощь, посуду, пошло, природа, пришла, расстроенная, рать, родители; родная, красивая; роднее всех, родственник, рождение, Россия, русская, самая добрая, самая дорогая, самая лучшая, самое дорогое, самое прекрасное, самый близкий человек, самый хороший человек, сволочь, седина, сердце, сестра, сказала, скромная, строгая, счастливая, сыра земля, Тамара, твою..., твою (вашу), темнота, тепло и ласка, трех детей, уважение, умная, управление, ученье, черное, это все, это мать, это моя жизнь, это святое, я 1. 588+161+12+97+17</p>

සදාකාලික ආදරය (вечная любовь),
සාරිය (Сари), සැනසුමක් (утешение),
සැලකිල්ල (беспокойстве), සුව පහසුව
(комфорт), හොඳම යෙහෙලිය (лучшая
подруга), ළමයි (дети), ළමා කාලය
(детство) 1. 500+81+0+46

Словарная статья на стимул සැමියා (муж) на сингальском и русском языках

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>බිරිඳ (жена) 80; තාත්තා (папа) 54; ආදරය (любовь) 52; වගකීම් (обязанность) 15; ආරක්ෂාව (безопасность) 14; ගෞරවය (уважение), හොඳයි (хорошо) 13; පිරිමියා (мужчина) 12; විවාහය (брак) 10; මම (я) 8; පවුල (семья), විශ්වාසය (вера) 7; හක්නිය ප්‍රදානය (преданность), මිනිසා (человек), යහපත් (хороший), රැකවරණය (защита), සැමියා (муж) 6; අනාගතය (будущее), ප්‍රේමිවතා (любимый человек) 5; අයියා (старший брат), අවංක (честный), කරදරය (проблема), දුක (страдание) 4; අනාගත සහකරු (будущий партнер), ගැහැණිය (женщина), ගෘහ මූලිකයා (глава семья), රැකියාව (работа), ශක්තිය (сила), සතුට (счастья) 3; අභිමානය (гордость), ආදරණීය (любимый), උසස් පුද්ගලයෙක් (превосходный человек), කරුණාව (доброта), ගෙදර (дома), ජීවිතය (жизнь), දක්ෂ (умный), දැඩි බව (твердость) දෙවියෙකි (бог), පුරුෂ ශක්තිය (мужская сила), ප්‍රධානියා (глава), බැඳීම (связывание), මගේ පියා (мой отец), යුතුකම (обязанность), වසයි (жестко), සරම (Саронг), පෙහෙහෙස (любовь) 2; අණ කිරීම (командует), අධ්‍යක්ෂ (начальник), අම්මාගේ (мамины), අමුසැමි (муж и жена), අහිංසකයි (невинно), ආඩම්බරයක් (гордость), ආලෝකය (цвет), ඇත්ටිගේ (тети), උණුසුම (тепло), උදව් (помощь), එපා (нет), ඔහු (он), කඩවසම් (красивый), කඩිසර (прилежный), කමඩ් යනවා (идти в магазин), කන්න (есть (еди)), කපටි (хитрый), කාන්තාව (женщина), කොළඹ (Коломбо), ගරු (уважаемый), ගුණගරුක (почетный), වාමර (Чамара – имя), ජාතිය (нация), ජීවත් වීම (живет), තනි නො තනිය (Одиночество), දැක්ම (видение), දැඩි වගකීම (строгое обязательство), දික්කසාද (развод), නව ප්‍රේමිවතා (новый молодой человек), නිදහස (свобода),</p>	<p>жена 167; любимый 22; верный 19; семья 13; отец 11; мужчина 10; хороший 9; любовник 8; объелся груш, опора, ревнивый 7; дурак, мой 6; верность, глава, добрый, пьяница, умный, хозяин, человек, чужой, я 5; друг, жены, измена, неверный, пришел, работа, супруг 4; глава семьи, деньги, дети, любовь, он, подруги, рога, рогатый, семьянин 3; алкоголик, бабник, близкий человек, ее, и жена, изменил, козел, кольцо, любить, моей сестры, осел, папа, помощник, пьяный, раб, работает, работяга, рогоносец, сила, строгий, урод, честный 2; банк, бездельник, благодетель, блажен, близко, богатый человек, большой, большой, бросил, будет, будущий, быт, Вася, вернулся, веселый, вечер, вешалка, ворчливый, в отпуске, враг, гордость, груш, груша, да жена; добрый, заботливый; добрый человек, должен, домой, дюж, еда, есть, жен., жена одна сатана, женатый человек, женщина, жестокий, жизнь, забота, загс, замуж, зарплата, зачем это нужно, защита; защита, кормилец, отец; защита, ум, деньги; защитник, здоровый, идиот, изменяет, инопланетянин, Коля, красивый, ласковый, лентяй, лжец, лох, любит, люблю, любовница, любящий, любящий жену, машина, милый, молодец, муж, [муж]жин, мужчины, надежность, надоел, надолго, наелся груш, наилучший, на кухне, неверность, неверность?, не дай бог, неизвестность, не имею, нелюбимый, не муж, непонимание, обед, обман, обуза, обязанность, одно целое; опора, защита; ответственность, пацан, плохой, под кроватью, пока не нужен, помогает, понимание, порядочный, проблема для жены, работать, работник, работник без работы, рабочий, разум, ребенок, ревнует, родной человек, сало, самый лучший, самый хороший и добрый человек, семьи; семья, дети; сестры, с женой, сильный, скучно, слаб, собственность, сонм, соседки, справедлив, спутник жизни, с работы пришел, стану, странный, счастливец, теща, тиран, тоже человек, торч, тоска,</p>

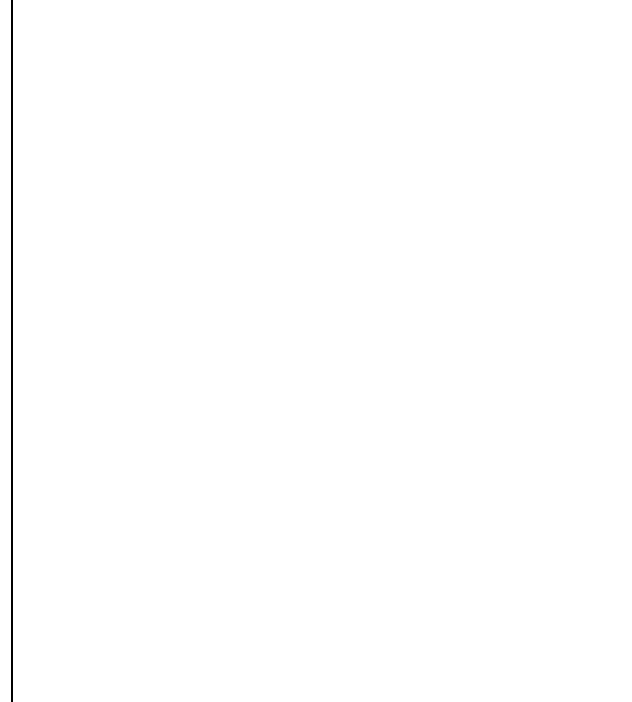
නිර්භීත (храбрый), පොතක් (книга),
 පෞර්ණය (личность), ප්‍රශ්න (проблемы),
 ප්‍රේමණීය (любимый), බලාපොරොත්තු
 (надежды), බාප්පා (дядя), බිරිඳගේ
 ශක්තිය (сила жены), බිරිඳගේ ටොමියා
 (Томя (собака) жены), බිරිඳගේ හැම දේ
 ම (все жены), බීර වීදුරුව (бокал пиво),
 මත් වීම (пьянство), මවගේ (мамины),
 මස්සිනා (шурин), මුදල් (деньги), යටත්
 වීම (сдаваться), රජ මාලිගාවක්
 (королевский дворец), රැක බලා ගැනීම
 (забота), රැවුල (бород), ලොකු තාත්තා
 (дядя), වදකයා (клеветник), ශක්තිමත්
 පුද්ගලයෙක් (сильный человек), ශ්‍රේෂ්ඨයි
 (замечательно), සම්පතක් (ресурс),
 සර්පයා (змея), සල්ලි හොයන කෙනා
 (искатель денег), සැඩ පරුෂ (очень грубо),
 සැලකිය යුතු (значительный), සිනහව
 (улыбка), සිහිනය (сон), සීමාවක් (предел),
 හදවත (сердце), හරි නැති වචනයක්
 (нехорошее слово), හාමුදුරුවෝ (монах),
 හැඩිදැඩි පුරුෂයෙක් (жесткий человек),
 හිතවත් (дорогой), හොඳ ස්වාමිපුරුෂයා
 (хороший муж), හොර (любовник), ළඟින්
 ඉන්නවා (рядом есть) 1; 500+115+38+69

трезвый, трудолюбивый, уж, у нее, усы,
 честность, шум 1. 592+195+21+135+24

Словарная статья на стимул පවුල (семья) на сингальском и русском языках

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>ආදරය (любовь) 67; සතුට (счастья) 53; දෙමාපියයෝ (родители) 43; අම්මා (мама) 37; ගෙදර (дом) 28; සමගීය (гармония) 24; එකමුතුකම (единство) 20; පවුලේ අය (членов семьи) 18; මගේ පවුල (моя семья) 15; ජීවිතය (жизнь) 14; අපේ පවුල (наша семья), තාත්තා (папа) 12; ආරක්ෂාව (безопасность), රත්තරන් (золотая) 7; බැඳීම (связывание) 6; දුක (страдание), රැකවරණය (уход), සෑම දේ ම (все), සුන්දරයි (красиво), ළමයි (дети) 5; ගෙදර අය (членов дома), වටිනවා (стоит), සාමය (мир), සෙනෙහස (любовь) 4; නිදහස (свобода), වගකීම (ответственность), සැනසීම (утешение) 3; අනාගතය (будущее), අපි (мы), කරදරය (беда), නංගිලා (младшие сестры), පන්සල (храм), පරිප්පු (чечевица), පෙම්වතිය (любимая девушка), මගේ ගෙදර (мой дом), මතකයන් (воспоминания), රකිනවා (поддерживается), වැදගත් (важная), විනෝදය (веселье), ශක්තිය (сил), හතර දෙනෙක් (4 человек) 2; අක්කා (старшая сестра), අක්කලා (старшие сестры), අපේ ගම (наша деревня), අසමගී (не гармонная), ආත්මය (душа), උණුසුම (теплота), එකතු වෙනවා (присоединиться), කෑම (еда), කෑම වේලක් (еда), කිහිප දෙනෙක් (несколько людей), ගැණිගේ (жены), ගාහමුලිකයා (домохозяин), ගෙදර ඉස්තෝප්පුව (крыльцо дома), ගෙය (дом), ගොඩක් (много), ගොඩක් වටිනවා (очень стоит), ගෞරවය (уважение), ග්‍රාමීය රෝහල (больница деревни), තමන්ගේ (свая), දයාවරයි (милосердная), දිව්‍ය ලෝකය (рай), නඩත්තුව (обслуживание), නැතිව ම බැරි (незаменим), නිධානය (сокровище), පවුලේ ඡායාරූප (семейные фотографии), පාළියි (одинок), පිරිසක් (группа людей), පුංචි පවුල රත්තරන් (маленькая семья – золото), පොඩි</p>	<p>моя 57; большая 50; дети 48; дом 42; дружная 33; любовь 21; счастье 15; родители 12; счастливая 11; очаг 10; крепкая, мама, ячейка 9; уют 8; добро, тепло 7; брак, мать, ячейка общества 6; родная, родня, хорошо 5; вместе, дружба, радость, родные 4; близкие, жизнь, крепость, маленькая, отец, ребенок, родственники, хорошая 3; близкие люди, богатая, брат, дочь, жена, заботы, идиотов, квартира, коллектив, люди; мама, папа; муж, муж и жена, мы, нет, обязанность, ответственность, понимание, работа, свято, сын, я 2; благополучие, благополучная, близкий, близко, близость, броня, будет, весело, веселье, взаимопонимание, вредно, все вместе, гармония, главное, дача, дискуссии, доверие, долг, дорога, достоинство, друг, друга, дружба и любовь, дружная счастливая, дружно, едина, единственная, единство, еще не хочу, желанный всей душой, забота, заноза, защита, и быт, и дом, из 5 человек, и любовь, искренность, и школа, крепка, кухня, лучшая, любимая; мама, папа, брат и я; мама, папа и я; мама, папа и я — это дружная семья; мама, папа, я; мирок мой, много человек, молодая; муж, жена, дети; муж и дети, надежды, народ, наша, наш общий дом, не надо, необходимость, неполная, новая, оборона, оковы, она, оплот; оплот, очаг; опора, основа, основа жизни, передача, позже, полноценная, прекрасная, приличная, проблема, разбита, развод, разлука, рано, родной, родной очаг, родственник, рутина, свадьба, своя, семья-то большая, сила, синий, скамейка, сложно!, согласие, союз, спасение, сплоченное, спокойствие, тупость, ты да я, тыл, тяжело, удовольствие, ужасно, ужин за столом, улье, успешная, ученых; уют, любовь; уют, тепло; хлеб, четыре, школа, шум, это хорошо, ячейка гос-ва, я я я я я я я, 7, 7-я 1. 593+171+13+115+20</p>

(маленькая), ප්‍රීතියක් (радость), මගේ ම ජීවිතය (моя собственная жизнь), මම (я), මල ව්‍යාධි (беда), මල්ලි (маленький брат), මිල කළ නො හැකි (бесценная), යහපත් (хорошая), ලස්සන (красивая), ලෙන්ගතුයි (близко), ලේ (кровь), ලෝකය (мир), වලි (борьба), වස්තුව (имущество), වාසය කිරීම (жить), විස්තර (детали), සංස්ථාවක් (корпорация), සමාජීය බැඳීම (социальная связь), සම්පත් (ресурсы), සවිමත් (сильная), සහජීවනය (сосуществование), සාදයක් (вечеринка), සාමාජිකයෝ (члены), සාමූහිකත්වය (единение), සැන්ඩ්විච් (сэндвич), හරිම ෂෝක් (шикарная), හොඳයි (хорошо) 1. 500+96+3+55



Словарная статья на стимул **සුදු (белый)** на сингальском и русском языках

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>කළු (черный) 44; ලස්සන (красивый) 36; පිරිසිදු (чистый) 34; පාට (цвет) 28; මුහුණ (лицо) 19; ගවුම (платья) 17; කෙල්ල (девушка), පිවිතුරු (святой), මල් (цветы) 11; අහස (небо) 10; අක්කා (старшая сестра), පන්සල (буддийский храм) 9; නංගී (маленькая сестра) 8; මරණය (смерть) 7; කැමැත්ත (желание), පෙම්වතිය (девушка - любовница) 6; කඩදාසිය (бумага), කොකා (цапля), පරවියා (голубь), පවිත්‍ර (чистый), මළගෙදර (похороны) 5; අම්මා (мать), කොඩි (флаг), පැහැදිලි (чистый), රෙද්ද (ткань), වලාකුළු (облака), සුදු (белый) 4; අරලිය මල (цветок «аралия»), ආදරය (любовь), ඇඳුම (одежда), ගැහැණු ළමයා (девушка), පාසල් නිල ඇඳුම (школьная униформа), පොල් බෑය (половина кокоса), රෙදි (тканы), හොඳ (хороший) 3; ආසයි (нравится), ඇඟ (тело), කැමති ම පාට (любимый цвет), කිලිටි වීම (загрязнение), කොඩිය (флаг), ටෙවනයය (пагода), නිරවුල් (чистый), පාසල (школа), පිටරට (за границей), පෙම්වතා (парень), බාප්පා (дядя), බිත්තියක් (стена), මම (я), මල්ලි (маленький брат), රෝස (роза), වැනි (фургон), සතුට (счастья), හංසියා (лебедь), ළමා සාරිය (Лама Сария – название одежды) 2; අත් (руки), අපිරිසිදු වෙත (грязный), අප්‍රිය (неприятный), අයියා (старший брат), අවමංගලයය (похороны), අශාව (желание), ඇය (она), ඉංග්‍රීසි ජාතිකයෙක් (англичанин), ඉද්ද මල (цветок Идда), එන්ගලන්තය (Англия), එයාව (его/ее), කනන්ත (кладбище), කම්සය (рубашка), කාන්තාව (женщина), කැපීපෙනෙනවා (выделяться), කිරි (молоко), කෙල්ලක් (девушка), කොණ්ඩය (волосы), ක්‍රීම් (пломбир), ගැහැණිය (женщина), ගැණු ළමයි (девушки), චංචල (мобильный), චාම් (простой), වෙස් ඉන්නා (шахматная</p>	<p>черный 119; снег 109; цвет 45; орел 28; дом 18; свет 13; хлеб 12; лебедь 11; медведь 10; аист, лист, светлый, чистый 9; заяц 8; Бим, день, попугай 7; клык, красный, человек, шар 6; ветер, сахар 5; голубь, конь, флаг 4; лед, пароход, плащ, халат 3; волос, гриб, зеленый, Игорь, парус, пес, платок, простыня, свадебное платье, смерть, солнце, танец, цветок, чистота, яркий 2; автомобиль, айсберг, алый, альбом, Андрей, баран, безупречный, белогвардеец, Белоконев С., белье; Бим, черное ухо; вечер, ворон, галстук, горизонт, гусь; день, свет; желтый, Женя, живот, зуб, катер, кличка, корабль, кореш, костюм, кот, ку-клукс-клан, ландыш, лилия, луковица, мел, Мерседес, Москвич, Мэрс, наркотик, нежный, не надевать, не черный, огонь, олень, павлин, пар, песок, плакат, пол, порошок, прекрасно, радостный, самолет, сарафан, свитер, серый; синий, красный; сон, столбы, сумма волн разной частоты, тапочки, трамвай, тюль, фартук, хаос, холст, цветы, червяк, шум, я 1. 592+112+7+67+13</p>

фигура), ජාතිය (нация), ටී ෂර්ට් ඒක (футболка), ඩිල්ෂාන් (Дильшан – имя), තීන්ත (краска), දත් (зубы), දහම් පාසල් ඇඳුම (униформа воскресной школы), නැවුම් (свежий), නිදහස් (свободный), නියමයි (хорошо), නිර්මල (чистый), නිවුන බව (спокойствие), නෙළුම් (лотос), පාට පෙට්ටිය (коробка краски), පාට කූර (палочка краски), පැල්ලම් නැති (безупречный), පැහැදීම (впечатление), පිච්ච මල (цветок жасмины), පිටරැටියා (иностранец), පිටි (мука), පිටු (страницы), පින් (хорошая карма), පින්බර (благородный), පිළිවලයි (порядка), පූසා (кот), ප්‍රියමනාප (прекрасный), ප්‍රීතිය (радость), බඩු (вещи), මරු (круто), මල් වට්ටිය (цветочный горшок), මැණික (драгоценный камень), මිනිසා (человек), මීදුම (туман), මුහුද (море), යථාර්ථය (реальность), යහළුවා (друг), රට හුණු (мелки), රතු (красный), රෝද (колеса), වතුසුදු මල (цветок ватусиду), වරුණි (Варуни – имя), වර්ණ (цвета), වැලි (песок), විවෘත (открытый), ශුද්ධ (святой), සමාජය (общество), සමෙහි වර්ණය (цвет кожи), සහෝදරිය (сестра), සාමකාමී (мирный), සාරි (Сари – название одежды), සිත (ум), සිත ඇදී යාම (внимательность), සිනාව (улыбка), සිල් (обеты), සුදු අසු පිට නැගලා (ගීතයක්) (название песни), සුදු ආලෝකය (белый цвет), සුදු ගවුම (белое платье), සුදු පුංචි (белая тятя), සුදු ළමයා (белый мальчик), සුදු වීම (отбеливание), සුදුතෝනා (Судунона – ласковая имя), සුද්දී (белая девушка), සුද්දො (белые люди), සුමුදු සුදු මුදු නලාවෙ (название песни), සුලග (ветер), හංසි (Ханси – имя), හසිදු (Хасинду – имя), හාවා (кролик), හාඟ් ෂීට් (бумаги), හුණු (мел), හොදම පාට (лучший цвет), ළමයා (ребенок) 1. 500+149+28+95

Словарная статья на стимул **කොළ (зеленый)** на сингальском и русском языках

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>ගස් (дерева) 147; U.N.P (название политической партии на английском языке) 41; පරිසරය (Окружающая среда) 22; ගිරවා (попугай) 19; ඒ.ජා.ප (название политической партии на сингальском языке) 17; ගස්වැල් (дерева и) 14; ලස්සන (красивый) 13; නණකොළ (травы) 12; පාට (цвет) 11; ප්‍රිය (любимый) 9; කොළ (листья) 8; කැලය (джунгли) 7; රනිල් වික්‍රමසිංහ (Ранил Викрамасингха) 6; ගස්වල කොළ (лист дерева), පියකරු (красивый), හරිත (зеленый) 5; අප්පිරියයි (не нравится), කැන (уродливый), පක්ෂයක් (партия), සතුට (счастье) 4; අකමැති (не любимый), අලියා (слон), ඇඳුම් (одежда), ගවුම (женское платье), ගස්කොළන් (дерева и лист), නැවුම් බව (свежесть), ස්වභාවදහම (природа), ස්වභාවික (натуральный), දේපාලනය (политика) 3; ඇසට ප්‍රිය (положительный), එළිය (свет), කලර් ලයිට් (светофор), නිදහස (свобода), නිල්පාට (синий), පිවිතුරු (чистый), මාර්ග සංඥාව (цвет фор), වනය (лес), හරිත ශාක (зеленые растения), සැනසීම (комфорт), සිසිලස (прохлада), t.shirt (футболка) 2; අකමැති පක්ෂය (партия которая не нравится), අගමැති (премьер-министр), අන් ඔර්ලෝසුව (наручные часы), අප්‍රසන්න (неприятный), අමු අඹ (сырое манго), අමුතු (странный), අවිශ්වාස (неверный), අශ්වයා (лошадь), ආශාව (желание), ඇතතුරියම් මලක් (цветок Анатурия), කන්නෙලිය (Каннелия – название место), කහපාට (желтый цвет), කළු පාට (черный цвет), කළුතර විද්‍යාලය (Калутара Колледж), කාටුන් (мультфильмы), කැමැති (любимый), කෙසෙල් දලු (молодые банановые листья), කොඩි (флаги), කොළ කැද (название еды), කොළය (листок), ක්ලේ ගුළියක් (кусок глины), ගන්ජා (каннабис), ගෙදර (дома), ගෙදර බිත්ති</p>	<p>цвет 80; лес 50; лист 34; красный 32; трава 31; свет 30; луг 27; светофор 20; огурец, сад 17; желтый 13; горошек, крокодил, лук, синий 9; шар 8; дуб, куст, помидор 6; дерево, доллар, мир, молодой, черный 5; белый, голубой, деревья, попугай 4; газон, глаз, дом, парк, фургон, цветок, яблоко 3; виноград, город, змей, змий, лето, листик, луч, мяч, огород, поезд, природа, холм 2; арбуз, бамбук, берег, берет, бугор, весна, воздух, глаза, глупый, горох, грин, Гринпис, двор, дол, друг, ель, еще, живой, жизнь, забор, защита животных, зебра, зонт, и красный, клен, ковер, коридор, коричневый, корм, костюм, красивый, красочно, летний, листок, листья, любовь, лягушка, можно переходить, мыс, незрелость, неопытный, нет, новичок, нос, огонек, океан, паспорт, перепил, перец, плащ, плод, преподаватель, прокурор, простор, пруд, рай, растения, салат, свежесть, свежо, свобода, синь, снова помидор, солдат, солнце, спокойный, стебель, стол, студент, травка, труп носорога, успокаивающий, успокоение, утро, учебник по зоологии, фиолетовый, фотосинтез, хрен, чай, человек, шарик, штора, шум, щавель, эльф, юноша, яркий, \$ 1. 594+135+7+88+17</p>

(стены дома), ගොන් (глупый), ගොයම (растения риса), ඡන්දය (выбор), ජීවය (жизнь), තණකොළ වැවුණු පිට්ටනියක් (травянистое поле), තණකොළපෙන්නා (кузнечик), තද පාට (темный цвет), තරහ (злость), තිර රෙදි (шторы), තීන්ත කුප්පිය (бутылка с краской), තුරු දර්ශනයක් (вид дерева), දිය සායම් (акварель), දේශපාලන පක්ෂයක පාටක් නිසා කැමති නෑ (не нравится из-за цвета политической партии), නිහඬියාව (тишина), පත්‍රය (листок), පාට කූර (цветная палочка), පාපිප්ප (половик), පාර්ලිමේන්තුව (парламент), පාසල (школа), පාසලේ "විත්‍රා" නිවාසය (группа в школе), පන්සල (карандаш), පැළෑටි (растения), පිරිපුන් (полный), පිරිමි ළමයා (мальчик), පිරිසිදු (чистый), පේරාදෙණිය (Перадения), ප්‍රියජනක (восхитительный), බලන් ඉන්න (ждать), බුලන් කොළ (бетель), මකනය (ластик), මනකය (память), මානසික සහනය (ментальное облегчение), මිනිසා (человек), මුලාවැල්ල කඳු මුදුන (горная вершина Мулавелла), මුස්ලිම් (мусульманский), යන්න (идти), රතු පාට (красный), රාජීන සේනාරත්න (Раджита Снаратне), රෝදය (колесо), වටපිටාව (окружающий среда), වර්ණ අන්දනාව (дальтоник), ශාක පත්‍ර (листья), ශාන් (Шан – имя), ෂර්ට් එක (рубашка), සපන්තු (туфли), සරංගලය (летающий змей), සල්ලි (деньги), සශ්‍රීක (плодородный), සාරවත් (плодородный), සීතල (холод), සෝමාවතී රක්ෂිතය (заповедник Сомавати), සෞන්දර්යය (красота), සෞභාග්‍යය (процветание), සෞම්‍ය (умеренный), ෆැබ්රික් තීන්ත කුප්පියක් (бутылка краски для ткани), හරිතවත් බව (зелень), හැට්ටය (хаттая – название одежды), හීනට සහනයක් (спокойствие в уме) 1. 500+125+8+84

Словарная статья на стимул **රතු (красный)** на сингальском и русском языках

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>මලේ (кровь) 160; JVP (название политической партии на английском языке) 34; රතු පාට (красный цвет) 33; රෝස (роза) 17; ජ.වී.පී (название политической партии на сингальском языке) 11; බිය (страх) 10; අකමැති (не любимый), නිල් (синий), ලස්සන (красивый) 8; ඇඳුම (одежда) 7; ආදරය (любовь), ගවුම (женское платье) 6; කොඩි (флаги), මල් (цветы) 5; අනතුර (авария), භයානක (опасный), වද මල (гибискус) 4; ආසම පාට (любимый цвет), කළු (черный), කැමැත්ත (желая), කොඩිය (флаг), මරණය (смерть), යුද්ධය (война), රතු කොඩිය (красный флаг), සුදු (белый) 3; අප්‍රසන්න (неприятный), ආකර්ශනය (привлечение), ආශාව (желание), ඇපල් (яблоко), කැන (уродливый), තද පාට (темный цвет), නවතින්න (стоп), පක්ෂය (партия), පිළිකුල (отвращение), මුහුද (море), රතු ඉන්දියනුවා (индеец), රතුකුරැස (красный крестный), සරාභී (сексуальный) 2; අදුර (темнота), අනතුරු (несчастный случай), අනතුරුදායක (опасный), අභියෝගය (задача), අලංකාර (красивый), අවදානම (риск), අවලස්සන (уродливый), අසුන්දර (уродливый), ආස නැහැ (не нравится), ආකල්ප (взгляды), ආවේගය (волнение), ඇස් (глаза), ඉනිම (иннинги), ඉර (солнце), එළිය (свет), ඔලුව කැරකීම (головокружение), කණ්ණාඩි (очки), කම්සය (рубашка), කලර් ලයිට් (светофор), කහ (желтый), කියුටෙක්ස් (лак для ногтей), කුරිරු (жестокий), කොළ (листья), කොළ පාට (зеленый цвет), කෝධය (злость), ගම්භීර (серьезный), ගින්න (огонь), ගිලන්රථය (скорая помощь), චීන කොඩිය (китайская карта), වෙරි ගෙඩි (вишня), ජය වර්ණය (выигрышный цвет), ජූලිය (Июль), තද (тугой), තරුව (звезда), තීන (точка), තීව්‍ර (интенсивный), නොපිය (шляпа), නොල්</p>	<p>цвет 80; флаг 69; помидор 36; синий 27; свет 26; зеленый 23; нос 22; черный 21; кровь 19; перец 16; белый 14; мак, яркий 11; светофор 9; огонь, фонарь 8; красивый 7; шар 6; закат, октябрь, шарф 5; рот, цветок 4; автомобиль, алый, галстук, коммунист, любовь, партизан, платок, яблоко 3; арбуз, бык, вино, глаз, день, дом, желтый, знамя, костюм, малина, прекрасный, рак, рассвет, роза, свитер, след, стяг, тюльпан, факел, шарик 2; авто, бант, богатырь, ботинок, букет, букет роз, возбуждающий, глупость, гриб, дуб, жара, жечь, жизнь, звук, злиться, знак, зонт, излучающий огонь, кагор, квадрат, кетчуп, кирпич, классный, ковер, коммунизм, коммунисты, конь, костер, красный, кумач, лес, лист, любимый, люблю, Май, морс, мотоцикл, мяч, нервный, огонек, огурец, опасность; опасность, стоп; опасный, орден, от жары, отряд, персик, пес, петух, пиджак, пламя, платье, плащ, плод, плохо, повстанец, пожар, прекрасно, привлекающий, пролетарский, прыщ, радость, рябина, сарафан, сексуально, Серега, сильный, скорпион, смех, солнце, спелый, СССР, стол, страшно, страшный, стыд, стыдно, ткань, точка, убить, Феррари, фиолетовый, флаг СССР, флажок, цвет календаря, челнок, шлем, ярко 1. 593+140+4+89+17</p>

(губы), නොල් ආලේපන (бальзам для губ), දම් (пурпурный), දරුණු (тяжелый), දීප්තිය (яркость), දුරකතනය (телефон), දෙවියන් (Бог), දේදුන්න (радуга), ඔබේ (храбрость), නායකත්වය (лидерство), පාට පෙට්ටිය (цветовая палитра), පාසල නිවාසය (группа в школе), පැන්සල් පෙට්ටිය (пенал), පෑන (ручка), පැන් (ручки), පිච්ච (жасмин), පිච්චුරු (чистый), පීඩාකාරී (угнетающий), පෙන්න (таблетка), පෙබරවාරි 14 (14 февраля), ප්‍රථමාධාර (первая помощь), ප්‍රබල (видный), බයික් එක (велосипед), බැගය (сумка), බීච් (свекла), මගේ පාට (мой цвет), මල් (цветы), මාර්ග සංඥා (светофор), මැයි රැළිය (майский митинг), මැරෙනවා (умрет), රතු (красный), රතු අයියා (красный брат), රතු එළියක් (красный свет), රතු කැකුළු (рис), රතුකුරුස සංවිධානය (организация Красного Креста), රඹුටන් (Рамбуган), රසායන විද්‍යා පාඨම (урок химии), රසනය (тепло), රාගය (похоть), රෝස මල (цветок роза), රෝහල (больница), ලස්සන පාටක් (красивый цвет), ලැප් ඒක (ноутбук), ලෙනින් (Ленин), ලේන්සුව (носовой платок), වැරදි (неправильный), විජයග්‍රාහී (победоносный), විනාශය (разрушение), විප්ලවය (революция), විමුක්තිය (эмансипация), වියලිබව (сухость), වේදනාව (боль), වෛරය (ненависть), සතුට (счастье), සමාජවාදය (социализм), සරම (саронг – названия одежды), සාය (юбка), සාරිය (сари - названия одежды), සීතල (холод), සෝස් (соус), හැට්ටිය (хаттая - названия одежды), හීරු (солнце), හොදයි (хорошо), blouse (блузка), honeymoon (медовый месяц), ITN news (новости ITN), love (любовь), phone (телефон), Traffic light එක (светофор) 1. 500+143+16+106

Словарная статья на стимул **කළු (черный)** на сингальском и русском языках

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>සුදු (белый) 55; කොණ්ඩය (волос) 44; පාට (цвет) 39; කැන (уродливый) 37; අදුර (темно) 29; රාත්‍රිය (ночь) 17; බල්ලා (собака), මම (Я) 15; අකැමැත්ත (неприятность) 10; ලස්සන (красивый) 8; අදුරු (темный), කලුවර (темно) 7; කපුටා (ворона), කළු පාට (черный цвет), බය (страх), භයානක (ужасный) 6; දැකුම්කළු (очень красивый), වලසා (медведь) 5; ගල් (камни) 4; අක්කා (старшая сестра), අප්‍රිය (неприятный), කැමැත්ත (желание), කොල්ලා (мальчик), දර්ශන (Даршана – имя), දුක (страдание), සුසා (кот) යහළුවෙක් (друг), වර්ණය (цвет), හිස් බව (пустота), හොඳයි (хорошо) 3; අගුරු (уголь), අපැහැදිලි (неясная), අලියා (слон), අවලස්සන (уродливый), ආකර්ශනය (привлечение), ආශාව (желание), ඇඳුම (одежда), කලිසම (брюки), කලු පුංචි අම්මා (черный тетя), කළු ලෑල්ල (черная доска), කාපිරි (негр), කාර් ඒක (машина), කැමති පාට (любимый цвет), ගල (камен), ගුප්ත (мистический), දුරකතනය (телефон), නපුරු (злой), පැන (ручка), පුංචි අම්මා (тетя), මුහුද (море), සංජීවි (Санджеева – имя), සපත්තු (обув) 2; අත (рука), අදුරු කුටිය (темная комната), අපහසු (неудобный), අපිරිසිදු (грязный), අප්‍රිකානු (африканский), අමාරු (сложный), අයහපත් (плохой), අයියා (старший брат), අලංකාර (красивый), අවපැහැය (выцветание), අසාව (желание), අසිත (Асита – имя), අහස (небо), ආගන්තුකයෙක් (незнакомец), ආලේපන (косметика), ආසිම පාට (любимый цвет), ඊයා (фу), උදාර (Удара – имя), කතා පොත (рассказы), කරදර (неприятности), කලකිරුණු (расстроенный), කලු පැහැ අහස (черное небо), කලු මහත්තයා (Калу махаттая – ласковая имя), කලු මිනිසා (черный человек), කලු සල්ලි (черные деньги), කලු පසුබිමක් (черный</p>	<p>белый 121; цвет 70; кот 40; плащ 28; хлеб 20; день 19; квадрат, уголь 14; негр 13; костюм, ночь 12; кофе 11; ворон 10; зло, красный, смерть 7; автомобиль 6; земля, лимузин, Мерседес, снег, тьма 4; гроб, грязный, дым, Кадиллак, мрачный, пес, пиджак, темный, тюльпан, флаг, человек, ящик 3; ботинок, ворона, вторник, дом, зверь, зеленый, карандаш, конь, лебедь, лес, любимый, мрак, перец, пистолет, пустота, свет, свитер, темно 2; ангел, арка, артист, баран, бархат, бездна, болит, бык, виноград, Волга, волос, вход, галстук, глаз, гнев, горе, грач, грунт, грязь, гусь, джинсы, доктор, дорога, дрозд, дятел, замок, зонт, зря, камень, космос, красавчик, красивый, круг, лис, лист, любимый, хороший, любимый цвет, небо, обелиск, образ, омут, палец, Панкратов, парень, печаль, плохо, понедельник, пояс, пустой, путь, сажа, сапог, сатанизм, светлый, сила, след, смертельный, спокойствие, стильный, стол, страшный, строгий, темнота, теплый, туман, туфли, угол, фашист, фрак, Хохлома, чай, черная дыра, черная куртка, черная ночь, черного цвета одежда, черный-черный кот, элегантность, элегантный, юмор, я, яма 1. 592+133+8+81+18</p>

фон), කළු බල්ලා (черный собака), කළු BMW කාර් (черный автомобиль БМВ), කළු ගඟ (река Калу), කළු රෙද්දක් (черная ткань), කාක වර්ණ (черный цветный), කාමරය (комната), කුඩය (зонг), කුමාර (Кумара – имя), කේන්තිය (злость), ක්‍රීම් (пломбир), ගවුම (платье), ගැඹුරු (глубокий), ජාතික (национальный), ජාතියක් (нация), ජීවිතය (жизнь), තද පාට (темный цвет), තරුණ බව (молодость), තාත්තා (папа), තීන්ත (краска), නොප්පිය (шляпа), දකුණු අප්‍රිකානුවන් (южноафриканцы), දුප්පත් (бедный), දුබලතාව (слабость), දුල්ශානි (Дульшани – имя), දුෂාන් (Душан – имя), දෙමළ පිරිස (Тамилы), තරක (плохой), තැන්දාගෙ නංගී (сестра тети), නිදිමන (сон), නිලු (Нилу – имя), නිල් (синий), නිවහල් (свободный), පාට කැබලිලක් (кусочек цвета), පැහැපත් (справедливый), පෙම්වතා (парень), පෝනි (пони), පෞර්ණත්වය (мужественность), ප්‍රභල (видный), ප්‍රසන්න (приятный), බෙලා (кот), බාප්පා (дядя), බැග්ලික (сумка), භීෂණය (террор), මස්සිනා (шурин), මිනිසා (человек), මුහුණ (лицо), මෝටර් රථ (машины), රළු (грубый), ලහිරු අයියා (Брат Лахиру), ලෝකය (мир), සම (кожа), සමාජය (общество), සසංක (Сасанка – имя), සුදු වීම (отбеливание), සෝමාලියාව (Сомали), හඟාන් (Хашан – имя), හොරු (воры), ළමයා (ребенок), knight rider (рыцарь всадник) 1. 500+138+86+16

Словарная статья на стимул **අාදරය (любовь)** на сингальском, русском, немецком и казахском языках

Сингальская лингвокультура	Немецкая лингвокультура	Русская лингвокультура	Казахская лингвокультура
<p>අම්මා (мама) 94; සතුට (счастье) 42; පෙම්වතා (парень) 28; පෙම්වතිය (любимая девушка) 24; දෙමව්පියන් (родители) 11; දුක (печаль), තාත්තා (папа), සුන්දරයි (красиво) 9; කරුණාව (доброта), ජීවිතය (жизнь) 8; කෙල්ල (девушка) 7; දෙමව්පියෝ (родители), දුකක් (печаль), ලස්සනයි (красиво), විරහව (?), සතුටක් (счастье) 6; හදවන (сердце) 5; කෙල්ලෙක් (девушка), පවුල (семья), බෝරුවක් (ложь), සුන්දර (красивый), පෙමනෙහෙ (любовь?), හැඟීම (чувство), හැඟීම් (чувства) 4; අත්‍යවශ්‍යයි (необходимость), අයියා (старший брат), අවශ්‍යයි (надо), කරනවා (любить), ගැහැණු ළමයෙක් (девушка), බැඳීම (связывание), රෝස මල (роза), විවාහය (брак) 3; අත්‍යවශ්‍ය</p>	<p>счастье 63; зла, ненависть 23; чувство 19; жизнь 13; вечная 11; нежность, секс 10; верность, сердце, смерть 9; страсть 8; большая, девушка, моя, радость, сильная 7; до гроба, морковь, прекрасна 6; женщина, мечта, прекрасно 5; вечность, взаимная, земная, измена, и смерть, крепкая, прекрасная, семья, сила, чистая 4; была, весна, есть, и голуби, и ненависть, одна, постель, с первого взгляда, страстная, хорошо, цветы, чувства 3; взаимность, все, всегда, глупость, дерьмо, добро, доверие, долгая, дружба, зло, к девушке, к людям, красивая, к родным, любимый человек, любить, любовь, матери, навсегда, на всю жизнь, не бывает, несчастная, ночь, обман, огонь, парень, понимание, привязанность, романтика, слепая, страдание, счастья, это 2; безответная, безумная, благо, блаженство, близкая, близкий, Бог, богатство, боль, большое чувство,</p>	<p>Schön (красивая), Herz (сердце) 37; Hass (der) (ненависть) 36; Glück (счастье) 20; Freund (друг) 14; wunderschön (очень красивая) 13; wichtig (важная) 11; Gefühl (чувство) 10; Geborgenheit (безопасность) 9; Treue (die, vertrauen) (верность (доверять)) 8; Schmerz (боль) 6; Partner (партнер), rot (красный), selten (редкий), wunderbar (чудесный) 5; Familie (семья), Trauer warm (теплая печаль), Zuneigung (привязанность) 4; Ehe (брак), Emotion (эмоция), Enttäuschung (разочарование), ewig (вечная), finden (найти), Freude (радость), Freundin (подруга), Freundschaft (дружба), Gefühle (чувства), Herzen (сердце), kompliziert (сложное), Leben (das) (жизнь), leben (жить), Leid (страдание), lieben (любить), Mädchen (девушка), Menschen (люди), notwendig (необходимые), Schönste (das) (самая красивая), Sehnsucht oll (Longing oll) 3;</p>	<p>сезім (чувство) 134; бақыт (счастье) 58; мәңгілік (вечность, в т.ч. мәңгі) 49; жүрек (сердце, в т.ч. жүректе) 33; ана (мать, в т.ч. ана махаббаты, анам), сүйіспеншілік (любовь) 29; сүйу (любить) 24; ыстық (горячая) 22; адам (человек, в т.ч. адам махаббаты, адамның), жақсы көру (любить) 19; қыз (девочка, в т.ч. қызға) 15; жоқ (нет, в т.ч. махаббат жоқ), қыз бен жігіт (девушка и парень) 14; адал (честная), өтірік (обман), шынайы (настоящая, в т.ч. шынайы махаббат) 13; Отанға деген (к Родине, в т.ч. Отанға деген махаббат), пәк (чистая), ұлы сезім (великое чувство), үлкен (большая) 12; керемет сезім (прекрасное чувство) 10; алғашқы махаббат (первая любовь) 9; ғашықтық (влюбленность), жігіт (парень), отбасы (семья), сүйген жарым (любимый мой) 8; 8 әріп, бір арман (8 букв, одна мечта), адалдық (честность), ғашық</p>

<p>(сущностная), උතුම් (великий), ගැහැණු ළමයා (девушка), ගෙදර (дом), ශ්‍රීතියක් (счастье), පවුලේ අය (члены семьи), පිවිතුරු (чистый), බය (страх), රැවටීම (обман), වේදනාව (боль), ඔවෙරය (ненависть), සුපිරි (суперская), හොඳයි (хорошо), හොඳනවා (искать) 2; අක්කා (старший сестра), අන හැරීම (оставление), අන්නම්මා (бабушка), අන්නොහැරීම (не оставление), අන් අයගේ (другая), අප්පවිච්චෙ (любовь мамы), අප්‍රියයි (), අම්මව (), අම්මාගේ අදරය (любовь мамы), අරහං (не нравится), අලුත් (новая), අවංක (честная), අවංකයි (честно), අවශ්‍යය (нужная), අවශ්‍ය නැත (не нужно), අවශ්‍යම දෙයක් (нужная вещь), අවිශ්වාසය (неверности), අහිමි වූ පෙම්වතිය (потерянная девушка), අහිමිවීම (потеря), අන්තාර්තකාමී (эгоистичная), අදර කතා (любовные истории), අදරය</p>	<p>бывает..., важно, Валя, велика, великая, вера; надежда; взаимно, взаимопонимание, вместе, возбуждение, возвышенное чувство, волки, вселенная, вселенская, в семье, всепоглощающая, гармония, Герман, голубь, готовность на все, греет, да, двое, ДДТ, деньги, деревенская, дети, дурь, его, единственная; ее нет, и счастье; еще больше, женщины, здорово; зла, полюбишь и козла; зла, полюбишь козла; злая это штука, и деньги, и смерть едины, к кайф, как лекарство, к Богу, к водке, к женщине, к жизни, к любимому, к матери, к нему, к пиву, красный, красота, к человеку, Лена, либидо, Люба, любовь!, мальчик и девочка, мать, мир, мужчина, на века, навеки, надежда, наслаждение, настоящая, небо, не бывает вечной, невечно, неземное чувство, не знаю, неизвестно, нелюбовь, не мое, ненадолго, неразделенная, несбывшаяся, нет, новь, огонь в моей душе, огромная, окрыление, она, она есть, он и она,</p>	<p>einzigartig (уникальность), Ewigkeit (вечность), Frauen (женщины), geil (роговой), groß (высокий), gut (добрый), heiraten schwer suchen (жениться, тяжело искать), Tod (смерть), toll (великий), Unendlichkeit (бесконечность), unerreichbar (недостижимый), vergänglich (эфемерный), Zufriedenheit (удовлетворенность) 2; (das) schönste Gefühl ((самое) прекрасное чувство), 7.Woche (7-я неделя), alles Schöne (все прекрасное), allmächtig (всемогущий), Amo: (Amo), anstrengend (утомительный), Begehren (das) (желание (что)), berühren (трогать), Beziehung (отношения), bittersüß (горько-сладкий), Blick (всгляд), blöd (глупый), brauchte ich (мне была нужно), cool! (круто!), das beste auf der Erde (Лучшее на земле), das beste was es gibt (лучшее, что есть), durcheinander (смущенный), Ehemann (муж), Eifersucht (ревность), einsam (одинок), erfüllend (удовлетворение), Erfüllung</p>	<p>(влюблен, в т.ч. ғашықтар), ұнату (любить), шексіз (бесконечная) 7; бала (дитя, в т.ч. бала махаббаты), жақсы (хорошая, хорошо), қалыңдық (невеста), «Махаббат қызық мол жылдар» («Годы, полные любви», название романа), пәктік (невинность), ыстық сезім (горячее чувство) 6; арман (мечта, в т.ч. махаббат арманы), ата-анаға (к родителям, в т.ч. ата-анам деген), әр адамның махаббаты өзіне (у каждого своя любовь), бесік (колыбель), екі жас (двое молодых), жасы (слезы), менің сүйген адамым (мой любимый человек), мөлдір махаббат (светлая любовь), өмір (жизнь), сағыныш (тоска), таза (чистая, в т.ч. таза махаббат) 5; азап (страдание, в т.ч. махаббат азабы), аққу (лебедь), баянды (надежная, в т.ч. баянды махаббат), болу (быть), достық (дружба), жауапсыз (безответная), қайта оралмас сезім (неповторимое чувство), қос ғашықтар (влюбленная пара, в т.ч. қос ғашық), Махаббат – ең ұлы сезім* (Любовь –</p>
--	--	--	--

<p>(любовь), ආදරය කරන පෙනීමකින් රැව (образ девушки, которая любит), ආදරවන්තයා (парень), ඇත්ත (искренняя), ඇත්තෙන්ම නෑ (нет), ඇතියක් (беда), ඇය (она), ඉරණම (судьба), උදව්වක් (помочь), උවමනායි (нужно), එකතුව (отношения), එපා වීම (скука), එකකාරී (скучный), මිනේ (нужно), කතා කිරීම (говорить), කථා කරලා වැඩක් නෑ (не полезно говорить об этом), කරදරයක් (проблема), කදුලක් (слеза), කලින් පෙනීමකින් (бывший парень), කාලයකට කලින් ලස්සන මනක (красивые воспоминания, которые остались в прошлом), කැමැත්තක් (воля), කැල්ල (девушка), කුෂාණි (Кушани), ගැහැණිය (женщина), ගෞරවය (уважение), චොකලට් (шоколад), ජේසු (Иисус), ට්ටි කරන ගැහැණු ලමයා (девушка которая, мне нравится), ටෙලිනාට්‍ය (теледрама),</p>	<p>отлично, паранойя, патриотизм, переживания, перманентность, песня, пламенная, пламя, платоническая, поддержка, подъезд, поиск, покой, поцелуй; предательство, измена; прелесть, приходит, приходит и уходит, пришла, приятель, птица, ради чего живем, радость жизни; радость, спокойствие души; разочарование, розы, романы, русская, самое прекрасное на земле, свадьба, свет, светлая, светлое чувство, светлость, святая, сильный, символ, сказка, с камнем, с мужчиной, смысл, согласие, сон, страдания, счастливая, сына к матери, тайна, тепло, тоже серьезно, уже было, ужин при свечах, уходит; чувство, счастье, радость, свет, тепло; школа, это замечательно, это плохо, это прекрасно, это привязанность, это хорошо, это что- то..., это яд, юность, юноша 1. 594+237+18+159</p>	<p>(достижение), Erotik (Эротика), etwas Schönes (что-то прекрасное), festhalten (держат), Frankreich (Франция), Freunde (друзья), Frieden (мир), geborgen (приют), gebraucht (нужно), gemeinsam (вместе), genießen (наслаждаться), Geschenk (подарок), Gesundheit (здоровье), Glaube (вера), glücklich (счастливый), Gute (das) (хороший (что)), hab ich nicht (у меня нет), herzzerreißend (душераздирающий), Heuchelei (лицемерие), ich liebe sie (я люблю ее), immer während (всегдашний), Impuls (импульс), innig (сердечный), interessant (интересный), jeder (каждый), Kind (ребенок), kommt (приходит), Kraft (сила), Kummer Kuss (скорбь поцелуй), Lüge (ложь), mächtig (могучий), manchmal gemein (иногда значит), Mann (человек), Mensch (человек), muss schön sein (должна быть красивой), Mutter (мать), Nachsicht (терпение), Nähe (близость), nicht definierbar (неопределимость), Paar (пара), Phänomen (явление), rein (чистый),</p>	<p>самое великое чувство), махаббат (любовь), о, махаббат (о, любовь), ойын (игра), сені сүйем (тебя люблю), соңғы (последняя), тамаша сезім (прекрасное чувство), түн (ночь), тілек (желание) 4; эдемі (красивая), берік (крепкая), бұл жақсы (это хорошо), бір көргеннен ғашық болу (любовь с первого взгляда), ғашық болу (влюбленность), ғашықтардың сүйіспеншілігі (взаимопонимание влюбленных), екі ғашықтың махаббаты (любовь двух влюбленных), ерекше сезім (особое чувство), жақсы сезім (хорошее чувство), жалған дүние (обманчивый мир), жан (душа, человек), кино, көгершін (голубь), қорғансыз (беззащитный), құрмет (уважение), қымбат (дорогая), мама , махаббат әні (песня любви), махаббат гүлі (цветы любви, в т.ч. гүл), мен сүйемін (я люблю), Отан (Родина), өзімшілдік (самоуверенность), пәк сезім (невинное чувство), радость, сенімділік (уверенность), таза сезім (чистое чувство), той (свадьба), үлкен</p>
---	---	---	--

<p> තණ්හාව (алчность), තනිකම (однока), තරහයි (зол), තාත්තාගේ (папина), තේරුමක් නැහැ (бессмысленно), දෙදෙනෙක් අතර ආදරය (любовь между две человека), නංගී (младшая сестра), නදීඡ් (Надиш), නැන්දා (тетя), නිතරම (всегда), නියමයි (хорошо), නොලැබේවා (не получай), නොවිසුදුණු ප්‍රශ්ණ ගොඩයි (много проблем, которые не решены), ප්‍රථම ශ්‍රේමය (первая любовь), පරිනාශය (подарок), පරිස්සම් වෙන්න ඕන (надо быть осторожно), පාසල් (школы), පාච්ච (одинок), පැරදීම (проиграть), පැවැත්ම (существование), පිරිමි ළමයෙක් (мальчик), පිවිතුරුයි (чисто), පිස්සු (сумасшедшая), පිස්සුවක් (псих), පුනර්භවය (перерождение), පෙම්වතුන් (любовники), පොදුයි (общее), බයක් (страх), බැඳීමක් (облигация), බොරුව (лож), </p>		<p> Romantik (романтика), rosa (розовые), rosarote Brille (розовые очки), rotes Herz (красное сердце), Schatz (милая), Schmetterlinge (бабочки), schönes Illusion (красивая иллюзия), ist schön (это красиво), Kinder (дети), küssen (поцеловать), Leidenschaft (страсть), romantisch (романтичность), Gefühl (чувство), Schwachsinn (Ерунда), schwer zu bekommen (трудно получить), sehnen (долгая), sehr schön (очень красивая), sehr wichtig (очень важно), sonderbar (странная), soziales Leben (общественная жизнь), spüren (чувствовать), spürt (чувствует), süß (сладкий), tief (глубокая), überall (езде), unantastbar (неприкасаемая), unbeschreiblich (неописуемая), unehrlich (нечестная), unerfassbar (непостижимая), unerklärbar (необъяснимый), unersetzlich (незаменимая), unfehlbar (непогрешимая), unsterblich (бессмертная), unverzichtbar (незаменимая), verletzend (вредная), verrat (измена) </p>	<p> бақыт (большое счастье), үміттену (надеяться), шын сезім (истинное чувство) 3; адал болу (быть честным), ақ (белый), апаға деген (любовь к бабушке, тете), әдемі қыз (красивая девушка), бақытты (счастливая), бойжеткен (девушка на выданье), бос нәрсе (ерунда), бірге (вместе), екі адамның бір-біріне деген сезімі (чувства двоих к друг другу), екі адамның сүйіспеншілігі (любовь двух людей), ел (народ), жақын адам (близкий человек), жалған (ложь), жалындаған (пламенная, страстная), жаным (милая), жауапсыз махаббат (безответная любовь), жер – ана (мать – земля), жеткізу (довести), жүрекпен сүю (любить сердцем), көңіл (настроение, внимание), күшті (сильная), қалау (хотеть), қызым (моя дочка), ләззат (блаженство), махаббат – баянды өмір (любовь – устойчивая жизнь), махаббатқа сенемін (верю в любовь), мәңгілік ыстық сезім (вечные горячие чувства), менде (у меня) , менің (моя), </p>
---	--	--	--

<p>මගේ (свая), මම (я), මල (цветок), මවගෙන් (от мамы), මිතුරන් (друзья), මිනිසුන් (люди), මෙලෝ රහක් නැහැ (не хорошо), මෝඩකම (глупость), යාළුවාගේ කැලේල (подруга друга), යුවලක් (пара), ලංචෙනවා (быть рядом), ලස්සන (красивая), ලා රූපයක් (легкий рисунок), ලැබිය යුතු (должно получить), වගකීම (ответственность), වටිනා (драгоценная), ව්‍යාජ (поддельная), වැඩිපුර (большая), විකාරය (бессмыслица), විකාරයි (бессмыслица), විදවනවා (болеть), විනිවිදයි (прозрачно), විදින්න (наслаждаться), වෙනස් (другая), වෙනස් වෙනවා (изменяются), වේදනාවක් (боль), ශක්තිය (мощность), ශානි (පෙම්වතිය) (Шани), ස්ත්‍රිය (женщина), සදහටම (навсегда), සහෝදර සහෝදරියන් (братья и сестры), සැමට (для всех),</p>	<p>verschieden (другая), vollkommen (совершенная), Wärme (die) (теплая (что)), was schönes (какое прекрасное), was soll der Scheiß (что за хрень), wichtiges Gefühl (важное чувство), Wonne (блаженство), zärtlich (нежный), zusammen leben (жить вместе), Zusammengehörigkeit (совместность), Zweisamkeit (совместность) 1. 455+167+36+105</p>	<p>මේනි නානිම (любимый мой), මේරුර් (имя), නාගි (настоящая) , ම සේම (пламенное чувство), මහාසනා දෙන මාහාබාත (любовь к семье), මල (стихи), මරි සුරු (жить), මරිදි මනි (смысл жизни), සේමගේ බේරිලු (отдаваться чувствам), මේමි (верная), මේසා තේමි සේම (сладкое чувство), මාකි (время) 2; මාගුල් (имя), මාචාන (имя), මාකාරාල (имя), මාලාගා දෙන (к Богу), මානානි යිසික මාලානා (досл. горячая ладонь матери, в знач. любовь матери), මාන (имя), මේල (женщина), මේරිනේ (конечно), මේරික (высокая), මේරි-මේරිනේ මාශික මොලු (быть влюбленным друг в друга), මාචාප (чудесная), මේම- මුසා මාරාසු*(жить в любви и согласии), මේකුමි (вдвоем), මේකි මානානි මාකිමි (счастье двух людей), මේරේගි (сказка), මානු (семья), මුමබාක (загадка), මුරේකි මාරාලාමිනි සේම (чувство, ранящее сердце), මාරාතීරා, මේම (весна), මේ මුරි මාර (есть много видов), මාගි (горе), මාරිම-මාරිනාස (взаимоотношения),</p>
--	---	---

<p>සැහැල්ලු බවක් (легчащее чувство), සෑම දෙනාට ම අවශ්‍ය වේ. (всем надо), සෑම දෙයක් ම පවතින දෙය (у каждого есть), සිනට සතුට ගෙන දේ (дает счастье), සිනහව (улыбка), සියළු දෙනාට පොදුයි (общая для всех), සිහින පෙම්වතිය (мечта девушки), සියා (дедушка), සුන්දර වරදක් (красивая ошибка), සුන්දර හැඟීම් (красивые чувства), සුන්දරත්වය (красото), සෙවීම (искать), ෆෝන් එක (телефон), හදවත් ලකුණ (сердечка), හැන්දෑව (вечером), හැමදාම ලැබිය යුතු (всегда надо получить), LOVE (любовь), Love is dead (любовь умерла), boy friend (парень), teacher (учитель) 1. 500+179+3+133</p>			<p>қиял (фантазия), қызғаныш (ревность), махаббат – өмірдің жалғасы (любовь – продолжение жизни), махаббат өмірде жоқ (нет в жизни любви), махаббат стратегиясы (стратегия любви), махаббатсыз өмір жоқ* (без любви нет жизни), мәңгі емес (не вечно), мезгілсіз сезім (безвременное чувство), нәзік (нежный), өмір бойы (всю жизнь), өмірге деген махаббат (любовь к жизни), өмірдің маңызы (смысл жизни), өмірдің соңына дейін (до конца жизни), Перизат (имя), Сардар (имя), секс, Серік пен Айгүл (Серик и Айгуль), соқырлық (незримость, слепота), сөзсіз (без слов), стимул, сұлулық (красота), сүйкімді (симпатичный), сүйісу (целоваться), төсек (постель), уақытша сезім (временное чувство), үнді киносы (индийский фильм), іңкәр (страстное желание), адамдардың бір-біріне деген сезімі (чувства людей к друг другу), аз (мало), ай (луна), Айдын (имя), айналайын (ласк.</p>
--	--	--	---

			<p>милая, любимая), ақ кептер (белый голубь), алау (пламя), алдап кету (обмануть), апаның сәбиге деген сезімі (чувства бабушки, тети к ребенку), Арыслан (имя), атамекен (земля отцов), ауыр (тяжело), ашық (открытая), әдемі сөз (красивые слова), әпке (обращение к старшей сестре), әр адам (каждый человек), әр адамға махаббат керек (каждому человеку нужна любовь), баға жетпес сезім (неоценимое чувство), бақытсыздық (несчастье), бар (есть), бар екеніне сенемін (верю, что есть), бауырым (мой кровный брат), бесконечная, бөбек (ребенок), бір бейне (один образ), бір жанға ғашық болу (быть влюбленным одному человеку), вечная, Даурен (имя), диалог, Дулат (имя), екі адам арасындағы сезім (чувства между двумя людьми), екі жастың бір-біріне деген мейірімі (чувства двух молодых друг к другу), ескірмейді (не стареет), жақсылығынан жамандығы көп (плохого больше чем хорошего), жар</p>
--	--	--	---

			<p>(супруг), күйзеліс (страдание), күн (солнце), қазіргі таңда махаббат жоқ (в настоящее время нет любви), қатты сезім (сильное чувство), қол жетпес арман (недосягаемая мечта), қос жандар (двое (пара), қос жүректің әні (песня двух сердец), қуаныш (радость), қыз бен жігіттің арасындағы ыстық сезім (горячие чувства между девушкой и парнем), қыз бен жігіттің сезімі (чувства девушки и парня), мамаға деген махаббатым зор (моя любовь к матери очень сильна), махаббат – бұл өмір (любовь – это жизнь), мәңгілік махаббат болмайды (не бывает вечной любви), мейірімділік (доброта), менің Отаным (моя Родина), өзіңе жақын адамыңа деген сүйіспеншілік (любовь к близкому тебе человеку), өкіну (сожалеть), өмірде бір-ақ келеді (приходит только один раз в жизни), өмірдің қызықты сәті (интересный момент жизни), Рахат (имя), Ромео и Джульетта, с первого взгляда, сенемін (верю), сенім (вера), сөзбен жеткізе алмайтын</p>
--	--	--	--

			<p>(не передать словами), сүйгенің қасында болса (если любимый рядом), сүйіктім (мой любимый), табу (найти), тастап кету (бросить), тәтті (сладкая), туған жерге (к родной земле), тұрақты (устойчивая), үйреншікті (привыкший), шын (правда), шын сүю (любить искренне) 1.</p>
--	--	--	---

Словарная статья на стимул **යුක්තිය (справедливость)** на сингальском и русском языках

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>සාධාරණය (справедливость) 94; උසාවිය (суд) 32; නීතිය (закон) 27; අසාධාරණය (несправедливость) 22; අධිකරණය (суд) 16; අයුක්තිය (несправедливость) 14; අවශ්‍යයි (нужно), ඉටු කිරීම (исполнение) 10; පොලිසිය (полиция) 9; කඩුව (меч), නඩුව (случай), යුක්තිය (справедливость), විජය කුමාරතුංග (Виджая Кумаратунга) 6; තරාදිය (весов), දේශපාලනය (политик), නැහැ (нет), හොඳයි (хорошо) 5; ඉටු නො වේ (не выполняется), ඉටු වීම (исполнение), චිත්‍රපට (фильмы), යුද්ධය (война), සත්‍යය (правда) 4; අධිෂ්ඨානය (решимость), අවංක (честный), ඇත්ත (правда), ඕන (хочу), තාත්තා (папа), නිදහස (свобода), නීතිඥයා (юрист), පුරන් අප්පු (Пуран Аппу), සැමට ම (для всех), හරි දේ (правильная вещь) 3; අභිමානය (гордость), කවදාවත් නැත (никогда), ගැහැණිය (женщина), ජීවිතය (жизни), දුක (страдание), නිවැරදි (правильный), නීතියේ ප්‍රතිමාව (Статуя Закона), පසිඳලීම , පාර්ලිමේන්තුව (парламент), මම (я), මහින්ද රාජපක්ෂ (Махинда Раджапакса), රකින්න (храни), රජවරු (короля), වගකීම් (обязанности), විශ්වාසය (вера), ශක්තිය (сила), සටන (битва), හමුදාව (армия) 2; අත්‍යවශ්‍යයි (очень нужно), අධිරජ ධර්මාශෝක (царь Дхармашока), අධිරාජ්‍යය (империя), අනිවාර්ය (обязательный), අයහපත (зло), අයිතිය (право), අයිතිවාසිකම (право), අරගලය (борьба), අර්ජුන් මහේන්ද්‍ර (Арджун Махендра), ආවේගය (импульс), ආඩම්බරයක් (гордость), ආණ්ඩුව (правительство), අසාධාරණ (несправедливый), ඇත්තේ ම නෑ (не совсем), ඇරෝ (Аро), උදව් කිරීම (помочь), උසාවි තීන්දු (решения суда), උසාවියේ පිළිමය (Статуя Закона), එකමුතුකම (единство), එහෙම එකක් නෑ (такого нет), එළ (круто), කඩකිරීම</p>	<p>восторжествует 39; правда 36; честность 35; суд 28; закон 26; восторжествовала 21; добро 18; нет 14; несправедливость 11; ложь, торжествует, хорошо 10; для всех, есть 8; всегда, зло, отсутствует 6; не существует, редкость, честь 5; Бог, вера 4; верность, законность, истина, мир, наказание, неравенство, нет ее, обман, правосудие, радость, редко, судья 3: да, должна быть, должна восторжествовать, ее нет, ерунда, жестокая, правильно, право, равенство, разум, редкая, совесть, справедливости ради, торжество, уважение, у каждого своя, утопия 2; адекватная, банка варенья, беззаконие, беспредел, божественный, борьба, браво, брат, бред, будет, была, вера в нее, верно, весы, вечна, вешать, в мире, во всем, во имя жизни, вопреки, восстановлена, восторжествуют , в отношениях; всегда, но не везде; всегда торжествует, все по мере заслуг, в споре, выбор, где, где она?, главное, гласит, гордость, горе, да здравствует, дела, делать, демократия, дерьмо, для студентов, доброта, души, жизнь; закон, Фемида; залог спокойствия, земля, Зорро, или есть или нет, исчезла, и честность, и честь, кара, карающая, качество, коварство, ко мне, которая восторжествует, красный, к человеку, личность, любовь, людей , мало, мафия, меч, милиция, моя, надо вершить, на земле, на свете, небо, не бывает, не для нас, не дождетесь, нелепость, ненависть, ненужная, необъективно (нет ее), несбыточное, несерьезность, ничего не приходит в голову, нравственность, нужда, нужна, нужное в этом обществе, она, оправданность, основа, ответ людей на ложь, отношение, отсутствие, побеждает, полиция, порок, права, правдивая, правильная, правильность, правильность поступков, превыше всего, преданность, прежде всего, продана, равновесие, равноправие, равный, ради, расплата, рассудительность, родство, рыцарь, светлое, свобода, сердечность, слепая, старец, строй, стул, субъективна, судьба, существует, счастье, торжествование, торжествовать, точная, требует, тупость,</p>

(нарушать), කලකිරීම (разочарование), කාටුන් (мультфильм), කාන්තාරය (пустыня), කාන්තාවන් (женщины), කැමතියි (нравится), කොල්ලා (мальчик), ක්‍රීඩාව (игра), ගනිගුණ (черты), ගරු කිරීම (уважение), ගඟගන්නවා (борьба), ගෞරවය (уважение), චංගුමි (Чангуми), චණ්ඩියෙක් (хулиган), චේ (Че (Гавера)), ජයග්‍රහණය (победа), ජාතිය (нация), ජීවත් කුමාරණතුංග (Дживан Кумаратунга), ටෙලිනාට්‍ය (телевизионные драмы), තුරුණු බව (юность), තරග (соревнования), තුලාවක් ගත් කන (Статуя Закона), තුවක්කුව (пистолет), දිනනවා (победить), තරක (плохо), තළවෙකු (актер), නීතිගරුක (законопослушный), නීති විද්‍යාව (Юриспруденция), නොමැති (нет), පන්ති භේදය (классовое разделение), පරවියා (голубь), පාර්ලිමේන්තුව (парламент), ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය (демократия), ප්‍රතිපත්ති (политика), ප්‍රවෘත්ති (новости), බලය (сила), බොරු (ложь), මරණය (смерть), මල්කි (Малки), මාතෘ භූමිය (родина), මාව (мне), යථාර්ථය (реальность), යාළුවා (друг), යුතුකම (обязанность), රංජනී (Ранджани), රකිනවා (хранить), රජකරන , රජය (правительство), රවි කරුණානායක (Рави Карананаяке), රවිඳු (Равинду), රොබින්හුඩ් (Робин Гуд), ලංකාවේ නෑ (нет в Шри-Ланке), වගකීම් (обязанности), වටිනවා (дорого), විමල් වීරවංශ (Вимал Вираванса), විශ්ව විද්‍යාලය (университет), විසඳුම (решение), ශක්තිමත් අතක් (сильная рука), ශිෂ්‍ය සංගම් (студенческие союзы), සටන් කිරීම (борьба), සමානව (в равной степени), සදාචාර වීම (быть моральным), සාධාරණ මිනිසා (честный человек), සාමය (мир), සැම විට ම (всегда), සිනහව (улыбка), සියල්ල නැති වීම (потеря всего), හමුදාව (армия), හිර ගෙදර (тюрьма), හෘද සාක්ෂිය (совесть), Highlander Cartoon (Горец мультфильм), JVP (JVP названия партия), Little finger මැරීම (Убить мизинец) 1. 500+147+42+98

тюрьма, удовольствие, ум, умерла, умный, у нас?, устроим, фильм, фуфло, хрен, Христа, цель, цель жизни, человека, черта, честно, чистый, чувство, это- го есть, это хорошо 1. 592+201+58+149+15

Словарная статья на стимул **නිදහස (свобода)** на сингальском и русском языках

Сингальская лингвокультура	Русская лингвокультура
<p>සතුට (счастье) 84; ජීවිතය (жизнь) 19; අවශ්‍යයි (нужно) 15; ගෙදර (дома) 14; නැහැ (нет) 12; තනියම (один) 11; ජාතික කොඩිය (государственный флаг), විදීම (), සැහැල්ලුව () 10; සුදු පරවියා (Белый голубь) 9; ඕන (хочу), භුක්ති විදීම (), විනෝදය (веселье) 8; 1948, ඇවිදීම (ходьба), කුරුල්ලා (птица), නිදහස් දිනය (день Независимости), නිදා ගැනීම (сон) 7; අදරය (любовь), නිදහස් චතුරස්‍රය (площадь независимости), රට (страна), වටිනවා (стоит) 5; අපේ (наш), අම්මා (мама), ආශාව (желание), ඉඟිලයාම (лететь), කැමැත්ත (желание), ජීවත් වීම (жить), ලැබීම (получение), සාමය (мир), සෙල්ලම (игра) 4; අහස (небо), අහිමි වෙනවා (потеряться), හොඳ (хороший) 3; අත්‍යවශ්‍ය (основные), අයිතිය (право), අරගලය (борьба), ආඩම්බරය (гордость), ආනල් (веселье), ඇත්තේ ම නැහැ (не совсем), එපා (не), කදු මුදුන (вершина горы), කවදාවත් නැත (никогда нет), කුරුල්ලෝ (птицы), නිසල බව (неподвижность), පරිසරය (окружающая среда), පාවීම (плавающий), පාසල් කාලය (школьное время), පෙබරවාරි 4 (4 февраля), මම (я), යුද්ධය (война), විනෝද චාරිකාව (экскурсия), විශ්වාසය (вера), වීර පුරන්අප්පු (Вирапуранаப்பு), ගනුදි (Шануди), සැමරීම (праздник), සීමාසහිත (ограниченных), සුදු පාට (цвет белый), සුන්දර (красивый), හුළඟ (ветер), A/L ඉවර වූ පසු (после завершения школьного экзамена) 2; අගයනවා (ценить), අඩුයි (мало), අඩු වීම (снижаться), අතීතය (прошлое), අත් විදීම (опыт), අදහස් (мнение), අනාගත පරපුර (будущее поколение), අපාය (ад), අපරිමිත (безграничный), ආරක්ෂාව (безопасность), අරමුණ (цель), අවකාශය (пространства), ආත්ම අභිමානය (самооценка), ආරක්ෂා කිරීම (защита), ඇඳ (кровать), ඉල්ලීම (запрос), උඩ පැනීම</p>	<p>слова 16; действий 7; полная, равенство 5; воля 4; счастье 3; выбора, желанная, независимость, попугаям; равенство, братство; равенство и братство, совести 2; баррикады, берег моря во время восхода, Бог, бороться, бремя, вас встретит радостно у входа, власть, всем, в чем, даруется, демократия, для всех, добиться, живет, жизнь, завоевать, за рубежом, и независимость, и равенство, лето, мама, мир, на баррикадах, навсегда, нагая, надежда, нам и не снилась, необходимость, Нью-Йорк, ограниченная, отлично, прекрасно, природа, пьянит, радость, раздолье, рай, редкая, секса, сила, слова и совести, слово, степь, счастливая, США, ура!, чести, чушь, шалаш, Юрию Деточкину 1. 108+63+4+50</p>

(прыжок), එකමුතුකම (единство),
 එදිනෙදා ජීවිතය (повседневная жизнь),
 කාමරය (комната), කාලය (время),
 කැමිපස් (университеты), කැලය
 (джунгли), කුඩුව (клетка), කොඩියක්
 (флаг), කොරියන් කතා (корейские
 истории), කොල්ලෝ සෙට් එක (набор
 мальчиков), ගම (деревня), වාර්තාව
 (путешествие), ටී.වී. (телевизор),
 නනිකඩයි (не замужем), තීරණ
 (решения), තුරුල (в объятиях), තෘප්තිය
 (удовлетворение), දඟලනවා
 (столкнувшийся), දිනය (день), දුරකතනය
 (телефон), දෙමව්පියන් (родители),
 නානවා (купание), නිදහසේ සිටීම
 (будучи свободным), නිදහස් උත්සවය
 (день независимости), නිදහස්වීම
 (освобождение), නිවස (дом), නිවාඩු
 (праздничный день), නිස්කලංක (тихо),
 නො ලැබෙන දෙයක් (что-то недоступно),
 පවට (круто), පරණ තාලේ
 (старомодный), පවුල (семья), පවුල්
 ජීවිතය (семейная жизнь), පාසල (школа),
 පියාඹනවා (летать), පුංචි (маленький),
 පුවත් මවනවා (делать новости), පුළුල්
 (широкий), පෙම්වතිය (любимая
 девушка), පෞද්ගලිකත්වය
 (конфиденциальность), ප්‍රභාකරන්
 (Прабхакаран), ප්‍රශ්නාර්ථයක් (знак
 вопроса), ප්‍රාර්ථනාව (желание), ප්‍රීතිය
 (радость), බාධක නැති (нет барьеров),
 බැඳීම් නැති (без привязанностей),
 බොරුවක් (ложь), භාවනාව (медитация),
 මගේ (моя), මරණය (смерть), මල්ලී
 (младший брат), මහින්ද රාජපක්ෂ
 (Махинда Раджапакса), මානසික
 (психический), මිහිර (сладкий), මුහුද
 (море), මෝටර් සයිකලය (мотоцикл),
 යාළුවෝ (друзья), රැකියාවක් (работа), රෑ
 (ночь), ලබාගන්න ඕනෑ (хочу получать),
 වැකේෂන් එක (каникулы), වැඩ වලින්
 නොරවීම (отсутствие на работе), වැඩි
 (больше), විදින්න (наслаждаться), විශ්ව
 විද්‍යාලය (университет), ශ්‍රී ලංකාව (Шри-
 Ланка), සති අන්ත (выходные), සමගිය
 (гармония), සමාජය (общество), සල්ලී

(денъги), සහනය (комфорт) සැනසිල්ල (комфорт), සැනසුම (комфорт), සිංහ කොඩිය (Львиный флаг), සිනහව (улыбка), සුන්දරත්වය (красота), සුමංගල හිමි (Сумангала Тero), සොම්නස (счастье), සොයා ගන්නවා (выяснить), ස්වදේශික (родной), ස්වාධීන (независимый), උන් (веселье), ෆිල්ම් (фильмы), හමුදා සොයුරන් (армейские братья), හැම වෙලාවේ ම (все время), හිතන්න (считать), හිනාව (улыбка), හිස් (пустой), හීනයක් (мечта), හොටල් එක (отель) 1. 500+169+18+108

Анкета, предложенная участникам ассоциативного эксперимента

පහත සඳහන් එක් එක් වචන කියවන විට ඔබේ සිතට නැගෙන පළමු අදහස තනි වචනයකින් ඒ ඉදිරිපසින් ඇති හිඟ තැනට ලියන්න.

උදාහරණ ලෙස, දුරකතනය - පේස්බුක්, පෙම්වතා/පෙම්වතිය, සතුට, කෙටි පණිවිඩය ආදී වශයෙන් ඔබේ හිතට නැගෙන පළමු අදහස ලියන්න

මෙහිදී බලාපොරොත්තු වන්නේ “බත්” යන වචනයට ඉදිරියෙන් “කතවා” ලෙස වාක්‍ය සම්පූර්ණ කිරීම නොව ඒ වචනය කියවන විට නැගෙන අදහස ලිවීමයි.

උපත වර්ෂය..... ස්ත්‍රී/පුරුෂ භාවය දැනට ජීවත් වන නගරය..... ඉගෙනුම ලබන විෂය ධාරාව.....

අත්	කන්නාවාරියවරයා	ජීවිතය
අත්කල්	කන්ද	දෙවියෝ
අමුත්තා	කතවා	දොර
අයුත්	කරුණාවන්ත	තරුණ
අවශ්‍ය වෙනවා (ඕනෑ)	කල්පනා කිරීම	දක්ෂ
ආච්චි	කළ	දවස
ආත්මය	කාලය	දහවල
ආදරය	කැලය	දුර්වල
ආරම්භය	කෘ ගසනවා	දුටු
ආලෝකය	කැරුර	දේශිය
ඇඟිල්ල	කොල පාට	නගරය
ඇවිදීම	ගහ	නගරය
ඇස්	ගම	නරක
ඉක්මන්	ගැහැණිය	නැතිවෙනවා
උදව් කිරීම	ගින්න	නිදහස
උදාසන	ඉරුවරයා	පවුල
එකමුතුයි	ගෙය	පාන්
මිලුව	ගොඩක්	පාර (මාර්ගය)
කට	ජාතිය	පැරණි
කතා කිරීම	ජීවත් වීම	පිරිමි ළමයා
නිතර	නැඹුරු	ඉන්ද්‍රිය
නිතර	නැඹුරු	ඉන්ද්‍රිය

විවේචන	මේසය	විභිච්ඡාර
විවේද	මෝඩ	වෙර කරනවා
පුද්ගලයා	මෝඩයා	ශක්තිය
පොඩි	සුක්තිය	ශබ්දය
පොස	සුද්ධය	ස්මාරකය
පොරොන්දු ජීව	රතු	ස්වමි පුරුෂයා
පොරොන්දු	රාත්‍රිය	සතුට
බත්	රැකියාව	සතුටු වෙනවා
බලාපොරොත්තු වීම	රැව්වීම	සතුරා
බාජපා	රුසියානුවා	සදාකාලික
බිරිඳ	රුසියාව	සවස
බොනවා	ලස්සන	සඟෝදරයා
භූමිය	ලාංකිකයා	සිඳි
මතක තබාගැනීම	ලැජිජාව	සුළඟ
මරණය	ලෙඩ්	සොයනවා
මව	ලොකු	සෝචියම් දේශය
මාතෘ භූමිය	ලොකු තාත්ත	සංවාදය
මාමා	වතුර	ලදරිය
මිතුරා	වචන	ලමයා
මුදල්	වාහනය	හමු වීම
මිනුණ	වාඩ	හොඳ
මුද්‍රා	වැඩ	උරුම

මට ලබා දුන් සහයට ස්තූතියි

දුරකතන ආකෘති සමාජ සාදන (කැමති නම් පමණක් ගැටලු ඇතත් විමසීම සඳහා) -

දකුණු පුරුල් රාජ්‍ය විශ්ව විද්‍යාලයේ වෘත්තීය අධ්‍යයනාංශයේ ආචාර්ය උපාධි පර්යේෂණ සඳහා සකස් කෙරුණු පත්‍රිකාවකි.